叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000001

2. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000002

3. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000003

4. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000004

5. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000005

6. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[ðə; ði]
The
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [ju:l] [fi:st] .
Baron's **Yule** **Feast** **.**
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['spɑ:tɪswʊd] ,
Printed **by** **A** **.** **Spottiswoode** **,**
打印 经过 一个 . 斯波蒂斯伍德 ,

由 A. Spottiswoode 印刷

[nu:] - [stri:t] - [skwer] .
New **-** **Street** **-** **Square** **.**
新的 - 街道 - 正方形 .

新街广场。

[tekst][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text **of** **Title** **Page**
文本 的 标题 页

标题页文本

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] .
THE **COUNTESS** **OF** **BLESSINGTON** **.**
这 伯爵夫人 的 布莱辛顿 .

布莱辛顿伯爵夫人。

['leɪdi] , [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [leɪ]
Lady **,** **receive** **a** **tributary** **lay**
女士 , 收到 一个 支流 躺

女士，接受支流的躺卧

[frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [nɑ:t][tu:; tə]['taɪtld] [steɪt]
From **one** **who** **cringeth** **not** **to** **titled** **state**
从 一 WHO 尴尬 不是 到 标题 状态

从一个对有头衔的国家感到畏缩的人

[kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [lækɪθ] [wɪl] [tu:; tə] [preɪt]
Conventional **,** **and** **lacketh** **will** **to** **prate**
传统的 , 和 缺乏 将要 到 喋喋不休

循规蹈矩，缺乏空谈的意愿

[ʌv; əv] ['kʌmlɪnɪs] — [ðoʊ] [ðaɪn] , [tuː; tə] [wɪʧ] [dɪd] [peɪ]
Of comeliness — though thine , to which did pay
的 美丽 — 尽管 你的 , 到 哪个 做过 支付

容貌——虽然是你的，但这确实值得赞赏。

[ðə; ði] ['hɔːti] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] ['tuːnfl] ['hɑːmɪdʒ] , [meɪ]
The haughty Childe his tuneful homage , may
这 傲慢 查尔德 他的 悦耳动听 尊敬 , 可能

傲慢的王子，或许会以他悦耳的歌声向他致敬。

[noʊ] ['mɪnstrəl] [diːm] [ə; eɪ][hɑːrp] - [θiːm] ['derəgeɪt] .
No minstrel deem a harp - theme derogate .
不 吟游诗人 认为 一个 竖琴 - 主题 贬损 .

没有哪个吟游诗人会认为竖琴主题有损尊严。

[aɪ] ['rekən] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['truːli] [greɪt]
I reckon thee among the truly great
我 估计 你 之中 这 真的 伟大的

我认为你堪称真正的伟人之一。

[ænd; ənd] [fer] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] [ðaʊ] [dʌst] [sweɪ]
And fair , because with genius thou dost sway
和 公平的 , 因为 和 天才 你 朋友 摇摆

而且公平，因为你以天才之力掌控一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [waɪl] [ðaɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt]
The thought of thousands , while thy noble heart
这 想法 的 数千 , 尽管 你的 高贵 心

千人思念，而你高贵的心

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [gləuz] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ziːl]
With pity glows for Suffering , and with zeal
和 遗憾 发光 为了 痛苦 , 和 和 热情

对苦难充满怜悯，并充满热情

['kɔːrdʒəl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
Cordial relief and solace to impart .
亲切 宽慰 和 慰藉 到 传授 .

给予真诚的安慰和鼓励。

[ðaʊ] [dɪdst] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [-] [rɔŋz] , [rɪ'viːl]
Thou didst , while I rehearsed Toil's wrongs , reveal
你 迪斯特 , 尽管 我 排练 辛勤劳作 错误 , 揭示

当你在我细数托伊尔的罪行时，你却揭示了

[sʌtʃ] ['jɜːrnɪŋ] !
Such yearnings !
这样的 渴望 !

如此渴望!

[pliːd] !
Plead !
恳求 !

恳求!

[let] ['ɪŋglənd] [hɪr] [ðiː] [pliːd]
let England hear thee plead
让 英格兰 听到 你 恳求

让英格兰听听你的恳求

[wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [tʌŋ] , — [ðæt] [tɔɪl] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [biː; bi] [friːd] !
With eloquent tongue , — that Toil from wrong be freed !
和 雄辩 舌头 , — 那 辛劳 从 错误的 是 自由 !

以雄辩之才，——愿苦难从冤屈中解脱!

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [raɪm] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Several **pieces** **in** **the** **following** **Rhyme** **were** **written** **many** **years** **ago** **,**
一些 件 在 这 下列的 韵 是 书面 许多 年 前 ,

以下这首童谣中的几段文字写于多年前。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][maɪ] ['ɜːrli] [frendz] .
and **will** **be** **recognised** **by** **my** **early** **friends** **.**
和 将要 是 已确认 经过 我的 早期的 朋友们 .

我的早期朋友们会认出我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [imˈpreʃəns] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv]
They **were** **the** **fruit** **of** **impressions** **derived** **from** **the** **local** **associations** **of**
他们 是 这 水果 的 印象 衍生的 从 这 当地的 协会 的
['bɔɪhʊd] ,
boyhood **,**
童年 ,

这些印象源于童年时期在当地的经历。

([ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [ɪn'klaɪnd] , [meɪ] [lɜːrn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] ,
(**of** **which** **,** **the** **reader** **,** **if** **inclined** **,** **may** **learn** **more** **in** **the** **notes** **,**
(的 哪个 , 这 读者 , 如果 倾斜 , 可能 学习 更多的 在 这 笔记 ,

（有兴趣的读者可以在注释中了解更多信息）

) [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti]
) **and** **of** **an** **admiration** **created** **by** **the** **exquisite** **beauty** **and** **simplicity**
) 和 的 一个 钦佩 创建 经过 这 精美的 美丽 和 简单
[ʌv; əv] ['koʊləˌrɪdʒɪz] - ['krɪstəbel] ,
of **Coleridge's** **'** **Christabel** **,**
的 柯勒律治的 - 克里斯塔贝尔 ,

） 以及对柯勒律治的《克里斯特贝尔》的精美绝伦的美丽和简洁所产生的钦佩之情，

- — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] ['tɔməs] ['mɪlər] ,
' **—** **which** **I** **had** **by** **heart** **,** **and** **used** **to** **repeat** **to** **Thomas** **Miller** **,**
- — 哪个 我 有 经过 心 , 和 用过的 到 重复 到 托马斯 磨坊主 ,

——我把这句话背得滚瓜烂熟，经常复述给托马斯·米勒听。

[maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [deɪ] [ɪn]
my **playmate** **and** **companion** **from** **infancy** **,** **during** **many** **a** **delightful** **'** **Day** **in**
我的 玩伴 和 伴侣 从 婴儿期 , 期间 许多 一个 愉快 - 天 在
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the **Woods** **,**
这 伍兹 ,

我从婴儿时期就认识的玩伴和伙伴，陪伴我度过了许多愉快的“林中一日游”。

- [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['ræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'bʌv] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,
' **and** **pleasing** **ramble** **on** **the** **hills** **and** **in** **the** **woods** **above** **Gainsborough** **,**
- 和 令人愉悦 漫谈 在 这 丘陵 和 在 这 树林 多于 盖恩斯伯勒 ,

在盖恩斯伯勒上方的山丘和树林中漫步，令人愉快。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [trent] .
and **along** **the** **banks** **of** **Trent** **.**
和 沿着 这 银行 的 特伦特 .

以及特伦特河两岸。

[aɪ] ['ɔːfər] [bʌt; bət][wʌn][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['eseɪ] ,
I **offer** **but** **one** **apology** **for** **the** **production** **of** **a** **metrical** **essay** **,**
我 提供 但 一 道歉 为了 这 生产 的 一个 度量 散文 ,

对于撰写这篇韵文，我仅致歉。

[kəm'poʊzd] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] ['pi:sɪz] : — [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]

composed	chiefly	of	imperfect	and	immature	pieces	:	—	the	ambition	to
由	主要	的	不完善	和	不成熟	件	:	—	这	志向	到

[kən'trɪbju:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] ,

contribute	towards	the	fund	of	Christmas	entertainment	,
贡献	向	这	基金	的	圣诞节	娱乐	,

主要由不完美和不成熟的作品组成：——为圣诞娱乐基金做出贡献的愿望，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'gri:əb(ə)l] ['leɪbər] [aɪ] [si:] ['meni] ['pɑ:pjələr] [neɪmz] [ɪn'geɪdʒd] , — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

in	which	agreeable	labour	I	see	many	popular	names	engaged	,	—	and	among
在	哪个	同意	劳动	我	看	许多	受欢迎的	姓名	已订婚的	,	—	和	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我看到许多知名人士从事着这项令人愉快的劳动，——其中就包括：

[wʌn] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	,	the	most	deservedly	popular	in	the	literature	of	the	day	.
一	,	这	最多	理所当然	受欢迎的	在	这	文学	的	这	天	.

其中一部是当时文学界最受欢迎的作品，实至名归。

[ðə; ði] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [maɪ] -

The	favour	with	which	an	influential	portion	of	the	press	has	received	my	'
这	偏爱	和	哪个	一个	有影响	部分	的	这	按	有	已收到	我的	-

['prɪzn] [raɪm] - [em'bəʊldənz][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ;

Prison	Rhyme	'	emboldens	me	to	take	this	step	;
监狱	韵	-	加粗	我	到	拿	这	步	;

一部分有影响力的媒体对我的《监狱韵律》给予了高度评价，这鼓励我迈出这一步；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] ['ki:nli] [delt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

and	if	the	flagellation	of	criticism	be	not	too	keenly	dealt	upon	me	for
和	如果	这	鞭毛	的	批评	是	不是	也	敏锐地	已处理	之上	我	为了

[ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊ] ,

the	imperfections	in	the	few	pages	that	follow	,
这	瑕疵	在	这	很少	页面	那	跟随	,

如果各位不因接下来几页的不足之处而对我进行过于严厉的批评，

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:ntent] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][ɪk'spekt][noʊ] [preɪz] .

I	will	be	content	,	in	this	instance	,	to	expect	no	praise	.
我	将要	是	内容	,	在	这	实例	,	到	预计	不	称赞	.

在这种情况下，我并不期待任何赞扬。

- , ['blækˌfraɪərz] [roʊd] ,

134	,	Blackfriars	Road	,
-	,	黑衣修士	路	,

黑修士路134号

['dɛk] . - . - .

Dec	.	20	.	1845	.
12月	.	-	.	-	.

1845年12月20日

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S **YULE** **FEAST** **.**
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas **Rhyme** **.**
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntoʊ][aɪ] .
Canto **I** **.**
坎托 我 .

第一章

[raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] - [hɔːl] , [[wʌn]]
Right **beautiful** **is** **Torksey's** **hall** **,** **[** **1** **]**
正确的 美丽的 是 - 大厅 , [1]

托克西大厅真是太漂亮了，[1]

[ə'daʊn] [baɪ] ['mɛdoʊd] [trent] ;
Adown **by** **meadowed** **Trent** **;**
向下 经过 草地 特伦特 ;

特伦特河畔的草地上；

[raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] ,
Right **beautiful** **that** **mouldering** **wall** **,**
正确的 美丽的 那 模压 墙 ,

那面斑驳的墙真漂亮，

[ænd; ənd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrət] [tɔːl] ,
And **remnant** **of** **a** **turret** **tall** **,**
和 剩 的 一个 炮塔 高的 ,

还有一座高耸的炮塔残骸，

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['bætəlmənt] .
Shorn **of** **its** **battlement** **.**
剪 的 它是 堞 .

城垛被剥夺。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
For **,** **while** **the** **children** **of** **the** **Spring**
为了 , 尽管 这 孩子们 的 这 春天

因为，当春天的孩子们.....

[blʌʃ] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd][daɪ] ;
Blush **into** **life** **,** **and** **die** **;**
脸红 进入 生活 , 和 死 ;

羞涩地活过来，然后死去；

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [dʒɔɪ] - [bɜːrdz] [teɪk] [laɪt] [wɪŋ]
And **Summer's** **joy** **-** **birds** **take** **light** **wing**
和 夏季 喜悦 - 鸟类 拿 光 翼

夏日的欢乐鸟儿轻盈地飞翔

[wen] ['ɔːtəm] [mɪsts] [ɑːr; ər] [naɪ] ;
When **Autumn** **mists** **are** **nigh** **;**
什么时候 秋天 薄雾 是 夜 ;

秋雾将至之时；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [jɪr] — [ə; eɪ] ['wɪntərlɪŋ] —
And **soon** **the** **year** **—** **a** **winterling** **—**
和 很快 这 年 — 一个 越冬 —

很快，一年——一个冬眠的季节——就到了。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['fɔːlən] [liːvz] [dʌθ; dəθ][laɪ] ;
With **its** **fall'n** **leaves** **doth** **lie** **;**
和 它是 坠落 树叶 确实 说谎 ;

它躺在落叶遍地的地方;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðæt] ['ruːɪn] [greɪ] —
That **ruin** **gray** **—**
那 废墟 灰色的 —

那片灰蒙蒙的废墟——

- , ['ɔːlweɪ] ,
Mirror'd **,** **alway** **,**
- , 总是 ,

总是镜像的

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [striːm] ,
Deep **in** **the** **silver** **stream** **,**
深的 在 这 银 溪流 ,

在银色溪流深处，

[dʌθ; dəθ] ['sʌmən] [wɪrd] - [rɔːt] ['vɪʒənz] [væst] ,
Doth **summon** **weird** **-** **wrought** **visions** **vast** **,**
确实 召唤 诡异的 - 锻 愿景 广阔的 ,

多斯召唤出巨大而诡异的幻象，

[ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
That **show** **the** **actors** **of** **the** **past**
那 展示 这 演员 的 这 过去的

那展示了过去的演员们。

['pɪktʃəd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Pictured **,** **as** **in** **a** **dream** **.**
如图所示 , 作为 在 一个 梦 .

如同梦境一般。

[mɛsiːmɪθ] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] ,
Meseemeth **,** **now** **,** **before** **mine** **eyes** **,**
我看到 , 现在 , 前 矿 眼睛 ,

梅西梅斯，现在，就在我眼前

[ðə; ði][pɑːmp] - [klæd] ['fæntəmz] ['dɪmli] [raɪz] ,
The **pomp** **-** **clad** **phantoms** **dimly** **rise** **,**
这 盛大场面 - 覆膜 幻影 依稀 上升 ,

身着华丽服饰的幽灵们缓缓升起，

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] ['pædʒənt] [braɪt] —
Till **the** **full** **pageant** **bright** **—**
直到 这 满的 盛会 明亮的 —

直到盛大的庆典圆满落幕——

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɔːriər] - ['bærənz][boʊld] ,
A **throng** **of** **warrior** **-** **barons** **bold** **,**
一个 人群 的 战士 - 男爵们 大胆的 ,

一群英勇的武士贵族，

['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['bɜːrnɪʃt] [stiːl] [ænd; ənd][goʊld] ,
Glittering **in** **burnished** **steel** **and** **gold** **,**
闪闪发光 在 抛光 钢 和 金子 ,

闪耀着抛光钢和黄金的光芒，

[bəːsts] [ɑːn][maɪ] ['gloʊɪŋ] [saɪt] .
Bursts **on** **my** **glowing** **sight** **.**
爆发 在 我的 发光 视线 .

在我明亮的视线中闪现。

[ænd; ənd] , ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][treɪn] ,
And **,** **mingles** **with** **the** **martial** **train** **,**
和 , 混合 和 这 武术 火车 ,

而且，还与武术列车混杂在一起，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [fer] - [trest] ['bjuːti] [veɪn] ,
Full **many** **a** **fair** **-** **tressed** **beauty** **vain** **,**
满的 许多 一个 公平的 - 蓬松的 美丽 徒劳 ,

许多金发碧眼的美女都虚荣心强，

[ɑːn] ['pɔːlfri] [ænd; ənd] ['dʒenɪt] —
On **palfrey** **and** **jennet** **—**
在 帕尔弗雷 和 驴骡 —

关于骏马和母驴——

[ðæt] ['praʊdli] [tɔːs] [ðə; ði] ['tæsld] [reɪn] ,
That **proudly** **toss** **the** **tasselled** **rein** **,**
那 自豪地 折腾 这 带流苏的 缰绳 ,

它骄傲地甩着带流苏的缰绳，

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['kəːvit] ;
And **daintily** **curvet** **;**
和 轻柔地 曲线 ;

并优美地弯曲；

[ænd; ənd][wɔːr] - [stiːdz] [præns] ,
And **war** **-** **steeds** **prance** **,**
和 战争 - 马匹 轻快地 ,

战马昂首阔步，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [pluːmz] [glæns]
And **rich** **plumes** **glance**
和 富有的 羽流 瞥一眼

浓密的羽毛若隐若现

[ɑːn][helm][ænd; ənd]['bɜːrgəˌnet] ;
On **helm** **and** **burgonet** **;**
在 舵 和 勃艮第网 ;

头盔和勃艮第帽；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] [læns] [kræʃ] ,
And **lances** **crash** **,**
和 长矛 碰撞 ,

长矛相撞，

[ænd; ənd] ['fɔːltʃn] [flæʃ]
And **falchions** **flash**
和 弯刀 闪光

而弯刀闪闪发光

[ʌv; əv] [naɪts] [ɪn]['tʊrni,'tɜːrni][met] .
Of knights in tourney met .
的 骑士 在 锦标赛 遇见 .

骑士们在比武大会上相遇。

[fæst] [feɪdz] [ðə; ði][dʒaʊst] ! — [ænd; ənd] [fɪrs] [fɔːrmz] [fraʊn]
Fast fades the joust ! — and fierce forms frown
快速地 淡出 这 比武 ! — 和 凶猛的 表格 皱眉

比武很快结束！——凶猛的身影皱起了眉头。

[ðæt] [mæn][ðə; ði] ['liːgə] ['taʊər] , —
That man the leaguered tower , —
那 男人 这 联盟 塔 , —

那个人，那座联盟塔，——

[nɔːr][kweɪl][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn]
Nor quail to scan the kingly crown
也不 鹌鹑 到 扫描 这 王者 王冠

不敢窥视王冠

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['liːgə] ['paʊər] .
That leads the leaguering power .
那 线索 这 联盟 力量 .

这才是联盟实力最强的一方。

['trʌmpɪt] [ænd; ənd] " ['reskjuː] " [rɪŋ] ! — [ænd; ənd] , [suːn] ,
Trumpet and " rescue " ring ! — and , soon ,
喇叭 和 " 救援 " 戒指 ! — 和 , 很快 ,

号角响起，“救援”警报也随之响起！——很快，

[hiː; hi] [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði][straɪf]
He who began the strife
他 WHO 开始 这 冲突

挑起纷争的人

[ɪz][feɪn][tuː; tə] [kreɪv] [wʌn]['pɔːltri] [buːn] : —
Is fain to crave one paltry boon : —
是 欣然 到 渴望 一 微不足道 恩惠 : —

竟甘愿奢求一件微不足道的恩惠：——

[ðə; ði] [θrɔːl] - [kɪŋ] [begz][hɪz; ɪz][laɪf] !
The thrall - king begs his life !
这 奴隶 - 国王 乞求 他的 生活 !

奴隶王乞求饶命！

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θrɑːbɪŋ] [tɔɪl]
Our fathers and their throbbing toil
我们的 父亲们 和 他们的 悸动 辛劳

我们的父辈和他们艰辛的劳作

[ɑːr; ər] [hʌʃt] [ɪn] [pʌlslɪs] [deθ] ;
Are hushed in pulseless death ;
是 静静地 在 无脉搏 死亡 ;

静静地死去，没有了脉搏；

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd] ['dedli] [brɔɪl] —
Hushed is the dire and deadly broil —
静静地 是 这 可怕的 和 致命 烤 —

可怕的致命煎熬悄无声息地进行着——

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ræθ] ; —
The tempest of their wrath ; —
这 暴风雨 的 他们的 愤怒 ; —

他们怒火如荼；——

[jet] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] [nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][spɔɪl]
Yet , of their deeds not all for spoil
然而 , 的 他们的 契约 不是 全部 为了 剧透

然而，他们的所作所为并非全是为了掠夺。

[ɪz] [ðaɪn] , [oʊ] ['seɪtlɪs] [greɪv] !
Is thine , O sateless Grave !
是 你的 , 哦 无情的 严重 !

是你的吗，无情的坟墓啊！

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] - ['aʊərz][ʃæl; ʃəl][fɔɪl]
Songs of their brother - hours shall foil
歌曲 的 他们的 兄弟 - 小时 将 挫败

他们兄弟时代的歌谣将会破坏

[ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɔː(r)][ðə; ði] [breɪv] !
Thy triumph o'er the brave !
你的 胜利 超过 这 勇敢的 !

你战胜了勇士！

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðer; ðər]['breɪvəri] [teɪk] , [ænd; ənd]['dɑːrkli][haɪd]
Their bravery take , and darkly hide
他们的 勇敢 拿 , 和 黑暗 隐藏

他们的勇气被夺走，并被黑暗地隐藏起来。

[diːp] [ɪn][ðaɪ]['ɪnmoʊst][hoʊld] !
Deep in thy inmost hold !
深的 在 你的 最 抓住 !

深入你的内心深处！

[teɪk] [ɔːl][ðer; ðər] - [pɑːmp][ænd; ənd][praɪd]
Take all their mailëd pomp and pride
拿 全部 他们的 - 盛大场面 和 自豪

把他们所有的盛大排场和骄傲都拿走吧

[tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['mænʃnz] [koʊld] !
To deck thy mansions cold !
到 甲板 你的 豪宅 寒冷的 !

把你的豪宅装饰得冷冰冰的！

['plʌndərər] !
Plunderer !
掠夺者 !

掠夺者！

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][pjʊrəˌfaɪd]
thou hast but purified
你 哈斯特 但 纯化

你不过是净化了自己。

[ðer; ðər] ['meməriz] [frʌm; frəm]['ælɔɪ] :
Their memories from alloy :
他们的 回忆 从 合金 :

他们从合金中汲取的记忆：

[fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wiː; wi][skɔːrn][tuː; tə] [tʃaɪd] —
Faults of the dead we scorn to chide —
故障 的 这 死的 我们 轻蔑 到 喝叱 —

我们不屑于责备死者的过错——

[ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Their	**virtues**	**sing**	**with**	**joy**	**.**
他们的	美德	唱歌	和	喜悦	.

他们的美德欢欣雀跃。

[lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['æʃɪz] !

Lord	**of**	**our**	**fathers**	**'**	**ashes**	**!**
主	的	我们的	父亲们	-	灰烬	!

主啊，我们祖先骨灰的主!

[lɪst]

list
列表

列表

[ə; eɪ]['kærəl][ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] ;

A	**carol**	**of**	**their**	**mirth**	**;**
一个	颂歌	的	他们的	欢笑	;

一首欢快的颂歌;

[nɔːr] [ʃeɪk] [ðaɪ] [niːv] , [tʃɪl] ['mɔːrəlɪst] !

Nor	**shake**	**thy**	**nieve**	**,**	**chill**	**moralist**	**!**
也不	摇	你的	妮芙	,	寒意	道德家	!

别动摇你那天真的道德家!

[tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [sʌnz] - [dʒɔɪ] - [bɜːrθ] : —

To	**check**	**their**	**sons**	**'**	**joy**	**-**	**birth**	**:**	**—**
到	查看	他们的	儿子们	-	喜悦	-	出生	:	—

为了检验他们儿子的出生喜悦：—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr][saɪəz]

It	**is**	**the**	**season**	**when**	**our**	**sires**
它	是	这	季节	什么时候	我们的	种公牛

又到了种公牛的季节

[kept] ['dʒɑːkənd]['hɑːlədeɪ] ;

Kept	**jocund**	**holiday**	**;**
保留	欢乐	假期	;

保持愉快的假期;

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [ˊtʃɛəriə] [fairz] ,

And	**,**	**now**	**,**	**around**	**our**	**charier**	**fires**	**,**
和	,	现在	,	大约	我们的	查里尔	火灾	,

现在，我们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，

[oʊld] [juːl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪ] : —

Old	**Yule**	**shall**	**have**	**a**	**lay**	**:**	**—**
老的	圣诞节	将	有	一个	躺	:	—

老尤尔要唱首歌了：——

[ə; eɪ] ['prɪzn] - [bɑːrd][ɪz][wʌns] [mɔːr] [friː] ;

A	**prison**	**-**	**bard**	**is**	**once**	**more**	**free**	**;**
一个	监狱	-	诗人	是	一次	更多的	自由的	;

狱中吟游诗人重获自由;

[ænd; ənd] , [er] [hiː; hi] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	**,**	**ere**	**he**	**yields**	**his**	**voice**	**to**	**thee**	**,**
和	,	埃雷	他	产量	他的	嗓音	到	你	,

在他向你敞开心扉之前，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['meri] - [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

His	**song**	**a**	**merry**	**-**	**song**	**shall**	**be**	**!**
他的	歌曲	一个	欢乐	-	歌曲	将	是	!

他的歌将是一首欢快的歌!

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] [diː]['θɔːrəʊld] [[ˌtuː'tuː]] ['friːli] [hoʊldz]
Sir Wilfrid de Thorold [2] freely holds
先生 威尔弗里德 德 索罗德 [2] 自由 持有

威尔弗里德·德·索罗德爵士[2] 自由持有

[wʌt] [hɪz; ɪz] [staʊt] [saɪəz] [held] [bɪ'fɔːr] —
What his stout sires held before —
什么 他的 肥硕 种公牛 握住 前 —

他那些强壮的祖先之前所拥有的——

[brɔːd] [lændz][fɔːr; fər] [plaʊ] , [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][foʊldz] , —
Broad lands for plough , and fruitful folds , —
广阔 土地 为了 犁 , 和 卓有成效 折叠 , —

广阔的耕地和肥沃的牧场，——

[ðoʊ] [baɪ][goʊld][hiː; hi][sets][noʊ] [stɔːr] ;
Though by gold he sets no store ;
尽管 经过 金子 他 套 不 店铺 ;

他虽然不看重黄金；

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , [frʌm; frəm][fen][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [woʊldz] ,
And he saith , from fen and woodland wolds ,
和 他 赛斯说 , 从 分 和 林地 沃尔兹 ,

他说，来自沼泽和林地丘陵，

[frʌm; frəm] ['mæriʃ] , [hiːθ] , [ænd; ənd] [mʊr] , —
From marish , heath , and moor , —
从 沼泽 , 希思 , 和 泊 , —

源自 marish、heath 和 moor，——

[tuː; tə] [fiːst] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ,
To feast in his hall ,
到 盛宴 在 他的 大厅 ,

在他的大厅里赴宴，

[bəuθ] [friː] [ænd; ənd] [θrɔːl] ,
Both free and thrall ,
两个都 自由的 和 奴隶 ,

既有自由人也有奴隶

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Shall come as they came of yore .
将 来 作为 他们 来了 的 昔时 .

将会像往常一样到来。

" [let] [ðə; ði] ['meri] ['belz] [rɪŋ] [aʊt] !
" Let the merry bells ring out !
" 让 这 欢乐 铃铛 戒指 出去 !

“让欢乐的钟声响起！”

" [seθ] [hiː; hi]
" saith he
" 赛斯说 他

他说

[tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːs] ; [[θriː]]
To my lady of the Fosse ; [3]
到 我的 女士 的 这 福斯 ; [3]

致福斯河畔的夫人；[3]

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bɜːrθ] - [iːv] ['dʒɔɪfəli]
" We will keep the birth - eve joyfully
" 我们 将要 保持 这 出生 - 前夕 欣喜地

我们将欢庆诞辰。

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] ! "
Of our Lord who bore the cross ! "
的 我们的 主 WHO 钻孔 这 叉 ! "

祂是背负十字架的主!

" [let] [ðə; ði] ['meri] ['belz] [rɪŋ] [laʊd] !
" Let the merry bells ring loud !
" 让 这 欢乐 铃铛 戒指 大声 !

让欢乐的钟声响彻云霄!

" [hiː; hi] [seθ]
" he saith
" 他 赛斯说

他说

[tuː; tə] [seɪnt] ['lɛnɜ-dz] ['ʃeɪvn] ['praɪər] ; [[fɔːr]]
To saint Leonard's shaven prior ; [4]
到 圣 伦纳德的 剃光 事先的 ; [4]

致圣伦纳德剃光头的先辈; [4]

" [bɪd] [ðaɪ] ['loʊzəl; 'luːzəl] [mʌŋks] [ðæt] ['pætər] [ʌv; əv] [feɪθ]
" Bid thy losel monks that patter of faith
" 出价 你的 松散 僧侣 那 语调 的 信仰

"让你的散修士们听从信仰的教诲

[ʃoʊ] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪər] .
Shew works , and never tire .
秀 作品 , 和 绝不 胎 .

她工作勤奋，从不疲倦。

" [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɛnɜ-dz] : " [ðə; ði] ['brʌðərhʊd]
" Saith the lord of saint Leonard's : " The brotherhood
" 赛斯说 这 主 的 圣 伦纳德的 : " 这 兄弟情

圣伦纳德教堂的主人说："兄弟会

[wɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪər]
Will ring and never tire
将要 戒指 和 绝不 胎

铃声响起，永不疲倦

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bek] [ɔːr] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [gʊd] ; " —
For a beck or a nod of the Baron good ; " —
为了 一个 贝克 或者 一个 点头 的 这 男爵 好的 ; " —

男爵一声示意或点头，便表示同意；"—

[seθ] [sɜːr] ['wɪlfrɪd] : " [ðeɪ] [wɪl] — [fɔːr; fər] ['haɪər] !
Saith Sir Wilfrid : " They will — for hire !
赛斯说 先生 威尔弗里德 : " 他们 将要 — 为了 聘请 !

威尔弗里德爵士说："他们会——为了钱！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fer] ,
Then , turning to his daughter fair ,
然后 , 转弯 到 他的 女儿 公平的 ,

然后，他转向他美丽的女儿，

[huː] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kɑːvən] [tʃer] ， —
Who leaned on her father's carven chair ， —
WHO 倾斜 在 她 父亲的 卡文 椅子 ， —

她倚靠在父亲的雕花椅子上，——

[hiː; hi] [sed] ， — [ænd; ənd] [smaɪld]
He said ， — and smiled
他 说 ， — 和 微笑

他说道，然后笑了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪrləs] [tʃaɪld] ， —
On his peerless child ， —
在 他的 无与伦比 孩子 ， —

关于他那无与伦比的孩子，——

[hɪz; ɪz]['dʒuːəl] [huːz] [praɪs][noʊ][klɜːrk][kʊd; kəd] [tel] ，
His jewel whose price no clerk could tell ，
他的 宝石 谁 价格 不 职员 可以 告诉 ，

他那件连店员都说不出价的珠宝，

[ðoʊ] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][toʊld]
Though the clerk had told
尽管 这 职员 有 讲述

虽然店员已经告诉过

[siː] [sændz][fɔːr; fər][goʊld] ； —
Sea sands for gold ； —
海 沙子 为了 金子 ； —

海沙淘金；——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðɝz] [seɪk] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] ， —
For her dear mother's sake he loved her well ， —
为了 她 亲爱的 母亲的 清酒 他 喜爱 她 出色地 ， —

为了她亲爱的母亲，他深爱着她。

[bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːm][hɜːr; hər] ['tendərnəs]
But more for the balm her tenderness
但 更多的 为了 这 香脂 她 压痛

但更多的是为了抚慰她的温柔

[hæd; həd] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['hɑːrts] [dɪ'stres] ； —
Had poured on his widowed heart's distress ； —
有 倾倒 在 他的 寡 心脏的 痛苦 ； —

他倾诉了自己丧夫之痛；

[mɔːr] ， [stɪl] [mɔːr] ， [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrts] [greɪs]
More ， still more ， for her own heart's grace
更多的 ， 仍然 更多的 ， 为了 她 自己的 心脏的 优雅

更多，更多，为了她自己内心的恩典

[ðæt] [soʊ] ['lʌvləli] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ，
That so lovelily shone in her lovely face ，
那 所以 可爱的百合 闪耀 在 她 迷人的 脸 ，

那美丽的光芒在她美丽的脸上闪耀，

[ænd; ənd] [druː] [ɔːl] [aɪz] [ɪts] [lʌv] [tuː; tə] [treɪs] —
And drew all eyes its love to trace —
和 画 全部 眼睛 它是 爱 到 痕迹 —

所有的目光都聚焦于他们的爱情——

[left] [ɔːl] [tʌŋz] ['læŋgwɪdʒləs] ！ —
Left all tongues languageless ！ —
左边 全部 舌头 无语言 ！ —

令所有语言都哑口无言！

[hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [smaɪld]

He	said	,	—	and	smiled
他	说	,	一	和	微笑

他说道，然后笑了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪrləs] [tʃaɪld] ,

On	his	peerless	child	,
在	他的	无与伦比	孩子	,

关于他那无与伦比的孩子，

" [swiːt] [bɜːrd] !

"	Sweet	bird	!
"	甜的	鸟	!

"甜美的小鸟！"

[bɪd] [hjuː] ['aʊər; ɑːr] ['senəʃl]

bid	Hugh	our	seneschal
出价	休	我们的	管家

向休致敬，我们的管家

[send] [tuː; tə] [seɪnt] ['lɛnɝdz] , [er] ['iːv(ə)n] - [fɔːl] ,

Send	to	saint	Leonard's	,	ere	even	-	fall	,
发送	到	圣	伦纳德的	,	埃雷	甚至	-	落下	,

临秋前，送往圣伦纳德教堂。

[ə; eɪ][fæt] [fed] [biːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [ʃɪr] [ʃiːp] ,

A	fat	fed	beeve	,	and	a	two	-	shear	sheep	,
一个	胖的	美联储	蜜蜂	,	和	一个	二	-	剪切	羊	,

一只肥壮的蜜蜂，和一只剪了两次毛的绵羊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrkɪn][ʌv; əv] [eɪl] [ðæt][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp]

With	a	firkin	of	ale	that	a	monk	in	his	sleep
和	一个	小桶	的	麦芽酒	那	一个	僧	在	他的	睡觉

一桶麦芽酒，一个僧侣在睡梦中

[meɪ] [hɪr] [tuː; tə] [hʌm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [broʊtʃ] ,

May	hear	to	hum	,	when	it	feels	the	broach	,
可能	听到	到	哼	,	什么时候	它	感觉	这	拉钩	,

当它感觉到胸针时，可能会听到嗡嗡声。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][swɪg] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ! —

And	wake	up	and	swig	,	without	reproach	!	—
和	唤醒	向上	和	啜饮	,	没有	责备	!	—

醒来就畅饮，毫无顾忌！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ðə; ði][nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːs] — [fɔːr; fər] ['wɑːseɪl] - [bred] —

And	the	nuns	of	the	Fosse	—	for	wassail	-	bread	—
和	这	修女	的	这	福斯	—	为了	痛饮	-	面包	—

还有福斯修道院的修女们——为了祝酒面包——

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [wiːt] , [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ;

Let	them	have	wheat	,	both	white	and	red	;
让	他们	有	小麦	,	两个都	白色的	和	红色的	;

让他们吃小麦，白小麦和红小麦；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌnlɪt] [ʌv; əv] [miːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn]

And	a	runlet	of	mead	,	with	a	jug	of	the	wine
和	一个	运行小段	的	蜂蜜酒	,	和	一个	水壶	的	这	葡萄酒

还有一小杯蜂蜜酒，以及一壶葡萄酒

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [mæn] ['vaʊd] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] ;
Which the merchant - man vowed he brought from the Rhine ;
哪个 这 商人 - 男人 发誓 他 带来 从 这 莱茵河 ;

商人发誓说，那是他从莱茵河带来的;

[ænd; ənd][bɪd] [hjuː] [seɪ] [ðæt][ðer; ðər]['belz][mʌst; məst] [rɪŋ]
And bid Hugh say that their bells must ring
和 出价 休 说 那 他们的 铃铛 必须 戒指

并吩咐休告诉他们，他们的钟声必须响起。

[ə; eɪ] [piːl] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
A peal loud and long ,
一个 皮尔 大声 和 长的 ,

一声响亮而悠长的钟声，

[waɪl] [wiː; wi] [tʃɑːnt] [hɑːrt] - [sɔːŋ] ,
While we chaunt heart - song ,
尽管 我们 钱特 心 - 歌曲 ,

当我们吟唱心曲时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] !
For the birth of our heavenly king !
为了 这 出生 的 我们的 天上 国王 !

为了庆祝我们天上的君王降生!

" [naʊ] ['merəli] [rɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] - ['belz]
" Now merrily ring the lady - bells
" 现在 兴高采烈地 戒指 这 女士 - 铃铛

现在，欢快地摇响女士钟吧!

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] [baɪ][ðə; ði] [fɑːs] : —
Of the nunnery by the Fosse : —
的 这 尼姑庵 经过 这 福斯 : —

关于福斯河畔的修道院：—

[seɪ] [ðə; ði][haɪndz] , " [ðer; ðər]['sɪlvər]['mjuːzɪk] [swelz]
Say the hinds , " Their silver music swells
说 这 雌鹿 , " 他们的 银 音乐 涌浪

雌鹿们说："它们的银铃般的乐声响起。"

[laɪk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz] - ['siləblz] ,
Like the blessed angels ' syllables ,
喜欢 这 蒙福 天使 - 音节 ,

如同天使们所唱的圣歌，

[æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] !
At his birth who bore the cross !
在 他的 出生 WHO 钻孔 这 叉 !

在他降生时，是谁背负了十字架!

" [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [swelz] [seɪnt] ['lɛnɚdz] [tʃaɪm]
" And solemnly swells saint Leonard's chime
" 和 庄严地 涌浪 圣 伦纳德的 钟声

"圣伦纳德的钟声庄严地响起"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [laʊd][ænd; ənd] [diːp] : —
And the great bell loud and deep : —
和 这 伟大的 钟 大声 和 深的 : —

巨大的钟声响起，低沉而响亮：——

[seɪ] [ðə; ði] ['gɔsips] , " [lets] [tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][taɪm]
Say the gossips , " Let's talk of the holy time
说 这 八卦 , " 我们来吧 讲话 的 这 圣 时间

闲言碎语说："让我们来谈谈圣日吧。"

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ʃi:p] ;
When the shepherds watched their sheep ;
什么时候 这 牧羊人 观看 他们的 羊 ;

牧羊人看守羊群的时候;

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [soʊlz] - [kraɪm]
And the Babe was born for all souls ' crime
和 这 宝贝 曾是 出生 为了 全部 灵魂 - 犯罪

而贝比，生来就是为了赎清所有灵魂的罪孽。

[ɪn][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [tu:; tə] [wi:p] . " —
In the weakness of flesh to weep . " —
在 这 弱点 的 肉 到 哭泣 . " —

肉体软弱，难以抑制哭泣的冲动。

[bʌt; bət] , [ə'nɑ:n] , [ʃrɪlz] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [maɪm] ,
But , anon , shrills the pipe of the merry mime ,
但 , 匿名 , 尖锐的 这 管道 的 这 欢乐 哑剧 ,

但很快，快乐的哑剧演员的笛声尖锐地响起。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['hɑ:rts] ['ʌpˌli:p] .
And their simple hearts upleap .
和 他们的 简单的 心 向上跳跃 .

他们纯朴的心欢欣雀跃。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [gɑ:d] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊlz] , [gʊd] ['krɪstʃən] [foʊk] !
" God save your souls , good Christian folk !
" 上帝 节省 你的 灵魂 , 好的 基督教 民间 !

愿上帝保佑你们的灵魂，善良的基督徒们!

[gɑ:d] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊlz] [frʌm; frəm][sɪn] ! —
God save your souls from sin ! —
上帝 节省 你的 灵魂 从 罪 ! —

愿上帝拯救你们的灵魂，远离罪恶!

[blaiθ] [ju:l] [ɪz] [kʌm] — [let][ˌju: 'es] [blaɪθli] [dʒoʊk] ! " —
Blythe Yule is come — let us blythely joke ! " —
布莱斯 圣诞节 是 来 — 让 我们 愉快地 开玩笑 ! " —

欢乐的圣诞节到了——让我们快乐地开玩笑吧!

[kraɪ][ðə; ði] ['mʌmərz] , [er] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] .
Cry the mummers , ere they begin .
哭 这 哑剧演员 , 埃雷 他们 开始 .

哑剧演员们在开始表演前就喊出声来。

[ðen] , [plaʊ] - [bɔɪ] [dʒæk] , [ɪn] ['kɜ:rtl] [geɪ] , —
Then , plough - boy Jack , in kirtle gay , —
然后 , 犁 - 男生 杰克 , 在 柯特尔 同性恋 , —

然后，穿着苏格兰短裙的农夫杰克——

[ðoʊ] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['klaʊtɪd] [ʃu:n] , —
Though shod with clouted shoon , —
尽管 鞋子 和 重击 舒恩 , —

虽然穿着厚重的鞋子，——

[stændz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [meɪd][tu:; tə] [pleɪ]
Stands forth the wilful maid to play
站立 前进 这 故意 女佣 到 玩

任性的女仆站出来玩耍

[huː] ['evər] [seθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] " [neɪ] " —
Who ever saith to her lover " Nay " —
WHO 曾经 赛斯说 到 她 情人 " 不 " —

凡对爱人说"不"的人——

[wen] [hiː; hi]['suːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [buːn] .
When he sues for a lover's boon .
什么时候 他 起诉 为了 一个 恋人的 恩惠 .

当他起诉要求得到情人的恩惠时。

[waɪl] [hɑːb][ðə; ði] [smɪθ] [wɪð; wɪθ]['stɜːrdi][ɑːrm]
While Hob the smith with sturdy arm
尽管 霍布 这 史密斯 和 结实的 手臂

铁匠霍布手臂粗壮

[ðə; ði] - [meɪd] ;
Circleth the feignëd maid ;
圆圈 这 - 女佣 ;

环绕着假扮的少女;

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv]['dʒæks] [ə'suːmd] [ə'lɑːrm] ,
And , spite of Jack's assumed alarm ,
和 , 尽管如此 的 杰克的 假定 警报 ,

尽管杰克表面上很惊慌,

- [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər][wɔːrm] ,
Busseth his lips , like a lover warm ,
- 他的 嘴唇 , 喜欢 一个 情人 温暖的 ,

布塞斯吻了吻他的嘴唇，像一个温暖的情人，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] " [neɪ] " [biː; bi] [sed] .
And will not " Nay " be said .
和 将要 不是 " 不 " 是 说 .

而且不会有人说"不"。

[ðen] [lɑːf] [ðə; ði] ['gɔsips] , [æz; əz] [ɪf] [wɪt]
Then loffe the gossips , as if wit
然后 洛夫 这 八卦 , 作为 如果 有

然后，嘲笑那些八卦，仿佛在嘲笑机智

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk] : —
Were mingled with the joke : —
是 混合 和 这 开玩笑 : —

笑话中夹杂着: ——

['dʒent(ə)l] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] ['smɪt] , —
Gentles , — they were with folly smit , —
绅士们 , — 他们 是 和 蠢事 斯密特 , —

绅士们，——他们因愚蠢而遭受打击，——

['næθlɪs] , [ðer; ðər] ['meməriz] [ə'kwɪt]
Natheless , their memories acquit
然而 , 他们的 回忆 开释

然而，他们的记忆却证明了他们的清白

[ʌv; əv] [kraɪm] — [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][foʊk] !
Of crime — these simple folk !
的 犯罪 — 这些 简单的 民间 !

犯罪分子——就是这些淳朴的百姓!

[noʊ]['hɑːrmf(ə)l] [θɔːts] [ðer; ðər]['revəlz] [blaɪt] , —
No harmful thoughts their revels blight , —
不 有害 想法 他们的 揭秘 枯萎病 , —

没有有害的想法会让他们狂欢作乐，——

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [heɪt] [ænd; ənd] [spaɪt] ,
Devoid of bitter hate and spite ,
缺乏 的 苦的 恨 和 尽管如此 ,

不带任何仇恨和怨恨，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] ['merɪmənt] ; —
They hold their merriment ; —
他们 抓住 他们的 欢乐 ; —

他们保持着欢乐；

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [tel] [nuːn] [æt; ət] [naɪt] ,
And , till the chimes tell noon at night ,
和 , 直到 这 编钟 告诉 中午 在 夜晚 ,

直到夜里钟声响起，宣告正午的到来，

[ðer; ðər][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'spent] !
Their joy shall be unspent !
他们的 喜悦 将 是 未使用的 !

他们的喜悦将永不消逝！

" [kʌm] [heɪst] [jiː; ji][tuː; tə][boʊld] - [hɔːl] ,
" Come haste ye to bold Thorold's hall ,
" 来 匆忙 是的 到 大胆的 - 大厅 ,

“快来吧，前往勇敢的索罗德的殿堂，

[ænd; ənd] [kraʊd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [waɪd] ;
And crowd his kitchen wide ;
和 人群 他的 厨房 宽的 ;

把他的厨房挤得水泄不通；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [hiː; hi] [seθ] , [bəuθ] [friː] [ænd; ənd] [θrɔːl]
For there , he saith , both free and thrall
为了 那里 , 他 赛斯说 , 两个都 自由的 和 奴隶

他说，因为在那里，既有自由人，也有奴隶。

[ʃæl; ʃəl][spɔːrt] [ðɪs] [gʊd] [juːl] - [taɪd] !
Shall sport this good Yule - tide !
将 运动 这 好的 圣诞节 - 潮 !

尽情享受这美好的圣诞佳节吧！

" [kʌm] ['heɪs(ə)n] , ['gɔsips] !
" Come hasten , gossips !
" 来 趋 , 八卦 !

“快点，爱嚼舌根的人！”

" [ðə; ði] ['mʌmərz] [kraɪ] ,
" the mummers cry ,
" 这 哑剧演员 哭 ,

“哑剧演员们喊道，

[θruː'aʊt] [oʊld] [taʊn] ;
Throughout old Torksey town ;
自始至终 老的 托克西 镇 ;

整个托克西老城；

" [wiːl] ['heɪs(ə)n] !
" We'll hasten !
" 出色地 趋 !

我们会加快速度！

" [ðeɪ] ['ænsər] , ['dʒɔɪfəli] ,
" they answer , joyfully ,
" 他们 回答 , 欣喜地 ,

他们欣然回答:

[ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] .
The gossip and the clown .
这 闲话 和 这 小丑 .

爱嚼舌根的人和滑稽的小丑。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[wens] ['kʌmɪθ] [ðæt] ['tʃɪri] [ʃaʊt] ?
whence cometh that cheery shout ?
何处 到来 那 欢快的 喊 ?

那欢快的呼喊声从何而来?

- [tɪz] [ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] [truːp] , — [ə; eɪ] ['meri] [raʊt] !
' Tis the Yule - log troop , — a merry rout !
- 的 这 圣诞节 - 日志 部队 , — 一个 欢乐 路线 !

这是圣诞柴火队,——一场欢乐的溃败!

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [æʃ] [ðæt] [soʊ] ['breɪvli] [stʊd] ,
The gray old ash that so bravely stood ,
这 灰色的 老的 灰 那 所以 勇敢地 站立 ,

那棵勇敢屹立的灰色老白蜡树

[ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ɪn] ['θɔːrni] [wʊd] , [[faɪv]]
The pride of the Past , in Thorney wood , [5]
这 自豪 的 这 过去的 , 在 索尼 木头 , [5]

过去的骄傲,在索尼森林[5]

[ðeɪ] [hæv; həv] ['levld] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['welkəm] [juːl] ;
They have levelled for honour of welcome Yule ;
他们 有 平整 为了 荣誉 的 欢迎 圣诞节 ;

他们为迎接圣诞节的荣耀而齐心协力;

[ænd; ənd] ['kɜːt(ə)l] [dʒæk] [ɪz] [pleɪst] [ə'straɪd] :
And kirtled Jack is placed astride :
和 穿短裙 杰克 是 放置 跨骑 :

身着短裙的杰克跨坐在马鞍上:

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [[sɪks]] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] !
On the log to the grunsel [6] he shall ride !
在 这 日志 到 这 格伦塞尔 [6] 他 将 骑 !

他将骑着原木前往格伦塞尔[6]!

" ['loʊzəl; 'luːzəl] , [joʊk] [ɔːl] !
" Losels , yoke all !
" 失败者 , 轭 全部 !

"Losels,统统轭下!"

[joʊk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pʊl] !
yoke to , and pull !
轭 到 , 和 拉 !

套上轭,拉!

" [kraɪz] [dɪk] [ðə; ði] [raɪt] , [ɑːn] [lɔːŋ] - [ɪrd] [stiːd] ;
" Cries Dick the wright , on long - eared steed ;
" 哭泣 迪克 这 赖特 , 在 长的 - 耳朵 骏马 ;

"迪克·赖特骑着长耳骏马喊道;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θwæk]
" He shall have thwack
" 他 将 有 钉入

他必将遭受重击

[ɑːn]['leɪzi] [bæk] ,
On lazy back ,
在 懒惰的 后退 ,

懒洋洋地躺着，

[ðæt] [joʊkɛθ] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] !
That yoketh him not , in time of need !
那 轭 他 不是 , 在 时间 的 需要 !

在危难之时，不要使他负轭!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪn] - [wɪp]
" A long wain - whip
" 一个 长的 韦恩 - 鞭

“一条长长的车鞭

[dɪk] [dʌθ; dəθ][ɪ'kwɪp] ,
Dick doth equip ,
迪克 确实 装备 ,

迪克装备，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] ['blædər] [æt; ət][end][ʌv; əv] [θɔːŋ] ,
And with beans in the bladder at end of thong ,
和 和 豆子 在 这 膀胱 在 结尾 的 丁字裤 ,

而豆子则装在皮绳末端的膀胱里，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [stroʊks] ['stɜːrdi][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; —
It seemeth to threaten strokes sturdy and strong ; —
它 似乎 到 威胁 笔画 结实的 和 强的 ; —

它似乎预示着要发起强有力的攻击；

[jet] [klaʊn] [ænd; ənd][meɪd]
Yet clown and maid
然而 小丑 和 女佣

然而，小丑和女仆

[gɪv] ['iːgər] [eɪd] , —
Give eager aid , —
给 渴望的 援助 , —

给予积极帮助，——

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræt(ə)l][ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːk] [ə'lɔːŋ] ,
And all , as they rattle the huge block along ,
和 全部 , 作为 他们 嘎嘎作响 这 巨大的 堵塞 沿着 ,

于是，他们拖着巨大的木块向前走去。

[siːm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði][dʒoʊk]
Seem to court the joke
似乎 到 法庭 这 开玩笑

似乎有意拿这个笑话开涮

[ʌv; əv] ['dɪks] [weɪn] - [wɪp] [stroʊk] , —
Of Dick's wain - whip stroke , —
的 迪克的 韦恩 - 鞭 中风 , —

迪克的鞭打动作——

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ][smɑːrt] , [nʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːŋ] ; —
Be it ever so smart , none thinks he hath wrong ; —
是 它 曾经 所以 聪明的 , 没有任何 思考 他 有 错误的 ; —

不管他多么聪明，没有人会认为自己做错了什么；

[tɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrθsəm] [gliː] ,
Till with mirthsome glee ,
直到 和 欢乐 高兴 ,

直到带着无比的喜悦，

[ðə; ði][oʊld] [æʃ] [triː]
The old ash tree
这 老的 灰 树

那棵老白蜡树

[hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɔːl] , —
Hath come to the threshold of Torksey hall , —
有 来 到 这 临界点 的 托克西 大厅 , —

已来到托克西大厅的门口，——

[wer] [ɪts] [breɪv] [oʊld] [hɑːrt]
Where its brave old heart
在哪里 它是 勇敢的 老的 心

它勇敢的老心

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʃæl; ʃəl][ɪm'pɑːrt]
A glow shall impart
一个 辉光 将 传授

光芒将赋予

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
To the heart of each guest at the festival .
到 这 心 的 每个 客人 在 这 节日 .

献给每一位参加音乐节的宾客。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [kraʊd] ,
And through the porch , a jocund crowd ,
和 通过 这 门廊 , 一个 欢乐 人群 ,

透过门廊，可以看到一群欢快的人群，

[ðeɪ] [rʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [bɔːrn] ['læftər] [laʊd] ;
They rush , with heart - born laughter loud ;
他们 匆忙 , 和 心 - 出生 笑声 大声 ;

他们奔跑着，发出发自内心的爽朗笑声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meri] [kɔːl] ,
And still the merry mimesters call ,
和 仍然 这 欢乐 模拟学期 称呼 ,

而那些滑稽的模仿者们依然在呼喊，

[wɪð; wɪθ][dʒest][ænd; ənd][dʒaɪb] , " [læf] , ['loʊzəl; 'luːzəl][ɔːl] !
With jest and gibe , " Laugh , losels all !
和 笑话 和 嘲讽 , " 笑 , 失败者 全部 !

带着玩笑和嘲讽，“笑吧，所有失败者！”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdn] ['suːərz] [truːp] ,
" Then in the laden sewers troop ,
" 然后 在 这 满载 下水道 部队 ,

然后，在污浊的下水道里，

[wɪð; wɪθ] [plætɜd] [biːf] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [stuːp] : —
With plattered beef and foaming stoup : —
和 盘装 牛肉 和 起泡 圣汤 : —

配上牛肉拼盘和泡沫丰富的肉汤：—

" [meɪk] ['meri] , ['neɪbərz] ! " [kraɪz] [gʊd] [hjuː] ,
" Make merry , neighbours ! " cries good Hugh ,
" 制作 欢乐 , 邻居 ! " 哭泣 好的 休 ,

"邻居们，尽情欢乐吧！"善良的休喊道。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['senəʃl] :
The white - haired seneschal :
这 白色的 - 头发 管家 :

白发总管:

" [jiː; ji] [troʊ] , [boʊld]['θɔːrəʊld] ['welkəmz] [juː; jʊ] —
" Ye trow , bold Thorold welcomes you —
" 叶 扔 , 大胆的 索罗德 欢迎 你 —

"你们这些笨蛋，勇敢的索罗德欢迎你们——"

[meɪk] ['meri] , [maɪ]['mæstərz] , [ɔːl] !
Make merry , my masters , all !
制作 欢乐 , 我的 大师 , 全部 !

各位主人，尽情欢乐吧!

" [ðeɪ] [paɪl][ðə; ði] [juːl] - [lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , —
" They pile the Yule - log on the hearth , —
" 他们 桩 这 圣诞节 - 日志 在 这 炉 , —

他们将圣诞柴堆放在壁炉上，——

[soʊk] ['toʊstɪd] [kræbz][ɪn] [eɪl] ;
Soak toasted crabs in ale ;
浸泡 烤过的 螃蟹 在 麦芽酒 ;

将烤螃蟹浸泡在啤酒中;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sɪp] , [ðer; ðər] ['hoʊmli] [mɜːrθ]
And while they sip , their homely mirth
和 尽管 他们 啜饮 , 他们的 家常的 欢笑

他们一边啜饮，一边享受着家常的欢乐。

[ɪz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ]
Is joyous as if all the earth
是 欢乐 作为 如果全部 这 地球

仿佛整个地球都充满了喜悦

[fɔːr; fər][mæn][wɜːr; wər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [beɪl] !
For man were void of bale !
为了 男人 是 空白 的 包 !

因为人类毫无祸患!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪrz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['jɪrz]
And why should fears for future years
和 为什么 应该 恐惧 为了 未来 年

为什么应该担忧未来几年呢?

[mɪks]['dʒɑːli] [eɪl] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [terz]
Mix jolly ale with thoughts of tears
混合 快乐的 麦芽酒 和 想法 的 眼泪

将欢快的麦芽酒与泪水的思绪混合在一起

[wen] [ɪn][ðə; ði][hɔːrn] - [tɪz] [pɔːd] ?
When in the horn ' tis poured ?
什么时候 在 这 喇叭 - 的 倾倒 ?

何时将酒倒入号角中?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fraɪt]
And **why** **should** **ghost** **of** **sorrow** **fright**
和 为什么 应该 鬼 的 悲哀 惊吓

悲伤的幽灵为何会令人恐惧?

[ðə; ði][boʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪt]
The **bold** **heart** **of** **an** **English** **wight**
这 大胆的 心 的 一个 英语 怀特岛

一位英国人的勇敢之心

[wen] [biːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ?
When **beef** **is** **on** **the** **board** **?**
什么时候 牛肉 是 在 这 木板 ?

牛肉什么时候会成为餐桌上的主角?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[diː] - [gests] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən]
De **Thorold's** **guests** **are** **wiser** **than**
德 - 客人 是 更明智 比

德·索罗尔德的客人们比……更有智慧

[ðə; ði][men][ʌv; əv]['moʊpɪʃ] [lɔːr] ;
The **men** **of** **mopish** **lore** **;**
这 男人 的 悲 知识 ;

忧郁传说中的人物;

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ][kæn; kən] ,
For **round** **they** **push** **the** **smiling** **can** **,**
为了 圆形的 他们 推 这 微笑 能 ,

为了圆，他们推着笑脸罐子，

[ænd; ənd][slaɪs][ðə; ði] [plætɝd] [stɔːr] .
And **slice** **the** **plattered** **store** **.**
和 片 这 盘装 店铺 .

然后把摆盘好的商店切片。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tʃiːz] ,
And **round** **they** **thrust** **the** **ponderous** **cheese** **,**
和 圆形的 他们 推力 这 沉重的 奶酪 ,

他们把沉重的奶酪塞了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊvz] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] :
And **the** **loaves** **of** **wheat** **and** **rye** **:**
和 这 面包 的 小麦 和 黑麦 :

还有小麦面包和黑麦面包:

[nʌn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [iːz] —
None **stinteth** **him** **for** **lack** **of** **ease** **—**
没有任何 斯廷特斯 他 为了 缺少 的 舒适 —

没有人会因为生活拮据而亏待他——

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['stɪntlɪs] ['welkəm] [siːz] ,
For **each** **a** **stintless** **welcome** **sees** **,**
为了 每个 一个 无拘无束 欢迎 看到 ,

每一位都受到了热情洋溢的欢迎，

[ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] - [aɪ] .
In **the** **Baron's** **blythesome** **eye** **.**
在 这 男爵的 - 眼睛 .

在男爵愉悦的目光中。

[ðə; ði]['bærən] [dʒɔɪnɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fiːst] —
The Baron joineth the joyous feast —
这 男爵 联合 这 欢乐 盛宴 —

男爵也加入了这场欢乐的盛宴——

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][pɑːmp][ɔːr][praɪd] ;
But not in pomp or pride ;
但 不是 在 盛大场面 或者 自豪 ;

但并非以炫耀或骄傲的方式;

[hiː; hi] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmbl] [gest]
He smileth on the humblest guest
他 微笑 在 这 最谦逊的 客人

他面带微笑，即使是对最卑微的客人也是如此。

[soʊ] [ˊglædsəmli] — [ɔːl] [fiːl] [ðæt] [rest]
So gladsomely — all feel that rest
所以 欣然地 — 全部 感觉 那 休息

如此欣喜——所有人都感受到了休息

[ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][ə'baɪd]
Of heart which doth abide
的 心 哪个 确实 遵守

一颗永驻的心

[wer] [diːdz] [ʌv; əv] ['dʒenərəsnɪs] [ə'test]
Where deeds of generousness attest
在哪里 契约 的 慷慨 证明

慷慨之举足以证明这一点

[ðə; ði] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [prə'fest] ,
The welcome by the tongue professed ,
这 欢迎 经过 这 舌头 声称 ,

用舌头表达的欢迎,

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [bɪ'laɪd] .
Is not within belied .
是 不是 之内 谎言 .

并非谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['bjuːtiəs] [tʃaɪld][ɪz][ðer; ðər] ,
And the Baron's beauteous child is there ,
和 这 男爵的 美丽的 孩子 是 那里 ,

男爵漂亮的女儿也在那里。

[ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [piəlisnis] , —
In her maiden peerlessness , —
在 她 少女 无与伦比 , —

在她初次亮相时，她就已无可匹敌——

[hɜːr; hər] [aɪz] [diˈfjuːsɪŋ] [hɑːrt] - [laɪt] [rer] ,
Her eyes diffusing heart - light rare ,
她 眼睛 扩散 心 - 光 稀有的 ,

她眼中散发着罕见的爱意光芒,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [smaɪlz] [soʊ] ['swiːtli] [ˌdebə'ner] ,
And smiles so sweetly debonair ,
和 微笑 所以 甜蜜地 风度翩翩 ,

他笑容甜美潇洒,

[ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [bles] . —
That all her presence bless . —
那 全部 她 在场 保佑 . —

愿她的存在带来祝福。

[bʌt; bət] ['werfɔ:r] , [su:n] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ?
But wherefore paleth , soon , her cheek ?
但 因此 苍白 , 很快 , 她 脸颊 ?

但为什么她的脸颊很快变得苍白了呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , [dʌθ; dəθ][ʃi:; ʃi] [si:k]
And why , with trembling , doth she seek
和 为什么 , 和 发抖 , 确实 她 寻找

她为何战战兢兢地寻找

[tu:; tə] [ʃʌn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [geɪz] ?
To shun her father's gaze ?
到 回避 她 父亲的 目光 ?

躲避父亲的目光?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [kraʊd]
And who is he for whom the crowd
和 WHO 是 他 为了 谁 这 人群

而众人为何如此拥护他?

[meɪk] ['redi] [ru:m] , [ænd; ənd] " ['welkəm] " [laʊd]
Make ready room , and " Welcome " loud
制作 准备好 房间 , 和 " 欢迎 " 大声

准备好房间，大声说"欢迎"。

[wɪð; wɪθ] ['gli:fl] ['vɔɪsɪz] [reɪz] ?
With gleeful voices raise ?
和 兴高采烈 声音 增加 ?

欢呼声响起?

" [raɪt] ['welkəm] !
" Right welcome !
" 正确的 欢迎 !

"非常欢迎！"

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['revləz] [ʃaʊt] ,
" though the revellers shout ,
" 尽管 这 狂欢者 喊 ,

尽管狂欢者们高声叫喊，

[ðeɪ] [heɪl][ðə; ði] ['mɪnstrəl] " ['streɪndʒər] !
They hail the minstrel " Stranger !
他们 冰雹 这 吟游诗人 " 陌生人 !

他们向吟游诗人致敬："陌生人！"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [aɪ] [dwelz] [daʊt] ,
" And in the Baron's eye dwells doubt ,
" 和 在 这 男爵的 眼睛 居住地 怀疑 ,

"男爵的眼中充满了疑虑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʊk] [θrilz] " ['deɪndʒər] !
And his daughter's look thrills " danger !
和 他的 女儿的 看 刺激 " 危险 !

他女儿的眼神充满了"危险！"

" [ðoʊ] [hi:; hi] ['si:mɪθ] [mi:k] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪz][boʊld] ,
" Though he seemeth meek the youth is bold ,
" 尽管 他 似乎 温顺 这 青年 是 大胆的 ,

"他虽然外表温顺，但内心却很勇敢。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [friː] ;
And his speech is firm and free ;
和 他的 演讲 是 公司 和 自由的 ;

他的言辞坚定而自由;

[hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] ['kærəl][ə; eɪ]['ledʒənd][oʊld] ,
He saith he will carol a legend old ,
他 赛斯说 他 将要 颂歌 一个 传奇 老的 ,

他说他将吟唱一首古老的传说,

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrmən][lɔːrd][ʌv; əv] [toʊld] :
Of a Norman lord of Torksey told :
的 一个 诺曼 主 的 托克西 讲述 :

一位托克西的诺曼领主讲述道:

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ;
He learnt it o'er the sea ;
他 学会了 它 超过 这 海 ;

他在海上学会了它;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][goʊld] ,
And he will not sing for the Baron's gold ,
和 他 将要 不是 唱歌 为了 这 男爵的 金子 ,

他不会为了男爵的黄金而歌唱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] .
But for love of minstrelsy .
但 为了 爱 的 吟游诗人 .

但这一切都源于对吟游诗人的热爱。

" [kʌm] , [tuːn] [ðaɪ][hɑːrp] !
" Come , tune thy harp !
" 来 , 调 你的 竖琴 !

来吧，调好你的竖琴!

" [ðə; ði]['bærən] [seθ] ,
" the Baron saith ,
" 这 男爵 赛斯说 ,

男爵说道:

" [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['mɪnstrəl] [teɪl] :
" And tell thy minstrel tale :
" 和 告诉 你的 吟游诗人 故事 :

"讲述你的吟游诗人故事吧:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ræθ]
It is too late to harbour wrath
它 是 也 晚的 到 港口 愤怒

现在怀恨在心已经太迟了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn][helm][ænd; ənd][meɪl] :
For the thieves in helm and mail :
为了 这 窃贼 在 舵 和 邮件 :

致那些身披盔甲和锁甲的盗贼们:

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - [hoʊm] [ə'gen] [ɪz]['aʊərz] ! —
" Our fathers ' home again is ours ! —
" 我们的 父亲们 - 家 再次 是 我们的 ! —

"我们父辈的家园，现在也属于我们了！"

[ðoʊ] ['θɔ:rəʊld][ɪz]['sæksn] [stɪl] ,
Though Thorold is Saxon still ,
尽管 索罗德 是 撒克逊 仍然 ,

虽然索罗德仍然是撒克逊人，

[tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔ:rən] ['tru:bəduəz]
To a song of thy foreign troubadours
到 一个 歌曲 的 你的 外国的 吟游诗人

致你异国游吟诗人的歌谣

[hi:; hi][kæn; kən][lɪst][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] !
He can list with right good will !
他 能 列表 和 正确的 好的 将要 !

他可以出于善意进行挂牌出售!

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gli:] [rɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
" A shout of glee rings to the roof ,
" 一个 喊 的 高兴 戒指 到 这 屋顶 ,

一声欢呼响彻屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revləz] [fɔ:rm][ə; eɪ] [rɪŋ] ;
And the revellers form a ring ;
和 这 狂欢者 形式 一个 戒指 ;

狂欢者们围成一个圈;

[ðen] ['saɪlənt][weɪt][tu:; tə][mɑ:rk] [wʌt] [pru:f]
Then silent wait to mark what proof
然后 沉默的 等待 到 标记 什么 证明

然后默默等待，以确认证据。

[ʌv; əv] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [strɪŋ]
Of skill with voice and string
的 技能 和 嗓音 和 细绳

擅长声乐和弦乐。

[ðə; ði] ['ju:θfl] ['streɪndʒər] [wɪl] [ə'fɔ:rd] .
The youthful stranger will afford .
这 青春 陌生人 将要 买得起 .

这位年轻的陌生人会买得起。

[fʊl] [su:n] [hi:; hi] [tju:nz] [i:tʃ] ['kwɪvərɪŋ] [kɔ:rd] ,
Full soon he tunes each quivering chord ,
满的 很快 他 曲调 每个 颤抖 弦 ,

他很快就调好了每一个颤抖的和弦，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['pri:æmb(ə)l]['waɪldli] [swi:t]
And , with preamble wildly sweet
和 , 和 前言 疯狂地 甜的

而且，开头非常甜蜜

[hi:; hi][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [gri:t] ; —
He doth the wondering listeners greet ; —
他 确实 这 好奇 听众 迎接 ; —

他向好奇的听众致意;

[ðen] [straɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [tʃɑ:nt]
Then strikes into a changeful chaunt
然后 罢工 进入 一个 变化 钱特

然后突然进入变化的阶段

[ðæt] [fɪts][hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l][rəu'mɒ:nt] .
That fits his fanciful romaunt .
那 适合 他的 奇幻的 浪漫 .

这符合他天马行空的浪漫幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][plæn'tædʒənit] .
The Daughter of Plantagenet .
这 女儿 的 金雀花 .

金雀花王朝的女儿。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ['mɪnstrəlz] [teɪl] .
THE STRANGER MINSTREL'S TALE .
这 陌生人 吟游诗人的 故事 .

陌生吟游诗人的故事。

[fit] [ðə; ði] .
FYTTE THE FYRSTE .
菲特 这 第一个 .

FYTTE THE FYRSTE。

- [tɪz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [fʊl] [muːn]
' Tis midnight , and the broad full moon
- 的 午夜 , 和 这 广阔 满的 月亮

已是午夜，一轮皎洁的满月高悬夜空

[pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [nuːn] ;
Pours on the earth her silver noon ;
倾倒 在 这 地球 她 银 中午 ;

她将银色的正午倾泻在大地上;

['ʃiːtɪd] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] ['spektəz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Sheeted in white , like spectres of fear ,
床单 在 白色的 , 喜欢 幽灵 的 害怕 ,

身披白纱，如同恐惧的幽灵，

[ðer; ðər] ['goʊstli] [fɔːrmz][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌp'rɪər] ;
Their ghostly forms the towers uprear ;
他们的 幽灵般的 表格 这 塔楼 后部 ;

它们幽灵般的身影耸立在后方的塔楼上;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər][kæst] ,
And their long dark shadows behind them are cast ,
和 他们的 长的 黑暗的 阴影 在后面 他们 是 投掷 ,

他们身后投下长长的黑色影子，

[laɪk] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæθ] [pæst] .
Like the frown of the cloud when the lightning hath past .
喜欢 这 皱眉 的 这 云 什么时候 这 闪电 有 过去的 .

就像闪电过后乌云密布的愁容。

[ðə; ði]['wɔːrdər] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] ,
The warder sleeps on the battlement ,
这 看守 睡觉 在 这 堞 ,

狱卒睡在城垛上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə][kɜːrl][ðə; ði] [trent] ;
And there is not a breeze to curl the Trent ;
和 那里 是 不是 一个 微风 到 卷曲 这 特伦特 ;

特伦特河没有一丝微风吹拂;

[ðə; ði] [liːf] [ɪz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [ɪz][mjuːt] —
The leaf is at rest , and the owl is mute —
这 叶子 是 在 休息 , 和 这 猫头鹰 是 沉默的 —

树叶静止不动，猫头鹰也沉默不语——

[bʌt; bət][lɪst] !
But list !
但 列表 !

但是清单!

[ə'weikt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdlənd] [luːt] :
awaked is the woodland lute :
醒来 是 这 林地 琵琶 :

林间鲁特琴已然苏醒:

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɔːblz] [hɜːr; hər]['oʊmən] [swiːt]
The nightingale warbles her omen sweet
这 夜莺 鸣啭 她 预兆 甜的

夜莺婉转啼鸣，预示着美好的预兆。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['leɪ.di][hɜːr; hər]['lʌvər][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
On the hour when the ladye her lover shall meet .
在 这 小时 什么时候 这 女士 她 情人 将 见面 .

在女士与爱人相会的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːphoʊl] [haɪ] ,
She waves her hand from the loophole high ,
她 波浪 她 手 从 这 漏洞 高的 ,

她从高高的漏洞处挥了挥手,

[ænd; ənd] [wɑːtʃəθ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [saɪ] ,
And watcheth , with many a struggling sigh ,
和 守望 , 和 许多 一个 挣扎 叹 ,

他注视着，发出无数声痛苦的叹息,

[ænd; ənd] [hɑːrkənɪθ] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , —
And hearkeneth in doubt , and paleth with fear , —
和 倾听 在 怀疑 , 和 苍白 和 害怕 , —

他心存疑虑地倾听，脸色因恐惧而变得苍白——

[jet] [ˊtrebliŋli] [trʌsts] [hɜːr; hər] [truː] [naɪt] [ɪz] [nɪr] ; —
Yet tremblingly trusts her true knight is near ; —
然而 颤抖地 信托 她 真的 骑士 是 靠近 ; —

然而，她颤抖着相信，她真正的骑士就在附近;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skimz] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪvər] — [ɔːr][dʌθ; dəθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dəut] ? —
And there skims o'er the river — or doth her heart doat ? —
和 那里 撇油 超过 这 河 — 或者 确实 她 心 杜阿特 ? —

她掠过河面——还是她的心已沉醉其中?

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] — [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [breɪv] [boʊt] .
As with wing of the night - hawk — her lover's brave boat .
作为 和 翼 的 这 夜晚 - 鹰 — 她 恋人的 勇敢的 船 .

如同夜鹰的翅膀——她爱人勇敢的小船。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔːrm] [hæθ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][strænd] ,
His noble form hath attained the strand ,
他的 高贵 形式 有 已达到 这 链 ,

他高贵的身姿已抵达彼岸,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ə'gen] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hænd] ;
And she waves again her small white hand ;
和 她 波浪 再次 她 小的 白色的 手 ;

她又挥了挥她那只白皙的小手;

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪn] [heɪst] , [ə; eɪ] [prer] ,
And breathing to heaven , in haste , a prayer ,
和 呼吸 到 天堂 , 在 匆忙 , 一个 祷告 ,

匆匆地向苍天吐出一口气，默默祈祷。

['sɔːftli] [glaidz] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [ster] ;
Softly glides down the lonely stair ;
轻轻 滑翔 向下 这 孤独 楼梯 ;

轻轻地滑下寂静的楼梯;

[ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtl] , [ɔːl] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And there stands by the portal , all watchful and still ,
和 那里 站立 经过 这 门户网站 , 全部 警惕 和 仍然 ,

只见一个人伫立在门口，警惕而静默。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪθf(ə)l] ['dæmzl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] .
Her own faithful damsel awaiting her will .
她 自己的 忠实 闺女 等待中 她 将要 .

她忠诚的侍女等待着她的旨意。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] [gliːmz] [dʌl] [ænd; ənd] [peɪl] , —
The midnight lamp gleams dull and pale , —
这 午夜 灯 闪光 乏味的 和 苍白 , —

午夜的灯光昏暗黯淡，

[ðə; ði] ['meidnz] [tweɪn] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd][freɪl] , —
The maidens twain are weak and frail , —
这 少女们 马克·吐温 是 虚弱的 和 脆弱 , —

这两位少女体弱多病，

[bʌt; bət] [lʌv] [dʌθ; dəθ][eɪd][hɪz; ɪz]['vəʊtəriːz] [truː] ,
But Love doth aid his votaries true ,
但 爱 确实 援助 他的 选民 真的 ,

但爱会帮助他忠实的信徒，

[waɪl] [ðeɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [boʊlts][ʌn'duː] , —
While they the massive bolts undo , —
尽管 他们 这 大量的 螺栓 撤销 , —

当它们拧开巨大的螺栓时，——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [hæθ] [floʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [naɪt]
And a moment hath flown , and the warrior knight
和 一个 片刻 有 飞行 , 和 这 战士 骑士

转瞬即逝，这位武士骑士

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [miːk] ['muːnlaɪt] .
Embraceth his love in the meek moonlight .
拥抱 他的 爱 在 这 温顺 月光 .

在柔和的月光下拥抱他的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [prer] , ['tendərli] ,
The knight his love - prayer , tenderly ,
这 骑士 他的 爱 - 祷告 , 温柔地 ,

骑士温柔地向他献上爱的祈祷。

[ðʌs] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] [wʌnz] [ɪr]
Thus breathed in his fair one's ear
因此 呼吸 在 他的 公平的 一个人的 耳朵

于是，他便对着他美丽的姑娘的耳朵轻声说道。

" [oʊ] ! [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , [maɪ]['ægnəs] , [fliː] ? —

"	Oh	!	wilt	thou	not	,	my	Agnes	,	flee	?	—
"	哦	！	枯萎	你	不是	，	我的	艾格尼丝	，	逃跑	？	—

“哦！我的艾格尼丝，你难道不打算逃走吗？”

[ænd; ənd] , [kwelɪŋ] [ðaɪ]['meɪd(ə)n] [fɪr] ,

And	,	quelling	thy	maiden	fear	,
和	，	镇压	你的	少女	害怕	，

并抚平你少女的恐惧，

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [skɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Away	in	the	fleeting	skiff	with	me	,
离开	在	这	转瞬即逝	小艇	和	我	，

与我一同乘着短暂的小船远去，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [aɪ] , [ðɪs] [loʊn] [hɑːrt] [tʃɪr] ? "

And	,	for	aye	,	this	lone	heart	cheer	?	"
和	，	为了	是的	，	这	孤独	心	欢呼	？	"

而这颗孤寂的心，究竟在欢呼什么呢?

" [oʊ][let][nɑːt][boʊld] - [['sɛvən]] [siːk] " —

"	O	let	not	bold	Romara	[	7	]	seek	"	—
"	哦	让	不是	大胆的	-	[	7	]	寻找	"	—

“哦，不要让勇敢的罗玛拉[7]去寻找”——

[sɔːft] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] , —

Soft	answered	his	ladye	-	love	,	—
柔软的	回答	他的	女士	-	爱	，	—

温柔地回答他的爱人——

" [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] ,

"	A	father's	doating	heart	to	break	,
"	一个	父亲的	沉迷	心	到	休息	，

“一位父亲的心碎了，

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪs'deɪnfl] [pruːv]

For	should	I	disdainful	prove
为了	应该	我	轻蔑的	证明

我怎能轻蔑地证明

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɪ'hests] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld]

Of	his	high	behests	,	his	darling	child
的	他的	高的	要求	，	他的	亲爱的	孩子

遵照他的高旨，他心爱的孩子

[wɪl] [ˌðens'fɔːrθ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'faɪld] ;

Will	thenceforth	be	counted	a	thing	defiled	;
将要	此后	是	计数	一个	事物	被玷污的	；

从此以后将被视为不洁之物;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['saɪər]

And	the	kindling	eye	of	my	martial	sire
和	这	引火物	眼睛	的	我的	武术	父系

还有我武士父亲那充满火炬的目光

[biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [praɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwentʃt] [ɪts]['faɪər] :

Be	robbed	of	its	pride	,	and	be	quenched	its	fire	:
是	被抢劫	的	它是	自豪	，	和	是	淬火	它是	火	:

夺去它的骄傲，熄灭它的火焰:

[nɔːr] [lɔːŋ] [wʊd] [truː] - [diːm]

Nor	long	would	true	Romara	deem
也不	长的	会	真的	-	认为

不久之后，真正的罗玛拉就会认为

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægnəs] [biːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	heart	of	his	Agnes	beat	for	him	,
这	心	的	他的	艾格尼丝	打	为了	他	,

他的妻子艾格尼丝的心为他跳动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [ɪf] [ðæt] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] ,

And	for	him	alone	—	if	that	heart	,	he	knew	,
和	为了	他	独自的	—	如果	那	心	,	他	知道	,

而只对他而言——如果他知道，那颗心

[tuː; tə][ɪts]['hoʊliːɪst] [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [ʌn'truː] .

To	its	holiest	law	could	be	thus	untrue	.
到	它是	最神圣的	法律	可以	是	因此	不属实	.

对其最神圣的律法而言，这或许是错误的。

" [hɪz; ɪz] [pluːm] - [kraʊnd] [helm] [ðə; ði] ['wɔːriər] ['baʊz, 'boʊz]

"	His	plume	-	crowned	helm	the	warrior	bows
"	他的	羽	-	加冕	舵	这	战士	弓

“战士向头戴羽冠头盔的他鞠躬。”

[loʊ] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [fer] ,

Low	o'er	her	shoulder	fair	,
低的	超过	她	肩膀	公平的	,

低垂在她白皙的肩膀上，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [saɪz] [ðə; ði] [griːf] [dɪs'kloʊz]

And	bursting	sighs	the	grief	disclose
和	爆发	叹息	这	悲伤	透露

悲痛的叹息声揭示了一切。

[hɪz; ɪz][lɪps][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'kler] ;

His	lips	can	not	declare	;
他的	嘴唇	能	不是	宣布	;

他无法开口；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] ['swɪftli] [glaɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [lʌv]

And	swiftly	glide	the	tears	of	love
和	迅速地	滑行	这	眼泪	的	爱

让爱的泪水迅速滑落

[ə'daʊn] [ðə; ði] - [tʃiːk] ; —

Adown	the	ladye's	cheek	;	—
向下	这	-	脸颊	;	—

沿着女士的脸颊向下；——

[ðer; ðər] [diːp] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] ['sɔrəuz] [pruːv]

Their	deep	commingling	sorrows	prove
他们的	深的	混杂	悲伤	证明

他们之间深切交织的悲伤证明了

[ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] ['kænɑːt] [spiːk] !

The	love	they	cannot	speak	!
这	爱	他们	不能	说话	!

他们无法言说的爱！

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɑːn] [θɪŋz]

The	moon	shines	on	them	,	as	on	things
这	月亮	闪耀	在	他们	,	作为	在	事物

月光照耀着它们，如同照耀着万物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][roʊb][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ， —
She loves to robe with gladness ， —
她 爱 到 长袍 和 欢乐 ， —

她喜欢披上喜乐的外衣，——

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪt] [noʊ] ['reɪdiəns] [brɪŋz]
But all her light no radiance brings
但 全部 她 光 不 辐射 带来

但她所有的光芒都无法带来光辉。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɑːrk] ['sædnəs] :
Unto their hearts ' dark sadness :
到 他们的 心 - 黑暗的 悲伤 :

陷入他们内心深处的悲伤:

[fər'lɔːrnli] ， - [niːθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪrləs] [reɪ] ， —
Forlornly ， ' neath her cheerless ray ， —
凄凉地 ， - 下方 她 冷冷清清 射线 ， —

凄凉地，在她那黯淡的光芒下，——

['bʊzəm][tuː; tə]['bʊzəm] ['biːtɪŋ] ， —
Bosom to bosom beating ， —
怀 到 怀 殴打 ， —

胸贴胸的捶打，——

[ɪn] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [ðeɪ] [steɪ] ,
In speechless agony they stay ,
在 无言 痛苦 他们 停留 ,

他们默默地承受着巨大的痛苦，留在这里。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] ['griːtɪŋ] ； —
With burning kisses greeting ； —
和 燃烧 吻 问候 ； —

以炽热的吻问候；——

[nɔːr] [rek] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [dʌθ; dəθ] [heɪst]
Nor reck they with what speed doth haste
也不 雷克 他们 和 什么 速度 确实 匆忙

他们也不考虑奔跑的速度有多快

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][pæst] .
The present hour to join the past .
这 展示 小时 到 加入 这 过去的 .

现在正是融入过去的时刻。

" [hoʊ] ! ['leɪdi]['ægnəs] , ['leɪdi] [dɪr] !
" Ho ! lady Agnes , lady dear !
" 何 ！ 女士 艾格尼丝 ， 女士 亲爱的 ！

"喂！艾格尼丝夫人，亲爱的夫人！"

" [hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] ['dæmzl] [kraɪz] ;
" Her fearful damsel cries ;
" 她 可怕 闺女 哭泣 ；

"她那惊恐的少女哭喊着；

" [juː; jʊ] ['rekən] [nɑːt] , [aɪ] ['diːpli] [fɪr] ,
" You reckon not , I deeply fear ,
" 你 估计 不是 ， 我 深 害怕 ，

"恐怕你不会这么认为。"

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['muːnˌtaɪd] [flaɪz] !
How swift the moontide flies !
如何 迅速 这 月潮 苍蝇 !

月潮来得真快!

[ðə; ði] ['sɜ:rli] ['wɔ:rdər] [wɪl] [ə'weɪk] ,
The surly warder will awake ,
这 粗鲁 看守 将要 醒 ,

脾气暴躁的守卫将会醒来。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɑ:n] , [ə'nɑ:n] , —
The morning dawn , anon , —
这 早晨 黎明 , 匿名 , —

清晨的曙光，不久之后——

[maɪ] [hɑ:rt] [bɪgɪnɪθ] [sɔ:r] [tu:; tə] [kweɪk] , —
My heart beginneth sore to quake , —
我的 心 开始 疮 到 地震 , —

我的心开始剧烈颤抖，——

[aɪ] [fɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʌn'dʌn] !
I fear we are undone !
我 害怕 我们 是 未完成 !

恐怕我们完蛋了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən] [fɪr] :
But Love is mightier than Fear :
但 爱 是 更强大的 比 害怕 :

但爱比恐惧更强大:

[ðə; ði] ['leɪ.di] [heɪstɪθ] [nɑ:t] :
The ladye hasteth not :
这 女士 匆忙 不是 :

这位女士并不着急:

[ðə; ði] ['mægnət] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [nɪr] ,
The magnet of her heart is near ,
这 磁铁 的 她 心 是 靠近 ,

她心中的磁铁就在附近，

[ænd; ənd] ['perəl] [ɪz] [fər'gɑ:t] !
And peril is forgot !
和 危险 是 忘了 !

危险竟被遗忘了!

[ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['naɪts] [breɪv] [brest]
She clingeth to her knight's brave breast
她 紧紧抓住 到 她 骑士的 勇敢的 胸部

她紧紧依偎在骑士勇敢的胸膛上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:rn] ['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv] ,
Like a lorn turtle - dove ,
喜欢 一个 孤独 龟 - 鸽子 ,

像一只失落的斑鸠，

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðə; ði] ['perəl] [rest] , —
And ' mid the peril feeleth rest , —
和 - 中 这 危险 感觉 休息 , —

身处险境却感到安宁，——

[ðə; ði] [fʊl] , [ræpt] [rest] [ʌv; əv] [lʌv] !
The full , rapt rest of Love !
这 满的 , 欣喜若狂 休息 的 爱 !

完整的、令人陶醉的《爱！》

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [haɪ] [ðiː] [hens] , [sɜːr] [naɪt] !
" I charge thee , hie thee hence , sir knight !
" 我 收费 你 , 嗨 你 因此 , 先生 骑士 !

“我命令你，骑士大人，快离开这里！”

" [ðə; ði] ['dæmzl] ['ʃrɪlli] [kraɪz] ;
" The damsel shrilly cries ;
" 这 闺女 尖锐地 哭泣 ;

“少女尖声哭喊;

" [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪt] ,
" If this should meet her father's sight ,
" 如果 这 应该 见面 她 父亲的 视线 ,

“如果这被她父亲看到，

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[maɪ]['leɪdi][daɪz] .
my lady dies .
我的 女士 死亡 .

我的夫人去世了。

" [ðə; ði] ['wɔːriər] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] ,
" The warrior rouseth all his pride ,
" 这 战士 鲁塞斯 全部 他的 自豪 ,

“战士唤醒了他所有的骄傲，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvz] [kə'res] , —
And looseth his love's caress , —
和 松开 他的 爱的 抚摸 , —

他松开了爱的抚摸，——

[jet] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'taɪd]
Yet slowness of heart doth his strength betide
然而 缓慢 的 心 确实 他的 力量 贝特迪

然而，他心思迟钝，力量不足。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] : —
As he looks on her loveliness : —
作为 他 看起来 在 她 可爱 : —

他凝视着她的美貌：——

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['dæmzl] [ðer; ðər] [lʌv] - [driːm] [breɪks] , —
But again the damsel their love - dream breaks , —
但 再次 这 闺女 他们的 爱 - 梦 休息 , —

但是，少女的爱情美梦再次破碎了，——

[ænd; ənd] , [self] - [rɪ'proʊtʃɪŋli] ,
And , self - reproachingly ,
和 , 自己 - 责备地 ,

而且，他自责地说道：

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ɪts] ['fetərz] ['ʃeɪks] ,
The knight his resolve of its fetters shakes ,
这 骑士 他的 解决 的 它是 镣铐 奶昔 ,

骑士挣脱束缚的决心动摇了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [naʊ] ['stændɪθ] [friː] .
And his spirit now standeth free .
和 他的 精神 现在 站立 自由的 .

他的灵魂如今已获得自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðen] , [keɪm] [ðə; ði][læst] , [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [kɪs] ,
Then , came the last , absorbing kiss ,
然后 , 来了 这 最后的 , 吸收 吻 ,

然后，迎来了最后一个，令人沉醉的吻。

[truː] [lʌv] [kæn; kən] [nɛə] [fɔːrˈgoʊ] , —
True Love can ne'er forego , —
真的 爱 能 从未 放弃 , —

真爱永远不能放弃，——

[ðæt] [ˈdriːmi] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv] [blɪs]
That dreamy plenitude of bliss
那 梦幻般的 丰富 的 极乐

那如梦似幻的幸福满溢

[ɔːr][ˈæntɪˌpæst][ʌv; əv][woʊ] , —
Or antepast of woe , —
或者 过去式 的 悲哀 , —

或者说是悲伤的前身，——

[ðæt] [ˈsiːmɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][ɪts][bɜːrθ]
That seeming child of Heaven , which at its birth
那 似乎 孩子 的 天堂 , 哪个 在 它是 出生

那看似天赐之子，在其诞生之时

[ˈbriːfli] [ek- ɪkˈspaɪə-z] , [ænd; ənd] [pruːvz] [ɪtˈself][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Briefly expires , and proves itself of earth .
简要地 到期 , 和 证明 本身 的 地球 .

短暂消逝，并证明了自身来自地球。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ; —
The ladye hieth to her couch ; —
这 女士 - 到 她 长椅 ; —

夫人回到卧榻上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mɔːrn] [əˈpɪrz] ,
And when the morn appears ,
和 什么时候 这 早晨 出现 ,

当晨曦到来之时，

[ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈvaʊtʃ] ,
The changes of her cheek avouch ,
这 变化 的 她 脸颊 断言 ,

她脸颊的变化证明了这一点。

[fʊl] [ˈvɜːrdʒɪnliː][hɜːr; hər] [fɪrz] ; —
Full virginly her fears ; —
满的 纯洁地 她 恐惧 ; —

她纯洁无瑕地充满了恐惧；——

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈfɑːðər][kæn; kən] [nɔːt] [dɪˈsɜːrn]
But her doating father can nought discern
但 她 沉迷 父亲 能 零 辨别

但她溺爱她的父亲却一无所知。

[ɪn][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪli] [ðæt] [tʃeɪs]
In the hues of the rose and the lily that chase
在 这 色调 的 这 玫瑰 和 这 百合 那 追赶

在追逐的玫瑰和百合的色彩中

[iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , —
Each other across her lovely face , —
每个 其他 穿过 她 迷人的 脸 , —

彼此的目光掠过她美丽的脸庞，——

[seɪv] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['sɔːfənz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [stɜːrn] .
Save a sweetness that softens his visage stern .
节省 一个 甜味 那 软化 他的 面容 船尾 .

留下一丝温柔，柔化了他严肃的表情。

[fit] [ðə; ði] [sɪ'kɑːnd] .
FYTTE THE SECONDE .
菲特 这 第二 .

FYTTE 第二版。

- [skɪf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [trent] ,
Romara's skiff is on the Trent ,
- 小艇 是 在 这 特伦特 ,

罗玛拉的小艇在特伦特河上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɪz][ɪn][ɪts] [streŋθ] , —
And the stream is in its strength , —
和 这 溪流 是 在 它是 力量 , —

而溪流的力量正蕴藏其中——

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɜːrdʒ] , [frʌm; frəm][ɪts]['oʊʃ(ə)n] - ['faʊnt(ə)n] [sent] ,
For a surge , from its ocean - fountain sent ,
为了 一个 涌 , 从 它是 海洋 - 喷泉 发送 ,

一股涌动，从它海洋般的喷泉中喷涌而出，

[pə'veɪdz] [ɪts]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ] : [[eɪt]]
Pervades its giant length : [8]
普遍存在 它是 巨大的 长度 : [8]

贯穿其巨大的长度：[8]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['rɔrz] [ðə; ði] [hɔːrs] - [[naɪn]] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,
Roars the hoarse heygre [9] in its course ,
咆哮 这 嘶哑 - [9] 在 它是 课程 ,

嘶哑的黑格[9]在其行进中咆哮，

['læʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræθfl] [fɔːrs] ;
Lashing the banks with its wrathful force ;
鞭打 这 银行 和 它是 愤怒的 力量 ;

以狂怒之力鞭挞着河岸；

[ænd; ənd] ['doʊlfəli] ['ekoʊz] [ðə; ði][waɪld] - [faʊlz] [skriːm] ,
And dolefully echoes the wild - fowl's scream ,
和 悲伤地 回声 这 荒野 - 家禽的 尖叫 ,

野禽的哀鸣声凄厉地回荡着。

[æz; əz][ðə; ði] ['sæloʊ] [ɑːr; ər] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['welmɪŋ] [striːm] ;
As the sallows are swept by the whelming stream ;
作为 这 柳树 是 扫荡 经过 这 压倒性的 溪流 ;

当柳树被汹涌的溪流冲刷时；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kæloʊ] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [həːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ,
And her callow young are hurled for a meal ,
和 她 卡洛 年轻的 是 投掷 为了 一个 一顿饭 ,

她那些稚嫩的小家伙们就被扔去当食物了。

[tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbəl] , [ðə; ði][paɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] :

To	the	gorge	of	the	barbel	,	the	pike	,	and	the	eel	:
到	这	峡谷	的	这	须鲃	,	这	梭鱼	,	和	这	鳗鱼	:

前往鲃鱼、梭鱼和鳗鱼的峡谷:

[ðə; ði] ['pɔːrpəs] [-] [hiːvz] - [mɪd][ðə; ði]['roʊlɪŋ] [taɪd] ,

The	porpoise	[	10	]	heaves	'	mid	the	rolling	tide	,
这	海豚	[	-	]	起伏	-	中	这	滚动	潮	,

海豚[10]在翻滚的潮水中挣扎,

[ænd; ənd] , [snɔːtɪŋ] [ɪn][mɜːrθ] , [dʌθ; dəθ] ['merəli] [raɪd] , —

And	,	snorting	in	mirth	,	doth	merrily	ride	,	—
和	,	吸鼻	在	欢笑	,	确实	兴高采烈地	骑	,	—

他哼着小曲,欢快地骑着马,——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [fər'seɪkən][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

For	he	hath	forsaken	his	bed	in	the	sea	,
为了	他	有	被遗弃的	他的	床	在	这	海	,

因为他已离弃了他在海中的床榻,

[tuː; tə][sʌp][ɑːn][ðə; ði]['sæmən] , [raɪt] ['deɪntɪli] !

To	sup	on	the	salmon	,	right	daintily	!
到	上	在	这	三文鱼	,	正确的	轻柔地	!

优雅地享用鲑鱼吧!

[ɪn] - [brest] [ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪvz] :

In	Romara's	breast	a	tempest	raves	:
在	-	胸部	一个	暴风雨	锐舞	:

罗玛拉的胸中掀起一场风暴:

[hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊi] [weɪvz] :

He	heeds	not	the	rage	of	the	furrowy	waves	:
他	注意	不是	这	愤怒	的	这	皱巴巴的	波浪	:

他全然不顾汹涌澎湃的波涛:

[suː'priːmli] [hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːr; ər][set]

Supremely	his	hopes	and	fears	are	set
至高无上	他的	希望	和	恐惧	是	放

他的希望和恐惧都集中在最高处

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['ægnəs][plæn'tædʒənit] : [-]

On	the	image	of	Agnes	Plantagenet	:	[	11	]
在	这	图像	的	艾格尼丝	金雀花	:	[	-	]

关于阿格尼斯·普兰塔吉内特的画像:[11]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [feɪd] - ['taʊərz] ,

And	though	from	his	vision	fade	Gainsburgh's	towers	,
和	尽管	从	他的	想象	褪色	-	塔楼	,

尽管盖恩斯伯格的塔楼从他的视野中渐渐消失,

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bi'klaudid] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [lʊrz] ,

And	the	moon	is	beclouded	,	and	darkness	lours	,
和	这	月亮	是	阴暗的	,	和	黑暗	卢尔斯	,

月亮被云层遮蔽,黑暗笼罩着大地。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːft] [ðə; ði] [gluːm] ,

Yet	the	eye	of	his	passion	oft	pierceth	the	gloom	,
然而	这	眼睛	的	他的	热情	经常	刺穿	这	愁云	,

然而,他那炽热的目光常常能穿透黑暗。

[ænd; ənd][bɪ'həʊldz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] —

And	beholds	his	Beloved	in	her	virgin	bloom	—
和	凝视	他的	心爱	在	她	处女	盛开	—

他看到了他心爱的姑娘,她正处于纯洁无瑕的花期——

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] , —
Kneeling before the holy Rood , —
跪着 前 这 圣 鲁德 , —

跪在圣十字架前，——

[ɔːl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , —
All clasped her hands , —
全部 紧握 她 双手 , —

所有人都紧紧握住她的手，——

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [gʊd]
Beseeching the saints and angels good
恳求 这 圣徒 和 天使 好的

恳求圣徒和天使的善行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɑːtʃfl] ['bændz]
That their watchful bands
那 他们的 警惕 乐队

他们警惕的队伍

[hɜːr; hər] [naɪt] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tuːm] !
Her knight may preserve from a watery tomb !
她 骑士 可能 保存 从 一个 水状的 墓 !

她的骑士或许能从水葬中幸存下来!

[wʌt] ['deθfl] [skriːm] [rend] - [hɑːrt] ? —
What deathful scream rends Romara's heart ? —
什么 致命的 尖叫 撕裂 - 心 ? —

是怎样一声撕心裂肺的惨叫撕裂了罗玛拉的心?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪtərn] [ðæt] , ['flæpɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
Is it the bittern that , flapping the air ,
是 它 这 卤水 那 , 扑 这 空气 ,

是那只扑腾着翅膀的麻鹬吗?

[dʌθ; dəθ] [ʃriːk] [ɪn] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [dɑːrt] ,
Doth shriek in madness , and downward dart ,
确实 尖叫 在 疯狂 , 和 向下 镖 ,

多斯疯狂地尖叫，向下猛扑，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]
As if from the bosom of Death she would tear
作为 如果 从 这 怀 的 死亡 她 会 撕

仿佛要从死神的怀抱中撕裂而出

[hɜːr; hər] ['perɪʃt] [bruːd] , — [ɔːr][ə; eɪ] [ʃraʊd] [wʊd] [hæv; həv]
Her perished brood , — or a shroud would have
她 遇难 幼虫 , — 或者 一个 裹尸布 会 有

她夭折的儿女，——或者说，裹尸布会是.....

[baɪ][ðer; ðər][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪvər] - [greɪv] ?
By their side , in the depths of their river - grave ?
经过 他们的 边 , 在 这 深度 的 他们的 河 - 严重 ?

在他们身旁，在他们河底的坟墓深处?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听！

[ə'gen] ! — - [tɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,
again ! — ' tis a human cry ,
再次 ! — - 的 一个 人类 哭 ,

又来了！——这是人类的呼喊。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] !
Like the shriek of a man about to die !
喜欢 这 尖叫 的 一个 男人 关于 到 死 !

就像垂死之人发出的惨叫！

[ænd; ənd][ɪts] ['desəleitə] [dʌθ; dəθ] ['fɪrfəli] [pɪrs]
And its desolateness doth fearfully pierce
和 它是 荒凉 确实 恐惧地 刺穿

它的荒凉令人恐惧地刺穿

[ðə; ði] ['bɪloʊi] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [fɪrs] ;
The billowy boom of the torrent fierce ;
这 波涛汹涌 繁荣 的 这 激流 凶猛的 ;

汹涌的洪流发出隆隆的轰鸣声；

[ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt]
And , swift as a thought
和 , 迅速 作为 一个 想法

迅疾如思绪

[glaidz] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [boʊt]
Glides the warrior's boat
滑翔 这 战士们 船

战士之舟滑行

[θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [sɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,
Through the foaming surge to the river's bank ,
通过 这 起泡 涌 到 这 河流的 银行 ,

穿过汹涌的泡沫涌向河岸，

[wer] , [loʊ] ! — [baɪ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʒər][dæŋk] ,
Where , lo ! — by a branch of the osiers dank ,
在哪里 , 洛 ! — 经过 一个 分支 的 这 柳条 dank ,

瞧！——就在一根潮湿的柳枝旁，

[wʌn][ɪn]['ægəni]
Clingeth one in agony
紧紧抓住 一 在 痛苦

痛苦地紧紧抓住一个人

['ʌtərɪŋ] [ðæt] ['doʊlf(ə)l][kraɪ] !
Uttering that doleful cry !
发出声音 那 悲伤的 哭 !

发出那悲恸的呼喊！

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ʌp'bɒ:n]
His silvery head of age upborne
他的 银色 头 的 年龄 向上

他银白的头颅高高耸起

[ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ;
Appeared above the wave ;
出现 多于 这 海浪 ;

出现在波浪之上;

[soʊ] ['nɪrli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['aʊtwɔ:rn] ,
So nearly was his strength outworn ,
所以 几乎 曾是 他的 力量 过时的 ,

他的体力几乎耗尽了。

[ðæt] [ɔ:l] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv]
That all too late to save
那 全部 也 晚的 到 节省

一切都太迟了，无法挽救。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [ə'nʌðər] ['bɪloʊ]
Had been the knight , if another billow
有 到过 这 骑士 , 如果 其他 巨浪

如果是骑士，另一波涛

[ɪts] [fɔ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [freɪm] , [hæd; həd][bent] , —
Its force on his fainting frame , had bent , —
它是 力量 在 他的 昏厥 框架 , 有 弯曲 , —

它压在他昏厥的身体上，使他弯曲——

[neɪ] , [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][græsp][baɪ][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['wɪloʊ]
Nay , his feeble grasp by the drooping willow
不 , 他的 微弱 抓牢 经过 这 下垂 柳

不，他无力地抓住了垂柳

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪtəli] [spent] .
The beat of a pulse might have fatally spent .
这 打 的 一个 脉冲 可能 有 致命的 花费 .

脉搏可能已经停止跳动，直至致命。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [paʊns] [dɪd] - [teɪk]
With eager pounce did Romara take
和 渴望的 猛扑 做过 - 拿

罗玛拉急切地扑了上去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [weɪv] [ɪts] [preɪ] , —
From the yawning wave its prey , —
从 这 打哈欠 海浪 它是 猎物 , —

从那张打着哈欠的巨浪中，它的猎物——

[bʌt; bət] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [speɪk]
But nought to his deliverer spake
但 零 到 他的 送货员 说

但他的救世主却什么也没说。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [greɪ] :
The man with the head of gray :
这 男人 和 这 头 的 灰色的 :

头发灰白的男人:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [strɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['niːdfl] [heɪst] ,
And the warrior stripped , with needful haste ,
和 这 战士 脱衣舞 , 和 需要 匆忙 ,

于是，战士迅速脱下衣服，

[ðə; ði] ['helpləs] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [vest] ,
The helpless one of his drenchëd vest ,
这 无助 一 的 他的 - 背心 ,

他那件湿透的背心下，无助地站着。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm]['mænt(ə)l] [raʊnd]
And wrapt his own warm mantle round
和 包裹 他的 自己的 温暖的 地幔 圆形的

并将他温暖的斗篷包裹起来

[ðə; ði] [tʃɪl] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['deθli] [swaʊnd] .
The chill one in his deathly swound .
这 寒意 一 在 他的 致命的 昏厥 .

奄奄一息的他，冷若冰霜。

[ðə; ði] [siː] - [bɔːrn] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪz] [spent] ,
The sea - born strength of the stream is spent ,
这 海 - 出生 力量 的 这 溪流 是 花费 ,

溪流源自海洋的力量已经耗尽，

[ænd; ənd] - [boʊt] [aʊt'strɪps] [ɪts] [spiːd] , —
And Romara's boat outstrips its speed , —
和 - 船 超越 它是 速度 , —

罗玛拉的船速度超过了它的速度，——

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ɪz] [bent] ,
For his stalwart arm to the oar is bent ,
为了 他的 坚定的 手臂 到 这 桨 是 弯曲 ,

他那强壮的手臂弯曲着握住船桨，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði] [ebɪŋ] [weɪvz] [rɪ'siːd] .
And swiftly the ebbing waves recede .
和 迅速地 这 退潮 波浪 消退 .

潮水迅速退去。

[dɪ'vaɪnli] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr]
Divinely streaketh the morning - star
神圣地 - 这 早晨 - 星星

晨星闪耀着神圣的光芒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪvi] [laɪt] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] ;
With a wavy light the rippling waters ;
和 一个 波浪状 光 这 涟漪 水 ;

波光粼粼的水面在波浪般的灯光下摇曳生姿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ə'fɑːr] ,
And the moon looks on from the west , afar ,
和 这 月亮 看起来 在 从 这 西方 , 远方 ,

月亮从遥远的西方注视着这一切。

[ænd; ənd] ['peɪlli] [smaɪlz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] ['dɔtɚz] ,
And palely smiles , with her waning daughters ,
和 苍白 微笑 , 和 她 减弱 女儿们 ,

她面色苍白地微笑着，和她日渐衰老的女儿们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ðə; ði] [θɪn] - [stroʊn] [stɑːrz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl] [kiːp]

The	thin	-	strown	stars	,	which	their	vigil	keep
这	薄的	-	散落	明星	,	哪个	他们的	守夜	保持

稀疏的星辰，它们守望着

[tɪl] [ðə; ði]['ɔːrient] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] .

Till	the	orient	sun	shall	awake	from	sleep	.
直到	这	东方	太阳	将	醒	从	睡觉	.

直到东方的太阳从沉睡中苏醒。

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ə'woʊk] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [goʊld]

The	sun	hath	awoke	;	and	in	garments	of	gold
这	太阳	有	醒来	;	和	在	服装	的	金子

太阳已经醒来；身披金衣

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [ɑːr; ər] ['liviŋli] [roʊld] ;

The	turrets	of	Torksey	are	livingly	rolled	;
这	炮塔	的	托克西	是	生	滚动	;

托克西的塔楼栩栩如生地滚动着；

[ə'fɑːr] , [ɑːn] ['trɛnts] ['mɑːrdʒɪn] , [ðə; ði] ['flaʊəri] [liː]

Afar	,	on	Trent's	margin	,	the	flowery	lea
远方	,	在	特伦特的	利润	,	这	如花	叶

远处，在特伦特河岸边，繁花似锦的草地

[eks'heɪlz][hɜːr; hər] ['duːi] ['freɪgrənsi] ;

Exhales	her	dewy	fragrancy	;
呼气	她	露水	芳香	;

她呼出阵阵清香；

[ænd; ənd] ['geɪli] ['kærəlz][ðə; ði]['mætɪn][lɑːrk] ,

And	gaily	carols	the	matin	lark	,
和	兴高采烈地	圣诞颂歌	这	晨间	云雀	,

清晨的云雀欢快地歌唱着，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːriər] [heɪst] [tuː; tə] [mʊr] [hɪz; ɪz][bɑːrk] .

As	the	warrior	hastes	to	moor	his	bark	.
作为	这	战士	匆忙	到	泊	他的	吠	.

战士急忙将船停靠在码头。

[tuː] ['miːniːəlz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Two	menials	hastened	to	the	beach	,
二	仆役	加快	到	这	海滩	,

两名仆人匆匆赶往海滩，

[fɔːr; fər]['sɪgnəl] [nʌn] [niːd] [ðeɪ] ;

For	signal	none	need	they	;
为了	信号	没有任何	需要	他们	;

对于信号而言，它们都不需要；

[ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['hiːdf(ə)l] [wɑːtʃ]

On	the	towers	they	kept	a	heedful	watch
在	这	塔楼	他们	保留	一个	谨慎的	手表

他们在塔楼上警惕地监视着。

[æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [gloʊd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] :

As	the	skiff	glode	on	its	way	:
作为	这	小艇	金色	在	它是	方式	:

小艇缓缓驶向目的地：

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [step] [ænd; ənd] ['breθləs] [ker]

With	silent	step	and	breathless	care
和	沉默的	步	和	喘不过气	关心

悄无声息，屏息凝神

[ðə; ði] ['reskju:d] [wʌn] [ðeɪ] ['sɔ:ftli] [ber] ,

The	rescued	one	they	softly	bear	,
这	获救	一	他们	轻轻	熊	,

他们轻轻地抱着获救者，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðer; ðər][lɔ:(r)dz] [bɪ'hest] ,

And	bring	him	,	at	their	lord's	behest	,
和	带来	他	,	在	他们的	领主的	要求	,

奉他们主人的命令，把他带来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['sɪlkən] ['pɪloʊd] [rest] .

To	a	couch	of	silken	pillowed	rest	.
到	一个	长椅	的	丝	枕头	休息	.

躺到铺着丝绸枕头的沙发上休息。

[ðə; ði] [sɜ:fs] [kʊd; kəd] [skers] [ə'vɜ:rt][ðer; ðər] [aɪ]

The	serfs	could	scarce	avert	their	eye
这	农奴	可以	稀少	避免	他们的	眼睛

农奴们几乎无法移开视线

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænli][fɔ:rm][ænd; ənd] [mi:n] ,

From	his	manly	form	and	mien	,
从	他的	男子气概	形式	和	面容	,

从他魁梧的身材和神态来看，

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] - [lɪdz] , [ɔ:l] ['rɛvərəndli] ,

As	,	with	closëd	lids	,	all	reverendly	,
作为	,	和	-	盖子	,	全部	虔诚地	,

如同所有人紧闭双眼，恭敬地，

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [pi:s] , [sə'ri:n] .

He	lay	in	peace	,	serene	.
他	躺	在	和平	,	安详	.

他安详地躺着，神态平静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] - [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzɪŋ] [lent]

And	Romara	thought	,	as	he	gazing	leant
和	-	想法	,	作为	他	凝视	倾斜

罗玛拉心想，他凝视着，身体前倾。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] - [fɔ:rm] , [ðæt] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [treɪs]

O'er	the	slumberer's	form	,	that	so	pure	a	trace
超过	这	-	形式	,	那	所以	纯的	一个	痕迹

在沉睡者的身上，那纯净的痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rθli] [blent]

Of	the	spirit	of	Heaven	with	the	earthly	blent
的	这	精神	的	天堂	和	这	尘世的	混合

天国的精神与尘世的融合

[dwelt] ['oʊnli][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn]['ægnəs] - [feɪs] .

Dwelt	only	there	,	and	in	Agnes	'	face	.
居住	仅有的	那里	,	和	在	艾格尼丝	-	脸	.

只待在那里，以及艾格尼丝的脸上。

[ðə; ði] [li:tʃ] [kʌmz] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] ,

The	leech	comes	forth	at	the	hour	of	noon	,
这	水蛭	来	前进	在	这	小时	的	中午	,

水蛭在正午时分出现。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deθli] [swuːn]
And **saith** **,** **that** **the** **sick** **from** **his** **deathly** **swoon**
和 赛斯说 , 那 这 生病的 从 他的 致命的 昏厥

他说，病人从濒死昏厥中

[wɪl] [ə'weɪk] [ə'nɑːn] ; [ænd; ənd] - [aɪ] ,
Will **awake** **anon** **;** **and** **Romara's** **eye** **,**
将要 醒 匿名 ; 和 - 眼睛 ,

即将醒来；还有罗玛拉的眼睛，

['ʌp'lɪt] , [bɪ'təʊkənz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] [dʒɔɪ] ;
Uplit **,** **betokens** **his** **heartfelt** **joy** **;**
向上照射的灯光 , 标记 他的 衷心 喜悦 ;

向上照射，表示他由衷的喜悦；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔː(r)] [ðə; ði] - [kaʊtʃ] [hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz]
And **again** **o'er** **the** **slumberer's** **couch** **he** **bows**
和 再次 超过 这 - 长椅 他 弓

他又一次向睡者的卧榻鞠躬

[tɪl] , ['sloʊli] , [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] [lɪdz] [ʌn'kloʊz] , —
Till **,** **slowly** **,** **those** **peaceful** **lids** **unclose** **,** **—**
直到 , 缓慢地 , 那些 和平 盖子 解开 , —

直到，那平静的眼睑缓缓打开——

[wen] , [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hevnwərd] - - [geɪz] ,
When **,** **long** **,** **with** **heavenward** **-** **fixëd** **gaze** **,**
什么时候 , 长的 , 和 向天 - - 目光 ,

当，目光久久地凝视着天空，

[wɪð; wɪθ] ['loʊli] [prer] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [preɪz] ,
With **lowly** **prayer** **and** **grateful** **praise** **,**
和 卑微的 祷告 和 感激的 称赞 ,

怀着谦卑的祷告和感恩的赞美，

[ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] , [frʌm; frəm] [deθ] [rɪ'priːvd] ,
The **aged** **man** **,** **from** **death** **reprieved** **,**
这 老年人 男人 , 从 死亡 暂缓执行 ,

这位老人死里逃生，

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ɪts] [dʒɔɪ] [rɪ'liːvd] . —
His **bosom** **of** **its** **joy** **relieved** **.** **—**
他的 怀 的 它是 喜悦 松了口气 . —

他心中的喜悦得以释放。

[ðen] [dɪd] - [ðʌs] [ə'dres]
Then **did** **Romara** **thus** **address**
然后 做过 - 因此 地址

那么，罗玛拉是如何回应的呢？

[hɪz; ɪz] [greɪ] [gest] , [ɪn] [hɪz; ɪz] :
His **gray** **guest** **,** **in** **his** **reverendness** **:**
他的 灰色的 客人 , 在 他的 虔诚 :

他那灰发客人，带着几分敬畏之心：

" [naʊ] , [mæn] [ʌv; əv] [prer] [kʌm] [tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" **Now** **,** **man** **of** **prayer** **come** **tell** **to** **me**
" 现在 , 男人 的 祷告 来 告诉 到 我

“现在，祷告的人，来告诉我。”

[sʌm; səm] [spel] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] ['mɪstəri] !
Some **spell** **of** **thy** **holy** **mystery** **!**
一些 拼写 的 你的 圣 神秘 !

你神圣奥秘的某种咒语！

[sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][hæst][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [braɪt] ， —
Some vision hast had of the Virgin bright , —
一些 想象 哈斯特 有 的 这 处女 明亮的 ， —

有人曾见过圣母玛利亚的幻象，——

[ɔ:r] ['mesɪdʒ] ， [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [laɪt] ，
Or message , conveyed from the world of light ,
或者 信息 ， 传递 从 这 世界 的 光 ，

或者说，来自光明世界的信息，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [lʌv] [hu:] [ɪn]['pjʊrəti][stænd]
By the angels of love who in purity stand
经过 这 天使 的 爱 WHO 在 纯度 站立

由纯洁的爱之天使们守护

- [fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] ?
' Fore the throne of our Lord in the heavenly land ?
- 前 这 王座 的 我们的 主 在 这 天上 土地 ?

"在天国，在我们主的宝座前？"

" [aɪ][hoʊp] ， [wen] [aɪ][daɪ] , [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] :
" I hope , when I die , to see them there :
" 我 希望 ，什么时候 我 死 ， 到 看 他们 那里 :

"我希望，当我死去的时候，能够在那里见到他们:

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][soʊ]['hoʊli][ænd; ənd] [fer] :
For I love the angels so holy and fair :
为了 我 爱 这 天使 所以 圣 和 公平的 :

因为我喜爱那些圣洁美丽的天使:

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [trʌst] , [maɪ] [prer] [ðeɪ] [gri:t]
And often , I trust , my prayer they greet
和 经常 ， 我 相信 ， 我的 祷告 他们 迎接

而且，我相信，他们常常会回应我的祈祷。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ， [wen] [aɪ] [ni:l] [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər] [fi:t]
With smiles , when I kneel and kiss their feet
和 微笑 ，什么时候 我 下跪 和 吻 他们的 脚

当我跪下亲吻他们的脚时，他们脸上都带着微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsl] , [maɪ] ['mʌðər] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld] [geɪv] ，
In the missal , my mother her weeping child gave ,
在 这 弥撒经书 ， 我的 母亲 她 哭泣 孩子 给予 ，

在弥撒经书中，我的母亲，她哭泣的孩子，说道:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
But a day or two ere she was laid in the grave .
但 一个 天 或者 二 埃雷 她 曾是 铺设 在 这 严重 .

但在她被埋葬前一两天。

" [seɪdʒ][mæn][ʌv; əv] [prer] ， [kʌm] [tel] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" Sage man of prayer , come tell to me
" 圣人 男人 的 祷告 ， 来 告诉 到 我

"睿智的祈祷者，请告诉我。"

[wʌt] ['hoʊli] [ʃeɪps] [ɪn] [sli:p] [ðeɪ] [si:]
What holy shapes in sleep they see
什么 圣 形状 在 睡觉 他们 看

他们在睡梦中看到了什么神圣的形状?

[huː] [lʌv] [ðə; ði] [blest] [seɪnts] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [wel] !
Who love the blest saints and serve them well !
WHO 爱 这 祝福 圣徒 和 服务 他们 出色地 !

那些热爱圣徒并尽心服侍他们的人!

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [seɪdʒ][mæn] , [tuː; tə] - [tel] ,
I pray thee , sage man , to Romara tell ,
我 祈祷 你 , 圣人 男人 , 到 - 告诉 ,

智者啊，请你告诉罗玛拉吧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gəːdən] , [ðaɪ] [driːmz] , — [sɪθ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [sed]
For a guerdon , thy dreams , — sith , to me thou hast said
为了 一个 格尔登 , 你的 梦境 , — 西斯 , 到 我 你 哈斯特 说

为了奖赏，你的梦想，——西斯，你曾对我说

[noʊ] [θæŋks] [ðæt] [aɪ] ['reskjuːd] [ðaɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
No thanks that I rescued thy soul from the dead .
不 谢谢 那 我 获救 你的 灵魂 从 这 死的 .

不用谢，我救了你的灵魂于死地。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ə'roʊz]
" But , when the aged man arose
" 但 , 什么时候 这 老年人 男人 出现

但是，当老人起身时

[ænd; ənd][met] - ['wɪstf(ə)l] [aɪ] , —
And met Romara's wistful eye , —
和 遇见 - 怅惘 眼睛 , —

然后，她与罗玛拉那双充满渴望的眼睛相遇了——

[wʌt] ['æksənts][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪs'kloʊz]
What accents shall the change disclose
什么 口音 将 这 改变 透露

这一变化将揭示哪些重点

[ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , ['fɪrfəli] ? —
That marked his visage , fearfully ? —
那 标记 他的 面容 , 恐惧地 ? —

那恐惧的神情在他脸上留下了印记?

[frʌm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] ['diːpəst] [doʊl] ,
From joy to grief and deepest dole ,
从 喜悦 到 悲伤 和 最深处 救济金 ,

从喜悦到悲伤，再到最深切的痛苦，

[frʌm; frəm]['reɪdiənt][hoʊp][tuː; tə][dɑːrk] ['presɪdʒ]
From radiant hope to dark presage
从 辐射状 希望 到 黑暗的 预示

从充满希望的曙光到不祥的预兆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv]['fjuːtʃər]['ɪlz] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] —
Of future ills beyond control —
的 未来 疾病 超过 控制 —

无法控制的未来灾难——

[hæθ] [pæst] , [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .
Hath passed , the visage of the sage .
有 通过了 , 这 面容 的 这 圣人 .

圣贤的容颜已逝。

" [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɝd] [laɪn] , [aɪ] [griːv] ,
" **Son** **of** **an** **honoured** **line** , **I** **grieve** ,
" 儿子 的 一个 荣幸 线 , 我 悲伤 ,

“身为名门之子，我深感悲痛。”

" [ðə; ði] ['revərənd] [sɪr] ,
" **Outspake** **the** **reverend** **seer** ,
" 口语 这 牧师 先知 ,

“这位受人尊敬的先知说道，

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['gəːdən] [ðiː] [kæn; kən] [gɪv]
" **That** **I** **no** **guerdon** **thee** **can** **give**
" 那 我 不 格尔登 你 能 给

“我无权给予你任何恩惠。”

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [fɪr] ! —
But **words** **of** **woe** **and** **fear** **!** **—**
但 字 的 悲哀 和 害怕 ! —

但那是悲伤和恐惧的话语！

[ðaɪ] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðaɪ] [reɪs] ,
Thy **sun** **is** **setting** **!** **—** **and** **thy** **race** **,**
你的 太阳 是 环境 ! — 和 你的 种族 ,

你的太阳正在西沉！——你的种族，

[ɪn] [ðiː] , [ðer; ðər] ['gʊdli] [er] ,
In **thee** **,** **their** **goodly** **heir** **,**
在 你 , 他们的 很好 继承人 ,

在你身上，他们优秀的继承人，

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [treɪs]
Shall **perish** **,** **nor** **a** **feeble** **trace**
将 沦 , 也不 一个 微弱 痕迹

必将消亡，连一丝痕迹也不留。

[ðer; ðər] ['feɪtɪd] [neɪm] [dɪ'kler] ! —
Their **fated** **name** **declare** **!** **—**
他们的 命中注定 姓名 宣布 ! —

他们的命运之名昭示着一切！

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['feɪt(ə)l] : ['feɪt(ə)l] , [tuː] ,
Thy **love** **is** **fatal** **:** **fatal** **,** **too** **,**
你的 爱 是 致命的 : 致命的 , 也 ,

你的爱是致命的：也是致命的。

[ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] ['reskjuː] [breɪv] —
This **act** **of** **rescue** **brave** **—**
这 行为 的 救援 勇敢的 —

这种勇敢的救援行为——

[fɔːr; fər] , [hɪm; ɪm] [huː] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [druː]
For **,** **him** **who** **from** **destruction** **drew**
为了 , 他 WHO 从 破坏 画

因为，那从毁灭中拯救出来的人。

[maɪ] [laɪf] , [noʊ] [ɑːrm] [kæn; kən] [seɪv] !
My **life** **,** **no** **arm** **can** **save** **!**
我的 生活 , 不 手臂 能 节省 !

我的生命，任何手臂都救不了我！

" [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ]
" **He** **said** **,** **—** **and** **took** **his** **lonely** **way**
" 他 说 , — 和 采取 他的 孤独 方式

他说完，便独自踏上了旅程。

[fɑːr][frʌm; frəm] - ['taʊərz] . —
Far **from** **Romara's** **towers** **.** **—**
远的 从 - 塔楼 . —

远离罗玛拉的塔楼。

[hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [end][frʌm; frəm] [ðæt] [sæd] [deɪ]
His **fateful** **end** **from** **that** **sad** **day**
他的 命运的 结尾 从 那 伤心 天

他悲惨的结局就此发生在那悲伤的一天。

[ɔː(r)] - ['tʃiːftən] ['ləuə] : —
O'er **Torksey's** **chieftain** **lowers** **:** **—**
超过 - 头目 下 : —

托克西酋长下台：——

[jet] , ['veɪnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃraɪn]
Yet **,** **vainly** **,** **in** **his** **heart** **a** **shrine**
然而 , 徒劳地 , 在 他的 心 一个 神社

然而，徒劳的是，他心中有一座圣殿

[hoʊp] [bɪldz] [fɔːr; fər] [lʌv] , — [wɪð; wɪθ] [feɪθ] ; —
Hope **builds** **for** **love** **,** **—** **with** **faith** **;** **—**
希望 建造 为了 爱 , — 和 信仰 ; —

希望孕育爱，——以信念为基石；——

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fraʊn] [mə'laɪn]
for **him** **with** **frown** **malign**
为了 他 和 皱眉 诽谤

他眉头紧锁，一脸恶意。

[weɪtɛθ] [ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [deθ] !
Waiteth **the** **grim** **king** **Death** **!**
等待 这 严峻 国王 死亡 !

死神之王正在等待!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[fit] [ðə; ði] - .
FYTTE **THE** **THYRDE** **.**
菲特 这 - .

FYTTE THE THYRDE。

[plæn'tædʒənit] [hæθ] ['dʌndʒənz] [diːp]
Plantagenet **hath** **dungeons** **deep**
金雀花 有 地下城 深的

金雀花王朝拥有深邃的地牢。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːsld] [hɔːlz] ; —
Beneath **his** **castled** **halls** **;** **—**
下面 他的 城堡 大厅 ; —

在他城堡般的殿堂之下；——

[plæn'tædʒənit] [ə'weiks] [frʌm; frəm] [sliːp]
Plantagenet **awakes** **from** **sleep**
金雀花 醒来 从 睡觉

金雀花从睡梦中醒来

[tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [θrɔːlz] .

To	count	his	dungeoned	thralls	.
到	数数	他的	地牢	奴隶	.

清点他地牢里的奴隶。

[əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [fleɪm] ,

Alone	,	with	the	torch	of	blood	-	red	flame	,
独自的	,	和	这	火炬	的	血	-	红色的	火焰	,

独自一人，手持血红色的火炬，

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [blʌd] [dɪˈsendz] ;

The	man	of	blood	descends	;
这	男人	的	血	下降	;

嗜血者降临；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfetəd] [ˈkæptivz] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And	the	fettered	captives	curse	his	name	,
和	这	束缚	俘虏	诅咒	他的	姓名	,

被囚禁的俘虏们诅咒他的名字，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] [hiː; hi] [wend] . —

As	through	the	vaults	he	wends	.	—
作为	通过	这	金库	他	温兹	.	—

他穿过拱顶。

[hɪz; ɪz] [ˈkævərnz] [ɑːr; ər] [ˈvɪzɪtɪd] , [ɔːl] , [seɪv] [wʌn] ,

His	caverns	are	visited	,	all	,	save	one	,
他的	洞穴	是	到访	,	全部	,	节省	一	,

除了一个洞穴之外，其他人都参观过他的洞穴。

[ðə; ði] [ˈdiːpəst] , [ænd; ənd] [ˈdaɪrəst] [ɪn] [gluːm] , —

The	deepest	,	and	direst	in	gloom	,	—
这	最深处	,	和	最直接	在	愁云	,	—

最深沉、最可怕的阴霾——

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [duːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [sʌn] ,

Where	his	father	,	doomed	by	a	demon	son	,
在哪里	他的	父亲	,	注定失败	经过	一个	恶魔	儿子	,

他的父亲，因一个恶魔之子而注定要受苦，

[əˈboʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] . —

Abode	in	a	living	tomb	.	—
住所	在	一个	活的	墓	.	—

栖身于活墓之中。

" [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [bred] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , [ˈsaɪər] !

"	I	bring	thee	bread	and	water	,	sire	!
"	我	带来	你	面包	和	水	,	父系	!

“陛下，我给您带来面包和水！”

[breɪv] [ˈjuːʒəri] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [goʊld] !

Brave	usury	for	thy	gold	!
勇敢的	高利贷	为了	你的	金子	!

勇敢地放高利贷，只为你的黄金！

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˈfɪliəl] [ziːl] [wɪl] [ˈtaɪər]

I	fear	my	filial	zeal	will	tire
我	害怕	我的	孝	热情	将要	胎

我怕我的孝心会让我疲惫。

[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] , [suːn] , [ðaɪ] [hoʊld] !

To	visit	,	soon	,	thy	hold	!
到	访问	,	很快	,	你的	抓住	!

很快就能去拜访你了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] - ['hɑrtɪd] [lɔːrd] ,
Thus spake the fiendish - hearted lord ,
因此 说 这 邪恶的 - 心地 主 ,

那心肠歹毒的领主如此说道:

[ænd; ənd]['waɪldli] [læft] , [ɪn][skɔːrn] :
And wildly laughed , in scorn :
和 疯狂地 笑了 , 在 轻蔑 :

他们发出嘲笑，带着轻蔑的笑声:

[laɪk] ['θʌndər] [raʊnd] [ðə; ði] [sel] [iːtʃ] [wɜːrd]
Like thunder round the cell each word
喜欢 雷 圆形的 这 细胞 每个 单词

如同雷鸣般环绕着牢房，每个字都如此。

[baɪ] ['ekəuiŋ] [fiːndz] [ɪz] [bɔːrn] , —
By echoing fiends is borne , —
经过 回声 恶魔 是 出生 , —

通过回声，恶魔诞生了，——

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər]
But not a human heart is there
但 不是 一个 人类 心 是 那里

但那里没有一颗人类的心。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][skɔːrn][ɔːr] [heɪt] [tuː; tə] [fɪr] !
The baron's scorn or hate to fear !
这 男爵的 轻蔑 或者 恨 到 害怕 !

男爵的蔑视或憎恨令人恐惧!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] [tel] , [æz; əz][hiː; hi] ['pæsəθ] [ə'gen] , —
And the captives tell , as he passeth again , —
和 这 俘虏 告诉 , 作为 他 经过 再次 , —

当他再次经过时，俘虏们讲述道——

[ðæt] ['taɪrənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , —
That tyrant , in his rage , —
那 暴君 , 在 他的 愤怒 , —

那个暴君，在盛怒之下——

[haʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [hæθ] [led][ðə; ði][eɪdʒd][mæn]
How an angel hath led the aged man
如何 一个 天使 有 引领 这 老年人 男人

天使如何引领老人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['herɪtɪdʒ] !
To his heavenly heritage !
到 他的 天上 遗产 !

归于天上的产业!

[ðə; ði] ['ræθfl] ['bærən]['lɪt(ə)l] [rek]
The wrathful baron little recked
这 愤怒的 男爵 小的 毁灭

愤怒的男爵小雷克德

[ðæt] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ;
That angel was his darling child ;
那 天使 曾是 他的 亲爱的 孩子 ;

那个天使是他最疼爱的孩子;

[ɔːr] [nuː] [hɪz; ɪz][dɑːrk][æm'bɪʃ(ə)n] [tʃekt]
Or knew his dark ambition checked
或者 知道 他的 黑暗的 志向 已检查

或者他知道他那不可告人的野心受到了遏制。

[baɪ][hɜːr; hər] [huː] [ɔːft][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɪ'gaɪld] ， —
By her who oft his rage beguiled ， —
经过 她 WHO 经常 他的 愤怒 被迷惑 ， —

她曾多次用她的魅力化解他的怒火，——

[baɪ][hɜːr; hər][ɑːn] [huːm] [hiː; hi]['evər][smaɪld] ： —
By her on whom he ever smiled ： —
经过 她 在 谁 他 曾经 微笑 ： —

他曾对她微笑：——

[ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] , [frʌm; frəm][ðæt] [dred] ['aʊər] ,
This had he known , from that dread hour ,
这 有 他 已知 ， 从 那 恐惧 小时 ，

从那可怕的时刻起，他就应该知道这一点。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [smaɪl][hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['paʊər] ， —
His darling's smile had lost its power ， —
他的 亲爱的 微笑 有 丢失的它是 力量 ， —

他心爱之人的笑容失去了力量，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ， [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ，
And his own hand , without remorse ,
和 他的 自己的 手 ， 没有 悔恨 ，

他亲手杀死了自己，毫无悔意。

[hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [kɔːrs] ！ —
Had laid her at his feet a corse ! —
有 铺设 她 在 他的 脚 一个 课程 ！ —

他竟将她像尸体一样放在脚下！

[plæntədʒnəts] ['bænərz] [ɪn][praɪd][ɑːr; ər] [bɔːrn]
Plantagenet's banners in pride are borne
金雀花王朝 横幅 在 自豪 是 出生

金雀花王朝的旗帜骄傲地飘扬着

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][paɪp][ænd; ənd] [drʌm] ！
To the sound of pipe and drum !
到 这 声音 的 管道 和 鼓 ！

伴着笛声和鼓声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['bændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
And his mailëd bands , with the dawn of morn ,
和 他的 - 乐队 ， 和 这 黎明 的 早晨 ，

他的锁子甲部队，随着晨曦的到来，

[tuː; tə] - [wɔːlz] [ɑːr; ər] [kʌm] .
To Romara's walls are come .
到 - 墙壁 是 来 .

来到了罗玛拉的城墙前。

" [wiː; wi] [kʌm] [nɑːt][æz; əz][foʊz] ， " [ðə; ði]['herəld] [seθ] ， —
" We come not as foes , " the herald saith , —
" 我们 来 不是 作为 敌人 ， " 这 先驱 赛斯说 ， —

“我们并非以敌人的身份而来，”使者说道——

" [bʌt; bət][wi:; wi] [brɪŋ] [plæntədʒnəts] ['ʃrɪvən] [feɪθ]
" But we bring Plantagenet's shriven faith
" 但 我们 带来 金雀花王朝 舍利文 信仰

但我们带来了金雀花王朝屈辱的信仰

[ðæt] [ðaʊ] , - , [ɪn] [ðaɪn] [ɑ:rmz]
That thou , Romara , in thine arms
那 你 , - , 在 你的 武器

罗玛拉，你，在你的怀抱里

[ʃæl; ʃəl] [su:n] [ɪn'foʊld][ðaɪ] [tru:] ['lʌvz] [tʃɑ:rmz] :
Shall soon enfold thy true love's charms :
将 很快 拥抱 你的 真的 爱的 魅力 :

不久便会沉醉于你真爱的魅力之中:

[let] [noʊ] [dɪ'leɪ] [ðaɪ][dʒɔɪ] [bɪ'taɪd] ! —
Let no delay thy joy betide ! —
让 不 延迟 你的 喜悦 贝特迪 ! —

愿你的喜悦早日到来!

[ðaɪ] ['ægnəs] [su:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðaɪ] [braɪd] !
Thy Agnes soon shall be thy bride !
你的 艾格尼丝 很快 将 是 你的 新娘 !

你的艾格尼丝很快就要成为你的新娘了!

" [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəʊks] [æz; əz] - [lɔ:rd]
" The raven croaks as Torksey's lord
" 这 乌鸦 呱呱叫 作为 - 主

"渡鸦像托克西的领主一样发出嘶哑的叫声。"

[ə'tendz] [ðæt] ['bænə] [hoʊst] ;
Attends that bannered host ;
参加 那 横幅 主持人 ;

出席那场盛大的招待会;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvər][ɪz] [def] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊmən] - [bɜ:rd] —
But the lover is deaf to the omen - bird —
但 这 情人 是 聋 到 这 预兆 - 鸟 —

但恋人对预兆鸟的鸣叫充耳不闻——

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][moʊt][ɪz] [krɔ:st] !
The fatal moat is crossed !
这 致命的 护城河 是 交叉 !

渡过了致命的护城河!

" [raɪd] , [raɪd] ; " [seθ] [ðə; ði]['bærən] , — " [ðaɪ] ['leɪ.di] [feɪn]
" Ride , ride ; " saith the baron , — " thy ladye fain
" 骑 , 骑 ; " 赛斯说 这 男爵 , — " 你的 女士 欣然

"骑马，骑马;"男爵说道，"——你的夫人渴望

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] — [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər][weɪt] ! " —
And the priest — by the altar wait ! " —
和 这 牧师 — 经过 这 坛 等待 ! " —

祭司——在祭坛边等着!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrmɛn] [si:z] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And the spearmen seize his bridle - rein ,
和 这 长矛兵 抢占 他的 辔 - 缰绳 ,

矛兵们抓住他的缰绳,

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
And hurry him to his fate .
和 匆忙 他 到 他的 命运 .

让他早点走向他的命运。

" [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['tɔ:rtʃlaɪt] !
" A marriage by torchlight !
" 一个 婚姻 经过 手电筒 !

“火炬下的婚礼！”

" [ðə; ðɪ]['bærən] [sed] ;
" the baron said ;
" 这 男爵 说 ;

男爵说道：

" [ðɪs] [ster] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər] [li:dz] !
" This stair to the altar leads !
" 这 楼梯 到 这 坛 线索 !

“这条通往祭坛的楼梯通向！

[wi:; wi] ['pætər] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] , - [mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] [ded] , —
We patter our prayers , ' mong the mouldering dead , —
我们 语调 我们的 祈祷 , - 蒙 这 模压 死的 , —

我们在腐朽的亡灵之间，喃喃祈祷——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [tel] ['aʊər; ɑ:r] [bi:dz] !
And there we tell our beads !
和 那里 我们 告诉 我们的 珠子 !

我们就在这里讲述我们的珠子！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['kævən] ['dʌndʒənz] [glu:m]
Along the caverned dungeon's gloom
沿着 这 洞穴 地牢的 愁云

沿着幽暗的洞穴地牢

[ðə; ðɪ]['taɪrənt] [straɪdz] [ɪn] [heɪst] ;
The tyrant strides in haste ;
这 暴君 步幅 在 匆忙 ;

暴君迈着大步疾行；

[ænd; ənd] , ['paʊərləs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [du:m]
And , powerless , to his dreadful doom
和 , 无力 , 到 他的 可怕 厄运

而他却无能为力，最终走向了可怕的厄运。

[ðə; ðɪ]['vɪktɪm] ['fɒloʊəθ] [fæst] .
The victim followeth fast .
这 受害者 跟随 快速地 .

受害者紧随其后。

[ðə; ðɪ] - ['kæptivz] [kweɪk] [ænd; ənd] [ster]
The dazëd captives quake and stare
这 - 俘虏 地震 和 盯

惊愕的俘虏们颤抖着，目光呆滞。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['tɔ:rtʃɪz] [blʌd] - [red] [gler] ,
At the sullen torch's blood - red glare ,
在 这 忧郁 火炬的 血 - 红色的 强光 ,

在阴沉的火炬血红色的光芒中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lʌvər]['stɑ:rts] [ə'gæst]
And the lover starts aghast
和 这 情人 开始 惊愕

恋人惊恐万分

[æt; ət][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [fɔ:rmz] [ðeɪ] [wer] !
At the deathlike forms they wear !
在 这 死气沉沉 表格 他们 穿 !

他们那死气沉沉的模样!

[tu:] [leɪt] , [ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [breɪks] ! —
Too late , the truth upon him breaks ! —
也 晚的 , 这 真相 之上 他 休息 ! —

为时已晚，真相终于向他袭来!

- [hɑ:rt] [ɪz] [feɪnt] ! —
Romara's heart is faint ! —
- 心 是 头晕的 ! —

罗玛拉的心脏快要停止跳动了!

" [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [braɪd] !
" Behold thy bride !
" 看哪 你的 新娘 !

"看，你的新娘！"

" [ðə; ði]['bærən] [ʃri:ks] —
" the baron shrieks —
" 这 男爵 尖叫 —

男爵尖叫道——

" [wɪlt] [hɪr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʃɑ:nt] ?
" Wilt hear the wedding chaunt ?
" 枯萎 听到 这 婚礼 钱特 ?

"会听到婚礼颂歌吗？"

[ðɪs] [tʃeɪn] [wʌns] [baʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hɪr] ,
This chain once bound my father here ,
这 链 一次 边界 我的 父亲 这里 ,

这条锁链曾将我的父亲束缚于此。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] —
Who would have found his grave —
WHO 会 有 成立 他的 严重 —

谁会发现他的坟墓呢?

[ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['doʊtərd] ! — - [ni:θ] [ðə; ði] [weɪv] , —
The cursed dotard ! — ' neath the wave , —
这 被诅咒的 老糊涂 ! — - 下方 这 海浪 , —

该死的老糊涂！——在波浪之下，——

[hæd; həd][nɑ:t][ðaɪ] ['heɪtfl] [hænd] [bɪn] [nɪr] . —
Had not thy hateful hand been near . —
有 不是 你的 可恶 手 到过 靠近 . —

倘若你那可憎的手不曾靠近.....

[bi:; bi] [ðɪs] [ðə; ði][braɪd] [ðaʊ] [naʊ] [ʃælt] [wed] !
Be this the bride thou now shalt wed !
是 这 这 新娘 你 现在 应 结婚 !

你现在要娶的就是这位新娘!

[ðɪs] ['dʌndʒən] [dæŋk][ðaɪ] ['braɪdl][bed] ! —
This dungeon dank thy bridal bed ! —
这 地牢 dank 你的 新娘 床 ! —

这阴暗的地牢玷污了你的新娘床!

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['ju:θfl] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [fri:z]
And when thy youthful blood shall freeze
和 什么时候 你的 青春 血 将 冻结

当你的青春血液冻结之时

[ɪn] [deθ] ， — [meɪ] [fiːndz] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [siːz] ！ " —
In death , — may fiends thy spirit seize ! " —
在 死亡 ， — 可能 恶魔 你的 精神 抢占 ！ " —

死后，愿你的灵魂被恶魔攫取！

[plæn'tædʒənit] [hæθ] ['mɪnjənz] [fel]
Plantagenet hath minions fell
金雀花 有 小黄人 跌倒

金雀花王朝的爪牙已经倒下

[huː] [duː][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['bɪdɪŋ] [wel] ： —
Who do their master's bidding well : —
WHO 做 他们的 硕士学位 投标 出色地 ： —

那些能出色执行主人命令的人：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[fjuː] [deɪz] - [paɪnz] [ɪn] [dred] ： —
Few days Romara pines in dread : —
很少 天 - 松树 在 恐惧 ： —

罗玛拉在恐惧中煎熬了几天：——

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] ！ —
His soul is with the sainted dead ! —
他的 灵魂 是 和 这 圣徒 死的 ！ —

他的灵魂已与圣徒同在！

[plæn'tædʒənit] [hæθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [buən] ！
Plantagenet hath reached his bourne !
金雀花 有 达到 他的 伯恩 ！

金雀花已抵达他的故乡！

[wʌt] ['tɛrərz] [miːt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fər'lɔːrn]
What terrors meet his soul forlorn
什么 恐怖 见面 他的 灵魂 绝望

他那孤寂的灵魂将遭遇怎样的恐惧?

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [steɪn] ， — [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] ： —
And full of stain , — I may not say : —
和 满的 的 弄脏 ， — 我 可能 不是 说 ： —

而且污点重重，——我不好说：——

[rɪ'viːl] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ！ —
Reveal them shall the Judgment Day ! —
揭示 他们 将 这 判断 天 ！ —

审判日必将揭露他们的真面目！

[hɜːr; hər] ['ɔːrɪsənz] [æt; ət] ['mætɪn] ['aʊər] ,
Her orisons at matin hour ,
她 祈祷 在 晨间 小时 ，

她清晨的祈祷

[æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [toʊl] ,
At noon , and eve , and midnight toll ,
在 中午 ， 和 前夕 ， 和 午夜 收费 ，

正午、傍晚和午夜的钟声响起时，

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [dʌθ; dəθ] ['tɪrfl] ['ægnəs] [pɔːr] ！ —
For him , doth tearful Agnes pour ! —
为了 他 ， 确实 内牛满面 艾格尼丝 倒 ！ —

泪流满面的艾格尼丝为他倾诉衷肠！

['dʒi:zju:][mə'ri:ə] !

Jesu	Maria	!
耶稣	玛丽亚	!

耶稣玛利亚!

[seɪn][hɪz; ɪz][soʊl] !

sain	his	soul	!
圣人	他的	灵魂	!

圣化他的灵魂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [ju:l] [fi:st] .

BARON'S	YULE	FEAST	.
男爵的	圣诞节	盛宴	.

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .

Christmas	Rhyme	.
圣诞节	韵	.

圣诞童谣。

['kæntoʊ][i:] .

Canto	II	.
坎托	二	.

第二章

[sɪm'foʊniəs] [noʊts][ʌv; əv] ['dʌlsɪt] [pleɪnt]

Symphonious	notes	of	dulcet	plaint
交响乐	笔记	的	甜美	感叹

甜美哀歌的交响乐音符

['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɪnstrəlz] [tʃɑ:nt] ;

Followed	the	stranger	minstrel's	chaunt	;
随后	这	陌生人	吟游诗人的	钱特	;

跟随陌生吟游诗人的歌声;

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hɑ:rp][wʌz; wəz] [dʌm] ,

And	,	when	his	sounding	harp	was	dumb	,
和	,	什么时候	他的	听起来	竖琴	曾是	哑的	,

而当他的竖琴无法发出声音时,

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [ə'plɔ:sɪv] [hʌm] ,

The	crowd	,	with	loud	applausive	hum	,
这	人群	,	和	大声	掌声	哼	,

人群中爆发出热烈的掌声和嗡嗡声。

[geɪv] ['hɑ:rti] ['gə:dən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streɪn] ;

Gave	hearty	guerdon	for	his	strain	;
给予	爽朗	格尔登	为了	他的	拉紧	;

为他的辛勤付出给予了丰厚的奖励;

[waɪl] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ɪk'sprest] [wʌt] [peɪn]
While some with sighs expressed what pain
尽管 一些 和 叹息 表达 什么 疼痛

有些人叹息着表达了他们的痛苦。

[hæd; həd] [pɪrst] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['buzəmz]
Had pierced their simple bosoms thorow
有 穿孔 他们的 简单的 胸部 穿透

刺穿了他们单纯的胸膛

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
To hear his song of death and sorrow .
到 听到 他的 歌曲 的 死亡 和 悲哀 .

聆听他那首充满死亡与悲伤的歌。

" [kʌm] [ber] [ðə; ði] [miːd] - [kʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gest] ,
" Come bear the mead - cup to our guest ,
" 来 熊 这 蜂蜜酒 - 杯子 到 我们的 客人 ,

“请把蜜酒杯端给我们的客人。”

" [sed] ['θɔːrəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
" Said Thorold to his daughter ;
" 说 索罗德 到 他的 女儿 ;

索罗德对他的女儿说;

" [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [juːl] [fiːst] ,
" We thought to hear , at our Yule feast ,
" 我们 想法 到 听到 , 在 我们的 圣诞节 盛宴 ,

“我们本以为会在圣诞晚宴上听到……”

[ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['læftər] ;
A lay of mirth and laughter ;
一个 躺 的 欢笑 和 笑声 ;

一首充满欢乐和笑声的歌;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrp] , [ðaʊ] [wel] [hæst] [sʌŋ]
But , to thy harp , thou well hast sung
但 , 到 你的 竖琴 , 你 出色地 哈斯特 唱

但是，你已将你的竖琴唱得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪm'pɑːrt] ,
A song that may impart ,
一个 歌曲 那 可能 传授 ,

一首可能传达以下含义的歌，

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['aʊərz] , [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
For future hours , to old and young ,
为了 未来 小时 , 到 老的 和 年轻的 ,

在未来的日子里，无论老少，

[diːp] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
Deep lessons to the heart .
深的 课程 到 这 心 .

发人深省的道理。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪf][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [saɪ] !
Yet , should not life be all a sigh !
然而 , 应该 不是 生活 是 全部 一个 叹 !

然而，人生难道不就是一声叹息吗!

[gʊd] [snel] , [duː] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [traɪ]
Good Snell , do thou a burthen try
好的 斯内尔 , 做 你 一个 负担 尝试

好斯内尔，请你尽力而为

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] ['ɪntuː][dʒɔɪ] :
Shall change our sadness into joy :
将 改变 我们的 悲伤 进入 喜悦 :

我们将把悲伤化为喜悦:

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] [blaiθ] [muːd] ,
Such as thou trollest in blythe mood ,
这样的 作为 你 巨魔 在 布莱斯 情绪 ,

就像你兴高采烈地戏弄别人一样，

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
On days of sunshine in the wood .
在 天 的 阳光 在 这 木头 .

阳光明媚的日子里，在树林里。

[tel] [aʊt] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪ'ð'θaʊt] [fɪr] —
Tell out thy heart withouten fear —
告诉 出去 你的 心 没有 害怕 —

毫无畏惧地倾诉你的心声——

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['staɪf(ə)l] [friː] [θɔːts] [hɪr] !
For none shall stifle free thoughts here !
为了 没有任何 将 窒息 自由的 想法 这里 !

这里谁也噤若寒蝉，扼杀自由思想!

[bʌt; bət] , [ber] [ðə; ði] [miːd] - [kʌp] , ['ɪdɪθ] [swiːt] !
But , bear the mead - cup , Edith sweet !
但 , 熊 这 蜂蜜酒 - 杯子 , 伊迪丝 甜的 !

但是，亲爱的伊迪丝，请你拿着这只蜜酒杯吧!

[wiː; wi] [kreɪv] ['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər] [gest] [wɪl] [griːt]
We crave our stranger guest will greet
我们 渴望 我们的 陌生人 客人 将要 迎接

我们渴望陌生的客人会热情迎接我们。

[ɔːl] ['hɑːrts] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnstrəlsi] ,
All hearts , again , with minstrelsy ,
全部 心 , 再次 , 和 吟游诗人 ,

再次，所有人都心潮澎湃，沉浸在吟游诗人的歌声中。

[wen] [snel] [hæθ] [trəʊl; trɒl][hɪz; ɪz][mɜːrθ] - [noʊts] [friː] !
When Snell hath trolled his mirth - notes free !
什么时候 斯内尔 有 被钓鱼 他的 欢笑 - 笔记 自由的 !

当斯内尔把他的欢乐笔记放逐出来时!

" ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] , —
" Fairer than fairest flower that blows , —
" 更公平 比 最公平 花 那 打击 , —

比最美的花朵还要美丽，——

[swiːtər] [ðæn; ðən] [breθ] [ʌv; əv] [swiːtəst] [roʊz] , —
Sweeter than breath of sweetest rose , —
更甜 比 气息 的 最甜美的 玫瑰 , —

比最甜美的玫瑰的气息还要甜美，——

[stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɪn] ['lʌstər] [left] ,
Still on her cheek , in lustre left ,
仍然 在 她 脸颊 , 在 光泽 左边 ,

她脸颊上，还留有光泽，

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [teɪl] [hæd; həd][reft]
The tear the minstrel's tale had reft
这 撕 这 吟游诗人的 故事 有 反射

吟游诗人故事中撕开的泪痕

[frʌm; frəm][ɪts] [pɜ:rl] - ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][breɪn] —
From its pearl - treasure in the brain —
从 它是 珍珠 - 宝藏 在 这 脑 —

从它大脑中的珍珠宝藏——

[ðə; ði]['lɪmbɛk] [wer] , [baɪ]['mɪstɪk] [veɪn] ,
The limbec where , by mystic vein ,
这 林贝克 在哪里 , 经过 神秘 静脉 ,

在神秘静脉旁的limbec，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['fauntinz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪld]
From the heart's fountains are distilled
从 这 心脏的 喷泉 是 蒸馏

从心灵的泉源中提炼而出

[ðoʊz] ['krɪstl] , [wen] - [tɪz] [əʊvə'fɪld] , —
Those crystals , when ' tis overfilled , —
那些 晶体 , 什么时候 - 的 溢出 , —

那些晶体，当它被填满时，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] ,
With downcast eye , and trembling hands ,
和 沮丧 眼睛 , 和 发抖 双手 ,

他低垂着眼帘，双手颤抖，

['ɪdɪθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['streɪndʒər][stændz] —
Edith before the stranger stands —
伊迪丝 前 这 陌生人 站立 —

伊迪丝站在陌生人面前——

['streɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər] !
Stranger to all but her !
陌生人 到 全部 但 她 !

除了她自己，所有人都觉得他是个陌生人！

[ðoʊ] [wel] [ðə; ði]['bærən] [noʊts] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Though well the baron notes his brow ,
尽管 出色地 这 男爵 笔记 他的 眉头 ,

男爵注意到他的眉毛，虽然看起来不错。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] [loʊ] —
While the young minstrel kneeleth low —
尽管 这 年轻的 吟游诗人 跪 低的 —

年轻的吟游诗人低跪着——

['lʌvz] ['greɪtf(ə)l] ['wɜ:rʃɪpər] ! —
Love's grateful worshipper ! —
爱的 感激的 崇拜者 ! —

爱的感恩崇拜者！

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ][lɪps] [dɪ'vaʊt] [ɪm'pres]
And doth with lips devout impress
和 确实 和 嘴唇 虔诚的 令人印象深刻

并用虔诚的嘴唇印证

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mɪnɪstrɪs] !
The hand of his fair ministress !
这 手 的 他的 公平的 迷你压力 !

他美丽的女仆的手!

[jet] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [soʊ] ['miːkli] [dʌn] , —
Yet , was the deed so meekly done , —
然而 , 曾是 这 契据 所以 温顺地 完毕 , —

然而，这件事完成得如此温顺吗？——

[hɪz; ɪz] ['gəːdən] [siːmd] [soʊ] ['ferli] [wʌn] , —
His guerdon seemed so fairly won , —
他的 格尔登 似乎 所以 相当 韩元 , —

他的奖赏似乎是凭实力赢得的，——

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [hiː; hi][tuː; tə] ['bjuːti] [peɪd]
The tribute he to beauty paid
这 贡 他 到 美丽 有薪酬的

他对美的赞颂

[soʊ] ['diːpli] [ɔːl] [bi'liːvd] [dɪ'zɜːrvd] , —
So deeply all believed deserved , —
所以 深 全部 相信 应得的 , —

所有人都深信这是他们应得的，——

[ðæt] [nɔːt] [ʌv; əv] [bleɪm] [sɜːr] ['wɪlfrɪd] [sed] ,
That nought of blame Sir Wilfrid said ,
那 零 的 责备 先生 威尔弗里德 说 ,

威尔弗里德爵士说，那没有任何过错。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['miːknəs] [swəːvd] .
Though much his thoughts from meekness swerved .
尽管 很多 他的 想法 从 谦逊 急转弯 .

虽然他内心深处的谦卑之心早已荡然无存。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [suːn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tel]
Impatience , soon , their faces tell
不耐烦 , 很快 , 他们的 面孔 告诉

很快，他们的脸上就流露出不耐烦的神情。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['wʊdmən] [snel] ,
To hear the song of woodman Snell ,
到 听到 这 歌曲 的 樵夫 斯内尔 ,

聆听樵夫斯内尔的歌声，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['festɪv] [kruː] ;
Among the festive crew ;
之中 这 节日 全体人员 ;

在欢庆的工作人员中;

[ænd; ənd] , [suːn] , [ðer; ðər][oʊld][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['frɛr, 'frɪr] ,
And , soon , their old and honest frere ,
和 , 很快 , 他们的 老的 和 诚实的 弗雷尔 ,

不久之后，他们那位老而诚实的兄弟也来了。

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [juːl] [tʃɪr] ,
Elated by the good Yule cheer ,
欣喜若狂 经过 这 好的 圣诞节 欢呼 ,

被圣诞节的欢乐气氛所感染，

[ɪn] [ʌn'tɔːt] [noʊts] , [bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
In untaught notes , but full and clear ,
在 未受过教育 笔记 , 但 满的 和 清除 ,

虽然没有记谱，但内容完整清晰。

[ðʌs] [toʊld][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [θɔːts] [truː] : —
Thus told his heart - thoughts true : —
因此 讲述 他的 心 - 想法 真的 : —

他如此吐露了内心真实的想法：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [sɔːŋ] .
The Woodman's Song .
这 樵夫的 歌曲 .

樵夫之歌。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] - [kɪŋ] ,
I would not be a crownëd king ,
我 会 不是 是 一个 - 国王 ,

我不会成为加冕的国王，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [gɪr] ;
For all his gaudy gear ;
为了 全部 他的 艳丽的 齿轮 ;

尽管他穿着华丽的行头；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['pæmpərd] [θɪŋ] ,
I would not be that pampered thing ,
我 会 不是 是 那 娇惯 事物 ,

我不会是那种被娇惯的人。

[hɪz; ɪz] [guː] - [gɔː] [goʊld][tuː; tə] [wer] :
His gew - gaw gold to wear :
他的 格尤 - 嘎 金子 到 穿 :

他佩戴的那些小玩意黄金饰品：

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wer] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ]
But I would be where I can sing
但 我 会 是 在哪里 我 能 唱歌

但我会去一个我可以唱歌的地方。

[raɪt] ['merəli] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ;
Right merrily , all the year ;
正确的 兴高采烈地 , 全部 这 年 ;

一年到头都兴高采烈；

[wer] ['fɔːrɪst] ['triːn] ,
Where forest treen ,
在哪里 森林 树 ,

森林树木在哪里？

[ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] [griːn] ,
All gay and green ,
全部 同性恋 和 绿色的 ,

全部都是同性恋和绿色的，

[fʊl] [blaɪθli] [duː][ˌem 'iː] [tʃɪr] .
Full blythely do me cheer .
满的 愉快地 做 我 欢呼 .

尽情地为我欢呼吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I would not be a gentleman ,
我 会 不是 是 一个 绅士 ,

我不会成为绅士。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] , —
For all his hawks and hounds , —
为了 全部 他的 老鹰 和 猎犬 , —

尽管他拥有众多鹰隼和猎犬，——

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd][bæn]
For fear the hungry poor should ban
为了 害怕 这 饥饿的 贫穷的 应该 禁止

为避免饥饿的穷人应该禁止

[maɪ][hɔːlz][ænd; ənd][waɪd] - [paːkt] [graʊndz] :
My halls and wide - parked grounds :
我的 大厅 和 宽的 - 停放 理由 :

我的大厅和宽阔的停车场:

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] [mæn] ,
But I would be a merry man ,
但 我 会 是 一个 欢乐 男人 ,

但我会是个快乐的人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] [saʊndz] , —
Among the wild wood sounds , —
之中 这 荒野 木头 声音 , —

在森林的种种声响中，——

[wer] [friː] [bɜːrdz] [sɪŋ] ,
Where free birds sing ,
在哪里 自由的 鸟类 唱歌 ,

自由的鸟儿歌唱的地方，

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [rɪŋ]
And echoes ring
和 回声 戒指

回声响起

[waɪl] [maɪ][æks][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] [rɪ'baʊndz] .
While my axe from the oak rebounds .
尽管 我的 斧头 从 这 橡木 反弹 .

我的斧头从橡树上弹了回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [priːst] ,
I would not be a shaven priest ,
我 会 不是 是 一个 剃光 牧师 ,

我不会做一个剃了胡子的神父。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][sloʊθ] - [wʌn] [taið] :
For all his sloth - won tythe :
为了 全部 他的 树懒 - 韩元 什一税 :

尽管他因懒惰而获得了什一税:

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [breθ] [ɪz] [liːst] ,
But while to me this breath is leased ,
但 尽管 到 我 这 气息 是 租赁 ,

但对我而言，这呼吸却是暂时的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] [lɪmz] [ɑːr; ər] [laɪð] , —
And these old limbs are lithe , —
和 这些 老的 四肢 是 轻盈 , —

而且这些老胳膊老腿依然灵活，——

[er] [deθ] [hæθ] [mɑːrkt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːst] ，
Ere Death hath marked me for his feast ,
埃雷 死亡 有 标记 我 为了 他的 盛宴 ，

在死神将我列入他的盛宴之前，

[ænd; ənd] [feld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] ， —
And felled me with his scythe , —
和 倒下 我 和 他的 镰 ， —

他用镰刀将我砍倒了。

[aɪl] [troʊl][maɪ] [sɔːŋ] ，
I'll troll my song ,
患病的 巨魔 我的 歌曲 ，

我要恶搞我的歌，

[ðə; ði] [liːvz] [əˈmʌŋ] ，
The leaves among ,
这 树叶 之中 ，

树叶间，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [blaiθ] .
All in the forest blythe .
全部 在 这 森林 布莱斯 .

森林里一片欢腾。

" [wel] [dʌn] ， [wel] [dʌn] ！
" Well done , well done !
" 出色地 完毕 ，出色地 完毕 ！

干得好，干得好！

" [boʊld][ˈθɔːrəʊld][kraɪd] ，
" bold Thorold cried ,
" 大胆的 索罗德 哭 ，

“大胆的索罗德喊道，

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊdmən] [ˈsiːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ；
When the woodman ceased to sing ;
什么时候 这 樵夫 停止 到 唱歌 ；

当樵夫停止歌唱时；

" ['leɪdi] ！
" By'r Lady !
" 拜尔 女士 ！

“拜见夫人！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːmz] [ðə; ði][ˈsæksn][taɪd]
it warms the Saxon tide
它 温暖 这 撒克逊 潮

它温暖了撒克逊潮汐

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][veɪnz][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [brɪŋ]
In our veins to hear thee bring
在 我们的 静脉 到 听到 你 带来

我们血管里流淌着聆听你召唤的渴望。

[ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ] [θɔːts] [soʊ] [ˈfriːli] [aʊt] ！
These English thoughts so freely out !
这些 英语 想法 所以 自由 出去 ！

这些英文思想如此自由地流露出来！

[ðaɪ] [helθ] ， [gʊd] [snel] ！ " — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeri] [ʃaʊt]
Thy health , good Snell ! " — and a merry shout
你的 健康 ， 好的 斯内尔 ！ " — 和 一个 欢乐 喊

祝你身体健康，好斯内尔！——一声欢呼

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['boʊldnəs] , [truːθ] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ,
For honest boldness , truth , and worth ,
为了 诚实的 大胆 , 真相 , 和 值得 ,

为了诚实的勇气、真理和价值，

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['greɪtf(ə)l] [gests] [sent] [fɔːrθ] .
The baron's grateful guests sent forth .
这 男爵的 感激的 客人 发送 前进 .

男爵感激不尽的客人们纷纷送上礼物。

['saɪləns] [laɪk] [greɪv] - [jɑːrd] [er] , [ə'gen] ,
Silence like grave - yard air , again ,
沉默 喜欢 严重 - 院子 空气 , 再次 ,

寂静得如同墓地一般，又一次。

[pə'veɪdz] [ðə; ði] ['festɪv] [speɪs] :
Pervades the festive space :
普遍存在 这 节日 空间 :

弥漫着节日气氛:

[ɔːl] [lɪst][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnstrəl] [streɪn] ;
All list for another minstrel strain ;
全部 列表 为了 其他 吟游诗人 拉紧 ;

另一株吟游诗人的所有列表;

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['mɛriːɝ] [feɪs] ,
And the youth , with merrier face ,
和 这 青年 , 和 更快乐 脸 ,

而那位年轻人，脸上则带着更快乐的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bʌt; bət] ['tendər] [noʊts] , [ðʌs] [hæf] - [di'vʌldʒd]
But tender notes , thus half - divulged
但 投标 笔记 , 因此 一半 - 泄露

但温柔的音符，就这样半隐半现

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [in'dʌldʒd] : —
The passion which his heart indulged : —
这 热情 哪个 他的 心 沉溺其中 : —

他心中沉溺的激情: ——

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [sɔːŋ] .
The Minstrel's Song .
这 吟游诗人的 歌曲 .

吟游诗人的歌。

[oʊ] [tʃuːz] [ðaʊ] [ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪ] ,
O choose thou the maid with the gentle blue eye ,
哦 选择 你 这 女佣 和 这 温和的 蓝色的 眼睛 ,

啊，请选择那位拥有温柔蓝眼睛的少女吧!

[ðæt] ['spiːkəθ] [soʊ]['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['lʊkəθ] [soʊ] [ʃaɪ] ;
That speaketh so softly , and looketh so shy ;
那 说话 所以 轻轻 , 和 看看 所以 害羞的 ;

说话轻声细语，神情腼腆;

[huː] [wiːpɪθ] [fɔːr; fər] ['pɪti] ,
Who weepeth for pity ,
WHO 哭泣 为了 遗憾 ,

谁会为怜悯而哭泣?

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lʌv] ['dɪti] ,
To hear a love ditty ,
到 听到 一个 爱 小调 ,

听一首情歌，

[ænd; ənd] [mɑːrkɪθ] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
And marketh the end with a sigh .
和 市场 这 结尾 和 一个 叹 .

最后，他叹了口气，结束了这场闹剧。

[ɪf] [ðaʊ] [wed] [ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ['sterɪŋ] [lʊk] ,
If thou weddest a maid with a wide staring look ,
如果 你 最西边 一个 女佣 和 一个 宽的 凝视 看 ,

如果你娶了一个眼神呆滞的姑娘，

[huː] [bæblɪθ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] - ['swoʊlən] [brʊk] ,
Who babbleth as loud as the rain - swollen brook ,
WHO 胡言乱语 作为 大声 作为 这 雨 - 肿 溪 ,

谁像雨后涨水的溪流一样喧闹?

[iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
Each day for the morrow
每个 天 为了 这 明天

每天都为了明天

[wɪl] ['nɜːrtʃər] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , —
Will nurture more sorrow , —
将要 培育 更多的 悲哀 , —

只会滋生更多悲伤，——

[iːtʃ] [sʌn] [peɪnt] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] - [krʊk] .
Each sun paint thy shadow a - crook .
每个 太阳 画 你的 阴影 一个 - 骗子 .

每个太阳都把你的影子画成弯曲的。

[ðə; ði][meɪd] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][waɪf] ;
The maid that is gentle will make a kind wife ;
这 女佣 那 是 温和的 将要 制作 一个 种类 妻子 ;

温柔的女仆会成为贤惠的妻子;

[ðə; ði]['mægpaɪ] [ðæt] [wɪl] [stɜːr] [ðiː] [tuː; tə] [straɪf] :
The magpie that prateth will stir thee to strife :
这 鹊 那 prateth 将要 搅拌 你 到 冲突 :

喋喋不休的喜鹊会挑拨离间，引发纷争:

- [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] ['tæri] ,
' Twere better to tarry ,
- 是 更好的 到 焦油 ,

最好还是等等。

[ən'les] [ðaʊ] [kænst] ['mæri]
Unless thou canst marry
除非 你 罐 结婚

除非你能结婚

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtərz] [ʌv; əv][laɪf] !
To sweeten the bitters of life !
到 甜味 这 苦味酒 的 生活 !

为生活的苦涩增添一丝甜蜜!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[wʌt] [fairz][ðə; ði] ['juːθfl] ['mɪnstrəlz] [leɪ]
What fires the youthful minstrel's lay
什么 火灾 这 青春 吟游诗人的 躺

是什么激发了年轻吟游诗人的歌声

[lɪt] [ɪn] [diː] - [aɪz] ,
Lit in De Thorold's eyes ,
点燃 在 德 - 眼睛 ,

在德·索罗尔德眼中，它熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] , [naʊ] , [aɪ] ['suːθli] [seɪ] :
It needs not , now , I soothly say :
它 需求 不是 , 现在 , 我 舒缓地 说 :

现在不必了，我平静地说：

[swiːt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['sɔːftli] ['stoʊlən] [ə'weɪ] , —
Sweet Edith had softly stolen away , —
甜的 伊迪丝 有 轻轻 被盗 离开 , —

甜美的伊迪丝悄悄地溜走了——

[ænd; ənd] - [mɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,
And ' mid his own surprise ,
和 - 中 他的 自己的 惊喜 ,

而他自己也感到惊讶，

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ə'plɔːz]
Blent with the boisterous applause
混合 和 这 喧闹的 掌声

与热烈的掌声交织在一起

[ðæt] , ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz][roʊz] ,
That , instant , to the rafters rose ,
那 , 立即的 , 到 这 椽子 玫瑰 ,

那一瞬间，它直冲屋顶横梁，

[ðə; ði]['bærən][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [θɔːt] [fər'gɑːt] .
The baron his jealous thought forgot .
这 男爵 他的 嫉妒的 想法 忘了 .

男爵因嫉妒而忘记了这一切。

['kwɪkli] , ['sɪθɛns] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd][noʊt]
Quickly , sithence a jocund note
迅速地 , sithence 一个 欢乐 笔记

迅速地，sithence 音符

[wʌz; wəz] ['ferli] [strʌk] [ɪn] ['evri] [maɪnd] ,
Was fairly struck in every mind ,
曾是 相当 击 在 每一个 头脑 ,

每个人都感到非常震惊，

[ænd; ənd]['dʒɑːli] [eɪl] [ɪts] ['paʊər] [kəm'baɪnd]
And jolly ale its power combined
和 快乐的 麦芽酒 它是 力量 合并

而欢乐麦芽酒及其力量的结合

[tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [gliː] , —
To fill all hearts with deeper glee , —
到 充满 全部 心 和 更深 高兴 , —

为了让所有人的心中充满更深的喜悦，——

[ɔːl] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['gliːfl] ['mɪnstrəlsi] ;
All wished for gleeful minstrelsy ;
全部 希望 为了 兴高采烈 吟游诗人 ;

所有人都渴望欢快的吟游诗歌；

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʃruːdli] [bent]
And every eye was shrewdly bent
和 每一个 眼睛 曾是 精明地 弯曲

每个人的目光都敏锐地斜视着。

[ɑːn][wʌn] [huːz] ['kɔːstɪk] ['merɪmənt]
On one whose caustic merriment
在 一 谁 腐蚀性物质 欢乐

论及一位尖刻的欢乐

[æt; ət] ['menɪ] [ə; eɪ] [blaɪθ] [juːl] - [taɪd][hæd; həd] [bɪn]
At many a blythe Yule - tide had bin
在 许多 一个 布莱斯 圣诞节 - 潮 有 垃圾桶

许多欢乐的圣诞节都曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv]['məːθful] [grɪn]
Compelling cause of mirthful grin
引人注目的 原因 的 欢乐的 咧嘴笑

令人开怀大笑的必然原因

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] - ['rʌstɪk][foʊk] .
To ancient Torksey's rustic folk .
到 古老的 - 乡村 民间 .

献给古老的托克西乡村人民。

[fʊl] [suːn] [ðɪs] ['stɜːrdi] ['sʌmənz] [broʊk]
Full soon this sturdy summons broke
满的 很快 这 结实的 传票 打破

很快，这坚固的召唤就彻底崩溃了。

[frʌm; frəm]['saɪər][ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd][meɪd][ænd; ənd] ['mʌðər] : —
From sire and son , and maid and mother : —
从 父系 和 儿子 , 和 女佣 和 母亲 : —

由父亲和儿子，以及母亲和女儿组成：——

" [hoʊ] , [hoʊ] ! [seɪnt] ['lɛnɚdz] [fæt] [leɪ] ['brʌðər] !
" Ho , ho ! saint Leonard's fat lay brother !
" 何 , 何 ! 圣 伦纳德的 胖的 躺 兄弟 !

“嚄，嚄！圣伦纳德的胖兄弟！”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [piːp] ,
Why dost thou in the corner peep ,
为什么 朋友 你 在 这 角落 窥视 ,

你为何躲在角落里偷窥?

[ænd; ənd] ['sɪpəl] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'sliːp]
And sipple as if half asleep
和 啜饮 作为 如果 一半 睡着了

像半睡半醒般小口啜饮

[ðaʊ] [wɜːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] ['næpi] [eɪl] ?
Thou wert with this good nappy ale ?
你 沃特 和 这 好的 尿布 麦芽酒 ?

你喝过这美味的尿布麦芽酒吗?

[kʌm] , [raʊz] [ðiː] !
Come , rouse thee !
来 , 唤醒 你 !

来吧，唤醒你!

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [slaɪ] [oʊld] [teɪl]
for **thy** **sly** **old** **tale**
为了 你的 狡猾 老的 故事

为了你那狡猾的老故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːnlis] ['dev(ə)l] ,
Of **the** **Miller** **of** **Roche** **and** **the** **hornless** **devil** **,**
的 这 磨坊主 的 罗氏 和 这 无角 魔鬼 ,

罗氏磨坊主与无角魔鬼的故事

[wiːl] [hɪr] , [ɔːr] [wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [juːl] - [naɪt] ['revl] !
We'll **hear** **,** **or** **we** **leave** **our** **Yule** **-** **night** **revel** **!**
出色地 听到 , 或者 我们 离开 我们的 圣诞节 - 夜晚 陶醉 !

要么听听我们的意见，要么我们就结束圣诞夜的狂欢!

[ðaɪ] ['foʊldɪd] [kloʊk] [kʌm] [kæst] [ə'saɪd] ! —
Thy **folded** **cloak** **come** **cast** **aside** **!** **—**
你的 折叠 披风 来 投掷 旁边 ! —

把你的叠好斗篷扔到一边吧!

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ] ['riːbek] [haɪd] —
Beneath **it** **thou** **dost** **thy** **rebeck** **hide** **—**
下面 它 你 朋友 你的 雷贝克 隐藏 —

你将你的叛逆藏于其下——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [oʊld] [trɪk] — [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —
It **is** **thy** **old** **trick** **—** **we** **know** **it** **well** **—**
它 是 你的 老的 诡计 — 我们 知道 它 出色地 —

这是你的老伎俩——我们早就知道了——

[pledʒ] [ɔːl] !
Pledge **all** **!**
保证 全部 !

全部承诺!

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɪti] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] ! "
and **thy** **ditty** **begin** **to** **tell** **!** **"**
和 你的 小调 开始 到 告诉 ! "

于是你的歌谣开始吟唱吧!

" [pledʒ] [ɔːl] , [pledʒ] [ɔːl] !
" **Pledge** **all** **,** **pledge** **all** **!**
" 保证 全部 , 保证 全部 !

“全体起誓，全体起誓！”

" [ðə; ði] ['bærən] [kraɪd] ;
" **the** **baron** **cried** **;**
" 这 男爵 哭 ;

男爵喊道;

" [let] [mɜːrθ] [biː; bi] [friː] [æt; ət] [gʊd] [juːl] - [taɪd] !
" **Let** **mirth** **be** **free** **at** **good** **Yule** **-** **tide** **!**
" 让 欢笑 是 自由的 在 好的 圣诞节 - 潮 !

“让欢乐在美好的圣诞佳节里自由流露！”

" [ðen] , [fɔːrθ] [ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['riːbek] [druː] ,
" **Then** **,** **forth** **the** **lay** **brother** **his** **rebeck** **drew** **,**
" 然后 , 前进 这 躺 兄弟 他的 雷贝克 画 ,

“然后，那位俗家修士拔出了他的盾牌，

[ænd; ənd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [strɪŋ]
And **athwart** **the** **triple** **string**
和 横穿 这 三倍 细绳

横跨三根弦

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn] ['geɪmsəm] [muːd] [hiː; hi] [θruː] , —
The bow in gamesome mood he threw , —
这 弓 在 游戏 情绪 他 扔 , —

他兴致勃勃地掷出弓箭，——

[hɪz; ɪz][dʒoʊk] - [sɔːŋ] ['preljuːd] ; —
His joke - song preluding ; —
他的 开玩笑 - 歌曲 序曲 ; —

他的玩笑歌曲序曲；——

[suːn] , [wɪð; wɪθ][slaɪ] [lʊk] , [ðə; ði]['bɜːrli][mæn] ,
Soon , with sly look , the burly man ,
很快 , 和 狡猾 看 , 这 魁梧的 男人 ,

很快，那个身材魁梧的男人露出了狡黠的笑容，

[ɪn] ['bɜːrli] [toʊnz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'gæn] .
In burly tones his tale began .
在 魁梧的 音调 他的 故事 开始 .

他用浑厚的嗓音开始讲述他的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ] . [-]
The Miller of Roche . [12]
这 磨坊主 的 罗氏 . [-]

罗氏的磨坊主。[12]

[ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɛnɚdz] [teɪl] .
THE LAY BROTHER OF SAINT LEONARD'S TALE .
这 躺 兄弟 的 圣 伦纳德的 故事 .

圣伦纳德故事中的修士。

[oʊ][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ]
O the Prior of Roche
哦 这 事先的 的 罗氏

罗氏修道院院长

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ]
Was without reproach
曾是 没有 责备

无可指摘

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['seɪntli] [mʌŋks] [hiː; hi] [tʃɑːntid] ;
While with saintly monks he chanted ;
尽管 和 圣洁的 僧侣 他 吟诵 ;

他与圣僧们一起吟诵经文；

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs]
But when from the mass
但 什么时候 从 这 大量的

但当来自大众时

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He had turned his face ,
他 有 转向 他的 脸 ,

他转过脸去，

[ðə; ði]['praɪər][hɪz; ɪz] ['seint-ʃip] [skæntid] .
The prior his saintship scanted .
这 事先的 他的 圣徒身份 扫描 .

此前他的圣人称号寥寥无几。

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , —
O the Miller of Roche , —
哦 这 磨坊主 的 罗氏 , —

哦，罗氏的磨坊主啊，——

[aɪ] [swer] [ænd; ənd] [ə'vaʊtʃ] , —
I swear and avouch , —
我 发誓 和 断言 , —

我发誓并保证，——

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][nʌt] - [braʊn] ['bjuːti] ;
Had a wife of nut - brown beauty ;
有 一个 妻子 的 坚果 - 棕色的 美丽 ;

他娶了一位肤色如棕褐色的美人妻子;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃraɪv] [hɜːr; hər] , — [ðeɪ] [seɪ] , —
And to shrive her , — they say , —
和 到 萎靡不振 她 , — 他们 说 , —

他们说，要让她忏悔。

[ðə; ði]['praɪər] , [iːtʃ] [deɪ] ,
The prior , each day ,
这 事先的 , 每个 天 ,

前一天，

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['duːti] .
Came with zeal to his ghostly duty .
来 和 热情 到 他的 幽灵般的 责任 .

他满怀热情地履行着他幽灵般的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [waɪvz] ,
But the neighbouring wives ,
但 这 邻接 妻子们 ,

但是邻居家的太太们，

[huː] [nɛə] [ʃroʊv] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , —
Who ne'er shrove in their lives , —
WHO 从未 剃刀 在 他们的 生活 , —

那些一生中从未经历过挫折的人，——

[sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ['hwispəz] ! —
Such wickedness Sathanas whispers ! —
这样的 邪恶 萨塔纳斯 低语 ! —

撒旦低语道，这竟是如此邪恶!

[sed] [ðə; ði] [blæk] - [kləukt] ['praɪər]
Said the black - cloaked prior
说 这 黑色的 - 隐蔽的 事先的

身穿黑袍的先贤说道

[baɪ][ðə; ði] ['mɪlɚz] [lɔːg]['faɪər] ,
By the miller's log fire ,
经过 这 米勒的 日志 火 ,

在磨坊主的柴火旁，

[ɔːft] ['tæriːd] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['vespərz] !
Oft tarried too late for vespers !
经常 滞留 也 晚的 为了 晚祷 !

经常错过晚祷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[oʊ][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][laʊd] ,
O **the** **thunder** **was** **loud** **,**
哦 这 雷 曾是 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
And **the** **sky** **wore** **a** **shroud** **,**
和 这 天空 穿着 一个 裹尸布 ,

天空笼罩着一层阴霾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bluː] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] ;
And **the** **lightning** **blue** **was** **gleaming** **;**
和 这 闪电 蓝色的 曾是 闪闪发光 ;

闪电般的蓝色光芒闪耀着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [flʌd] ,
And **the** **foaming** **flood** **,**
和 这 起泡 洪水 ,

还有那翻腾的泡沫洪水，

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [mɪl] [stʊd] ,
Where **the** **good** **mill** **stood** **,**
在哪里 这 好的 磨 站立 ,

那座优质磨坊原址，

[pel] - [mel] [ɔː(r)][ðə; ði][dæm][wʌz; wəz] ['tiːmɪŋ] .
Pell **-** **mell** **o'er** **the** **dam** **was** **teeming** **.**
佩尔 - 梅尔 超过 这 坝 曾是 繁盛 .

水坝上挤满了人。

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] , [ðæt] [naɪt] ,
O **the** **Miller** **,** **that** **night** **,**
哦 这 磨坊主 , 那 夜晚 ,

哦，磨坊主，那天晚上，

['tɔɪld] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , —
Toiled **on** **in** **a** **fright** **,** **—**
辛勤劳作 在 在 一个 惊吓 , —

惊恐中继续劳作，——

[ðoʊ] , [θruː] ['terər] , [fjuː] ['bʊʃəlz] [hiː; hi] [graɪnd] !
Though **,** **through** **terror** **,** **few** **bushels** **he** **grinded** **!**
尽管 , 通过 恐怖 , 很少 蒲式耳 他 研磨 !

尽管他吓坏了，但还是磨碎了很少的谷物！

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] ['hiːd] [steɪd] [lɔːŋ] ,
Yet **,** **although** **he'd** **stayed** **long** **,**
然而 , 虽然 他会 入住 长的 ,

然而，尽管他待了很久，

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ]
The **storm** **was** **so** **strong**
这 风暴 曾是 所以 强的

这场风暴非常猛烈。

[ðæt] [fʊl] [loʊθ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wʌz; wəz][hiː; hi]['maɪndɪd] .
That **full** **loath** **to** **depart** **was** **he** **minded** **.**
那 满的 厌恶 到 离开 曾是 他 有思想 .

他心里十分不舍得离开。

[loʊ] ! [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][dʒoʊlt] ,
Lo **!** **at** **midnight** **a** **jolt** **,**
洛 ! 在 午夜 一个 颠簸 ,

午夜时分，一阵震动！

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊlt]
As loud as the bolt
作为 大声 作为 这 螺栓

像螺栓一样响亮

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ɑːn] [haɪ] [ðæt] [stɪl] ['rʌmbld] ,
Of the thunder on high that still rumbled ,
的 这 雷 在 高的 那 仍然 隆隆声 ,

高空雷声依旧隆隆作响,

[ə'seɪld] [ðə; ði] [mɪl] - [dɔːz] ,
Assailed the mill - doors ,
遭受攻击 这 磨 - 门 ,

猛攻磨坊大门,

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ðem; ðəm] , [pər'fɔːrs] , —
And burst them , perforce , —
和 爆裂 他们 , 强制 , —

于是，它们必然会破裂——

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [drentʃt] ['begər] - [læd] ['stʌmbld] !
And in a drenched beggar - lad stumbled !
和 在 一个 湿透了 乞丐 - 小伙子 踉跄 !

一个浑身湿透的乞丐少年跌跌撞撞地走了过来!

" [seɪnt] [luːk] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɑːn]
" Saint Luke and saint John
" 圣 卢克 和 圣 约翰

圣路加和圣约翰

[seɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [stænd] [ɑːn] " —
Save the ground we stand on " —
节省 这 地面 我们 站立 在 " —

保住我们脚下的土地"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kraɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] , — " [bʌt; bət] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ;
Cried the Miller , — " but ye come in a hurry ;
哭 这 磨坊主 , — " 但 是的 来 在 一个 匆忙 ;

磨坊主喊道："但是你们来得真急啊;

" [waɪl] [ðə; ði] [læd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,
" While the lad , turning pale ,
" 尽管 这 小伙子 , 转弯 苍白 ,

"而那少年，脸色变得苍白,

- [gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪl] ,
' Gan to weep and to wail ,
- 甘 到 哭泣 和 到 哀号 ,

开始哭泣和哀号,

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pætər] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] :
And to patter this pitiful story :
和 到 语调 这 可怜 故事 :

再添油加醋地讲述这个悲惨的故事:

" ['gʊdmən] ['mɪlər] , [aɪ] [preɪ] ,
" Goodman Miller , I pray ,
" 古德曼 磨坊主 , 我 祈祷 ,

"古德曼·米勒，我祈祷....."

[bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ， —
Believe what I say , —
相信 什么 我 说 ， —

相信我的话，——

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['sɪnər] ， —
For , as surely as thou art a sinner , —
为了 ， 作为 一定 作为 你 艺术 一个 罪人 ， —

因为，正如你是一个罪人一样，——

[sɪns] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn]
Since the break of the morn
自从 这 休息 的 这 早晨

自清晨破晓以来

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [fər'lɔːrn] ,
I have wandered forlorn ,
我 有 漫步 绝望 ，

我曾孤独地徘徊，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['niːðər] [hæd; həd] ['brekfəst] [nɔːr] ['dɪnər] ！
And have neither had breakfast nor dinner !
和 有 两者都不 有 早餐 也不 晚餐 ！

而且我既没吃早饭也没吃晚饭！

" [oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [lʊkt] [sæd] ,
" O the Miller looked sad ,
" 哦 这 磨坊主 看起来 伤心 ，

"哦，磨坊主看起来很悲伤，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [gʊd] [læk] , [maɪ] [læd] !
And cried , " Good lack , my lad !
和 哭 ， " 好的 缺少 ， 我的 小伙子 ！

然后喊道："好样的，我的孩子！"

[bʌt; bət][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['dɪti] ！ —
But ye tell me a dolorous ditty ! —
但 是的 告诉 我 一个 悲伤的 小调 ！ —

但你们却给我唱了一首悲伤的小调！

[ænd; ənd][jiː; ji] [siːm] [ɪn][sæd] [plaɪt]
And ye seem in sad plight
和 是的 似乎 在 伤心 困境

你们似乎处境悲惨。

[tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] : —
To travel to - night : —
到 旅行 到 - 夜晚 : —

今晚出行：—

[ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [jiː; ji][stəːz][ʌp] [wʌnz] ['pɪti] !
The sight o ' ye stirs up one's pity !
这 视线 o - 是的 搅拌 向上一个人的 遗憾 ！

看到你们，令人心生怜悯！

" [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ][kɑːt] ,
" Go straight to my cot ,
" 去 直的 到 我的 婴儿床 ，

"直接去我的床铺，"

[ænd; ənd][beg] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [hɑːt] , —
And beg something that's hot , —
和 求 某物 那就是 热的 ， —

然后乞求一些热乎乎的东西，——

[fɔːr; fər][jiː; ji] [lʊk] ['veri] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] : —
For ye look very haggard and hollow : —
为了 是的 看 非常 枯槁 和 空洞的 : —

你们看上去非常憔悴，面容憔悴。

[ðə; ði] ['stɔrmz] ['nɪrli] [ɔː(r)] ;
The storm's nearly o'er ;
这 暴风雨 几乎 超过 ;

暴风雨快要过去了;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][graɪnd] [mʌtʃ] [mɔːr] , —
I will not grind much more , —
我 将要 不是 研磨 很多 更多的 , —

我不会再继续努力了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
And when I have done , I will follow .
和 什么时候 我 有 完毕 , 我 将要 跟随 .

等我完成之后，我就会跟上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [kiːp] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] !
" Keep by the brook - side !
" 保持 经过 这 溪 - 边 !

"沿着溪边走！"

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz][nɑːt][waɪd] —
The path is not wide —
这 小路 是 不是 宽的 —

这条路并不宽阔——

[bʌt; bət][jiː; ji]['kænɑːt] [suːn] [streɪ] , [ɪf] [jiː; ji][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; —
But ye cannot soon stray , if ye mind it ; —
但 是的 不能 很快 流浪 , 如果 是的 头脑 它 ; —

但只要你们谨记，就不会轻易迷失方向;

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
At the foot of the hill ,
在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

在山脚下，

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,
Half a mile from the mill ,
一半 一个 英里 从 这 磨 ,

距离磨坊半英里，

[stændz][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] : — [jiː; ji][kɑːnt][feɪl][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Stands my cottage : — ye can't fail to find it .
站立 我的 小屋 : — 是的 不能 失败 到 寻找 它 .

我的小屋就在那里：——你肯定能找到它。

" [ðen] [aʊt][ðə; ði] [læd] [set] ,
" Then out the lad set ,
" 然后 出去 这 小伙子 放 ,

然后小伙子们就出来了，

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] , —
All dripping with wet , —
全部 滴落 和 湿的 , —

全身都湿透了——

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [braitə] ;

But	the	skies	around	him	seemed	brighter	;
但	这	天空	大约	他	似乎	更亮	;

但他周围的天空似乎更明亮了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['geɪli] [ɑːn] , —

And	he	went	gaily	on	,	—
和	他	去	兴高采烈地	在	,	—

他兴高采烈地继续说道——

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrðən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , —

For	his	burthen	was	gone	,	—
为了	他的	负担	曾是	已消失	,	—

因为他的重担已经卸下了，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [dɑːnst] ['laɪtər] .

And	his	heart	in	his	bosom	danced	lighter	.
和	他的	心	在	他的	怀	跳舞	打火机	.

他胸中的心脏也随之轻快地跳动起来。

[ə'daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk]

Adown	by	the	brook
向下	经过	这	溪

在小溪边

[hɪz; ɪz]['træv(ə)l][hiː; hi] [tʊk] ,

His	travel	he	took	,
他的	旅行	他	采取	,

他进行了一次旅行,

[ænd; ənd] [suːn] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [snʌg] ['dwelɪŋ] ; —

And	soon	raught	the	Miller's	snug	dwelling	;	—
和	很快	拉特	这	米勒的	舒适	住宅	;	—

很快，他们就来到了磨坊主舒适的住所;

[bʌt; bət] , [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [er]

But	,	what	he	saw	ere
但	,	什么	他	锯	埃雷

但是，他之前看到的景象

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] —

He	was	admitted	there	—
他	曾是	承认	那里	—

他被送进了那里——

[baɪ] [seɪnt] ['brɪdʒɪt] ! — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['telɪŋ] !

By	Saint	Bridget	!	—	I	must	not	be	telling	!
经过	圣	布里奇特	!	—	我	必须	不是	是	讲述	!

以圣布里吉特的名义！——我一定不能说出去!

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] —

Thus	much	I	may	say	—
因此	很多	我	可能	说	—

我只能说这么多——

[ðæt] [ðə; ði] [kɑːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kleɪ] ,

That	the	cot	was	of	clay	,
那	这	婴儿床	曾是	的	黏土	,

那张婴儿床是用黏土做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [θruː] [wɪnd] - [kræks] [ɪ'dʒɛktɪd] ;

And	the	light	was	through	wind	-	cracks	ejected	;
和	这	光	曾是	通过	风	-	裂缝	被弹出	;

光线透过风裂射出;

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

And	he	placed	close	his	eye	,
和	他	放置	关闭	他的	眼睛	,

他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] , [soʊ][slaɪ] , —

And	peeped	in	,	so	sly	,	—
和	偷窥	在	,	所以	狡猾	,	—

然后偷偷地往里窥视，——

[ænd; ənd] [sɔː] — [wʌt] [hiː; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] !

And	saw	—	what	he	never	expected	!
和	锯	—	什么	他	绝不	预期的	!

他看到了——他从未想到的景象!

[oʊ][ðə; ði] [læd] - [gæn][tuː; tə] [fɪr]

O	the	lad	'	gan	to	fear
哦	这	小伙子	-	甘	到	害怕

哦，这孩子开始害怕了

[ðæt] [ðə; ði]['mɪlər] [wʊd] [ə'pɪr] , —

That	the	Miller	would	appear	,	—
那	这	磨坊主	会	出现	,	—

磨坊主将会出现——

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veksɪŋ] ;

And	,	to	him	,	this	strange	sight	would	be	vexing	;
和	,	到	他	,	这	奇怪的	视线	会	是	令人恼火	;

对他来说，这奇异的景象会令他感到恼火;

[soʊ][hiː; hi] , [fɜːrst] , ['ʃɑːrpli] [kɔft] ,

So	he	,	first	,	sharply	coughed	,
所以	他	,	第一的	,	尖锐地	咳嗽	,

于是，他先是剧烈咳嗽了一声，

[ænd; ənd] , [ðen] , [nɑːkt] ['veri] [sɔːft] , —

And	,	then	,	knocked	very	soft	,	—
和	,	然后	,	敲门	非常	柔软的	,	—

然后，轻轻地敲了敲——

[lest] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [pər'pleksɪŋ] .

Lest	his	summons	should	be	too	perplexing	.
免得	他的	传票	应该	是	也	令人费解	.

以免他的传唤过于令人费解。

[bʌt; bət] , [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrm] ! —

But	,	I	scorn	to	think	harm	!	—
但	,	我	轻蔑	到	思考	伤害	!	—

但我鄙视伤害的想法!

[soʊ] [pæs] [baɪ][ɔːl][ə'lɑːrm] ,

So	pass	by	all	alarm	,
所以	经过	经过	全部	警报	,

所以请放下所有担忧。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['terər] ,

And	trembling	,	and	bustle	,	and	terror	,
和	发抖	,	和	忙碌	,	和	恐怖	,

还有颤抖、喧闹和恐惧，

[ɔ'keɪʒənd] [wɪ'ðɪn] :
Occasioned within :
引发 之内 :

发生于:

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][æt; ət][sɪn]
The first stone at sin
这 第一的 石头 在 罪

罪恶的第一块石头

[let] [hɪm; ɪm][kæst] [huː] , [hɪm'self] , [hæθ] [noʊ] ['erər] !
Let him cast who , himself , hath no error !
让 他 投掷 WHO , 他自己 , 有 不 错误 !

让自身没有错误的人才去投降吧!

[ɪn] [ɪn'kwɪzətɪv] [muːd] ,
In inquisitive mood ,
在 好奇 情绪 ,

出于好奇,

[ðə; ði] [iːvz] - ['drɑːpər] [stʊd] ,
The eaves - dropper stood ,
这 檐 - 滴管 站立 ,

偷听者站了起来,

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] - [kræks] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ;
By the wind - cracks still keeping his station ;
经过 这 风 - 裂缝 仍然 保持 他的 车站 ;

风声依旧响彻云霄，他仍坚守岗位;

[tɪl] , [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Till , half - choked with fear ,
直到 , 一半 - 窒息 和 害怕 ,

直到他几乎被恐惧哽咽,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [huːz] [ðer; ðər] ? " —
A voice cried , " Who's there ? " —
一个 嗓音 哭 , " 谁是 那里 ? " —

一个声音喊道:“谁在那儿?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

第3/6页

[kraɪd] [ðə; ði] ['begər] ， " ['meri] [grænt] [ji:; ji] [sæl'veɪʃ(ə)n] ！ —
Cried the beggar , " Mary grant ye salvation ! —
哭 这 乞丐 ， " 玛丽 授予 是的 救恩 ！ —

乞丐喊道："圣母玛利亚，赐予你救赎！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['begər] - [læd] ，
" I'm a poor beggar - lad ,
" 我是 一个 贫穷的 乞丐 - 小伙子 ，

我是一个可怜的乞丐男孩，

['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [sæd] ，
Very hungry and sad ,
非常 饥饿的 和 伤心 ，

又饿又难过

[hu:] [hæv; həv] ['trævld] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪn] ['θʌndər] ；
Who have travelled in rain and in thunder ;
WHO 有 旅行 在 雨 和 在 雷 ；

那些在暴雨雷鸣中跋涉的人；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊkt] ， [θru:] [ænd; ənd] [θru:] " —
I am soaked , through and through " —
我 是 浸泡过 ， 通过 和 通过 " —

我全身都湿透了。

[kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ， " [pər'hæps] - [tɪz] [tru:] —
Cried the voice , " Perhaps ' tis true —
哭 这 嗓音 ， " 也许 - 的 真的 —

那声音喊道："也许是真的——"

[bʌt; bət] [hu:z] ['laɪkli] [tu:; tə] [help] [ði:] , [aɪ] ['wʌndər] ？
But who's likely to help thee , I wonder ?
但 谁是 可能 到 帮助 你 ， 我 想知道 ？

但我想知道，谁会帮助你呢？

" [hɪəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt]
" Here's a strange time of night
" 这里是 一个 奇怪的 时间 的 夜晚

"这是一个奇怪的夜晚时刻

[tu:; tə] [pʊt] [foʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] ，
To put folk in a fright ,
到 放 民间 在 一个 惊吓 ，

为了吓唬人们，

[baɪ] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bəʊlstəz] ！ —
By waking them up from their bolsters ! —
经过 醒来 他们 向上 从 他们的 支撑 ！ —

把他们从枕头上叫醒！

['ɑːnɪst] [foʊk] , [baɪ] [seɪnt] [pɔːl] !
Honest folk , by Saint Paul !
诚实的 民间 , 经过 圣 保罗 !

诚实的人们，以圣保罗的名义！

[ə'brɔːd] ['nevər] [krɔːl] ,
Abroad never crawl ,
国外 绝不 爬行 ,

国外从不爬行，

[æt; ət][ðə; ði] [gluːm] - ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] — [wen] [ðə; ði] [aʊl] [stəːz] !
At the gloom - hour of night — when the owl stirs !
在 这 愁云 - 小时 的 夜晚 — 什么时候 这 猫头鹰 搅拌 !

在夜色昏暗之时——当猫头鹰苏醒之时！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [naʊ] [keɪm] ,
" But the Miller now came ,
" 但 这 磨坊主 现在 来了 ,

“但是磨坊主来了，

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪm]
And , hearing his dame
和 , 听力 他的 贵妇人

而且，听到他的女人

[soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] ['begər] - [læd] ['skoʊldɪŋ] ,
So sharply the beggar - lad scolding ,
所以 尖锐地 这 乞丐 - 小伙子 责骂 ,

乞丐少年厉声斥责道：

[sed] , " ['oʊpən] , [swiːt] ['dʒoʊn] !
Said , " Open , sweet Joan !
说 , " 打开 , 甜的 琼 !

“打开吧，甜美的琼！”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðiː] , [ə'nɑːn] , —
And I'll tell thee , anon , —
和 患病的 告诉 你 , 匿名 , —

我稍后会告诉你——

[wen] [ðaɪ] [braʊn] [tʃiːk] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪm] [bɪ'hoʊldɪŋ] ,
When thy brown cheek , once more , I'm beholding ,
什么时候 你的 棕色的 脸颊 , 一次 更多的 , 我是 凝视 ,

当我再次凝视你那棕色的脸颊时，

" [waɪ] [ðɪs] [pʊr] [læd] [ɪz] [faʊnd]
" Why this poor lad is found
" 为什么 这 贫穷的 小伙子 是 成立

“为什么这个可怜的孩子被发现了？”

[soʊ] [leɪt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] —
So late on our ground —
所以 晚的 在 我们的 地面 —

我们地面上已经很晚了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[heɪst] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] ! — [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [hɑːrd] ['bedɪŋ] ! " —
Haste , my pigeon ! — for here there's hard bedding ! " —
匆忙 , 我的 鸽子 ! — 为了 这里 有 难的 寝具 ! " —

快点，我的鸽子！——这里铺着硬床！

[soʊ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'bɑ:d] ; —
So the door was unbarred ; —
所以 这 门 曾是 畅通无阻 ; —

于是门被打开了;

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ʃi:; ʃi] [fraund] [hɑ:rd] ,
But the wife she frowned hard ,
但 这 妻子 她 皱眉 难的 ,

但妻子却眉头紧锁。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] , [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
As the lad , by the door , thrust his head in .
作为 这 小伙子 , 经过 这 门 , 推力 他的 头 在 .

这时，门口的男孩把头探了进来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [koʊld]
And she looked very cold
和 她 看起来 非常 寒冷的

她看起来很冷漠

[waɪl] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][ðə; ði] [teɪl] [toʊld] ;
While her lord the tale told ;
尽管 她 主 这 故事 讲述 ;

她的主人讲述了这个故事;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [oʊθ] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] , —
And then she made oath , by our Lady , —
和 然后 她 制成 誓言 , 经过 我们的 女士 , —

然后她以圣母的名义发誓——

[sʌtʃ] ['wɑ:ndərɪŋ] [elvz]
Such wandering elves
这样的 漫游 精灵

这些游荡的精灵

[maɪt] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] —
Might provide for themselves —
可能 提供 为了 他们自己 —

他们或许能自给自足——

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][noʊ] ['sʌpər] ['redi] !
For she would get no supper ready !
为了 她 会 得到 不 晚餐 准备好 !

因为她根本不会准备晚饭!

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [wækst] [rɔ:θ] ,
O the Miller waxed wroth ,
哦 这 磨坊主 打蜡 愤怒 ,

哦，磨坊主怒火中烧，

[ænd; ənd] ['vaʊd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [trɑ:θ] , —
And vowed , by his troth , —
和 发誓 , 经过 他的 誓言 , —

他以誓言发誓——

[waɪl] [ðə; ði] ['begər] [slʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , —
While the beggar slunk into a corner , —
尽管 这 乞丐 斯伦克 进入 一个 角落 , —

乞丐灰溜溜地躲到角落里，——

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tɜ:rməgənt] [waɪf]
If his termagant wife
如果 他的 泼妇 妻子

如果他那泼妇妻子

[dɪd][nɑːt][end][hɜːr; hər] [ɪl] [straɪf] ,
Did not end her ill strife ,
做过 不是 结尾 她 患病的 冲突 ,

并未结束她的苦难，

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [bloʊz] , ['hiːd] [fɔːr'wɔːrn] [hɜːr; hər] !
He would change words for blows , he'd forewarn her !
他 会 改变 字 为了 打击 , 他会 警告 她 !

他会用言语代替拳头，他会事先警告她!

[oʊ][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [lʊkt] [slaɪ] ,
O the lad he looked sly ,
哦 这 小伙子 他 看起来 狡猾 ,

那小子看起来很狡猾，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ] ,
And with mischievous eye ,
和 和 恶作剧 眼睛 ,

带着一丝狡黠的眼神，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kraɪd] , " ['braɪd(ə)l][jʊr; jər] [ræθ] , ['gʊdmən] ['graɪndər] ! —
Cried , " Bridle your wrath , Goodman Grinder ! —
哭 , " 辔 你的 愤怒 , 古德曼 磨床 ! —

他喊道："克制你的怒火吧，古德曼·格林德！"

[dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pet] , —
Don't be in a pet , —
不 是 在 一个 宠物 , —

不要像宠物一样，——

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fret] ! —
For I don't care a fret ! —
为了 我 不 关心 一个 烦恼 ! —

我一点也不在乎!

[jʊr; jər][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [wɪl] [biː; bi]['kɪndər] !
Your wife , in a trice , will be kinder !
你的 妻子 , 在 一个 瞬间 , 将要 是 幼儿园 !

你的妻子很快就会对你更友善!

" [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][aɪ][hæv; həv] [skɪl] ,
" In the stars I have skill ,
" 在 这 明星 我 有 技能 ,

"我在星辰中拥有天赋，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊɚz] , [æt; ət][maɪ] [wɪl] ,
And their powers , at my will ,
和 他们的 权力 , 在 我的 将要 ,

他们的力量，都由我掌控。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] :
I can summon , with food to provide us :
我 能 召唤 , 和 食物 到 提供 我们 :

我可以召唤，为我们提供食物:

[seɪ] , — [wʌt] [-] [tʃuːz] ?
Say , — what d'ye choose ?
说 , — 什么 染料 选择 ?

说说看，——你会选择什么?

[aɪ] [preɪ] , [dəunt] [rɪˈfjuːz] : —
I pray , don't refuse : —
我 祈祷 , 不 拒绝 : —

我祈求，请不要拒绝：——

['niːðər] ['hʌŋgər] [nɔːr] [θɜːrst] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] !
Neither hunger nor thirst shall betide us !
两者都不 饥饿 也不 口渴 将 贝特迪 我们 !

我们既不会挨饿也不会渴!

" [oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [hiː; hi] [fraund] ,
" O the Miller he frowned ,
" 哦 这 磨坊主 他 皱眉 ,

"哦，磨坊主，"他皱着眉头说，"

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] ,
And rolled his eyes round ,
和 滚动 他的 眼睛 圆形的 ,

他翻了个白眼，

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][ðə; ði][dʒoʊk][tuː; tə][biː; bi]['laɪkɪŋ] ;
And seemed not the joke to be liking ;
和 似乎 不是 这 开玩笑 到 是 喜欢 ;

而且他似乎并不喜欢这个笑话;

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [hiːd] :
But the lad did not heed :
但 这 小伙子 做过 不是 注意 :

但那少年并未听从:

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [diːd] ,
He was at his strange deed ,
他 曾是 在 他的 奇怪的 契据 ,

他当时正在做他那件奇怪的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] !
And the table was chalking and striking !
和 这 桌子 曾是 粉笔 和 引人注目 !

桌子粉笔痕迹明显，非常醒目!

[wɪð; wɪθ] [skrɔːl] [streɪt] [ænd; ənd] - ,
With scrawls straight and crookt ,
和 潦草的字迹 直的 和 - ,

字迹歪歪扭扭，有直的也有弯的

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][saɪnz] [skwer] [ænd; ənd] [hʊkt] ,
And with signs square and hookt ,
和 和 标志 正方形 和 胡克特 ,

以及方形和钩状的标志，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] ,
With the lord of each house , or the lady ,
和 这 主 的 每个 房子 , 或者 这 女士 ,

与各家的男主人或女主人一起，

[ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [fɪld] ,
The table he filled ,
这 桌子 他 已填 ,

他填满了桌子，

[laɪk] [ə; eɪ][klɜːrk] - [aɪθ] - [stɑːrz] [skɪld] , —
Like a clerk ' ith ' stars skilled , —
喜欢 一个 职员 - ith - 明星 熟练 , —

就像一个熟练的职员"ith"明星，——

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] , [kraɪd] " ['prestoʊ] ! [biː; bi] ['redi] ! —
And , striking , cried " Presto ! be ready ! —
和 , 引人注目 , 哭 " 普雷斯托 ! 是 准备好 ! —

然后，突然喊道："预备！准备好了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn]
" A jug of spiced wine
" 一个 水壶 的 加香料 葡萄酒

一壶香料酒

- [es][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , — [aɪ][dɪ'vaɪn] !
' S in the box , — I divine !
- S 在 这 盒子 , — 我 神圣的 !

盒子里有东西，——我猜对了！

[æsk][ðaɪ][waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Ask thy wife for the key , and unlock it ! —
问 你的 妻子 为了 这 钥匙 , 和 开锁 它 ! —

向你妻子要钥匙，然后打开它！

[neɪ] , [stɑːp] !
Nay , stop !
不 , 停止 !

不，住手！

" [ðə; ði] [læd] [sed] ;
" the lad said ;
" 这 小伙子 说 ;

"那小伙子说；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ;
" We shall want meat and bread ;
" 我们 将 想 肉 和 面包 ;

我们需要肉和面包；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] [tʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" And the chalk took again from his pocket .
" 和 这 粉笔 采取 再次 从 他的 口袋 .

"然后他又从口袋里掏出了粉笔。"

[oʊ][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [lʊkt] [waɪz] ,
O the lad he looked wise ,
哦 这 小伙子 他 看起来 明智的 ,

哦，这孩子看起来很睿智，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['skɑːlərli] [gaɪz] ,
And , in scholarly guise ,
和 , 在 学术性的 伪装 ,

而且，以学术的面目出现，

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['hoʊrəri; 'hɔːrəri] ['kwestʃən] : —
Completed his horary question : —
完全的 他的 卜卦 问题 : —

他完成了占卜问题：——

" [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [roʊst] [dʌks]
" A brace of roast ducks
" 一个 支撑 的 烤 鸭子

两只烤鸭

[ðaʊ] [wɪlt][faɪnd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
Thou wilt find in the box ,
你 枯萎 寻找 在 这 盒子 ,

你会在盒子里找到，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] — [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! —
With the wine — sure as I am a Christian ! —
和 这 葡萄酒 — 当然 作为 我 是 一个 基督教 ! —

配上葡萄酒——我以基督徒的身份保证！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['hwitn] [loʊf] ; —
" And a white wheaten loaf ; —
" 和 一个 白色的 小麦 面包 ; —

"还有一块白麦面包；——

[kwɪk] ! [proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ! " —
Quick ! proceed to the proof ! " —
快的 ! 继续 到 这 证明 ! " —

快！开始验证！

[kraɪd][ðə; ði] ['begər] , — [waɪl] [grɪst] [stʊd] [stɑ:rk] ['sterɪŋ] ; —
Cried the beggar , — while Grist stood stark staring ; —
哭 这 乞丐 , — 尽管 磨粉 站立 斯塔克 凝视 ; —

乞丐哭喊着，——而格里斯特则呆呆地站在那里，目光呆滞；——

[ðoʊ] [ðə; ði] [lædz] ['wi:zl] [aɪz]
Though the lad's weasel eyes
尽管 这 小伙子的 黄鼠狼 眼睛

尽管那小子眼神狡黠

[ʃoʊn] [soʊ] ['wʌndrəsli] [waɪz] ,
Shone so wondrously wise ,
肖恩 所以 奇妙地 明智的 ,

闪耀着如此奇妙的智慧光芒，

[ðæt] [tu:; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] [si:md] [sɪn]['oʊvər] - ['derɪŋ] !
That to doubt him seemed sin over - daring !
那 到 怀疑 他 似乎 罪 超过 - 大胆 !

怀疑他简直就是胆大妄为的罪过！

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] , ['dʒoʊn] ,
O the Miller's wife , Joan ,
哦 这 米勒的 妻子 , 琼 ,

哦，磨坊主的妻子琼，

['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , - [gæn][tu:; tə][groʊn] ;
Turning pale , ' gan to groan ;
转弯 苍白 , - 甘 到 呻吟 ;

脸色苍白，开始呻吟；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,
But the Miller , arousing his spirits ,
但 这 磨坊主 , 唤起 他的 烈酒 ,

但是磨坊主振作精神，

[sed] , " [hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] ,
Said , " Hand me the key ,
说 , " 手 我 这 钥匙 ,

他说："把钥匙给我。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [wiː; wi] [wɪl] [siː] —

And	our	luck	we	will	see	—
和	我们的	运气	我们	将要	看	—

至于我们的运气，我们拭目以待——

[ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] [noʊ] ['fɔːrtʃən] [in'herits] .

A	faint	heart	no	fortune	inherits	.
一个	头晕的	心	不	财富	继承	.

胆小的人得不到财富。

" [bʌt; bət] , — [grə'mɜːrsi] ! — [hɪz; ɪz] [lʊks] —

"	But	,	—	Gramercy	!	—	his	looks	—
"	但	,	—	格拉梅西	!	—	他的	看起来	—

“但是，——格拉梅西！——他的外貌——”

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] ,

When	he	opened	the	box	,
什么时候	他	打开	这	盒子	,

当他打开盒子时，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] !

And	at	what	he	saw	in	it	stood	wondering	!
和	在	什么	他	锯	在	它	站立	好奇	!

他看到眼前的景象，不禁惊叹不已！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [ɑːrm] [ʃʊk] ,

How	his	sturdy	arm	shook	,
如何	他的	结实的	手臂	摇晃	,

他那结实的手臂颤抖着。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [dʒʌg] [hiː; hi] [tʊk] ,

While	the	wine	-	jug	he	took	,
尽管	这	葡萄酒	-	水壶	他	采取	,

他拿起酒壶时，

[ænd; ənd] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['blʌndərɪŋ] !

And	feared	he	would	break	it	with	blundering	!
和	害怕	他	会	休息	它	和	笨拙	!

他担心自己会因为笨拙而把它弄坏！

[feɪθ] [ænd; ənd] [trɑːθ] !

Faith	and	troth	!
信仰	和	誓言	!

信与誓！

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

最后，

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [grɪst] [pleɪst]

On	the	table	Grist	placed
在	这	桌子	磨粉	放置

格里斯特放在桌子上

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] — [hɑːt] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] !

The	wine	and	the	ducks	—	hot	and	smoking	!
这	葡萄酒	和	这	鸭子	—	热的	和	吸烟	!

美酒和烤鸭——热气腾腾，香气四溢！

[jet] [hiː; hi] [felt] ['griːvəs] [ʃaɪ]

Yet	he	felt	grievous	shy
然而	他	毛毡	严重的	害羞的

但他感到深深的羞愧

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tu:; tə][traɪ]
His **stomach** **to** **try**
他的 胃 到 尝试

他的胃试图

[wɪð; wɪθ] [keɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] !
With **cates** **of** **a** **wizard's** **own** **cooking** **!**
和 猫 的 一个 巫师的 自己的 烹饪 !

简直是巫师亲手烹制的美味佳肴!

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [groʊn] [fel] ,
But **,** **with** **hunger** **grown** **fell** **,**
但 , 和 饥饿 生长 跌倒 ,

但是，随着饥饿加剧，

[ðə; ði] [læd] [sped][soʊ] [wel] ,
The **lad** **sped** **so** **well** **,**
这 小伙子 加速 所以 出色地 ,

这小子跑得真快，

[ðæt] [grɪst] [wʌz; wəz] [su:n] ['temptɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] ;
That **Grist** **was** **soon** **tempted** **to** **join** **in** **;**
那 磨粉 曾是 很快 受诱惑 到 加入 在 ;

格里斯特很快也忍不住加入了进来;

[waɪl] ['dʒoʊn][sæt][ə'pɑ:rt] ,
While **Joan** **sat** **apart** **,**
尽管 琼 卫星 除 ,

琼独自坐在一旁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [sæd][æt; ət] [hɑ:rt] ,
And **looked** **sad** **at** **heart** **,**
和 看起来 伤心 在 心 ,

他看起来内心很悲伤，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['mɪshæp] [si:md] [dɪ'vaɪnɪŋ] !
And **some** **fearful** **mishap** **seemed** **divining** **!**
和 一些 可怕 意外 似乎 占卜 !

一些可怕的意外似乎预示着什么!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[oʊ][ðə; ði] [læd] [tʃɑ:pt] [ə'weɪ] ,
O **the** **lad** **chopped** **away** **,**
哦 这 小伙子 切碎 离开 ,

哦，那个被砍掉的男孩，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ][soʊ] [geɪ] ,
And **smiling** **so** **gay** **,**
和 微笑 所以 同性恋 ,

笑容灿烂，

[toʊld] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['meri] : —
Told **stories** **to** **make** **his** **host** **merry** **:** **—**
讲述 故事 到 制作 他的 主持人 欢乐 : —

他讲故事逗主人开心：——

[haʊ] [ðə; ði] [mu:n] ['kitnd] [stɑ:rz] , —
How **the** **Moon** **kittened** **stars** **,** **—**
如何 这 月亮 小猫 明星 , —

月亮如何像小猫一样拥抱星星——

[ænd; ənd] [haʊ] ['viːnəs] [lʌvd] [mɑːrz] ,
And **how** **Venus** **loved** **Mars** **,**
和 如何 金星 喜爱 火星 ,

金星是如何深爱火星的呢?

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['weri] !
And **often** **went** **to** **see** **him** **in** **a** **wherry** **!**
和 经常 去 到 看 他 在 一个 惠利 !

而且经常乘小艇去看他!

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [hiː; hi] [læft] ,
O **the** **Miller** **he** **laughed** **,**
哦 这 磨坊主 他 笑了 ,

哦，磨坊主，他笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [hiː; hi] [kwɔft] ;
And **the** **liquor** **he** **quaffed** **;**
和 这 酒 他 畅饮 ;

他痛饮了那杯酒;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['begər] [nuː] ['mɑːvəlz] [wʌz; wəz] ['hætʃɪŋ] : —
But **the** **beggar** **new** **marvels** **was** **hatching** **:** **—**
但 这 乞丐 新的 奇迹 曾是 孵化 : —

但这个乞丐正在孕育新的奇迹：——

[kwoʊθ][hiː; hi] " [aɪm][ə; eɪ][klɜːrk] ,
Quoth **he** **"** **I'm** **a** **clerk** **,**
引用 他 " 我是 一个 职员 ,

他说："我是一名职员。"

[ænd; ənd][aɪ] [swer] , [baɪ][seɪnt][mɑːrk] ,
And **I** **swear** **,** **by** **saint** **Mark** **,**
和 我 发誓 , 经过 圣 标记 ,

我以圣马可的名义发誓，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][frʌm; frəm] [hel] [aɪl] [biː; bi] ['fetʃɪŋ] ! " —
That **the** **Devil** **from** **hell** **I'll** **be** **fetching** **!** **"** **—**
那 这 魔鬼 从 地狱 患病的 是 获取 ! " —

我要把地狱里的魔鬼都弄来!

[oʊ][ðə; ði][waɪf][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] ,
O **the** **wife** **she** **looked** **scared** **,**
哦 这 妻子 她 看起来 害怕的 ,

哦，妻子看起来很害怕，

[ænd; ənd]['waɪldli] [grɪst] [stɛərd] ,
And **wildly** **Grist** **stared** **,**
和 疯狂地 磨粉 凝视 ,

格里斯特目瞪大了眼睛，

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [neɪ] , [maɪ] [læd] , [neɪ] , — [ðaʊɹt] [nɑːt]['eɪb(ə)l] ! " —
And **cried** **,** **"** **Nay** **,** **my** **lad** **,** **nay** **,** **—** **thou'rt** **not** **able** **!** **"** **—**
和 哭 , " 不 , 我的 小伙子 , 不 , — 你 不是 有能力的 ! " —

然后喊道："不，我的孩子，不，——你做不到！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɔːk] ,
But **the** **lad** **plied** **his** **chalk** **,**
但 这 小伙子 合拢 他的 粉笔 ,

但那少年仍在涂抹他的粉笔，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [streɪndʒ] [tɔːk] —
And **muttered** **strange** **talk** **—**
和 低声说道 奇怪的 讲话 —

他喃喃自语，说着一些奇怪的话——

[tɪl] [grɪst] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] !
Till Grist drew his stool from the table !
直到 磨粉 画 他的 凳子 从 这 桌子 !

直到格里斯特把凳子从桌子上搬下来!

[ðen] [ðə; ði] [læd] [kwentʃt] [ðə; ði] [rʌʃ] ,
Then the lad quenched the rush ,
然后 这 小伙子 淬火 这 匆忙 ,

然后，这孩子平息了这股冲动。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [brɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːrs] - [bʊʃ] ,
And cried , " Bring a gorse - bush ,
和 哭 , " 带来 一个 金雀花 - 衬套 ,

然后喊道："拿一丛金雀花来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɔːldrən] [naʊ] ['kɪnd(ə)l] ! " —
And under the caldron now kindle ! " —
和 在下面 这 甑 现在 点燃 ! " —

现在，在坩埚下点燃火焰吧!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [kraɪd] , " [neɪ] !
But the Miller cried , " Nay !
但 这 磨坊主 哭 , " 不 !

但磨坊主喊道："不！"

[gɪv] ['oʊvər] , [aɪ] [preɪ] ! " —
Give over , I pray ! " —
给 超过 , 我 祈祷 ! " —

求你饶恕我吧!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][fæst][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] .
For his courage began fast to dwindle .
为了 他的 勇气 开始 快速地 到 减少 .

因为他的勇气开始迅速消退。

[kwoʊθ][ðə; ði] [læd] , " [aɪ][mʌst; məst][ɑːn]
Quoth the lad , " I must on
引用 这 小伙子 , " 我 必须 在

少年说道："我必须……"

[tɪl] [maɪ] [kɑːndʒɚɪŋz] [dʌn] ;
Till my conjuring's done ;
直到 我的 《招魂》 完毕 ;

直到我的魔法仪式完成;

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] :
To break off just now would be ruin :
到 休息 离开 只是 现在 会 是 废墟 :

现在断绝关系就完了:

[soʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːrnz] , —
So fetch me the thorns , —
所以 拿来 我 这 荆棘 , —

所以，把荆棘拿来给我。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɔːrnz] ,
And a devil without horns ,
和 一个 魔鬼 没有 角 ,

还有一个没有角的魔鬼，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] [aɪ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['bruːɪŋ] ！ " —
In the copper I soon will be brewing ! " —
在 这 铜 我 很快 将要 是 酿造 ！ " —

我很快就要在铜锅里酿酒了！

[oʊ][ðə; ði] ['mɪlər] [hiː; hi] [ʃʊk]
O the Miller he shook
哦 这 磨坊主 他 摇晃

哦，磨坊主，他摇晃着

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kʊk]
For fear his strange cook
为了 害怕 他的 奇怪的 厨师

害怕他那古怪的厨师

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] , [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ;
Should , indeed and in truth , prove successful ;
应该 , 的确 和 在 真相 , 证明 成功的 ;

理应，而且实际上，将会成功；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
But feeling ashamed
但 感觉 羞愧

但感到羞愧

[ðæt] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bleɪmd] ,
That his pluck should be blamed ,
那 他的 采摘 应该 是 被指责 ,

应该责怪他的勇气，

[stroʊv] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [kweɪk] [dɪ'stresfəl] .
Strove to smother his heart - quake distressful .
努力 到 窒息 他的 心 - 地震 令人痛苦的 .

努力压抑住内心剧烈的痛苦。

[soʊ][ðə; ði]['fjuːəl][hiː; hi] [brɔːt] ,
So the fuel he brought ,
所以 这 燃料 他 带来 ,

所以他带来的燃料，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] [nɔːt]
And said he feared nought
和 说 他 害怕 零

他说他什么都不怕。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['biːɪŋ] [bruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːpər] :
Of the Devil being brewed in his copper :
的 这 魔鬼 存在 酿造 在 他的 铜 :

魔鬼在他的铜锅里被酿造出来：

['hiːd] [æz; əz] ['kwɪkli] [bɪ'liːv]
He'd as quickly believe
他会 作为 迅速地 相信

他很快就会相信

[nɪk] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪv] ,
Nick would sit in his sieve ,
缺口 会 坐 在 他的 筛 ,

尼克会坐在他的筛子里，

[ɔːr] [dæns] - [mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːpər] : —
Or dance ' mong the wheat in his hopper : —
或者 舞蹈 - 蒙 这 小麦 在 他的 料斗 : —

或者在他的料斗里，在麦子间跳舞：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [jet] , [lest] [streɪndʒ] [ɪl] ,
And yet , lest strange ill ,
和 然而 , 免得 奇怪的 患病的 ,

然而，为了避免奇怪的疾病，

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kɑːndʒərɪŋ] [skɪl] ,
From such conjuring skill ,
从 这样的 魔法 技能 ,

凭借这种魔术技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , —
Should arise , and their souls be in danger , —
应该 出现 , 和 他们的 灵魂 是 在 危险 , —

如果他们起来，他们的灵魂就危险了，——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][kræb] - [stɪk] ,
He would have his crab - stick ,
他 会 有 他的 螃蟹 - 戳 ,

他会吃他的蟹肉棒，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [maɪ][lɔːrd] [nɪk]
And would show my lord Nick
和 会 展示 我的 主 缺口

并向尼克大人展示。

[sʌm; səm] [trɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
Some tricks to which he was a stranger !
一些 技巧 到 哪个 他 曾是 一个 陌生人 !

有些伎俩他以前从未接触过！

[oʊ][ðə; ði] [læd] - [gæn][tuː; tə] [reɪz]
O the lad ' gan to raise
哦 这 小伙子 - 甘 到 增加

哦，这孩子开始抚养

- [niːθ] [ðə; ði]['kɔːldrən][ə; eɪ] [bleɪz] , —
' Neath the caldron a blaze , —
- 尼斯 这 甑 一个 火焰 , —

“锅底燃起熊熊烈火，——”

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] , [hɪz; ɪz][kræb] - ['kʌdʒl] ['græspɪŋ] ,
While the Miller , his crab - cudgel grasping ,
尽管 这 磨坊主 , 他的 螃蟹 - 棍棒 抓握 ,

米勒紧紧握着他的螃蟹棍，

[stʊd] [ɑːn] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ! —
Stood on watch , for his life ! —
站立 在 手表 , 为了 他的 生活 ! —

他坚守岗位，保全性命！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [waɪf]
But his terrified wife
但 他的 恐惧 妻子

但他那惊恐万分的妻子

[hɜːr; hər][hændz] — [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] !
Her hands — in devotion — was clasping !
她 双手 — 在 虔诚 — 曾是 紧握 !

她的双手——出于虔诚——紧紧相握！

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [gru:] [wɔ:rm] ,
When the copper grew warm ,
什么时候 这 铜 生长 温暖的 ,

当铜温热时，

[kwoʊθ] [ðə; ði] [læd] , " [lest] [sʌm; səm] [hɑ:rm]
Quoth the lad , " Lest some harm
引用 这 小伙子 , " 免得 一些 伤害

那少年说道："免得受伤害。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [nɪk] [bi:; bi] [bi'taidɪŋ] , —
From the visit of Nick be betiding , —
从 这 访问 的 缺口 是 准备 , —

从尼克来访开始，——

[set] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Set open the door ,
放 打开 这 门 ,

打开门，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]
And not long on the floor
和 不是 长的 在 这 地面

没过多久就倒在地板上了。

[wɪl] [ðə; ði] ['gɑ:blɪn] [ʌv; əv] [hel] [bi:; bi] [ə'baɪdɪŋ] !
Will the Goblin of Hell be abiding !
将要 这 哥布林 的 地狱 是 遵守 !

地狱妖魔会安然无恙吗?

" ['kwɪkli] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [hoʊst] ,
" Quickly so did the host ,
" 迅速地 所以 做过 这 主持人 ,

主持人也很快照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] , —
And returned to his post , —
和 返回 到 他的 邮政 , —

然后他回到岗位上——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] : —
Uplifting his cudgel with trembling : —
令人振奋 他的 棍棒 和 发抖 : —

他颤抖着举起棍棒：——

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [su:n] [pru:vd] , —
His strength was soon proved , —
他的 力量 曾是 很快 已证实 , —

他的实力很快就得到了证明。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:pər] - [lɪd] [mu:vd] ! —
For the copper - lid moved ! —
为了 这 铜 - 盖 已搬 ! —

铜盖移动了!

[wen] [grɪsts] [fɪrz] [gru:] [tu:] [bɪg] [fɔ:r; fər] [dɪ'sembəlɪŋ] .
When Grist's fears grew too big for dissembling .
什么时候 Grist的 恐惧 生长 也 大的 为了 拆弹 .

当格里斯特的恐惧变得太大，以至于无法掩饰时。

['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɔːl] ,
Turning white as the wall ,
转弯 白色的 作为 这 墙 ,

变得像墙壁一样白，

[hɪz; ɪz][stɑːf][hiː; hi][let][fɔːl] , —
His staff he let fall , —
他的 职员 他 让 落下 , —

他松开了手中的杖，——

[waɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] [ə'sendɪd] , —
While the Devil from the caldron ascended , —
尽管 这 魔鬼 从 这 甑 上升 , —

当魔鬼从坩埚中升起时，——

[ænd; ənd] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] , —
And , all on a heap , —
和 , 全部 在 一个 堆 , —

而且，全都堆在一堆里——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [liːp] ,
With a flying leap ,
和 一个 飞行 飞跃 ,

纵身一跃，

[ɑːn][ðə; ði] [fɪr] - ['strɪkən] ['mɪlər] [dɪ'sendɪd] !
On the fear - stricken Miller descended !
在 这 害怕 - 受打击的 磨坊主 下降 !

惊恐万分的米勒走了下来!

[ɪn] [dred] [lest][hɪz; ɪz][soʊl] ,
In dread lest his soul ,
在 恐惧 免得 他的 灵魂 ,

害怕他的灵魂，

[ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [faʊl][goʊl] ,
In the Devil's foul goal ,
在 这 魔鬼的 犯规 目标 ,

在魔鬼队的犯规进球中，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['sɪndər] , —
Should be burnt to a spiritual cinder , —
应该 是 烧焦的 到 一个 精神 煤渣 , —

应该被焚烧成精神上的灰烬。

[grɪst] [græbd] [ðə; ði] [fiːndz] [θroʊt] ,
Grist grabbed the Fiend's throat ,
磨粉 抓住 这 恶魔的 喉 ,

格里斯特一把掐住了恶魔的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grɪzli] [aɪz] [smoʊt] , —
And his grisly eyes smote , —
和 他的 可怕的 眼睛 猛击 , —

他那双阴森的眼睛闪过一丝冷光——

[tɪl] ['nɪks] [feɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['plætər][ʌv; əv]['tɪndər] !
Till Nick's face seemed a platter of tinder !
直到 尼克的 脸 似乎 一个 拼盘 的 火种 !

直到尼克的脸看起来像一盘干柴!

[jeɪ] , [wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ] [θwæk] ,
Yea , with many a thwack ,
是的 , 和 许多 一个 钉入 ,

是的，挨了好几下。

[grɪst] ['bætərd] ['nɪks] [bæk] , —
Grist battered Nick's back , —
磨粉 伤痕累累 尼克的 后退 , —

碎石击中了尼克的背部，——

[nɔ:r] [sperd] ['seɪtənz] ['pɔ:rtli] ['æbdəmən] ! —
Nor spared Satan's portly abdomen ! —
也不 幸存 撒旦的 肥胖的 腹部 ! —

连撒旦肥胖的肚子也没放过!

[hɑ:t] [nɪk] [hæd; həd][leɪn][koʊld]
Hot Nick had lain cold
热的 缺口 有 莱恩 寒冷的

性感尼克躺着，身体冰冷

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊld]
By this time — but his hold
经过 这 时间 — 但 他的 抓住

到这时——但他的掌控

[grɪst] [lɔ:st] , [θru:] [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʊmən] !
Grist lost , through the screams of his woman !
磨粉 丢失的 , 通过 这 尖叫 的 他的 女士 !

格里斯特输了，伴随着他女人的尖叫!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[waɪl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
While up from the floor ,
尽管 向上 从 这 地面 ,

从地板上站起来后，

[ænd; ənd][aʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
And out , at the door ,
和 出去 , 在 这 门 ,

然后，在门口，

[went] [ðə; ði] [fi:nd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsər] !
Went the Fiend , with the skip of a dancer !
去 这 恶魔 , 和 这 跳过 的 一个 舞蹈家 !

恶魔走了，像舞者一样轻快地跳着舞!

[hi:; hi] [si:md] ['pænɪk] - [strʌk] , —
He seemed panic - struck , —
他 似乎 恐慌 - 击 , —

他似乎惊慌失措，

[ɔ:r] , ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] , —
Or , doubted his luck , —
或者 , 怀疑 他的 运气 , —

或者，他怀疑自己的运气——

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ni:ðər] [steɪd] ['kwestʃən] [nɔ:r] ['ænsər] !
For he neither staid question nor answer !
为了 他 两者都不 稳重 问题 也不 回答 !

因为他既不提问也不回答!

" [grɪst] !
" Grist !
" 磨粉 !

"Grist!

" [ðə; ði] ['begər] - [læd] [kraɪd] ,
" the beggar - lad cried ,
" 这 乞丐 - 小伙子 哭 ,

“乞丐少年哭喊道，

" [leɪ] [jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [ə'saɪd] ,
" Lay your trembling aside ,
" 莱 你的 发抖 旁边 ,

放下你的颤抖，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][mæn] , [haʊ] [jiː; ji][laɪk][hɪm; ɪm] .
And tell me , my man , how ye like him .
和 告诉 我 , 我的 男人 , 如何 是的 喜欢 他 .

告诉我，伙计，你觉得他怎么样？

- [twʌz] [wel] [jiː; ji][wɜːr; wər] [kuːl] :
' Twas well ye were cool :
- 那是 出色地 是的 是 凉爽的 :

幸好你们都很冷静：

['hiːd] [hæv; həv] [pruːvd] [jiː; ji][ə; eɪ] [fuːl] , —
He'd have proved ye a fool , —
他会 有 已证实 是的 一个 傻子 , —

他会证明你是个傻瓜，——

[hæd; həd][jiː; ji] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌdʒl] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ! "
Had ye dar'd with the cudgel to strike him ! "
有 是的 - 和 这 棍棒 到 罢工 他 ! "

你们竟敢用棍棒打他！

" [baɪ] [seɪnt] ['mɑːrtn] !
" By saint Martin !
" 经过 圣 马丁 !

“以圣马丁之名！”

" [grɪst] [sed] ,
" Grist said ,
" 磨粉 说 ,

格里斯特说：

[ænd; ənd] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And , scratching his head ,
和 , 抓挠 他的 头 ,

他挠了挠头，

[siːmd] ['pɔndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , —
Seemed pondering between good and evil , —
似乎 沉思 之间 好的 和 邪恶的 , —

似乎在善与恶之间犹豫不决——

" [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ænd; ənd] [ə'vaʊtʃ]
" I could swear and avouch
" 我 可以 发誓 和 断言

我可以发誓并保证

- [twʌz] [ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , —
' Twas the Prior of Roche , —
- 那是 这 事先的 的 罗氏 , —

是罗什修道院院长——

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][nɑːt] [sed] - [twʌz] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
If thou hadst not said ' twas the Devil !
如果 你 哈斯特 不是 说 - 那是 这 魔鬼 !

如果你没有说那是魔鬼！

" [ænd; ənd] , [ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , —
" And , in deed and in sooth , —
" 和 , 在 契据 和 在 舒缓 , —

"而实际上，——

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [truːθ] , —
Though a marvellous truth , —
尽管 一个 奇妙 真相 , —

虽然这是一个奇妙的真理，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [fiːndz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ! —
Yet such was the Fiend's revelation ! —
然而 这样的 曾是 这 恶魔的 启示 ! —

然而，这就是恶魔的启示!

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ]
But think it not strange
但 思考 它 不是 奇怪的

但别觉得奇怪

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : —
He should choose such a change : —
他 应该 选择 这样的 一个 改变 : —

他应该选择这样的改变：——

- [tɪz] [mʌtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][oʊld][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] : —
' Tis much after his old occupation : —
- 的 很多 后 他的 老的 职业 : —

这和他以前的职业大相径庭：——

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ,
An angel of light ,
一个 天使 的 光 ,

光明天使，

- [tɪz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [dɪ'laɪt]
' Tis his darling delight
- 的 他的 亲爱的 喜

这是他最喜爱的事

[tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] — - [tɪz] ['veri] [wel] ['testɪd] : —
To be reckoned — ' tis very well tested : —
到 是 估计 — - 的 非常 出色地 测试 : —

值得重视——这一点已经过充分检验：——

[aɪ]['ɑːrgjuː] , ['ðerfɔːr] ,
I argue , therefore ,
我 争论 , 所以 ,

因此，我认为：

- [twʌz] [nɑːt] ['sɪnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
' Twas not sinning much more ,
- 那是 不是 犯罪 很多 更多的 ,

这算不上什么滔天大罪，

[ɪn][ðə; ðiː][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪər][tuː; tə][biː; bi] ['vestɪd] .
In the garb of a Prior to be vested .
在 这 外衣 的 一个 事先的 到 是 既得权益 .

身着即将受封的教士服。

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋk] , [nɑːd] , [ænd; ənd] [smaɪl] —

Though	,	with	wink	,	nod	,	and	smile	—
尽管	,	和	眨眼	,	点头	,	和	微笑	—

不过，他眨了眨眼，点了点头，微微一笑——

[oʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['veri] [vaɪl] ! —

O	the	world's	very	vile	!	—
哦	这	世界的	非常	卑鄙的	!	—

啊，这世界真是太卑鄙了!

[grɪsts] ['neɪbərz] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , —

Grist's	neighbours	told	tales	unbelieving	,	—
Grist的	邻居	讲述	故事	不信者	,	—

格里斯特的邻居们讲述的故事令人难以置信，——

[haʊ] [ðə; ði] ['begər] , [soʊ] [ʃruːd] ,

How	the	beggar	,	so	shrewd	,
如何	这	乞丐	,	所以	精明	,

乞丐多么精明啊!

[mʌŋk] [ænd; ənd] ['sʌpər] [hæd; həd] [vjuːd] ,

Monk	and	supper	had	viewed	,
僧	和	晚餐	有	已查看	,

僧侣和晚餐已经看过了，

[ænd; ənd] [prə'duːst] - [ɪm] ! — [ðə; ði] ['mɪlər] [di'siːvɪŋ] !

And	produced	'	em	!	—	the	Miller	deceiving	!
和	生产	-	呃	!	—	这	磨坊主	欺骗	!

而且他还生产了它们！——骗子米勒!

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

But	I	do	not	belong
但	我	做	不是	属于

但我并不属于这里

[tuː; tə] [ðæt] ['herətɪk] [θrɔːŋ]

To	that	heretic	throng
到	那	异教徒	人群

致那群异端分子

[huː] ['meʒər] [ðer; ðər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['aɪsaɪt] : —

Who	measure	their	faith	with	their	eyesight	:	—
WHO	措施	他们的	信仰	和	他们的	视力	:	—

那些用眼力来衡量信仰的人：——

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] —

Thus	much	I	may	say	—
因此	很多	我	可能	说	—

我只能说这么多——

[grɪsts] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [kleɪ]

Grist's	cottage	of	clay
Grist的	小屋	的	黏土

格里斯特的黏土小屋

['nevər] , [naʊ] , [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] ['praɪər] [ʌv; əv] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['vɪzɪt] : —

Never	,	now	,	doth	the	Prior	of	Roche	visit	:	—
绝不	,	现在	,	确实	这	事先的	的	罗氏	访问	:	—

如今，罗什修道院院长再也不会来访了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [ðə; ði][slaɪ] ['begər] - [læd] ,
But , the sly beggar - lad ,
但 , 这 狡猾 乞丐 - 小伙子 ,

但是，那个狡猾的乞丐小伙子，

[biː; bi][hiː; hi] ['hʌŋgri] [ɔːr][sæd] ,
Be he hungry or sad ,
是 他 饥饿的 或者 伤心 ,

无论他饥饿还是悲伤，

[ə; eɪ] ['remədi] [faindz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['iːv(ə)l]
A remedy finds for each evil
一个 补救 发现 为了 每个 邪恶的

每一种罪恶都有其补救之法。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] [gʊd] [tʃɪr] ,
In the Miller's good cheer ,
在 这 米勒的 好的 欢呼 ,

米勒一家心情愉悦，

['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; —
Any day of the year ; —
任何 天 的 这 年 ; —

一年中的任何一天；——

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒoʊn] ['lʊkəθ] [ʃaɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪv(ə)l] !
And though Joan looketh shy — she is civil !
和 尽管 琼 看看 害羞的 — 她 是 民用 !

虽然琼看起来很害羞，但她很有礼貌!

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət] [pliːzd] [ruːd] [men] ;
The tale was rude , but pleased rude men ;
这 故事 曾是 粗鲁的 , 但 高兴 粗鲁的 男人 ;

这个故事很粗俗，但却取悦了粗俗的男人;

[ænd; ənd] ['klæmərəs] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊn] [gruː] , [wen]
And clamorous many a clown grew , when
和 喧闹的 许多 一个 小丑 生长 , 什么时候

于是，许多小丑开始喧闹起来，

[ðə; ði] ['riːbek] ['siːst] [tuː; tə] [θrɪl] :
The rebeck ceased to thrill :
这 雷贝克 停止 到 刺激 :

这次重击不再令人兴奋了:

['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['niːthəːd] , ['ʃepərd] [sweɪn] ,
Ploughboy and neatherd , shepherd swain ,
农夫 和 牧羊人 , 牧羊人 斯温 ,

农夫和牧羊人，牧羊人

[ænd; ənd]['swaɪnhɜːrd] , — [ɔːl][wɜːr; wər][feɪn]
Gosherd and swineherd , — all were fain
牧羊人 和 养猪人 , — 全部 是 欣然

鹅倌和猪倌——所有人都很高兴

[tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['tuːnfl] [skɪl] .
To prove their tuneful skill .
到 证明 他们的 悦耳动听 技能 .

为了证明他们出色的音乐才能。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [sɜːr] ['wɪlfrɪd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
But , now , Sir Wilfrid waved his hand ,
但 , 现在 , 先生 威尔弗里德 挥手 他的 手 ,

但现在，威尔弗雷德爵士挥了挥手。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['stɪld] [ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ][bænd] :

And	gently	stilled	the	jarring	band	:
和	轻轻地	静止	这	刺耳的	乐队	:

于是轻轻地止住了刺耳的乐队演奏:

" [wʌt] [hoʊ] !

"	What	ho	!
"	什么	何	!

"什么!

" [hi:; hi][kraɪd] , " [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər] [θroʊt] ?

"	he	cried	,	"	what	ails	your	throats	?
"	他	哭	,	"	什么	疾病	你的	喉咙	?

他喊道:"你们的喉咙怎么了?"

[bi:; bi] [ðiːz] [jʊr; jər][moʊst] [mə'loʊdiəs] [noʊts] ?

Be	these	your	most	melodious	notes	?
是	这些	你的	最多	悦耳动听	笔记	?

这些是你最动听的音符吗?

[fər'get] [ji:; ji] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [mɔ:rn]

Forget	ye	that	to	-	morrow	morn
忘记	是的	那	到	-	明天	早晨

忘记明天早晨吧

[oʊld] [ju:l] - [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [spɔ:rts] [rɪ'tɜ:rn] , —

Old	Yule	-	day	and	its	sports	return	,	—
老的	圣诞节	-	天	和	它是	运动的	返回	,	—

旧时的圣诞节及其体育赛事回归——

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['frɛrz, 'fri:rz] , [frʌm; frəm] - [ænd; ənd]['kɑ:r] , [-]

And	that	your	freres	,	from	scrogg	and	carr	,	[	13	]
和	那	你的	兄弟	,	从	-	和	卡尔	,	[	-	]

而你的兄弟们，来自 scrogg 和 carr，[13]

[frʌm; frəm] [hi:θ] [ænd; ənd][woʊld] , [ænd; ənd][fen] , [ə'fɑ:r] ,

From	heath	and	wold	,	and	fen	,	afar	,
从	希思	和	沃尔德	,	和	分	,	远方	,

从远处的荒原、荒野和沼泽，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɪl] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ji:; ji][ɪn][jʊr; jər] [gli:] ?

Will	come	to	join	ye	in	your	glee	?
将要	来	到	加入	是的	在	你的	高兴	?

他会来和你们一起分享这份喜悦吗?

['hʌzbənd] [jʊr; jər][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] ,

Husband	your	mirth	and	minstrelsy	,
丈夫	你的	欢笑	和	吟游诗人	,

丈夫，带给你欢乐和吟游诗人般的表演，

[ænd; ənd][let][sʌm; səm] ['gʊdli] ['pɔ:rʃ(ə)n][bi:; bi]

And	let	some	goodly	portion	be
和	让	一些	很好	部分	是

并且让其中相当一部分.....

[kept] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] [mi:t] .

Kept	for	their	entertainment	meet	.
保留	为了	他们的	娱乐	见面	.

留作娱乐聚会之用。

['miːnwaɪl] , [let]['frɑːlɪk] [gaɪd] [jʊr; jər] [fiːt] ,
Meanwhile , let frolic guide your feet ,
同时 , 让 嬉戏 指导 你的 脚 ,

与此同时，让嬉戏引领你的脚步。

[ænd; ənd][wɔːrm][jʊr; jər]['wɪntər] [blʌd] !
And warm your winter blood !
和 温暖的 你的 冬天 血 !

温暖你冬日的血液!

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ɔːl] ! — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk]
Good night to all ! — For His dear sake
好的 夜晚 到 全部 ! — 为了 他的 亲爱的 清酒

各位晚安！——为了祂的缘故

[huː] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr][sɪn] , [ɪf] [wel] [wiː; wi] [weɪk] ,
Who bore our sin , if well we wake ,
WHO 钻孔 我们的 罪 , 如果出色地 我们 唤醒 ,

谁背负了我们的罪孽，如果我们醒来时神志清醒?

[wiːl] [dʒɔɪn][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
We'll join to banish care and sorrow
出色地 加入 到 放逐 关心 和 悲哀

我们将携手驱散忧愁和悲伤

[wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd][spɔːrt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
With mirth and sport again to - morrow !
和 欢笑 和 运动 再次 到 - 明天 !

明天又将充满欢乐和运动!

" [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bærən] [gʊd]
" And forth the Baron good
" 和 前进 这 男爵 好的

"然后男爵走了过来，很好

[pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [mɪdst] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv]
Passed from his chair , midst looks of love
通过了 从 他的 椅子 , 中间 看起来 的 爱

他起身离开椅子，周围满是爱意。

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['truːli][wʌz; wəz] [ɛn'woʊv]
That showed how truly was enwove
那 显示 如何 真的 曾是 交织

这表明它确实交织在一起。

[fʊl] , [friː] , [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd]
Full , free , and heartfelt gratitude
满的 , 自由的 , 和 衷心 感激

满溢的、纯粹的、发自内心的感激

[fɔːr; fər]['kaɪndli] [diːdz] , [ɪn] ['buzəmz] [ruːd] .
For kindly deeds , in bosoms rude .
为了 亲切地 契约 , 在 胸部 粗鲁的 .

为善行，在粗鲁的怀抱中。

[ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] - [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən][kæst] ,
The broad hall - doors were open cast ,
这 广阔 大厅 - 门 是 打开 投掷 ,

宽阔的大厅大门敞开着，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːrθ] [diː]['θɔːrəʊld] [pæst] .
And , smiling , forth De Thorold passed .
和 , 微笑 , 前进 德 索罗德 通过了 .

于是，德·索罗尔德面带微笑地走了过去。

[jet] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] [ˌʌn'floʊn] —
Yet , was the crowning hour unflown —
然而， 曾是 这 加冕 小时 未飞行 —

然而，那辉煌的时刻却尚未到来——

- ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] ! —
Enjoyment's crowning hour ! —
- 加冕 小时 ! —

尽情享受的巅峰时刻!

[ə; eɪ]['sɪgnəl][noʊt][ðə; ði][paɪp] [hæθ] [bloʊn] ,
A signal note the pipe hath blown ,
一个 信号 笔记 这 管道 有 吹 ,

一声信号表明管道已经爆裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
And a maiden at the door
和 一个 少女 在 这 门

门口站着一位少女

[kreivz] ['kɜːrtsi] [liːv] , [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [blʌʃ] ,
Craves curtsied leave , with roseate blush ,
渴望 屈膝礼 离开 , 和 玫瑰 脸红 ,

渴望屈膝离开，带着玫瑰般的红晕，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪsl] - [bʊʃ] .
To bring the sacred missel - bush .
到 带来 这 神圣 导弹 - 衬套 .

带来神圣的槲寄生灌木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['geɪli] [ə; eɪ] ['jʌŋkə] [liːdz] [ðə; ði] [fer] ,
Gaily a younker leads the fair ,
兴高采烈地 一个 年轻人 线索 这 公平的 ,

一位年轻的姑娘兴高采烈地领着集市，

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] , ['blʌʃɪŋ] [ker] :
Proud of his dimpled , blushing care :
自豪的 的 他的 凹陷的 , 脸红 关心 :

为他那带着酒窝、脸颊泛红的关爱而感到自豪:

[ɔːl] [klæp][ðer; ðər][hændz] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
All clap their hands , both old and young ,
全部 拍 他们的 双手 , 两个都 老的 和 年轻的 ,

老少皆拍手。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ɪz] [hʌŋ]
And soon the misseltoe is hung
和 很快 这 槲寄生 是 悬挂

很快，槲寄生就被挂了起来。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['ræftəz] , [ˌoʊvər'hed] ;
In the mid - rafters , overhead ;
在 这 中 - 椽子 , 开销 ;

在屋顶中部椽子上，头顶上方;

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [dæns] [ðeɪ] [θred] ,
And , while the agile dance they thread ,
和 , 尽管 这 敏捷 舞蹈 他们 线 ,

而当他们翩翩起舞时，

[sʌtʃ] ['hʌni] [duː][ðə; ði] [plaʊ] - [lædz] [siːz]
Such honey do the plough - lads seize
这样的 蜂蜜 做 这 犁 - 小伙子们 抢占

耕田的少年们会攫取这样的蜂蜜

[frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv] [læsiz] [æz; əz][ðə; ði] [biːz]
From lips of lasses as the bees
从 嘴唇 的 姑娘们 作为 这 蜜蜂

从少女的嘴唇，如同蜜蜂一般。

[nɛə] [sɪp][frʌm; frəm] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ] .
Ne'er sip from sweetest flowers of May .
从未 啜饮 从 最甜美的 花朵 的 可能 .

不要啜饮五月最甜美的花朵。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] , —
All in the rapture of their play , —
全部 在 这 狂喜 的 他们的 玩 , —

他们都沉浸在游戏的乐趣中，——

[waɪl] ['ʃrɪlli] [swelz] [ðə; ði] ['mɜːrθsəm] [paɪp] ,
While shrilly swells the mirthsome pipe ,
尽管 尖锐地 涌浪 这 欢乐 管道 ,

当欢快的笛声尖锐地响起时，

[ænd; ənd] ['merəli] [ðer; ðər] [laɪt] [fiːt] [trɪp] , —
And merrily their light feet trip , —
和 兴高采烈地 他们的 光 脚 旅行 , —

他们轻快的脚步欢快地跳跃着，——

[liːv] [wiː; wi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hæpi] [θrɔːŋ]
Leave we the simple happy throng
离开 我们 这 简单的 快乐的 人群

我们离开这群单纯快乐的人群。

[ðer; ðər][mɜːrθ][ænd; ənd] ['ræptʃər] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] .
Their mirth and rapture to prolong .
他们的 欢笑 和 狂喜 到 延长 .

他们的欢乐和狂喜得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Canto	**III**	**.**
坎托	三、	.

第三章

[mɜːrθ] - [vɜːrs] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ruːd] ['levələr] !

Mirth	**-**	**verse**	**from**	**thee**	**,**	**rude**	**leveller**	**!**
欢笑	-	诗	从	你	,	粗鲁的	水平仪	!

来自你这粗鲁的平等者的欢乐诗篇!

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðaɪ] ['dʌndʒən] - ['hɑːpɪŋz] [wɜːr; wər]

Of	**late**	**,**	**thy**	**dungeon**	**-**	**harpings**	**were**
的	晚的	,	你的	地牢	-	竖琴	是

近来，你的地牢竖琴声.....

[ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

Of	**discontent**	**and**	**wrong**	**;**
的	不满	和	错误的	;

不满和错误;

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] , [wɜːr; wər] [bænd]

And	**we**	**,**	**the**	**Privileged**	**,**	**were**	**banned**
和	我们	,	这	特权	,	是	禁止

而我们这些享有特权的人，却被禁止了。

[fɔːr; fər] ['kʌmbər] - [graʊndz] [ʌv; əv] ['fɑːðərlænd] ,

For	**cumber**	**-**	**grounds**	**of**	**fatherland**	**,**
为了	阻碍	-	理由	的	祖国	,

为了祖国的坎布里亚土地，

[ɪn] [ðaɪ] [drɪr] ['prɪzn] - [sɔːŋ] .

In	**thy**	**drear**	**prison**	**-**	**song**	**.**
在	你的	凄凉	监狱	-	歌曲	.

在你凄凉的监狱之歌中。

[wʌt] ['feloʊʃɪp] [hæst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪmz]

What	**fellowship**	**hast**	**thou**	**with**	**times**
什么	奖学金	哈斯特	你	和	时代

你与时代有何关联?

[wen] [lʌv] - [θrɔːld] ['mɪnstrəl] [tʃɔːnt] [raɪmz]

When	**love**	**-**	**thralled**	**minstrels**	**chaunted**	**rhymes**
什么时候	爱	-	着迷	吟游诗人	闹鬼	韵律

当情窦初开的吟游诗人吟唱着韵律

[æt; ət] [fiːst] , [ɪn]['fjuːd(ə)l] [hɔːl] , —

At	**feast**	**,**	**in**	**feudal**	**hall**	**,**	**—**
在	盛宴	,	在	封建	大厅	,	—

在宴会上，在封建大厅里，——

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [tʃɜːrlz] , [ə; eɪ] ['sɔːsi] [kruːl] ,

And	**peasant**	**churls**	**,**	**a**	**saucy**	**crew**	**,**
和	农民	粗人	,	一个	风骚的	全体人员	,

还有一群粗鄙的农民，一群傲慢无礼的人，

[fæn'tæstɪk] [ɔː(r)] [ðer; ðər] ['wɑːseɪl] [gruː] ,

Fantastic	**o'er**	**their**	**wassail**	**grew**	**,**
极好的	超过	他们的	痛饮	生长	,

他们的祝酒歌越来越精彩，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θrɔːl] ? —

Forgetful	**of**	**their**	**thrall**	**?**	**—**
健忘	的	他们的	奴隶	?	—

忘记了他们曾经的奴役？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['lɔːrdlɪŋz] , [jʊr; jər][skɔːrn] [ə'waɪl] [fɔːr'ber] , —
Lordlings , your scorn awhile forbear , —
贵族们 , 你的 轻蔑 一会儿 忍耐 , —

诸位贵族，请暂且收起你们的蔑视，——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] [pæst] [kəm'per]
And with the homely Past compare
和 和 这 家常的 过去的 比较

与温馨的过去相比

[jʊr; jər] ['tɪns(ə)l] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [steɪt] !
Your tinselled show and state !
你的 带亮片的 展示 和 状态 !

你那闪闪发光的表演和州!

[mɑːrk] , [ɪf] [jʊr; jər] ['selfɪʃ] ['grændʒər] [koʊld]
Mark , if your selfish grandeurs cold
标记 , 如果 你的 自私 宏伟 寒冷的

马克，如果你的自私自利之举冷酷无情

[ɑːn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][hoʊld]
On human hearts so firm a hold
在 人类 心 所以 公司 一个 抓住

对人类心灵的牢牢掌控

[fɔːr; fər][jiː; ji] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [kri'eɪt]
For ye , and yours , create
为了 是的 , 和 你的 , 创造

为了你们和你们的家人，创造

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] , [huːz] [brests] [ðoʊ] [ruːd]
As they possessed , whose breasts though rude
作为 他们 拥有 , 谁 乳房 尽管 粗鲁的

她们拥有，尽管她们的乳房粗俗不堪。

[gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]
Glowed with the warmth of brotherhood
发光 和 这 温暖 的 兄弟情

洋溢着兄弟情谊的温暖

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] ['tɔɪld] , [θruː] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
For all who toiled , through youth and age ,
为了 全部 WHO 辛勤劳作 , 通过 青年 和 年龄 ,

献给所有辛勤劳作的人们，无论青年还是老年。

[tiː] - [ɪn'rɪtʃ] [ðer; ðər] [fɔːrs] - [wʌn] ['herɪtɪdʒ] !
T ' enrich their force - won heritage !
T - 丰富 他们的 力量 - 韩元 遗产 !

丰富他们用武力赢得的遗产!

[mɑːrk] , [ɪf] [jiː; ji] [fiːl] [jʊr; jər]['swoʊlən][praɪd]
Mark , if ye feel your swollen pride
标记 , 如果 是的 感觉 你的 肿 自豪

马克，如果你感到你那膨胀的骄傲

[sɪ'kjʊr] , [er] [jiː; ji] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃaɪd] !
Secure , ere ye begin to chide !
安全的 , 埃雷 是的 开始 到 喝叱 !

先管好自己，别再责备了!

[ðen] , ['lɔ:rdlɪŋz] , [ðoʊ] [ji:; ji] [meɪ] [dɪ'skɑ:rd]
Then , lordlings , though ye may discard
然后 , 贵族们 , 尽管 是的 可能 丢弃

那么，诸位贵族，即使你们可以抛弃

[ðə; ði] ['meʒərz] [aɪ] [rɪ'hɜ:rs] ,
The measures I rehearse ,
这 措施 我 排练 ,

我排练的措施，

[slaɪt] [nɑ:t][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rd] —
Slight not the lessons of the bard —
轻微 不是 这 课程 的 这 诗人 —

不要轻视吟游诗人的教诲——

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] . —
The moral of his verse . —
这 道德 的 他的 诗 . —

他这首诗的寓意是：

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [der] [ðaɪ] [vɜ:rs] [tu:; tə] [tʃaɪd] !
But we will dare thy verse to chide !
但 我们 将要 敢 你的 诗 到 喝叱 !

但我们敢于挑战你的诗歌!

[wʊdst] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'nækt][ðə; ði] ['bɑ:misaid] ,
Wouldst re - enact the Barmecide ,
会 关于 - 制定 这 巴尔梅西德 ,

会重演巴尔梅克之死，

[ænd; ənd] [tɔ:nt] ['aʊər; ɑ:r] ['retʃɪdnəs]
And taunt our wretchedness
和 嘲讽 我们的 悲惨

并嘲讽我们的悲惨境遇

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒ(ə)n] [fi:st] , [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , —
With visioned feast , and song , and dance , —
和 有远见 盛宴 , 和 歌曲 , 和 舞蹈 , —

伴随着盛宴、歌声和舞蹈，——

[waɪl] , ['deɪli] , ['aʊər; ɑ:r][grɪm] ['herɪtns]
While , daily , our grim heritance
尽管 , 日常的 , 我们的 严峻 遗传

然而，我们每天都面临着严峻的遗产

[ɪz] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ?
Is famine and distress ?
是 饥荒 和 痛苦 ?

是饥荒和苦难吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑ:t][ðaɪ] [pledʒz] [stɜ:rn] ,
Hast thou forgot thy pledges stern ,
哈斯特 你 忘了 你的 承诺 船尾 ,

你难道忘记了你那严厉的誓言吗?

['nevər] [frʌm; frəm] [-] [kɔ:z] [tu:; tə][tɜ:rn] ,
Never from Suffering's cause to turn ,
绝不 从 苦难的 原因 到 转动 ,

永不背弃苦难的缘由，

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] —

But	—	to	the	end	of	life	—
但	—	到	这	结尾	的	生活	—

但是——直到生命的尽头——

[əˈgenst] [-] [ˈruːθləs] [bænd]

Against	Oppression's	ruthless	band
反对	压迫的	无情	乐队

反抗压迫的无情乐队

[stɪl] [ˌʌnˌsʌbˈduːəbəl][tuː; tə][stænd] ,

Still	unsubduable	to	stand	,
仍然	无法征服	到	站立	,

依然无法屈服，屹立不倒

[ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] ?

A	champion	in	the	strife	?
一个	冠军	在	这	冲突	?

一位在纷争中脱颖而出的英雄?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [wiː; wi] [ˈsʌfər] [les] , [ɔːr] [fiːl]

Think'st	thou	we	suffer	less	,	or	feel
思考	你	我们	遭受	较少的	,	或者	感觉

你认为我们受的苦较少吗？或者你感觉

[tuː; tə] - [ˈdeɪz] [soʊl] - [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwuːndz] [duː] [hiːl]

To	-	day's	soul	-	piercing	wounds	do	heal
到	-	天	灵魂	-	冲孔	伤口	做	愈合

今天这些令人心碎的伤口终会愈合

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ?

The	wounds	of	months	and	years	?
这	伤口	的	几个月	和	年	?

数月乃至数年的创伤?

[ɔːr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn]

Or	that	our	eyes	so	long	have	been
或者	那	我们的	眼睛	所以	长的	有	到过

或者说，我们的眼睛长期以来一直是

[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [kiːn]

Familiar	with	the	hunger	keen
熟悉的	和	这	饥饿	敏锐的

熟悉这种渴望

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪbz] [ɪnˈdʊr] , [wiː; wi] [geɪz] [səˈriːn] —

Our	babes	endure	,	we	gaze	serene	—
我们的	宝贝们	忍受	,	我们	目光	安详	—

我们的宝贝们坚强地挺了过来，我们平静地凝视着——

[stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] ? —

Strangers	to	scalding	tears	?	—
陌生人	到	烫	眼泪	?	—

对滚烫的泪水一无所知？——

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[maɪ] [ˈbrʌðərz] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

my	brothers	,	not	from	me
我的	兄弟	,	不是	从	我

我的兄弟们，不是来自我

[hæθ] ['feɪdɪd] ['sɑːləm] ['meməri]
Hath faded solemn memory
有 褪色 庄严 记忆

已褪色的庄严记忆

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['bɪtər] [griːf] :
Of all your bitter grief :
的 全部 你的 苦的 悲伤 :

你所有的痛苦悲伤:

[ðɪs] [hɑːrt] [ɪts] [pledʒz] [dʌθ; dəθ] [rɪ'nuː] —
This heart its pledges doth renew —
这 心 它是 承诺 确实 更新 —

这颗心重申了它的承诺——

[tuː; tə][ɪts][læst] [pʌls] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː]
To its last pulse it will be true
到 它是最后的 脉冲 它 将要 是 真的

直到它最后一刻，它都将是真的。

[tuː; tə] [biːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'liːf] .
To beat for your relief .
到 打 为了 你的 宽慰 .

为你带来解脱。

[maɪ] [raɪmz] [ɑːr; ər]['trɪviəl] , [bʌt; bət][maɪ][eɪm]
My rhymes are trivial , but my aim
我的 韵律 是 琐碎的 , 但 我的 目的

我的韵脚很琐碎，但我的目标

[diːm] [jiː; ji][nɑːt] ['pɜːrpəsləs] :
Deem ye not purposeless :
认为 是的 不是 无目的 :

不要认为你们毫无目的:

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [truːθ] [prə'kleɪm] —
I would the homely truth proclaim —
我 会 这 家常的 真相 宣布 —

我愿宣扬朴实无华的真理——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [taɪmz] [wɪtʃ] [neɪvz] [fʊl] ['laʊdli] [bleɪm]
That times which knaves full loudly blame
那 时代 哪个 无赖 满的 高声 责备

那些恶棍大声指责的时代

[fɔːr; fər]['fjuːd(ə)l] ['hɔːtinəs]
For feudal haughtiness
为了 封建 傲气

封建傲慢

[wʊd] [pʊt][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [kruː] [tuː; tə] [ʃeɪm]
Would put the grinding crew to shame
会 放 这 研磨 全体人员 到 耻辱

会让那些打磨工人相形见绌。

[huː] [preɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪ'stres] .
Who prey on your distress .
WHO 猎物 在 你的 痛苦 .

他们趁你痛苦之际趁火打劫。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [leɪ] [maɪt] [tend]

O	that	my	simple	lay	might	tend
哦	那	我的	简单的	躺	可能	趋向

哦，愿我这简单的歌谣能有所进展

[tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [sʌm; səm] [rɪ'mɔːrs]

To	kindle	some	remorse
到	点燃	一些	悔恨

激起一些悔意

[ɪn] [jʊr; jər] [ə'presəs] - [soʊlz] , [ænd; ənd] [bend]

In	your	oppressors	'	souls	,	and	bend
在	你的	压迫者	-	灵魂	,	和	弯曲

在你们压迫者的灵魂深处，屈服

[ðer; ðər] [wɪlz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [help] [tuː; tə] [lend]

Their	wills	a	cheerful	help	to	lend
他们的	遗嘱	一个	快乐	帮助	到	借

他们的遗嘱令人欣喜，也乐于提供帮助。

[ænd; ənd] ['laɪtn] ['leɪbərz] [kɜːrs] !

And	lighten	Labour's	curse	!
和	减轻	劳工的	诅咒	!

减轻工党的诅咒!

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [klæd]

A	night	of	snow	the	earth	hath	clad
一个	夜晚	的	雪	这	地球	有	覆膜

大地被雪覆盖，迎来了一个雪夜。

[wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒɪn] ['mænt(ə)l] [tʃɪl] ;

With	virgin	mantle	chill	;
和	处女	地幔	寒意	;

带着处女地衣般的寒意;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [glæd] , —

But	in	the	sky	the	sun	looks	glad	,	—
但	在	这	天空	这	太阳	看起来	高兴的	,	—

但天空中，太阳看起来很高兴，——

[ænd; ənd] [blaɪθli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] ,

And	blythely	o'er	the	hill	,
和	愉快地	超过	这	爬坡道	,

欢快地翻过山丘，

[frʌm; frəm] [fen] [ænd; ənd] [woʊld] , [truːps] ['meni] [ə; eɪ] [gest]

From	fen	and	wold	,	troops	many	a	guest
从	分	和	沃尔德	,	军队	许多	一个	客人

来自沼泽和荒野的军队，许多客人

[tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] - [fiːst] .

To	sing	and	smile	at	Thorold's	feast	.
到	唱歌	和	微笑	在	-	盛宴	.

在索罗尔德的宴会上唱歌微笑。

[ænd; ənd] [ɔːft] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [sʌn]

And	oft	they	bless	the	bounteous	sun
和	经常	他们	保佑	这	丰饶的	太阳

他们常常祝福慷慨的太阳

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] ;

That	smileth	on	the	snow	;
那	微笑	在	这	雪	;

雪地上的微笑;

[ænd; ənd][ɔːft] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wʌn]
And **oft** **they** **bless** **the** **generous** **one**
和 经常 他们 保佑 这 慷慨的 一

他们常常祝福慷慨的人

[ðer; ðər]['hoʊmz] [ðæt] [bɪdz][ðem; ðəm][froʊ]
Their **homes** **that** **bids** **them** **fro**
他们的 房屋 那 出价 他们 弗

他们的家园召唤着他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə][glæd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['meri] [tʃɪr] ,
To **glad** **their** **hearts** **with** **merry** **cheer** **,**
到 高兴的 他们的 心 和 欢乐 欢呼 ,

为了让他们心中充满欢乐，

[wen] [juːl] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn]['wɪntər] [drɪr] .
When **Yule** **returns** **,** **in** **winter** **drear** **.**
什么时候 圣诞节 返回 , 在 冬天 凄凉 .

冬至归来，寒冬凄凉。

[haʊ] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði]['leɪdi] ['belz]
How **joyously** **the** **lady** **bells**
如何 欣喜地 这 女士 铃铛

铃铛女神多么欢快地歌唱

[ʃaʊt] — [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌf] [nɔːrθ] - [briːz]
Shout **—** **though** **the** **bluff** **north** **-** **breeze**
喊 — 尽管 这 虚张声势 北 - 微风

大声喊叫——透过北风吹来的悬崖

['laʊdli] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['bjuːgl] [swelz] !
Loudly **his** **boisterous** **bugle** **swells** **!**
高声 他的 喧闹的 号角 涌浪 !

他那响亮而喧闹的号角声响起!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['brʊklɪts] [friːz] ,
And **though** **the** **brooklets** **freeze** **,**
和 尽管 这 小溪 冻结 ,

即使小溪结冰，

[haʊ] [fer] [ðə; ði] ['liːfləs] ['hɔːθɔːrn] - [triː]
How **fair** **the** **leafless** **hawthorn** **-** **tree**
如何 公平的 这 无叶 山楂 - 树

光秃秃的山楂树真美啊

[weɪvz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːr] - [frɔːst] ['treɪsəri] !
Waves **with** **its** **hoar** **-** **frost** **tracery** **!**
波浪 和 它是 白霜 - 霜 花饰 !

波浪上带着霜花般的纹路!

[waɪl] [sʌn] - [smaɪlz] [θroʊ] [ɔː(r)] [stɔːks] [ænd; ənd] [stemz]
While **sun** **-** **smiles** **throw** **o'er** **stalks** **and** **stems**
尽管 太阳 - 微笑 扔 超过 茎 和 茎

阳光灿烂，枝繁叶茂。

['spɑːklz] [soʊ][fɑːr] [træn'sendɪŋ] ['dʒɛmz] —
Sparkles **so** **far** **transcending** **gems** **—**
闪光 所以 远的 超越 宝石 —

闪耀的光芒至今仍超越宝石——

[ðə; ði][bɑːrd] [wʊd] [gloʊz] [huː] [sed] [ðer; ðər] [ʃiːn]
The bard would gloze who said their sheen
这 诗人 会 解说 WHO 说 他们的 光泽

吟游诗人会赞美那些说他们光芒四射的人。

[dɪd][nɑːt][aʊt] - ['daɪmənd]
Did not out - diamond
做过 不是 出去 - 钻石

没能超越钻石。

[ɔːl] ['braɪtəst] [gɔːdz] [ðæt] [mæn] [hæθ] [siːn]
All brightest gauds that man hath seen
全部 最亮的 纱丽 那 男人 有 已见

人类所见过的所有最耀眼的彩衣

[wɔːrn][baɪ] ['ɝːθs] [praʊdɪst] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] ,
Worn by earth's proudest king or queen ,
磨损 经过 地球的 最引以为豪 国王 或者 女王 ,

由地球上最骄傲的国王或女王佩戴，

[ɪn][pɑːmp][ænd; ənd]['grændʒər] [θroʊnd] !
In pomp and grandeur throned !
在 盛大场面 和 宏伟 登基 !

威严而辉煌地登基!

[seɪnt] ['lɛnɚdz] [mʌŋks] [hæv; həv] [tʃɔːnt] [mæs] ,
Saint Leonard's monks have chaunted mass ,
圣 伦纳德的 僧侣 有 闹鬼 大量的 ,

圣伦纳德修道院的僧侣们一直在弥撒中出没。

[ænd; ənd] [klaʊnz] [ænd; ənd] [-] ['læfɪŋ] [feɪs]
And clown's and gossip's laughing face
和 小丑的 和 八卦的 笑 脸

还有小丑和八卦者的笑脸

[ɪz] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , —
Is turned unto the porch , —
是 转向 到 这 门廊 , —

转向门廊，——

[fɔːr; fər] [naʊ] [kʌmz] [maɪm][ænd; ənd] ['mɑːtli] [fuːl] ,
For now comes mime and motley fool ,
为了 现在 来 哑剧 和 杂乱无章 傻子 ,

现在轮到哑剧演员和杂耍艺人登场了，

['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['daɪzən] [lɔːrd] [ˌmɪs'ruːl]
Guarding the dizened Lord Misrule
守护 这 十个 主 统治不善

守护着那位被诅咒的恶作剧之王

[wɪð; wɪθ]['mɪmɪk][pɑːmp][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ;
With mimic pomp and march ;
和 模仿 盛大场面 和 行进 ;

模仿盛大场面和行进;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrli] ['æbət] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən]
And the burly Abbot of Unreason
和 这 魁梧的 方丈 的 不合理

还有那位身材魁梧的非理性修道院长

[fə'gets] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [blaiθ] [juːl] ['siːz(ə)n]
Forgets not that the blythe Yule season
忘记了 不是 那 这 布莱斯 圣诞节 季节

别忘了欢乐的圣诞季

[dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;
Demands his paunch at church ;
需求 他的 大肚子 在 教会 ;

在教堂里，他要求露出自己的大肚子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːsɛθ] [hɪz; ɪz] [stɑːf]
And he useth his staff
和 他 用法 他的 职员

他使用他的杖

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [læf] , —
While the rustics laugh , —
尽管 这 乡村 笑 , —

乡下人哈哈大笑，——

[ænd; ənd] , [stɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['leɪɪθ] [hɪz; ɪz] ['kroʊʒər] [ə'baʊt] ,
And , still , as he layeth his crosier about ,
和 , 仍然 , 作为 他 莱特 他的 牧杖 关于 ,

然而，当他随意地将牧杖四处放置时，

[læfɪθ] [ə'laʊd] [iːtʃ] ['klaʊnɪʃ] - , —
Laugheth aloud each clownish lowt , —
笑 大声 每个 小丑 - , —

每个小丑都放声大笑，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] - , [æz; əz] [hiː; hi] [læfɪθ] , [frʌm; frəm] ['kɔːrbl] [grɪm] ,
And the lowt , as he laugheth , from corbels grim ,
和 这 - , 作为 他 笑 , 从 托架 严峻 ,

而低矮的，当他笑着时，从阴森的托架上，

[siːz] ['kɑːvən] [eɪps] ['evər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
Sees carven apes ever laughing at him !
看到 卡文 猿猴 曾经 笑 在 他 !

他看到雕刻的猿猴总是嘲笑他！

['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ðə; ði] ['merimənt] [grəuz] ,
Louder and wilder the merriment grows ,
更大声 和 更狂野 这 欢乐 生长 ,

欢声笑语越来越响亮，越来越狂野。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [kʌmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [hiː; hi] [θroʊz] !
For the hobby - horse comes , and his rider he throws !
为了 这 爱好 - 马 来 , 和 他的 骑士 他 投掷 !

木马来了，骑手却被它摔了下来！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægənz] [rɔːr] ,
And the dragon's roar ,
和 这 龙的 吼 ,

还有巨龙的咆哮，

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːəθ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
As he paweth the floor ,
作为 他 帕韦斯 这 地面 ,

他用爪子刨着地板，

[ænd; ənd] - ['faɪər]
And belcheth fire
和 - 火

并喷出火焰

[ɪn][hɪz; ɪz]['di:mən]['aɪər] ,
In his demon ire ,
在 他的 恶魔 愤怒 ,

在他的恶魔怒火中，

[wen] [ðə; ði] ['æbət] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [teɪks] [baɪ][ðə; ði][noʊz] ,
When the Abbot the monster takes by the nose ,
什么时候 这 方丈 这 怪物 需要 经过 这 鼻子 ,

当方丈抓住怪物的鼻子时，

[stɝ:ɪθ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd][dɪn] —
Stirreth a tempest of uproar and din —
搅拌 一个 暴风雨 的 骚动 和 din —

掀起一场喧嚣和骚动的风暴——

[jet] [nʌn] - [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ][sɪn] —
Yet none surmiseth the joke is a sin —
然而 没有任何 - 这 开玩笑 是 一个 罪 —

然而，没有人认为这个玩笑是一种罪过——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪnts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,
For the saints , from the windows , in purple and gold ,
为了 这 圣徒 , 从 这 视窗 , 在 紫色的 和 金子 ,

圣徒们，从窗户里，身着紫金相间的服饰，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [seɪ] [ðə; ði] ['gɔsips] , [ju:l] [geɪmz] [bɪ'hoʊld] ;
With smiles , say the gossips , Yule games behold ;
和 微笑 , 说 这 八卦 , 圣诞节 游戏 看哪 ;

闲言碎语中带着微笑，人们谈论着圣诞游戏；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ɔ:l][dɪ'vaɪn]
And , at Christmas , the Virgin all divine
和 , 在 圣诞节 , 这 处女 全部 神圣的

圣诞节时，圣母玛利亚是神圣的。

[ɑ:n][spɔ:rt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['sɪlvər] [ʃraɪn] !
Smileth on sport , from her silver shrine !
微笑 在 运动 , 从 她 银 神社 !

Smileth 在她的银色神龛里谈论运动!

" [kʌm] [fɔ:rθ] , [kʌm] [fɔ:rθ] !
" Come forth , come forth !
" 来 前进 , 来 前进 !

出来，出来!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [nu:n] ,
it is high noon ,
它 是 高的 中午 ,

正午时分，

" [kraɪz] [hju:] [ðə; ði] ['senəʃl] ;
" Cries Hugh the seneschal ;
" 哭泣 休 这 管家 ;

"管家休喊道；

" [maɪ]['mæstərz] , [wɪl] [ji:; ji] [nɛə] [hæv; həv] [dʌn] ?
" My masters , will ye ne'er have done ?
" 我的 大师 , 将要 是的 从未 有 完毕 ?

"我的主人，你们难道永远不会做吗？"

[kʌm] [fɔːrθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][hɔːl] ! " —
Come forth unto the hall ! " —
来 前进 到 这 大厅 ! " —

到大厅来!

- [tɪz] [haɪ] [juːl] - [taɪd][ɪn] [hɔːl] :
' Tis high Yule - tide in Torksey hall :
- 的 高的 圣诞节 - 潮 在 托克西 大厅 :

托克西大厅正值圣诞狂欢节高峰期:

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['troʊfi] [bɪ'deks] [ðə; ði] [wɔːl]
Full many a trophy bedecks the wall
满的 许多 一个 杯 甲板 这 墙

墙上挂满了奖杯。

[ʌv; əv] ['praʊəs] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ;
Of prowess in field and wood ;
的 能力 在 场地 和 木头 ;

擅长田野和林地作战;

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌklər] [ænd; ənd] [gruːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr]
Blent with the buckler and grouped with the spear
混合 和 这 盾牌 和 分组 和 这 矛

与盾牌融合，与长矛组合。

[hæŋ] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] , [ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] —
Hang tusks of the boar , and horns of the deer —
悬挂 象牙 的 这 公猪 , 和 角 的 这 鹿 —

挂起野猪的獠牙和鹿的角——

[bʌt; bət][diː] - [gests] [bɪ'held] [nɔːt] [ðer; ðər]
But De Thorold's guests beheld nought there
但 德 - 客人 观看 零 那里

但德·索罗尔德的客人们在那里什么也没看到。

[ðæt] ['sentɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] .
That scented of human blood .
那 香味 的 人类 血 .

那股味道像是人血的味道。

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɑːseɪl] [hɔːrn] [sə'spendɪd]
The mighty wassail horn suspended
这 强大的 痛饮 喇叭 暂停

雄伟的祝酒号角悬挂着

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌf] [juː] - [baʊ; boʊ] , [æt; ət] ['heɪstɪŋz] [bendɪd] ,
From the tough yew - bow , at Hastings bended ,
从 这 艰难的 紫杉 - 弓 , 在 黑斯廷斯 弯曲 ,

从坚韧的紫杉树弓上，在黑斯廷斯弯下，

[wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [braɪt] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [baʊnd] ,
With wreaths of bright holly and ivy bound ,
和 花圈 的 明亮的 冬青 和 常春藤 边界 ,

用鲜艳的冬青和常春藤编织成的花环,

[wɜːr; wər] ['pɜːtʃɪz] [fɔːr; fər]['fælkənz] [ðæt] ['ʃrɪlli] [skriːmd] ,
Were perches for falcons that shrilly screamed ,
是 栖木 为了 猎鹰 那 尖锐地 尖叫 ,

那是猎鹰的栖息处，它们发出刺耳的尖叫声。

[waɪl] [ðer; ðər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [gliːmd] ,
While their look with the lightning of anger gleamed ,
尽管 他们的 看 和 这 闪电 的 愤怒 闪闪发光 ,

他们眼中闪烁着怒火的光芒,

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstɪf] [ænd; ənd] [haʊnd] ,

As	they	chided	the	fawning	of	mastiff	and	hound	,
作为	他们	责备	这	谄媚	的	獒	和	猎犬	,

他们斥责獒犬和猎犬的谄媚行为，

[ðæt] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pez(ə)nt] [gest] ,

That	crouched	at	the	feet	of	each	peasant	guest	,
那	蹲着	在	这	脚	的	每个	农民	客人	,

那只猫蹲伏在每位农家客人的脚边，

[ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fiːst] .

And	asked	,	with	their	eyes	,	to	share	the	feast	.
和	问	,	和	他们的	眼睛	,	到	分享	这	盛宴	.

他们用眼神请求分享这顿盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[sɜːr] ['wɪlfrɪdz] ['kɑːvən] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt]

Sir	Wilfrid's	carven	chair	of	state
先生	威尔弗里德的	卡文	椅子	的	状态

威尔弗里德爵士的雕花国事椅

- [niːθ] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ɪz] ['dʒentli] ['elɪveɪt] , —

'	Neath	the	dais	is	gently	elevate	,	—
-	尼斯	这	台	是	轻轻地	提升	,	—

讲台下方缓缓抬升，——

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'spiːks] [noʊ] ['lɔːrdli] [praɪd] :

But	his	smile	bespeaks	no	lordly	pride	:
但	他的	微笑	表明	不	尊贵的	自豪	:

但他脸上的笑容却丝毫没有王者之傲的意味：

[swiːt] ['ɪdɪθ] [sɪts] [baɪ] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['saɪərz] [saɪd] ,

Sweet	Edith	sits	by	her	loved	sire's	side	,
甜的	伊迪丝	坐着	经过	她	喜爱	父亲的	边	,

甜美的伊迪丝坐在她挚爱的父亲身边，

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [gests] , [sʌm; səm] [friː] , [sʌm; səm] [θrɔːl] ,

And	five	hundred	guests	,	some	free	,	some	thrall	,
和	五	百	客人	,	一些	自由的	,	一些	奴隶	,

还有五百位客人，有些是自由的，有些是奴隶。

[sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [teiblz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,

Sit	by	the	tables	along	the	wide	hall	,
坐	经过	这	表格	沿着	这	宽的	大厅	,

请坐在宽敞大厅旁的桌子旁，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['plætər] , [ænd; ənd] [staʊt] [drɪŋk] - [hɔːrn] , —

Each	with	his	platter	,	and	stout	drink	-	horn	,	—
每个	和	他的	拼盘	,	和	肥硕	喝	-	喇叭	,	—

每人手里都拿着自己的餐盘和结实的饮酒角杯，——

[ðeɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [gʊd] [tʃɪr] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːrn] !

They	count	on	good	cheer	this	Christmas	morn	!
他们	数数	在	好的	欢呼	这	圣诞节	早晨	!

他们期待着今年圣诞节早晨充满欢乐！

[nɑːt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [weɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] —

Not	long	they	wait	,	not	long	they	wish	—
不是	长的	他们	等待	,	不是	长的	他们	希望	—

他们等待的时间不长，他们的愿望也不长——

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [pi:lz] ， — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋli] [dɪʃ] ， —

The	trumpet	peals	,	—	and	the	kingly	dish	,	—
这	喇叭	果皮	，	—	和	这	王者	盘子	，	—

号角响起，——盛宴也摆上了桌，——

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:ni] [bɔ:r] ，

The	head	of	the	brawny	boar	,
这	头	的	这	强壮的	公猪	，

强壮野猪的头部，

[dekt] [wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] [geɪ] ， —

Decked	with	rosemary	and	laurels	gay	,	—
甲板	和	迷迭香	和	月桂树	同性恋	，	—

装饰着迷迭香和月桂花，——

['ʌp,stɑ:rtɪŋ] ， [ðeɪ] ['welkəm] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [hə'zɑ:] ，

Upstarting	,	they	welcome	,	with	loud	huzza	,
新兴的	，	他们	欢迎	，	和	大声	好耶	，

他们高声欢呼，欢迎这些新兴力量。

[æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [dɪd] , [ʌv; əv] [jɔ:r] ！

As	their	fathers	did	,	of	yore	!
作为	他们的	父亲们	做过	，	的	昔时	！

就像他们的父辈那样！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:stərd][hi:; hi] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ，

And	they	point	to	the	costard	he	bears	in	his	mouth	,
和	他们	观点	到	这	科斯塔德	他	熊	在	他的	嘴	，

他们指着他嘴里叼着的那根棍子，

[ænd; ənd] [vaʊ] [ðə; ði][hju:dʒ][pɪg] ，

And	vow	the	huge	pig	,
和	发誓	这	巨大的	猪	，

并向那头巨大的猪发誓，

[soʊ] ['lʌʃəs] [ə; eɪ][fɪg] ，

So	luscious	a	fig	,
所以	甜美	一个	如图	，

多么美味的无花果啊！

[wʊd] [nɑ:t] ['gæðər] [tu:; tə] [grʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ！

Would	not	gather	to	grunch	in	the	daintiful	South	!
会	不是	收集	到	咕噜	在	这	精致的	南	！

在精致的南方，人们绝不会聚在一起吃早午餐！

[straɪk] [ʌp] ， [straɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['laʊdər] [tʃaɪm] ，

Strike	up	,	strike	up	,	a	louder	chime	,
罢工	向上	，	罢工	向上	，	一个	更大声	钟声	，

敲响，敲响，更响亮的钟声，

[ji:; ji] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ！

Ye	minstrels	in	the	loft	!
叶	吟游诗人	在	这	阁楼	！

阁楼上的吟游诗人啊！

[straɪk] [ʌp] ！

Strike	up	!
罢工	向上	！

奏乐！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [taɪm]

it	is	no	fitting	time
它	是	不	配件	时间

现在还不是合适的时机

[fɔːr; fər] ['draʊzi] [streɪnz] [ænd; ənd] [sɔːft] , —
For drowsy strains and soft , —
为了 昏昏欲睡 菌株 和 柔软的 , —

对于昏昏欲睡的菌株和柔软的，—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wen] ['suːərz] ['θriːskɔːr]
When sewers threescore
什么时候 下水道 六点

当下水道六十

[hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
Have passed the hall door ,
有 通过了 这 大厅 门 ,

已经穿过大厅的门了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːr; ər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,
And the tables are laden with roast and boiled ,
和 这 表格 是 满载 和 烤 和 煮沸 ,

桌子上摆满了烤肉和水煮菜。

[ænd; ənd] ['kɑːrvər] [ɑːr; ər] ['heɪstɪŋ] , [lest] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] ;
And carvers are hasting , lest all should be spoiled ;
和 雕刻家 是 哈斯廷 , 免得 全部 应该 是 被宠坏了 ;

雕刻师们都在抓紧时间，以免一切都毁于一旦；

[ænd; ənd] ['gɔsips] - [tʌŋz] ['klætər]
And gossips ' tongues clatter
和 八卦 - 舌头 哒

流言蜚语此起彼伏

[mɔːr] ['laʊdli] [ðæn; ðən] ['plætər] ,
More loudly than platter ,
更多的 高声 比 拼盘 ,

比唱片的声音更大，

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['sɔrts] : —
And tell of their marvel to reckon the sorts : —
和 告诉 的 他们的 奇迹 到 估计 这 排序 : —

并讲述他们数算各种动物时的惊奇之情：——

[hæm] [baɪ] [fæt] ['keɪpɑːn] , [ænd; ənd] [biːf] [baɪ] [griːn] ['wɜːrt] ;
Ham by fat capon , and beef by green worts ;
火腿 经过 胖的 阉鸡 , 和 牛肉 经过 绿色的 麦芽 ;

肥阉鸡做火腿，青菜做牛肉；

- [frʌm; frəm] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [foʊld] ;
Ven'son from forest , and mutton from fold ;
- 从 森林 , 和 羊肉 从 折叠 ;

Ven'son 来自森林，mutton 来自羊圈；

[brɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊk] - [wʊd] , [ænd; ənd] [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [woʊld] ;
Brawn from the oak - wood , and hare from the wold ;
膂力 从 这 橡木 - 木头 , 和 野兔 从 这 沃尔德 ;

橡树林里的壮汉，荒野里的野兔；

[waɪld] - [guːs] [frʌm; frəm] [fen] , [ænd; ənd] [teɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liː] ;
Wild - goose from fen , and tame from the lea ;
荒野 - 鹅 从 分 , 和 驯服 从 这 叶 ;

沼泽里的野鹅，草地上的家鹅；

[ænd; ənd] - [dɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['herənri] —
And plumëd dish from the heronry —
和 - 盘子 从 这 鹭鸟 —

还有来自鹭巢的羽毛盘——

[wɪð; wɪθ] ['tʃɔɪsəst] ['æplz] - [twʌz] ['fi:tli] [rɪmd] ,
With choicest apples ' twas featly rimmed ,
和 精选 苹果 - 那是 特菲利 带边 ,

用最上等的苹果精心装饰，

[ænd; ənd] [stʊd] [nekst][ðə; ði] ['flægən] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:mzi] [brɪmd] , —
And stood next the flagons with malmsey brimmed , —
和 站立 下一个 这 酒壶 和 马尔姆西 满溢 , —

他站在盛满马尔姆西葡萄酒的酒壶旁，——

[nɪr] [ðə; ði] ['naɪtli] [swɑ:n] , [bed'ʒɜ:t][wɪð; wɪθ] [kwɪns] ,
Near the knightly swan , begirt with quinces ,
靠近 这 骑士精神 天鹅 , 环绕 和 榲桲 ,

在骑士般的白天鹅附近，周围环绕着榲桲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsips] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔ:r; fər]['prɪnsəz] , —
Which the gossips said was a dish for princes , —
哪个 这 八卦 说 曾是 一个 盘子 为了 王子们 , —

坊间传闻，这是一道专供王子享用的菜肴。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r]
Though his place was never to stand before
尽管 他的 地方 曾是 绝不 到 站立 前

尽管他的位置从未在……之前

[ðə; ði] ['gɑ:nɪʃt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɔ:r] !
The garnished head of the royal boar !
这 装饰 头 的 这 皇家 公猪 !

皇家野猪的装饰头！

['pudiŋz] [ʌv; əv] [plʌmz] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] , [pleɪst]
Puddings of plumbs and mince - pies , placed
布丁 的 铅 和 剁碎 - 馅饼 , 放置

李子布丁和肉馅饼，摆放

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[ɪn] ['plenti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] , [met] [teɪst]
In plenty along the board , met taste
在 很多 沿着 这 木板 , 遇见 品尝

各方面都符合口味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] , — [nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [feɪl]
Of gossip and maiden , — nor did they fail
的 闲话 和 少女 , — 也不 做过 他们 失败

关于流言蜚语和少女，——他们也没有失败

[tuː; tə] [sɪp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [braʊn] [eɪl] —
To sip , now and then , of the double brown ale —
到 啜饮 , 现在 和 然后 , 的 这 双倍的 棕色的 麦芽酒 —

偶尔小酌一口双倍棕色艾尔啤酒——

[ðæt] ['plaʊmən] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['vaʊd] [ænd; ənd] [swɛə]
That ploughman and shepherd vowed and sware
那 耕夫 和 牧羊人 发誓 和 誓言

那位耕田者和牧羊人发誓

[wʌz; wəz] [iːtʃ] [drɑːp] [soʊ] ['reɪsi] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [rer] —
Was each drop so racy , and sparkling , and rare —
曾是 每个 降低 所以 色情 , 和 闪闪发光 , 和 稀有的 —

每一滴都如此奔放、闪耀、稀有——

[noʊ] [aʊt'lændɪʃ] ['riːniʃ; 're-][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kəm'per] !
No outlandish Rhenish could with it compare !
不 古怪的 莱茵河 可以 和 它 比较 !

任何奇特的莱茵河畔风情都无法与之媲美!

[troʊ] [jiː; ji] [ðeɪ] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn]
Trow ye they stayed till the meal was done
特罗 是的 他们 入住 直到 这 一顿饭 曾是 完毕

他们一直待到饭菜吃完才走。

[tuː; tə] [pledʒ] [ə; eɪ] [helθ] ?
To pledge a health ?
到 保证 一个 健康 ?

承诺健康?

[dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn]
Degenerate son
退化 儿子

堕落的儿子

[ʌv; əv] ['frendli] [saɪəz] !
Of friendly sires !
的 友好的 种公牛 !

友善的父亲们!

[ə; eɪ] [helθ] [θraɪs] - [toʊld]
a **health** **thrice** **-** **told**
一个 健康 三次 - 讲述

三次讲述的健康故事

[iːtʃ] [gest] [hæd; həd] [pledʒd] [tuː; tə] ['feləʊʃɪps] [oʊld] , —
Each **guest** **had** **pledged** **to** **fellowships** **old** **,** **—**
每个 客人 有 承诺 到 奖学金 老的 , —

每位宾客都曾承诺加入古老的联谊会，——

[ʌn'tærɪɪŋ] ['iːgər] [maʊθ] [tuː; tə][waɪp] ,
Untarrying **eager** **mouth** **to** **wipe** **,**
解脱 渴望的 嘴 到 擦拭 ,

迫不及待地张开嘴巴擦拭，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [graɪp]
And **across** **the** **board** **with** **hearty** **gripe**
和 穿过 这 木板 和 爽朗 抱怨

大家普遍怨声载道

['dʒɔɪnɪŋ] [rʌf] [hændz] , — [er] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ɔː(r)] : —
Joining **rough** **hands** **,** **—** **ere** **the** **meal** **was** **o'er** **:** **—**
加入 粗糙的 双手 , — 埃雷 这 一顿饭 曾是 超过 : —

双手粗糙地交握，——饭菜就此结束：——

['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] [went] [wɪð; wɪθ] " [helθ] " [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] !
Hearts **and** **hands** **went** **with** **"** **healths** **"** **in** **the** **days** **of** **yore** **!**
红心 和 双手 去 和 " 健康 " 在 这 天 的 昔时 !

在过去，人们会用爱心和手势来表达"健康"！

[ðə; ðɪ] [miːl] [ɪz][ɔː(r)] , — [ðoʊ] [ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][mɜːrθ] ,
The **meal** **is** **o'er** **,** **—** **though** **the** **time** **of** **mirth** **,**
这 一顿饭 是 超过 , — 尽管 这 时间 的 欢笑 ,

饭局结束了，——尽管欢乐的时光已逝，

[iːtʃ] ['brʌðər] [fiːlz] , [ɪz][bʌt; bət] [jet] [ɪn][ɪts][bɜːrθ] : —
Each **brother** **feels** **,** **is** **but** **yet** **in** **its** **birth** **:** **—**
每个 兄弟 感觉 , 是 但 然而 在 它是 出生 : —

每个兄弟都感受到，但又尚未诞生：——

" ['wɑːseɪl] , ['wɑːseɪl] !
" **Wassail** **,** **wassail** **!**
" 痛饮 , 痛饮 !

"干杯，干杯！"

" [ðə; ðɪ] ['senəʃl] [kraɪz] ;
" **the** **seneschal** **cries** **;**
" 这 管家 哭泣 ;

"管家喊道；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spaɪsi] [boʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɔːl] [aɪz] ,
And **the** **spicy** **bowl** **rejoiceth** **all** **eyes** **,**
和 这 辛辣的 碗 欢欣鼓舞 全部 眼睛 ,

这碗辛辣的菜肴让所有人都眼前一亮。

[wen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bærən] [bɪ'lʌvɪd] - [tɪz][set] ,
When **before** **the** **baron** **beloved** **'** **tis** **set** **,**
什么时候 前 这 男爵 心爱 - 的 放 ,

当男爵心爱的"它"出现时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪpɪθ] [hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ; dəθ] [griːt]
And **he** **dippeth** **horn** **,** **and** **thus** **doth** **greet**
和 他 滴水 喇叭 , 和 因此 确实 迎接

他弯下号角，以此表示问候。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [met] : —
The honest hearts around him met : —
这 诚实的 心 大约 他 遇见 : —

他周围那些心地善良的人们相遇了：——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [helθ] [tu:; tə] [ji:; ji] [ɔ:l] , [maɪ] ['brʌðərz] [gʊd] !
" Health to ye all , my brothers good !
" 健康 到 是的 全部 , 我的 兄弟 好的 !

祝各位兄弟身体健康!

[ɔ:l] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !
All health and happiness !
全部 健康 和 幸福 !

祝您健康快乐!

[helθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [blʌd] !
Health to the absent of our blood !
健康 到 这 缺席的 的 我们的 血 !

愿我们的血液远离我们!

[meɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bles] , —
May Heaven the suffering bless , —
可能 天堂 这 痛苦 保佑 , —

愿上天保佑受苦之人。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [hu:] [laɪ] [æt; ət] [hoʊm]
And cheer their hearts who lie at home
和 欢呼 他们的 心 WHO 说谎 在 家

并安慰那些长眠于此的人们。

[ɪn] [peɪn] , [naʊ] ['meri] [ju:l] [hæθ] [kʌm] !
In pain , now merry Yule hath come !
在 疼痛 , 现在 欢乐 圣诞节 有 来 !

痛苦之中，欢乐的圣诞节已然来临!

[maɪ] ['dʒɑ:li] ['frɛrz, 'fri:rz] , [ɔ:l] [helθ] !
My jolly freres , all health !
我的 快乐的 兄弟 , 全部 健康 !

我亲爱的兄弟们，祝你们身体健康!

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , — [bʌt; bət] [terz]
" The shout is loud and long , — but tears
" 这 喊 是 大声 和 长的 , — 但 眼泪

喊声响亮而悠长，——但泪水

[glaɪd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [aɪz] , [waɪl] [ɪrz]
Glide quickly from some eyes , while ears
滑行 迅速地 从 一些 眼睛 , 尽管 耳朵

迅速从某些眼睛滑落，而耳朵

[lɪst] ['wɪspərɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [stelθ]
List whispering sounds of stealth
列表 耳语 声音 的 隐身

列出潜行时的低语声

[ðæt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['θɔ:rəʊld] [hæθ] [sent] ,
That tell how the noble Thorold hath sent ,
那 告诉 如何 这 高贵 索罗德 有 发送 ,

那便述说高贵的索罗德是如何派遣的，

[tuː; tə] ['pɔːlzid] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][eɪdʒ] - ['strɪkən] [haɪnd] ,
To palsied widow and age - stricken hind ,
到 麻痹症 寡妇 和 年龄 - 受打击的 后 ,

致瘫痪的寡妇和年迈的母鹿，

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] ['brʌðər] - [wɜːrdz][kaɪnd] , —
Clothing and food , and brother - words kind , —
衣服 和 食物 , 和 兄弟 - 字 种类 , —

衣物、食物，以及兄弟般的善意话语——

['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['læŋgwɪʃmənt] !
Cheering their aching languishment !
欢呼 他们的 疼痛 衰弱 !

为他们痛苦的煎熬欢呼！

" ['wɑːseɪl] , ['wɑːseɪl] !
" Wassail , wassail !
" 痛饮 , 痛饮 !

"干杯，干杯！"

" [sɜːr] ['wɪlfrɪd] [seθ] , —
" Sir Wilfrid saith , —
" 先生 威尔弗里德 赛斯说 , —

威尔弗里德爵士说：

" [pʊʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [boʊl] ! —
" Push round the brimming bowl ! —
" 推 圆形的 这 充满 碗 ! —

"把满满的碗推来推去！"

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] , ['mɪnstrəl] ? — [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
Art thou there , minstrel ? — By my faith ,
艺术 你 那里 , 吟游诗人 ? — 经过 我的 信仰 ,

吟游诗人，你在那里吗？——以我的信念发誓，

[ɔːl] [lɪst][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [troʊl] ,
All list to hear thee troll ,
全部 列表 到 听到 你 巨魔 ,

所有人都在等着听你这个喷子呢。

[ə'gen] , [sʌm; səm] ['gʊdli] [lʌv] - [lɔːrn] [vɜːrs] ! —
Again , some goodly love - lorn verse ! —
再次 , 一些 很好 爱 - 孤独 诗 ! —

又是一首动人的失恋诗！

[bɪ'gɪn] [ðaɪ] ['dɪti] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ,
Begin thy ditty to rehearse ,
开始 你的 小调 到 排练 ,

开始练习你的小调吧，

[ænd; ənd] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['gəːdən] , [wɪʃɪz] [blaiθ] —
And take , for guerdon , wishes blythe —
和 拿 , 为了 格尔登 , 愿望 布莱斯 —

并以快乐愿望作为奖赏——

[les] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [red] [goʊld][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] !
Less thou wilt take red gold therewith !
较少的 你 枯萎 拿 红色的 金子 由此 !

否则你将无法从中获得红色的黄金！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[red] [goʊld][ðə; ði] ['mɪnstrəl]
Red gold the minstrel
红色的 金子 这 吟游诗人

红金吟游诗人

[seθ] [hiː; hi] ，—
saith he scorneth ，—
赛斯说 他 蔑视 ，—

他蔑视地说：

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðə; ði] ['meri] [juːl] [rɪ'tɜːrnɪθ] ，
But , now the merry Yule returneth ,
但 ， 现在 这 欢乐 圣诞节 返回 ，

但是，如今欢乐的圣诞节又回来了。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] ['eɪndʒəlz] [sʌŋ] ，
For love of Him whom angels sung ,
为了 爱 的 他 谁 天使 唱 ，

为了爱那位天使歌颂的主，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tʌŋ]
And love of one his burning tongue
和 爱 的 一 他的 燃烧 舌头

还有他那燃烧的舌头的爱

[ɪz][feɪn][tuː; tə] [neɪm] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [tel] ， —
Is fain to name , but may not tell , —
是 欣然 到 姓名 ， 但 可能 不是 告诉 ， —

不愿透露姓名，但可能不会说出来。

[wʌns] [mɔːr] , ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][hɑːrps] [swiːt] [swel] ，
Once more , unto the harp's sweet swell ,
一次 更多的 ， 到 这 竖琴的 甜的 膨胀 ，

再一次，伴着竖琴甜美的乐声，

[ə; eɪ] ['naɪtli] ['ʃɑːnsɔːn] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] ， —
A knightly chanson he will sing , —
一个 骑士精神 香颂 他 将要 唱歌 ， —

他将唱一首骑士之歌，——

[ænd; ənd] , [streɪt] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [strɪŋ] .
And , straight , he struck the throbbing string .
和 ， 直的 ， 他 击 这 悸动 细绳 .

然后，他径直拨动了那根跳动的琴弦。

[sɜːr] ['reɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['pɑːmər] .
Sir Raymond and the False Palmer .
先生 雷蒙德 和 这 错误的 帕尔默 .

雷蒙德爵士和假帕尔默。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ['mɪnstrəlz] ['sekənd] [teɪl] .
THE STRANGER MINSTREL'S SECOND TALE .
这 陌生人 吟游诗人的 第二 故事 .

陌生吟游诗人的第二个故事。

[sɜːr] ['reɪmənd] [diː] ['klɪfərd] , [ə; eɪ]['gælənt][bænd]
Sir Raymond de Clifford , a gallant band
先生 雷蒙德 德 克利福德 ， 一个 英勇 乐队

雷蒙德·德·克利福德爵士，一支英勇的乐队

[hæθ] ['gæðərd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ;
Hath gathered to fight in the Holy Land ;
有 聚集 到 斗争 在 这 圣 土地 ；

已集结起来，准备在圣地作战；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [hɑːrt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] ， —
And his lady's heart is sinking in sorrow , —
和 他的 女士的 心 是 下沉 在 悲哀 ， —

而他的爱人则沉浸在悲伤之中，——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] [dɪ'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] !
For the knight and his lances depart on the morrow !
为了 这 骑士 和 他的 长矛 离开 在 这 明天 !

骑士和他的长矛将于明日出发!

" [oʊ] ， ['werfɔːr] , ['noʊb(ə)l] ['reɪmənd] ， [tel] ， " —
" Oh , wherefore , noble Raymond , tell , " —
" 哦 ， 因此 ， 高贵 雷蒙德 ， 告诉 ， " —

"哦，高贵的雷蒙德，请告诉我....."

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['leɪ.di] ['wiːpɪŋ] [sed] ， —
His lovely ladye weeping said , —
他的 迷人的 女士 哭泣 说 ， —

他那美丽的女士哭着说：

" [wɪð; wɪθ] ['loʊnli] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][aɪ] [dwel] ，
" With lonely sorrow must I dwell ,
" 和 孤独 悲哀 必须 我 住 ，

"我只能独自承受悲伤，

[wen] [bʌt; bət] [θriː] ['braɪdl] [muːnz] [hæv; həv][fled] ?
When but three bridal moons have fled ?
什么时候 但 三 新娘 月亮 有 逃亡 ?

何时，三轮新月已逝?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[sɜːr] ['reɪmənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [peɪl] ， [peɪl] [tʃiːk] ，
Sir Raymond kissed her pale , pale cheek ,
先生 雷蒙德 亲吻 她 苍白 ， 苍白 脸颊 ，

雷蒙德爵士吻了吻她苍白的脸颊，

[ænd; ənd] [stroʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [praɪd] ，
And strove , with a warrior's pride ,
和 努力 ， 和 一个 战士们 自豪 ，

他怀着战士般的骄傲奋力拼搏，

[waɪl] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ，
While an answer of love he essayed to speak ,
尽管 一个 回答 的 爱 他 尝试 到 说话 ，

他试图用言语表达爱意，

[hɪz; ɪz] ['flʌdɪŋ] [terz] [tuː; tə][haɪd] .
His flooding tears to hide .
他的 洪水 眼泪 到 隐藏 .

他强忍着泪水，试图掩饰。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn] ，
But an image rose in his heated brain ,
但 一个 图像 玫瑰 在 他的 加热 脑 ，

但一个画面却在他炽热的脑海中浮现出来，

[ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l][peɪn] ，
That shook his heart with vengeful pain ,
那 摇晃 他的 心 和 复仇的 疼痛 ，

那让他心中充满了复仇的痛苦。

[ænd; ənd]['æŋgər] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['roʊlɪŋ] [aɪ] ,

And	anger	flashed	in	his	rolling	eye	,
和	愤怒	闪光灯	在	他的	滚动	眼睛	,

他翻白眼时闪过一丝怒意，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['leɪ.di] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˊtrebliŋli] .

While	his	ladye	looked	on	him	tremblingly	.
尽管	他的	女士	看起来	在	他	颤抖地	.

他的女伴颤抖着看着他。

[jet] , [hi:; hi] ['ænsər] [nɑ:t][ɪn] ['ræθfl] [heɪst] , —

Yet	,	he	answered	not	in	wrathful	haste	,	—
然而	,	他	回答	不是	在	愤怒的	匆忙	,	—

然而，他并没有怒气冲冲地回答，——

[bʌt; bət] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][braɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænli] [brest] ;

But	clasped	his	bride	to	his	manly	breast	;
但	紧握	他的	新娘	到	他的	男子气概	胸部	;

但他却将新娘紧紧搂在自己宽阔的胸膛上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv]['tendər] [jet] ['steɪtli] [dres] ,

And	with	words	of	tender	yet	stately	dress	,
和	和	字	的	投标	然而	庄严	裙子	,

以及用温柔而庄重的言辞，

[ðʌs] [stroʊv] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'stres] : —

Thus	strove	to	banish	her	heart's	distress	:	—
因此	努力	到	放逐	她	心脏的	痛苦	:	—

于是她努力驱散心中的忧愁：——

" [di:]['bɜ:roʊ] [hæθ] [ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['filip] [ʌv; əv] [fræns] , —

"	De	Burgh	hath	enrolled	him	with	Philip	of	France	,	—
"	德	伯格	有	已注册	他	和	菲利普	的	法国	,	—

“德伯格已将他登记在法国国王腓力二世名下，——

['bærən]['hju:bə(:)t] , — [hu:] ['tʃælɪndʒd] [di:] ['klɪfɝdz] [læns] ,

Baron	Hubert	,	—	who	challenged	De	Clifford's	lance	,
男爵	休伯特	,	—	WHO	挑战	德	克利福德的	槊	,

休伯特男爵——他曾挑战德·克利福德的长矛——

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rgər] [swaɪn] ,

And	made	him	the	scoff	of	the	burgher	swine	,
和	制成	他	这	嘲笑	的	这	市民	猪	,

他成了城里猪猡们的嘲笑对象。

[wen] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði]['vɜ˞:dʒənz] [ʃraɪn] .

When	he	paid	his	vows	at	the	Virgin's	shrine	.
什么时候	他	有薪酬的	他的	誓言	在	这	处女的	神社	.

他在圣母圣殿履行了誓言。

" [oʊ] , [æsk][ˌem 'i:][nɑ:t] , [lʌv] , [tu:; tə] ['tæri] [ɪn] [ʃeɪm] , —

"	Oh	,	ask	me	not	,	love	,	to	tarry	in	shame	,	—
"	哦	,	问	我	不是	,	爱	,	到	焦油	在	耻辱	,	—

“哦，亲爱的，别让我羞愧地停留——”

[lest] - ['kreɪv(ə)n] - [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['reɪməndz] [neɪm] !

Lest	'	craven	'	be	added	to	Raymond's	name	!
免得	-	懦夫	-	是	额外	到	雷蒙德的	姓名	!

免得雷蒙德的名字后面又多了个“懦夫”的字眼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['pæləstaɪn] ['heɪsənz] [maɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] , —
To Palestine hastens my mortal foe , —
到 巴勒斯坦 加快 我的 凡人 敌人 , —

我的死敌正急速奔赴巴勒斯坦，——

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['laɪənz] [hɑːrt] [wɪl] [goʊ] !
And I with our Lion's Heart will go !
和 我 和 我们的 狮子的 心 将要 去 !

而我将怀着狮子般的心去战斗!

" [neɪ] , ['gɜːrtruːd] , [rɪ'piːt] [nɑːt][ðaɪ] ['sɒrəʊ] [teɪl] !
" Nay , Gertrude , repeat not thy sorrowing tale !
" 不 , 格特鲁德 , 重复 不是 你的 悲伤 故事 !

"不，格特鲁德，不要再重复你那悲惨的故事了！"

[bɪ'hoʊld][ɪn][maɪ] [kæsk] [ðə; ði]['skæləp] - [ʃel] , —
Behold in my casque the scallop - shell , —
看哪 在 我的 头盔 这 扇贝 - 壳 , —

看哪，我的头盔里有扇贝壳，——

[ænd; ənd] [siː] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]['hoʊli] ['ruːd] —
And see on my shoulder the Holy Rood —
和 看 在 我的 肩膀 这 圣 鲁德 —

看，我的肩上扛着圣十字架——

[ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ][em'praɪz] — [ɪn] [blʌd] !
The pledge of my emprize — bedyed in blood !
这 保证 的 我的 恩普利兹 — 染色 在 血 !

我以鲜血铸就的誓言!

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] , [lʌv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr'swɔːrn] ,
" Thou wouldst not , love , I should be forsworn ,
" 你 会 不是 , 爱 , 我 应该 是 宣誓者 ,

"亲爱的，你不会希望我背弃誓言吧？"

[nɔːr][ðə; ði][steɪn][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [biː; bi] ['teɪmli] [bɔːrn] :
Nor the stain on my honour be tamely borne :
也不 这 弄脏 在 我的 荣誉 是 温顺地 出生 :

我绝不会默默忍受名誉上的污点:

[duː] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnts] , [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [deɪ] ,
Do thou to the saints , each passing day ,
做 你 到 这 圣徒 , 每个 通过 天 ,

愿你每日善待圣徒，

[fɔːr; fər] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['ritʃəd] [preɪ] , —
For Raymond and royal Richard pray , —
为了 雷蒙德 和 皇家 理查德 祈祷 , —

为雷蒙德和理查德王室祈祷，——

" [waɪl] [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [dɪr] [sʌn] ;
" While they rush to the rescue , for God's dear Son ;
" 尽管 他们 匆忙 到 这 救援 , 为了 神的 亲爱的 儿子 ;

"当他们奋不顾身地去营救上帝的爱子时;

[ænd; ənd] [suːn] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['reɪmənd] , [ðə; ði] - [miːd] , —
And soon , for thy Raymond , the conqu'ror's meed , —
和 很快 , 为了 你的 雷蒙德 , 这 - 需求 , —

不久，你的雷蒙德，征服者的奖赏，——

[baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [stiːd] , —
By the skill of this arm , and the strength of my steed , —
经过 这 技能 的 这 手臂 , 和 这 力量 的 我的 骏马 , —

凭借我手臂的技巧和我骏马的力量，——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peinim][swɔ:t][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['noʊbli][wʌn] .
From **the** **Paynim** **swart** **shall** **be** **nobly** **won** **.**
从 这 支付 斯沃特 将 是 高贵地 韩元 .

从 Paynim 的黑暗中，我们将赢得荣耀。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][di:] ['klɪfərd] [mɔ:rn] ,
" **Thou** **shalt** **not** **long** **for** **De** **Clifford** **mourn** **,**
" 你 应 不是 长的 为了 德 克利福德 哀悼 ,

"你无需为德·克利福德哀悼太久，

[er] [hi:; hi][tu:; tə][ðaɪ]['bʊzəm][ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜ:rn] ;
Ere **he** **to** **thy** **bosom** **of** **love** **return** **;**
埃雷 他 到 你的 怀 的 爱 返回 ;

在他回到你爱的怀抱之前；

[wen] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [krɔ:s] [braɪt] ,
When **blind** **to** **the** **lure** **of** **the** **red** **-** **cross** **bright** **,**
什么时候 瞎的 到 这 饵 的 这 红色的 - 叉 明亮的 ,

当对红色十字标志的诱惑视而不见时，

[hi:; hi] [wɪl] [bæsk] , [fɔ:r; fər][laɪf] , [ɪn][ðaɪ] ['bju:tiz] [laɪt] !
He **will** **bask** **,** **for** **life** **,** **in** **thy** **beauty's** **light** **!**
他 将要 晒 , 为了 生活 , 在 你的 美的 光 !

他将终生沐浴在你美丽的光辉之中！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **74** **]**
" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði][mɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [i:st] [ə'roʊz] : —
The **morn** **in** **the** **radiant** **east** **arose** **:** **—**
这 早晨 在 这 辐射状 东方 出现 : —

东方晨曦初露：

[ðə; ði] [red] - [krɔ:s] [naɪt] [hæθ] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sti:d]
The **Red** **-** **cross** **Knight** **hath** **spurred** **his** **steed**
这 红色的 - 叉 骑士 有 受到刺激 他的 骏马

红十字骑士已策马疾驰

[ðæt] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['fælkənz] [spi:d] : —
That **courseth** **as** **swift** **as** **a** **falcon's** **speed** **:** **—**
那 课程 作为 迅速 作为 一个 猎鹰的 速度 : —

那趟旅程如同猎鹰般迅捷：

[tu:; tə][ðə; ði][sɔ:lt] - [si:] [ʃɔ:r] [sɜ:r] ['reɪmənd] [goʊz] .
To **the** **salt** **-** **sea** **shore** **Sir** **Raymond** **goes** **.**
到 这 盐 - 海 支撑 先生 雷蒙德 去 .

雷蒙德爵士前往咸咸的海边。

[su:n] , [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [hæθ] [krɔ:st] , [tu:; tə]['pæləstaɪn] ;
Soon **,** **the** **sea** **he** **hath** **crossed** **,** **to** **Palestine** **;**
很快 , 这 海 他 有 交叉 , 到 巴勒斯坦 ;

不久，他渡过大海，到达巴勒斯坦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [tʃeɪf] [ænd; ənd][paɪn] , —
And **there** **his** **heart** **doth** **chafe** **and** **pine** **,** **—**
和 那里 他的 心 确实 摩擦 和 松树 , —

他的心在那里焦灼难耐，思念不已——

[fɔ:r; fər]['hju:bə(:)t][di:]['bɜ:roʊ][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðæt] [lænd] :
For **Hubert** **de** **Burgh** **is** **not** **in** **that** **land** **:**
为了 休伯特 德 伯格 是 不是 在 那 土地 :

因为休伯特·德·伯格并不在那片土地上：

[hiː; hi] [ɪn] [fræns] , [wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps][bænd] .

He	loitereth	in	France	,	with	Philip's	band	.
他	洛伊特雷斯	在	法国	,	和	菲利普的	乐队	.

他和菲利普的乐队一起在法国游荡。

[bʌt; bət][diː] ['klɪfərd] [wɪl] ['nevər][ə; eɪ] ['rekriənt] [tɜːrn] ,

But	De	Clifford	will	never	a	recreant	turn	,
但	德	克利福德	将要	绝不	一个	叛徒	转动	,

但德克利福德绝不会背叛，

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtli] [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [bɔːrn] ;

While	the	knightly	badge	on	his	arm	is	borne	;
尽管	这	骑士精神	徽章	在	他的	手臂	是	出生	;

他手臂上佩戴着骑士徽章;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪrɪən] [sʌn] ,

And	long	,	beneath	the	Syrian	sun	,
和	长的	,	下面	这	叙利亚	太阳	,

在叙利亚的烈日下，漫长而炎热。

[hiː; hi]['fæstɪd][ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd]['glɔːri] [wʌn] .

He	fasted	and	fought	,	and	glory	won	.
他	禁食	和	战斗	,	和	荣耀	韩元	.

他禁食战斗，最终赢得了荣耀。

[hɪz; ɪz] ['gɜːrtruːd] , [ə'læs] !

His	Gertrude	,	alas	!
他的	格特鲁德	,	唉	!

唉，他的格特鲁德!

[laɪk][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [paɪnz] ;

like	a	widow	pines	;
喜欢	一个	寡妇	松树	;

像寡妇松树一样;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

And	though	on	her	castle	the	bright	sun	shines	,
和	尽管	在	她	城堡	这	明亮的	太阳	闪耀	,

尽管阳光灿烂地照耀着她的城堡，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nɑːt][ɪts] [biːmz] , — [bʌt; bət][ɪn] ['loʊnlinəs] [preɪz] ,

She	sees	not	its	beams	,	—	but	in	loneliness	prays	,
她	看到	不是	它是	光束	,	—	但	在	孤独	祈祷	,

她看不见它的光束，——但在孤独中祈祷，

[θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [deɪz] . —

Through	the	live	-	long	hours	of	her	weeping	days	.	—
通过	这	居住	-	长的	小时	的	她	哭泣	天	.	—

在她漫长而哭泣的日子里。

[twelv] [muːnz] [hæv; həv] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn][ɪz] [kʌm]

Twelve	moons	have	waned	,	and	the	morn	is	come
十二	月亮	有	减弱	,	和	这	早晨	是	来

十二个月相已过，晨曦已至。

[wen] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːd] - [wʌn] [hoʊm]

When	,	a	year	before	,	from	his	meed	-	won	home
什么时候	,	一个	年	前	,	从	他的	需求	-	韩元	家

一年前，他从他那间用米德沃特（meedwon）建造的家中.....

[sɜːr] ['reɪmənd] [went] : — [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt]

Sir	Raymond	went	:	—	At	the	castle	gate
先生	雷蒙德	去	:	—	在	这	城堡	门

雷蒙德爵士去了：——城堡门口

[ə; eɪ] ['revərənd] ['pɑːmər] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [weɪt] .
A **reverend** **Palmer** **now** **doth** **wait** **.**
一个 牧师 帕尔默 现在 确实 等待 .

帕尔默牧师现在正在等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [hæθ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ɪr] ;
He **saith** **he** **hath** **words** **for** **the** **ladye's** **ear** **;**
他 赛斯说 他 有 字 为了 这 - 耳朵 ;

他说他有话要对这位女士说;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɛləθ] , [ɪn] ['æksənts] [dred] [ænd; ənd] [drɪr] ,
And **he** **telleth** **,** **in** **accents** **dread** **and** **drear** **,**
和 他 特尔特 , 在 口音 恐惧 和 凄凉 ,

他用恐惧和凄凉的语气说道:

[ʌv; əv] [diː] ['klɪfɝdz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] ,
Of **De** **Clifford's** **death** **in** **the** **Holy** **Land** **,**
的 德 克利福德的 死亡 在 这 圣 土地 ,

关于德·克利福德在圣地的去世,

[æt; ət] ['rɪtʃɝdz] [saɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['særəsənz] [hænd] .
At **Richard's** **side** **,** **by** **a** **Saracen's** **hand** **.**
在 理查德的 边 , 经过 一个 撒拉逊人的 手 .

在理查德身边，被一个撒拉逊人所为。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪ.di] , [wen] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , —
And **he** **gave** **to** **the** **ladye** **,** **when** **thus** **he** **had** **spoken** **,** **—**
和 他 给予 到 这 女士 , 什么时候 因此 他 有 说 , —

话音刚落，他就把东西给了那位女士——

[ʌv; əv] [sɜːr] ['reɪməndz] [fɔːl] [ə; eɪ] ['deθli] ['toʊkən] :
Of **Sir** **Raymond's** **fall** **a** **deathly** **token** **:**
的 先生 雷蒙德的 落下 一个 致命的 令牌 :

雷蒙德爵士的陨落是一个不祥的预兆:

- [twʌz] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
' Twas a lock of his hair all stained with blood ,
- 那是 一个 锁 的 他的 头发 全部 染色 和 血 ,

那是他的一缕头发，上面沾满了血迹。

[in'twain] [ɑːn] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['ruːd] . —
Entwined on a splinter of Holy Rood . —
交织 在 一个 碎片 的 圣 鲁德 . —

缠绕在圣十字架的一根碎片上。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːmər] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [sped] ;
Then the Palmer in haste from the castle sped ;
然后 这 帕尔默 在 匆忙 从 这 城堡 加速 ;

然后，帕尔默匆匆离开了城堡;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['gluːmi] [mɔːrn] [tuː; tə] ['wɪri] [naɪt] ,
And from gloomy morn to weary night ,
和 从 阴沉 早晨 到 厌倦 夜晚 ,

从阴沉的早晨到疲惫的夜晚,

[lɔːrn] ['gɜːrtruːd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [plaɪt] ,
Lorn Gertrude , in her widowed plight ,
洛恩 格特鲁德 , 在 她 寡 困境 ,

寡居的格特鲁德·洛恩,

[wiːpɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['naɪtlɪ] [ded] . —
Weepeth and waileth the knightly dead . —
哭泣 和 哀悼 这 骑士精神 死的 . —

骑士们在哭泣哀号，英勇牺牲。

[θriː] [muːnz] [hæv; həv] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑːmər] , [ə'gen] ,
Three moons have waned , and the Palmer , again ,
三 月亮 有 减弱 , 和 这 帕尔默 , 再次 ,

三轮明月已逝，帕尔默再次.....

[baɪ] ['gɜːrtruːd] [stændz] , [ænd; ənd] [feɪn] ;
By Gertrude stands , and smileth fain ;
经过 格特鲁德 站立 , 和 微笑 欣然 ;

格特鲁德站在她旁边，勉强挤出一丝微笑;

[nɔːr][ʌv; əv] [heɪst] , [nɔːr][ʌv; əv] [deθ] , [spiːks] [ðə; ðɪ]['pɑːmər] , [naʊ] ;
Nor of haste , nor of death , speaks the Palmer , now ;
也不 的 匆忙 , 也不 的 死亡 , 说话 这 帕尔默 , 现在 ;

朝圣者此刻既不谈及匆忙，也不谈及死亡;

[nɔːr][dʌθ; dəθ] ['sædnəs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [bɪ'dɪm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Nor doth sadness or sorrow bedim his brow .
也不 确实 悲伤 或者 悲哀 贝迪姆 他的 眉头 .

他的眉间没有一丝悲伤或忧愁。

[hiː; hi] ['sɔːftlɪ] [sɪts][baɪ][ðə; ðɪ] - [saɪd] ,
He softly sits by the ladye's side ,
他 轻轻 坐着 经过 这 - 边 ,

他轻轻地坐在女士身边。

[ænd; ənd] [vɔntɪθ] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [praɪd] ;
And vaunteth his deeds of chivalrous pride ;
和 傲慢 他的 契约 的 骑士精神 自豪 ;

他炫耀自己英勇无畏的骑士精神;

[ðen] [lɪsps] , [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [ɪr] , [ʌv; əv] [θɪŋz]
Then lisps , in her secret ear , of things
然后 口齿不清 , 在 她 秘密 耳朵 , 的 事物

然后，在她隐秘的耳边，她喃喃自语着什么。

[wɪtʃ] ['diːpli] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ðɪ] [θroʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] :
Which deeply endanger the thrones of kings :
哪个 深 危害 这 王座 的 国王 :

这严重威胁到君主的王位:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[frʌm; frəm] ['filip] [ʌv; əv] [fræns] , [hiː; hi] [seθ] , [hiː; hi] [keɪm] ,
From Philip of France , he saith , he came ,
从 菲利普 的 法国 , 他 赛斯说 , 他 来了 ,

他说，他来自法国的菲利普。

[tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [dʒɑːn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [neɪm] ;
To treat with Prince John , whom she must not name ;
到 对待 和 王子 约翰 , 谁 她 必须 不是 姓名 ;

与约翰王子会面，但她不能透露约翰王子的姓名;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn] [fer] [fræns] , [hæθ] ['gʊdlɪ] [lændz] , —
And he , in fair France , hath goodly lands , —
和 他 , 在 公平的 法国 , 有 很好 土地 , —

他在美丽的法国拥有肥沃的土地，——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['væsl] [ðer; ðər][weɪt][hɪz; ɪz][kə'mændz] . —

And	a	thousand	vassals	there	wait	his	commands	. —
和	一个	千	附庸	那里	等待	他的	命令	. —

那里有一千名臣民听候他的命令。

[ðə; ði]['leɪ.di] [laɪkt] [hɜːr; hər]['gælənt] [gest] , —

The	ladye	liked	her	gallant	guest	, —
这	女士	喜欢	她	英勇	客人	, —

这位女士很喜欢她这位英俊的客人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kend] [ðə; ði] [θiːmz] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər][best] ;

For	he	kenned	the	themes	that	pleased	her	best	;
为了	他	肯尼迪	这	主题	那	高兴	她	最好的	;

因为他深谙她最喜欢的话题;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪn]['sɪlkən] ['meʒərz] [skɪld] ,

And	his	tongue	,	in	silken	measures	skilled	,
和	他的	舌头	,	在	丝	措施	熟练	,

他的舌头，用丝滑般的韵律，娴熟地……

[wɪð; wɪθ] ['gʊdli] ['ditiz] [hɜːr; hər] ['meməri] [fɪld] .

With	goodly	ditties	her	memory	filled	.
和	很好	小调	她	记忆	已填	.

她的记忆被悦耳的歌谣填满。

[ðʌs] [ðə; ði]['pɑːmər][ðə; ði] - [ɪr] [bɪ'gaɪlz] , —

Thus	the	Palmer	the	ladye's	ear	beguiles	, —
因此	这	帕尔默	这	-	耳朵	欺骗	, —

于是，帕尔默迷惑了那位女士的耳朵，——

[tɪl] ['gɜːrtruːd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [smaɪlz] ;

Till	Gertrude	her	sorrow	exchangeth	for	smiles	;
直到	格特鲁德	她	悲哀	交换	为了	微笑	;

直到格特鲁德的悲伤化作微笑;

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði]['pɑːmər] [went] ,

And	when	from	the	castle	the	Palmer	went	,
和	什么时候	从	这	城堡	这	帕尔默	去	,

当朝圣者离开城堡时，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəlmənt] . —

She	watched	his	return	,	from	the	battlement	. —
她	观看	他的	返回	,	从	这	堞	. —

她站在城垛上，望着他归来。

[ə'nʌðər] [muːn] [dʌθ; dəθ] [swel] [ænd; ənd] [weɪn] : —

Another	moon	doth	swell	and	wane	: —
其他	月亮	确实	膨胀	和	衰落	: —

又一轮明月盈亏：——

[bʌt; bət] [haʊ] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] !

But	how	slowly	it	waneth	!
但	如何	缓慢地	它	渐弱	!

但它消逝得多么缓慢啊!

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ]

How	her	heart	now	paineth
如何	她	心	现在	潘尼斯

她现在多么痛苦

[fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] [ə'gen] !

For	sight	of	the	Palmer	again	!
为了	视线	的	这	帕尔默	再次	!

再次见到帕尔默!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːmər] [kʌmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [hɑːrt]
But the Palmer comes , and her healëd heart
但 这 帕尔默 来 , 和 她 - 心

但朝圣者来了，她痊愈的心也回来了。

[peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] :
Derideth pain and sorrow :
嘲笑 疼痛 和 悲哀 :

嘲笑痛苦和悲伤:

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði]['pɑːmər] , [ænd; ənd] - [smɑːrt] ,
She pledgeth the Palmer , and smirketh smart ,
她 - 这 帕尔默 , 和 - 聪明的 ,

她向帕尔默发誓，并露出了狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [seθ] , " [wiːl] [wed][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " —
And saith , " we'll wed to - morrow ! " —
和 赛斯说 , " 出色地 结婚 到 - 明天 ! " —

他说："我们明天就结婚！"

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
The morrow is come , and at break of day ,
这 明天 是 来 , 和 在 休息 的 天 ,

明日已至，破晓时分，

- [fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn]['hoʊli] [ə'reɪ] ,
' Fore the altar , the abbot , in holy array ,
- 前 这 坛 , 这 方丈 , 在 圣 大批 ,

在祭坛前，方丈身着圣洁的服饰，

[ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz][ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] [hændz] , —
Is joining the Palmer's and Gertrude's hands , —
是 加入 这 帕尔默的 和 格特鲁德的 双手 , —

帕尔默夫妇和格特鲁德夫妇手牵着手——

[bʌt; bət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][stændz] !
But , in sudden amazement the holy man stands !
但 , 在 突然 惊愕 这 圣 男人 站立 !

但突然间，这位圣人惊讶地站了起来!

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [blæst]
For , before the castle , a trumpet's blast
为了 , 前 这 城堡 , 一个 小号的 爆炸

因为，在城堡前，号角声响起

[rɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːmər]['stɑːrts] [ə'gæst] ;
Rings so loud that the Palmer starts aghast ;
戒指 所以 大声 那 这 帕尔默 开始 惊愕 ;

铃声如此响亮，以至于帕尔默惊恐万分;

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['gɜːrtruːdz] [saɪd] , [hiː; hi] [sɪŋks] [dɪs'meɪd] , —
And , at Gertrude's side , he sinks dismayed , —
和 , 在 格特鲁德的 边 , 他 水槽 沮丧 , —

他沮丧地瘫倒在格特鲁德身边——

[ɪznt][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Is't with dread of the living , or fear of the dead ?
不是 和 恐惧 的 这 活的 , 或者 害怕 的 这 死的 ?

难道不是惧怕活人，还是惧怕死人?

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜ:r; wər]['oʊpən] [θroʊn] ,

The	doors	of	the	chapel	were	open	thrown	,
这	门	的	这	教堂	是	打开	抛掷	,

教堂的大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:mz] [θru:] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn]

And	the	beams	through	the	pictured	windows	shone
和	这	光束	通过	这	如图所示	视窗	闪耀

透过画中窗户的光束照耀着

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][di:] ['klɪfərd] , [wɪð; wɪθ]['fjʊri] [flʌʃt] , —

On	the	face	of	De	Clifford	,	with	fury	flushed	,	—
在	这	脸	的	德	克利福德	,	和	愤怒	酡	,	—

德克利福德脸上怒火中烧，涨得通红——

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:mər][hi:; hi]['waɪldli] [rʌʃt] ! —

And	forth	on	the	Palmer	he	wildly	rushed	!	—
和	前进	在	这	帕尔默	他	疯狂地	匆忙	!	—

于是，他骑着帕尔默号疯狂地向前冲去！

" [fɔ:ls] ['hju:bə(:)t] !

"	False	Hubert	!
"	错误的	休伯特	!

"假休伯特！"

" [hi:; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [sɔ:rd]

"	he	cried	;	and	his	knightly	sword
"	他	哭	;	和	他的	骑士精神	剑

他喊道；他的骑士之剑

[wʌz; wəz] [ʃi:ðd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] - [soʊld][lɔ:rd] ! —

Was	sheathed	in	the	heart	of	the	fiend	-	sold	lord	!	—
曾是	鞘	在	这	心	的	这	恶魔	-	卖	主	!	—

被封印在了被魔鬼出卖的领主的心脏里！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] ['terər] , ['gɜ:rtru:d] [fel] —

With	a	scream	of	terror	,	Gertrude	fell	—
和	一个	尖叫	的	恐怖	,	格特鲁德	跌倒	—

格特鲁德发出一声惊恐的尖叫，倒了下去——

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][sɜ:r] ['reɪmənd] [wel] !

For	she	knew	the	pride	of	Sir	Raymond	well	!
为了	她	知道	这	自豪	的	先生	雷蒙德	出色地	!

因为她深知雷蒙德爵士的骄傲！

[hi:; hi] [flu:] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] - [twʌz][ɪn][veɪn] :

He	flew	to	raise	her	—	but	'	twas	in	vain	:
他	飞翔	到	增加	她	—	但	-	那是	在	徒劳	:

他飞奔去救她——但一切都是徒劳：

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ɪts] [flaɪt] [ɪn] [fɪr] [hæd; həd] [teɪn] ! —

Her	spirit	its	flight	in	fear	had	ta'en	!	—
她	精神	它是	航班	在	害怕	有	塔恩	!	—

她的灵魂因恐惧而飞走了！

[ænd; ənd][sɜ:r] ['reɪmənd] [ni:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl][bi:; bi] ['ʃrɪvən] ,

And	Sir	Raymond	kneels	that	his	soul	be	shriven	,
和	先生	雷蒙德	跪着	那	他的	灵魂	是	舍利文	,

雷蒙德爵士跪下，祈求灵魂得到洁净。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] [biː; bi][baɪ] [greɪs] [fə'givn] : —
And the stain of this deed be by grace forgiven : —
和 这 弄脏 的 这 契据 是 经过 优雅 已原谅 : —

愿这罪行的污点因恩典得赦免:

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['æbət] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kæn; kən][doʊl] ,
But ere the Abbot his grace can dole ,
但 埃雷 这 方丈 他的 优雅 能 救济金 ,

但是，在方丈施舍之前，

[diː] ['klɪfɚdz] ['truːθfl] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , —
De Clifford's truthful heart is breaking , —
德 克利福德的 真实 心 是 打破 , —

德·克利福德的真心正在破碎，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] [flaɪt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ! —
And his soul , also , its flight is taking ! —
和 他的 灵魂 , 还 , 它是 航班 是 采取 ! —

他的灵魂也正在飞翔!

[kraɪst] , [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [goʊl] ! —
Christ , speed it to a heavenly goal ! —
基督 , 速度 它 到 一个 天上 目标 ! —

基督啊，求你加速它到达天国的彼岸!

[oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][sɜːr] ['reɪməndz] [soʊl] !
Oh , pray for the peace of Sir Raymond's soul !
哦 , 祈祷 为了 这 和平 的 先生 雷蒙德的 灵魂 !

请为雷蒙德爵士的灵魂安息祈祷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

[wʌt] ['paʊər] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ]
What power can stay the burst of song
什么 力量 能 停留 这 爆裂 的 歌曲

什么力量能阻止歌声的爆发

[wen] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [eɪl] [ɑːr; ər] ['meloʊ] ?
When throats with ale are mellow ?
什么时候 喉咙 和 麦芽酒 是 醇厚 ?

喝了啤酒后，喉咙会变得柔和吗?

[wʌt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [niːv] [soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
What wight with nieve so stout and strong
什么 怀特岛 和 妮芙 所以 肥硕 和 强的

如此坚固而强劲的体重，却带着如此坚韧的意志

[dɛəz] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːli]['frɛrz, 'friːrz] [ə'mʌŋ] ,
Dares lift it , jolly freres among ,
达雷斯 举起 它 , 快乐的 兄弟 之中 ,

敢于举起它，快乐的兄弟们中间，

[ænd; ənd][kraɪ] , " [neɪvz] , [siːs] [tuː; tə] ['beloʊ] ? "
And cry , " Knaves , cease to bellow ? "
和 哭 , " 无赖 , 停止 到 下面 ? "

然后喊道："恶棍们，停止咆哮吧！"

" - [twʌz] ['doʊlf(ə)l] [drɪr] , " — [ðə; ði] ['gɔsips] ['vaʊd] , —
" ' Twas doleful drear , " — the gossips vowed , —
" - 那是 悲伤的 凄凉 , " — 这 八卦 发誓 , —

"真是凄凉凄凉，"——爱嚼舌根的人都这么说——

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['pɪtiəs] [teɪl] !
To hear the minstrel's piteous tale !
到 听到 这 吟游诗人的 可怜的 故事 !

来听听吟游诗人的悲惨故事吧!

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] , [-]
But , when the swineherd tuned his crowd , [14]
但 , 什么时候 这 养猪人 调谐 他的 人群 , [-]

但是，当牧猪人调动起他的人群时，[14]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][laʊd] ,
And the gosherd began to grumble loud ,
和 这 牧羊人 开始 到 叽 大声 ,

于是牧羊人开始大声咕哝起来。

[ðə; ði] ['gɔsips] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sipt] [ðer; ðər] [eɪl] !
The gossips smiled , and sipped their ale !
这 八卦 微笑 , 和 啜饮 他们的 麦芽酒 !

闲聊的人笑着，啜饮着麦酒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [ə; eɪ] [buːn] , [boʊld]['θɔːrəʊld] !
" A boon , bold Thorold !
" 一个 恩惠 , 大胆的 索罗德 !

"真是个好消息，勇敢的索罗德！"

" ['boʊldli][kraɪd]
" boldly cried
" 大胆地 哭

"大胆地喊道"

[ðə; ði] [frʌm; frəm] ['krɔɪˌlænd] [fen] ;
The gosherd from Croyland fen ;
这 牧羊人 从 克罗伊兰 分 ;

来自克罗伊兰沼泽的碎草;

" [aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fen][soʊ][waɪd] ,
" I crave to sing of the fen so wide ,
" 我 渴望 到 唱歌 的 这 分 所以 宽的 ,

我渴望歌颂那片广袤的沼泽，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [giːs] [ænd; ənd] ['guːʃɪʃ] [men] !
And of geese and goosish men !
和 的 鹅 和 鹅 男人 !

还有鹅和像鹅一样的人！

" [laʊd] [lɑːf] [ðeɪ] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
" Loud loffe they all ; and the baron , with glee ,
" 大声 洛夫 他们 全部 ; 和 这 男爵 , 和 高兴 ,

“他们都大声欢笑；男爵也欣喜若狂，

[kraɪd] " [bɪ'gɪn] , [gʊd] ['swɪθɪn] !
Cried " begin , good Swithin !
哭 " 开始 , 好的 在 !

喊道：“开始吧，好斯威辛！”

[fɔːr; fər][men] [meɪ] [siː]
for men may see
为了 男人 可能 看

对男人来说，可能会看到

[ðaʊ] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [faʊl] ,
Thou look'st so like a knowing fowl ,
你 看起来 所以 喜欢 一个 会心 鸡 ,

你看上去真像一只机灵的鸟儿，

[ʌv; əv] [giːs] [ðaʊ] [ɑːrt] [skɪld] [raɪt] [wel] [tuː; tə][troʊl] !
Of geese thou art skilled right well to troll !
的 鹅 你 艺术 熟练 正确的 出色地 到 巨魔 !

你很擅长戏弄鹅群！

" [staʊt] ['swɪθɪn] [swɛə] [ðə; ði]['bærən] [speɪk] [wel] , —
" Stout Swithin sware the baron spake well , —
" 肥硕 在 誓言 这 男爵 说 出色地 , —

“斯托特·斯威辛发誓说男爵说得不错，——”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] ['dɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] :
And his halting ditty began to tell :
和 他的 停止 小调 开始 到 告诉 :

他那断断续续的小调开始讲述：

[ðə; ði] [raɪm] [wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði][dʒoʊk] , —
The rhyme was lame , and dull the joke , —
这 韵 曾是 瘸 , 和 乏味的 这 开玩笑 , —

这押韵太烂了，笑点也变得索然无味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['klaʊnɪʃ] [foʊk] .
But it tickled the ears of clownish folk .
但 它 挠痒 这 耳朵 的 小丑 民间 .

但这却逗乐了那些滑稽可笑的人。

[ðə; ði] - [sɔːŋ] .
The Gosherd's Song .
这 - 歌曲 .

牧羊人的歌。

- [tɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['meri] ['liŋkənʃə]
' Tis a tale of merry Lincolnshire
- 的 一个 故事 的 欢乐 林肯郡

这是一个关于快乐的林肯郡的故事

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['grænəm] [tel] ;
I've heard my grannam tell ;
我已经 听到 我的 奶奶 告诉 ;

我听奶奶说过;

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] , [hɪr] ,
And I'll tell it to you , my masters , here ,
和 患病的 告诉 它 到 你 , 我的 大师 , 这里 ,

我会在这里告诉你们，我的主人，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][laɪks][juː; jʊ][ɔːl] , [fʊl] [wel] .
An ' it likes you all , full well .
一个 - 它 点赞 你 全部 , 满的 出色地 .

而且它非常喜欢你们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [ɑːn] ['krɔɪˌlænd] [fen] , [wʌn] [deɪ] ,
A Gosherd on Croyland fen , one day ,
一个 牧羊人 在 克罗伊兰 分 , 一 天 ,

有一天，克罗伊兰沼泽地上的戈舍德

[ə'woʊk] , [ɪn] [heɪst] , [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ;
Awoke , in haste , from slumber ;
醒来 , 在 匆忙 , 从 睡眠 ;

匆匆从睡梦中醒来;

[ænd; ənd][ɑːn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [giːs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæd] [dɪs'meɪ] ,
And on counting his geese , to his sad dismay ,
和 在 计数 他的 鹅 , 到 他的 伤心 沮丧 ,

当他清点自己的鹅群时，却悲哀地发现:

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [lækt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .
He found there lacked one of the number .
他 成立 那里 缺乏 一 的 这 数字 .

他发现其中缺少一个号码。

[oʊ][ðə; ði] [lʊkt] [west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [iːst] ,
O the Gosherd looked west , and he looked east ,
哦 这 牧羊人 看起来 西方 , 和 他 看起来 东方 ,

哦，牧羊人向西望去，又向东望去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
And he looked before and behind him ;
和 他 看起来 前 和 在后面 他 ;

他向前看了看，向后看了看;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] [hiː; hi][kæst]
And his eye from north to south he cast
和 他的 眼睛 从 北 到 南 他 投掷

他的目光从北到南扫过。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] — [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] !
For the gander — but couldn't find him !
为了 这 鹅 — 但 不能 寻找 他 !

去找雄鹅——但没找到!

[soʊ][ðə; ði] [hiː; hi] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [giːs] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt] ,
So the Gosherd he drave his geese to the cote ,
所以 这 牧羊人 他 德雷夫 他的 鹅 到 这 科特 ,

于是，牧羊人将他的鹅赶到羊圈里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [tuː; tə]['wɑːndər]

And	began	,	forthwith	,	to	wander
和	开始	,	立即	,	到	漫步

于是，他们随即开始游荡。

['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [waɪld] [rɪ'moʊt] ,

Over	the	marshy	wild	remote	,
超过	这	沼泽地	荒野	偏僻的	,

在偏远荒凉的沼泽地带，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [streɪ] ['gændər] .

In	search	of	the	old	stray	gander	.
在	搜索	的	这	老的	流浪	鹅	.

寻找那只迷路的老鹅。

[oʊ][ðə; ði] [hiː; hi] ['wɔndəd] [tɪl] ['twaɪlaɪt] [greɪ]

O	the	Gosherd	he	wandered	till	twilight	gray
哦	这	牧羊人	他	漫步	直到	暮	灰色的

哦，牧羊人，他一直徘徊到暮色灰蒙蒙。

[wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [mɪsts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Was	throwing	its	mists	around	him	;
曾是	投掷	它是	薄雾	大约	他	;

浓雾笼罩着他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gændər] [siːmd] ['fɑːrðər][ænd; ənd]['fɑːrðər] [ə'streɪ] —

But	the	gander	seemed	farther	and	farther	astray	—
但	这	鹅	似乎	更远	和	更远	误入歧途	—

但那只雄鹅似乎越走越远——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

For	the	Gosherd	had	not	yet	found	him	.
为了	这	牧羊人	有	不是	然而	成立	他	.

因为歌撒还没有找到他。

[soʊ][ðə; ði] , [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ɪn][veɪn] ,

So	the	Gosherd	,	foredeeming	his	search	in	vain	,
所以	这	牧羊人	,	预见	他的	搜索	在	徒劳	,

于是，鹅舍人放弃了他的搜寻，

[rɪ'zɑːlvd] [noʊ]['fɑːrðər][tuː; tə]['wɑːndər] ;

Resolved	no	farther	to	wander	;
已解决	不	更远	到	漫步	;

决心不再流浪；

[bʌt; bət][tuː; tə]['krɔɪˌlænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['dʌdʒən] , [ə'gen] ,

But	to	Croyland	he	turned	him	,	in	dudgeon	,	again	,
但	到	克罗伊兰	他	转向	他	,	在	怒气	,	再次	,

但他又气愤地转向克罗伊兰，

[sɔːr] ['fretɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] .

Sore	fretting	at	heart	for	the	gander	.
疮	烦躁	在	心	为了	这	鹅	.

为雄鹅忧心忡忡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ðʌs] [hiː; hi] ['fʊtɪd] [ðə; ði][fenz][soʊ] ['drɪri] [ænd; ənd] [dəːn] ,

Thus	he	footed	the	fens	so	dreary	and	dern	,
因此	他	有脚的	这	沼泽	所以	凄凉	和	德恩	,

于是他踏过了那片荒凉阴暗的沼泽地。

[waɪl] [hɪz; ɪz][breɪn] , [laɪk][ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz] [dɑːrknɪŋ] ;
While **his** **brain** **,** **like** **the** **sky** **,** **was** **dark'ning** **;**
尽管 他的 脑 , 喜欢 这 天空 , 曾是 天黑 ;

他的大脑如同天空一般，渐渐暗了下来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːm] [oʊ] - [ðə; ði] ['stɑːrtld] [həːn]
And **with** **dread** **to** **the** **scream** **o** **'** **-** **the** **startled** **hern**
和 和 恐惧 到 这 尖叫 o - 这 惊慌 赫恩

伴随着惊恐，我听到了受惊苍鹭的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [buːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] - .
And **the** **bittern's** **boom** **he** **was** **heark'ning** **.**
和 这 - 繁荣 他 曾是 - .

他听到了麻鹬的鸣叫声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [riːtʃt] , —
But **when** **the** **Gosherd** **the** **church** **-** **yard** **reached** **,** **—**
但 什么时候 这 牧羊人 这 教会 - 院子 达到 , —

但当戈舍德到达教堂墓地时，——

- [ðə; ði] [ded] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] , —
Forefearing **the** **dead** **would** **be** **waking** **,** **—**
- 这 死的 会 是 醒来 , —

预感到死者会醒来——

[laɪk] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd][hiː; hi] [stretʃt] ,
Like **a** **craven** **upon** **the** **sward** **he** **stretched** **,**
喜欢 一个 懦夫 之上 这 草 他 拉伸 ,

他像只懦夫一样趴在草地上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['trævə(ə)l][noʊ] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər] ['kweɪkɪŋ] !
And **could** **travel** **no** **farther** **for** **quaking** **!**
和 可以 旅行 不 更远 为了 震动 !

而且因为地震，我再也走不动了！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And **there** **the** **Gosherd** **lay** **through** **the** **night** **,**
和 那里 这 牧羊人 躺 通过 这 夜晚 ,

戈舍德就这样躺了一整夜。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ] ['fɜːrðər] :
Not **daring** **to** **rise** **and** **go** **further** **:**
不是 大胆 到 上升 和 去 更远 :

不敢向上攀登，走得更远：

[fɔːr; fər] , [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt]
For **,** **in** **sooth** **,** **the** **Gosherd** **beheld** **a** **sight**
为了 , 在 舒缓 , 这 牧羊人 观看 一个 视线

事实上，戈舍德看到了一幅景象

[ðæt] [fraɪt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrðər] !
That **frighted** **him** **more** **than** **murther** **!**
那 害怕 他 更多的 比 谋杀 !

那比谋杀更让他恐惧！

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]
From **the** **old** **church** **clock** **the** **midnight** **hour**
从 这 老的 教会 钟 这 午夜 小时

从古老的教堂钟声中，午夜时分已至。

[ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] ,
In **hollow** **tones** **was** **pealing** **,**
在 空洞的 音调 曾是 剥落 ,

空洞的音调中，剥落的声音响起，

[wen] [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [goʊst][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [dɔ:r]
When a slim white ghost to the church porch door
什么时候 一个 苗条的 白色的 鬼 到 这 教会 门廊 门

当一个纤细的白色幽灵出现在教堂门廊前

[si:md] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ['sti:lɪŋ] !
Seemed up the footpath stealing !
似乎 向上 这 人行道 偷窃 !

好像是在人行道上偷东西!

[stɑ:rk] ['sterɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [leɪ] [ðə; ði] [klaʊn] ,
Stark staring upon the sward lay the clown ,
斯塔克 凝视 之上 这 草 躺 这 小丑 ,

小丑呆呆地躺在草地上，目光空洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] " ['pitə] ['pætər] , " —
And his heart went " pitter patter , " —
和 他的 心 去 " 皮特 语调 , " —

他的心脏怦怦直跳——

[tɪl] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] - [koʊld] [greɪv] [sʌŋk] [daʊn] , —
Till the ghost in the clay - cold grave sunk down , —
直到 这 鬼 在 这 黏土 - 寒冷的 严重 沉没 向下 , —

直到冰冷的坟墓中，幽灵沉入海底——

[wen] [hi:; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪtər] - [twætər] !
When he felt in a twitter - twatter !
什么时候 他 毛毡 在 一个 叽叽喳喳 - 推特 !

当他感觉自己像个推特用户!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[su:n] — ['stretʃɪŋ] [ə'lɔ:ft][ɪts] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ɑ:rmz] —
Soon — stretching aloft its long white arms —
很快 — 伸展 高空 它是 长的 白色的 武器 —

很快——它伸展出长长的白色手臂——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] ! —
From the grave the ghost was peeping ! —
从 这 严重 这 鬼 曾是 偷窥 ! —

坟墓里，鬼魂在偷窥!

[kraɪd] [ðə; ði] , " ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [dɪ'fend] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['hɑ:rmz] ,
Cried the Gosherd , " Our Lady defend me from harms ,
哭 这 牧羊人 , " 我们的 女士 保卫 我 从 危害 ,

牧童哭喊道："圣母玛利亚，请保护我免受伤害！"

[ænd; ənd] [seɪnt] - [-] [hæv; həv][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] !
And Saint Guthlacke [15] have me in his keeping !
和 圣 - [-] 有 我 在 他的 保持 !

圣古斯拉克[15]保佑我!

" [ðə; ði] [waɪt] [goʊst] [hist] ! — [ðə; ði] [swu:nd] !
" The white ghost hissed ! — the Gosherd swooned !
" 这 白色的 鬼 嘶嘶作响 ! — 这 牧羊人 晕倒 !

"白鬼嘶嘶作响！——戈舍德昏倒了！"

[ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] , — [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] - [tɪz][noʊ]['slændər] , —
In the morn , — on the truth ' tis no slander , —
在 这 早晨 , — 在 这 真相 - 的 不 诽谤 , —

清晨，——说实话，这并非诽谤，——

[nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [greɪv] [hiː; hi] [faʊnd] ,
Near the church porch door a new grave he found ,
靠近 这 教会 门廊 门 一个 新的 严重 他 成立 ,

他在教堂门廊附近发现了一座新坟墓。

[ænd; ənd] , [ˌðer'ɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [goʊst] — [hɪz; ɪz] [streɪ] ['gændər] !
And , therein , the white ghost — his stray gander !
和 , 其中 , 这 白色的 鬼 — 他的 流浪 鹅 !

而其中，便是那白色的幽灵——他那迷路的雄鹅!

[ðə; ði] , [skers] , [hɪz; ɪz]['mə:θful] [miːd]
The Gosherd , scarce , his mirthful meed
这 牧羊人 , 稀少 , 他的 欢乐的 需求

鹅舍，稀有，他的快乐食物

[hæd; həd] [wʌn] , [er] - [ʌv; əv] [stoʊ] , —
Had won , ere Tibbald of Stow , —
有 韩元 , 埃雷 - 的 斯托 , —

在斯托的蒂博尔德之前，他曾赢得胜利——

[wɪð; wɪθ] [lʊk] [æz; əz][pɜːrt][æz; əz][ðə; ði] ['paʊnsɪŋ] [gliːd]
With look as pert as the pouncing glede
和 看 作为 活泼 作为 这 猛扑 鸢

眼神像跃起的滑翔机一样俏皮

[wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [tʃɪk] [bɪ'loʊ] , —
When he eyeth the chick below , —
什么时候 他 眼睛 这 小鸡 以下 , —

当他瞥见下面的小鸡时，——

[skreɪpt] [hɪz; ɪz] [kraʊd] ,
Scraped his crowd ,
刮擦 他的 人群 ,

把他的支持者们都赶走了，

[ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] ,
And clear and loud ,
和 清除 和 大声 ,

清晰响亮

[æz; əz][ðə; ði] [mɜːrl] - [kɑːk] [ʃrɪl] ,
As the merle - cock shrill ,
作为 这 梅尔 - 公鸡 尖锐 ,

就像那只杂色公鸡的尖锐叫声一样，

[ɔːr][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
Or the bell from the hill ,
或者 这 钟 从 这 爬坡道 ,

或者山顶上的钟声，

[ðʌs] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rʌf] ['saɪərz] [preɪz] —
Thus tuned his throat to his rough sire's praise —
因此 调谐 他的 喉 到 他的 粗糙的 父亲的 称赞 —

于是，他调整了自己的嗓音，以回应他那粗犷父亲的赞扬——

[hɪz; ɪz]['saɪər][ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] : —
His sire the swineherd of olden days : —
他的 父系 这 养猪人 的 古老的 天 : —

他的父亲是古代的养猪人：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[ðə; ði] - [sɔːŋ] .
The Swineherd's Song .
这 - 歌曲 .

牧猪人的歌。

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['swaɪnhɜːrd] , [ɪn] ['lɪndzi] , [soʊ][boʊld] ,
I sing of a swineherd , in Lindsey , so bold ,
我 唱歌 的 一个 养猪人 , 在 林赛 , 所以 大胆的 ,

我在林赛歌唱一个大胆的养猪人，

[huː] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['fɔːrɪst] - [foʊld] :
Who tendeth his flock in the wide forest - fold :
WHO 倾向 他的 群 在 这 宽的 森林 - 折叠 :

他在广阔的森林里牧养他的羊群:

[hiː; hi] [noʊ] [wʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['snaʊtɪd] [ʃiːp] :
He sheareth no wool from his snouted sheep :
他 谢雷斯 不 羊毛 从 他的 长着鼻子的 羊 :

他从他那长着长鼻子的羊身上剪不到羊毛:

[hiː; hi] ['saʊɪθ] [noʊ][kɔːrn] , [ænd; ənd] [nʌn] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [riːp] :
He soweth no corn , and none he doth reap :
他 播种 不 玉米 , 和 没有任何 他 确实 收割 :

他既不播种，也不收割。

[jet] [ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [dʌθ; dəθ] [noʊ] :
Yet the swineherd no lack of good living doth know :
然而 这 养猪人 不 缺少 的 好的 活的 确实 知道 :

然而，养猪人却丝毫不知生活匮乏:

[kʌm] ['dʒɑːlɪlɪ] [traʊl]
Come jollily trowl
来 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [boʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[laɪk] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv] [stoʊ] !
Like the jovial swineherd of Stow !
喜欢 这 欢乐的 养猪人 的 斯托 !

就像斯托镇那位快乐的牧猪人!

[hiː; hi] - [noʊ] [medəuz] [tuː; tə]['fæt(ə)n][hɪz; ɪz][swaɪn] :
He hedgeth no meadows to fatten his swine :
他 - 不 草地 到 催肥 他的 猪 :

他没有用篱笆围起草地来养肥猪:

[hiː; hi] - [noʊ][dʒɔɪst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [snɔːtɪŋ] [kaɪn] :
He renteth no joist for his snorting kine :
他 - 不 托梁 为了 他的 吸鼻 牛 :

他没有为他那喷着鼻息的牛群租用横梁:

[ðeɪ] [roʊv] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [braʊz] [ɑːn][ðə; ði][mæst] , —
They rove through the forest , and browse on the mast , —
他们 漫游 通过 这 森林 , 和 浏览 在 这 橡杆 , —

它们在森林里游荡，啃食橡杆上的枝叶，——

[jet] , [hiː; hi] [lɪftɪθ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [ænd; ənd] [blɑːwɛθ] [ə; eɪ][blæst] ,
Yet , he lifteth his horn , and bloweth a blast ,
然而 , 他 提升 他的 喇叭 , 和 吹 一个 爆炸 ,

然而，他举起号角，吹响号角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] , [bloʊ][hiː; hi] [haɪ] , [bloʊ][hiː; hi][loʊ] ! —

And	they	come	at	his	call	,	blow	he	high	,	blow	he	low	!	—
和	他们	来	在	他的	称呼	,	吹	他	高的	,	吹	他	低的	!	—

他们听从他的召唤，吹奏高音，吹奏低音！

[kʌm] , ['dʒɑːlɪlɪ] [traʊl]

Come	,	jollily	trowl
来	,	愉快地	拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [boʊl] ,

The	brown	round	bowl	,
这	棕色的	圆形的	碗	,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv] [stoʊ] !

And	drink	to	the	swineherd	of	Stow	!
和	喝	到	这	养猪人	的	斯托	!

向斯托的养猪人致敬！

[hiː; hi] [ðə; ði] [hiːt] - [mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn] - [stɔːks] [griːn] , —

He	shunneth	the	heat	'	mong	the	fern	-	stalks	green	,	—
他	回避	这	热	-	蒙	这	蕨类	-	茎	绿色的	,	—

他避开蕨类植物绿色茎秆间的酷热，——

[ɔːr] [ʌv; əv] [elvz] - [niːθ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['triːn] :

Or	dreameth	of	elves	'	neath	the	forest	treen	:
或者	梦	的	精灵	-	下方	这	森林	树	:

或者梦见森林树下的精灵：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hiː; hi] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [ðə; ði][oʊk] [liːvz] [sɪr]

He	wrappeth	him	up	when	the	oak	leaves	sere
他	包装	他	向上	什么时候	这	橡木	树叶	塞雷

当橡树叶凋零时，他把他裹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp]['eɪkɔːnz][fɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ;

And	the	ripe	acorns	fall	,	at	the	wane	o	'	the	year	;
和	这	成熟	橡子	落下	,	在	这	衰落	o	-	这	年	;

成熟的橡子在一年即将结束之际落下；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [æt; ət] [juːl] , [baɪ][ðə; ði]['lɔːgz] ['tʃɪri] [gloʊ] . —

And	he	tippleth	at	Yule	,	by	the	log's	cheery	glow	.	—
和	他	-	在	圣诞节	,	经过	这	日志	欢快的	辉光	.	—

他在圣诞夜，在柴火温暖的映照下，小酌了几杯。

[kʌm] , ['dʒɑːlɪlɪ] [traʊl]

Come	,	jollily	trowl
来	,	愉快地	拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [boʊl] ,

The	brown	round	bowl	,
这	棕色的	圆形的	碗	,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði][boʊld]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv] [stoʊ] !

And	pledge	the	bold	swineherd	of	Stow	!
和	保证	这	大胆的	养猪人	的	斯托	!

向斯托镇勇敢的牧猪人致敬！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi] ['pæsəθ] [ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][ɪn][skɔːrn] , —
The bishop he passeth the swineherd in scorn , —
这 主教 他 经过 这 养猪人 在 轻蔑 , —

主教轻蔑地走过猪倌身边，——

[jet] , [tuː; tə] [mæs] [wend] [ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][æt; ət]['kændlməs][mɔːrn] ;
Yet , to mass wends the swineherd at Candlemas morn ;
然而 , 到 大量的 温兹 这 养猪人 在 圣烛节 早晨 ;

然而，在圣烛节清晨，牧猪人却成群结队地涌向大地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔfɝˈɛθ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [hɪm] ,
And he offereth his horn , at our Lady's hymn ,
和 他 献上 他的 喇叭 , 在 我们的 女士的 圣歌 ,

他举起号角，伴着圣母的赞歌，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sɪlvər] ['peniz] [fɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] : —
With bright silver pennies filled up to the brim : —
和 明亮的 银 便士 已填 向上 到 这 帽檐 : —

里面装满了闪亮的银色便士：——

[seθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [troʊ] ! " —
Saith the bishop , " A very good fellow , I trow ! " —
赛斯说 这 主教 , " 一个 非常 好的 同伴 , 我 扔 ! " —

主教说："我看他真是个好人！"

[kʌm] , ['dʒɑːlɪlɪ] [traʊl]
Come , jollily trowl
来 , 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [boʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv] [stoʊ] !
And honour the swineherd of Stow !
和 荣誉 这 养猪人 的 斯托 !

向斯托的养猪人致敬！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['swaɪnhɜːrd] , [ɪn] [stoʊn] , [jiː; ji] [meɪ] [spaɪ] ,
And now the brave swineherd , in stone , ye may spy ,
和 现在 这 勇敢的 养猪人 , 在 石头 , 是的 可能 间谍 ,

现在，你们可以在石头上看到那位勇敢的牧猪人。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [ɑːn][ðə; ði]['mɪnstər][soʊ] [haɪ] ! —
Holding his horn , on the Minster so high ! —
保持 他的 喇叭 , 在 这 部长 所以 高的 ! —

他高举号角，在高高的教堂里！

[bʌt; bət][ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][hiː; hi] [læfɪθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,
But the swineherd he laugheth , and cracketh his joke ,
但 这 养猪人 他 笑 , 和 裂纹 他的 开玩笑 ,

但牧猪人却笑了，开了个玩笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪg] - [bɔɪz] [ðæt] ['vɪtl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld][oʊk] , —
With his pig - boys that vittle beneath the old oak , —
和 他的 猪 - 男孩们 那 食物 下面 这 老的 橡木 , —

他的养猪童们在老橡树下觅食——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['seɪɪŋ] , " [hæd; həd][aɪ][noʊ] ['peniz] , [ðeid] [meɪk] [ˌem 'i:][noʊ] [ʃoʊ] ! " —

Saying	,	"	Had	I	no	pennies	,	they'd	make	me	no	show	!	"	—
说	,	"	有	我	不	便士	,	他们会	制作	我	不	展示	!	"	—

他说："如果我身无分文，他们就不会给我安排演出！"

[kʌm] , ['dʒɑ:lɪlɪ] [traʊl]

Come	,	jollily	trowl
来	,	愉快地	拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [boʊl] ,

The	brown	round	bowl	,
这	棕色的	圆形的	碗	,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swaɪnhɜ:rd][ʌv; əv] [stoʊ] ! [-]

And	laugh	with	the	swineherd	of	Stow	!	[	16	]
和	笑	和	这	养猪人	的	斯托	!	[	-	]

与斯托的牧猪人一起欢笑吧！[16]

[soʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [roʊz] , —

So	merrily	the	chorus	rose	,	—
所以	兴高采烈地	这	合唱	玫瑰	,	—

于是合唱队欢快地唱了起来——

[fɔ:r; fər] ['evri] [gest] [tʃaɪmd] [ɪn] , —

For	every	guest	chimed	in	,	—
为了	每一个	客人	齐声说道	在	,	—

每位来宾都发表了意见，——

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ded] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə][doʊz] ,

That	,	had	the	dead	been	there	to	doze	,
那	,	有	这	死的	到过	那里	到	瞌睡	,

如果死者当时在那里打盹的话.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn] ! —

They	had	surely	waked	with	the	din	!	—
他们	有	一定	醒来	和	这	din	!	—

他们肯定是被这喧闹声吵醒的！

[soʊ][ðə; ði]['rʌstɪks] [sed] [waɪl] [ðer; ðər][breɪnz][wɜ:r; wər] ['meloʊ] ;

So	the	rustics	said	while	their	brains	were	mellow	;
所以	这	乡村	说	尽管	他们的	大脑	是	醇厚	;

于是，乡下人趁着头脑清醒，便这样说道；

[ænd; ənd][ɔ:l] [kɔ:ld] [ðə; ði]['swaɪnhɜ:rd] " [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] ['feloʊ] ! "

And	all	called	the	swineherd	"	a	jolly	good	fellow	!	"
和	全部	称为	这	养猪人	"	一个	快乐的	好的	同伴	!	"

所有人都称赞牧猪人"真是个好人！"

" [kʌm] , ['hɑ:rti] [snel] !

"	Come	,	hearty	Snell	!
"	来	,	爽朗	斯内尔	!

来吧，勇敢的斯内尔！

" [sed] [ðə; ði]['bærən] [gʊd] ;

"	said	the	Baron	good	;
"	说	这	男爵	好的	;

男爵说："很好。"

" [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['gri:nˌwʊd] ? "

"	What	sayest	thou	more	of	the	merry	greenwood	?	"
"	什么	萨耶斯特	你	更多的	的	这	欢乐	格林伍德	?	"

你对那快乐的绿林还有什么要说的吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [naʊ] , " —
" I remember no lay of the forest , now , " —
" 我 记住 不 躺 的 这 森林 , 现在 , " —

"我现在完全不记得森林的地形了。"

[sed] [snel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [θriː] [meɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ;
Said Snell , with a glance at three maids in a row ;
说 斯内尔 , 和 一个 瞥一眼 在 三 女佣 在 一个 排 ;

斯内尔说着，瞥了一眼并排站着的三个女仆；

" [bɪ'laɪk] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪmpər] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːrn] ['dɪti] , —
" Belike , I could whimper a love - lorn ditty , —
" 大概 , 我 可以 呜咽 一个 爱 - 孤独 小调 , —

"或许，我可以呜咽着唱一首失恋的小调，——

[ɪf] ['teb.ɪ.baɪt] , [dɑːl] , [ænd; ənd] [bel] , [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ! "
If Tib , Doll , and Bell , would listen with pity ! "
如果 胫骨 , 玩具娃娃 , 和 钟 , 会 听 和 遗憾 ! "

如果蒂布、多尔和贝尔能怜悯地听听就好了！

" [ðen] [tʃɑːnt] [juː 'es] [ðaɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] !
" Then chaunt us thy love - song !
" 然后 钱特 我们 你的 爱 - 歌曲 !

"那就为我们吟唱你的情歌吧！"

" [kraɪd] ['bærən] [ænd; ənd] [gests] ;
" cried Baron and guests ;
" 哭 男爵 和 客人 ;

"男爵和客人们喊道；

[ænd; ənd] [snel] , ['lʊkɪŋ] [ʃruːd] , [əu'beid] [ðer; ðər] [bɪ'hests] .
And Snell , looking shrewd , obeyed their behests .
和 斯内尔 , 寻找 精明 , 服从 他们的 要求 .

而斯内尔看起来很精明，他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [lʌv] [sɔːŋ] .
The Woodman's Love Song .
这 樵夫的 爱 歌曲 .

樵夫的情歌。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['miːdz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [meɪd]
Along the meads a simple maid
沿着 这 蜂蜜酒 一个 简单的 女佣

在草地上，一位朴素的少女

[wʌn] ['sʌmɚz] [deɪ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [streɪd] ,
One summer's day a musing strayed ,
一 夏季 天 一个 沉思 迷路了 ,

夏日的一天，我思绪飘忽，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [prest] ,
And , as the cowslips sweet she pressed ,
和 , 作为 这 报春花 甜的 她 按下 ,

而当报春花甜美地绽放时，她轻轻按压着它。

[ðɪs] ['bɜːrðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [kən'fest] —
This burthen to the breeze confessed —
这 负担 到 这 微风 坦白 —

这重担向微风倾诉——

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [lʌv] !
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 !

我害怕我恋爱了!

[fɔːr; fər] , ['evər] [sɪns] [soʊ] ['pleɪfəli]
For , ever since so playfully
为了 , 曾经 自从 所以 嬉戏地

因为，自从如此顽皮地

[jʌŋ] ['rɑːbɪn] [trɑːd] [ðɪs] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Young Robin trod this path with me ,
年轻的 罗宾 践踏 这 小路 和 我 ,

小罗宾曾和我一起走过这条路，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [mɔːr] ['hæpi] [hɪr]
I always feel more happy here
我 总是 感觉 更多的 快乐的 这里

我在这里总是感觉更快乐。

[ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [felt] ['elsˌwer] : —
Than ever I have felt elsewhere : —
比 曾经 我 有 毛毡 别处 : —

我从未在其他地方感受到过这种感觉：——

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [lʌv] !
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 !

我害怕我恋爱了!

[ænd; ənd] , ['evər] [sɪns] [jʌŋ] ['rɑːbɪn] [tɔːkt]
And , ever since young Robin talked
和 , 曾经 自从 年轻的 罗宾 谈话

自从小罗宾说话以来，就一直如此。

[soʊ] ['swiːtli] , [waɪl] [ə'loʊn] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
So sweetly , while alone we walked ,
所以 甜蜜地 , 尽管 独自的 我们 步行 ,

我们独自漫步，多么甜蜜啊!

[ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,
Of truth , and faith , and constancy ,
的 真相 , 和 信仰 , 和 恒常 ,

真理、信仰和忠贞，

[aɪv] [wɪʃt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] : —
I've wished he always walked with me : —
我已经 希望 他 总是 步行 和 我 : —

我一直希望他能一直陪着我：——

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [lʌv] !
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 !

我害怕我恋爱了!

[ænd; ənd] , ['evər] [sɪns] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [naɪt]
And , ever since that pleasing night
和 , 曾经 自从 那 令人愉悦 夜晚

自从那个愉快的夜晚之后，就一直如此。

[wen] , - [niːθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['muːnz] [fer] [laɪt] ,
When , ' neath the lady moon's fair light ,
什么时候 , - 下方 这 女士 月亮的 公平的 光 ,

当，在皎洁的月光下，

[hiː; hi] [æskt] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [æskt] [ɪn][veɪn] ,
He asked my hand , but asked in vain ,
他 问 我的 手 , 但 问 在 徒劳 ,

他向我求婚，但却徒劳无功。

[aɪv] [wɪʃt] ['hiːd] [wɔːk] , [ænd; ənd][æsk] [ə'gen] : —
I've wished he'd walk , and ask again : —
我已经 希望 他会 走 , 和 问 再次 : —

我希望他能走出来，再问一遍：——

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] !
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 !

我害怕我恋爱了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] , [ə'læs] !
And yet , I greatly fear , alas !
和 然而 , 我 非常 害怕 , 唉 !

然而，唉，我非常害怕!

[ðæt] [wɪʃ] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ! —
That wish will ne'er be brought to pass ! —
那 希望 将要 从未 是 带来 到 经过 ! —

那个愿望永远不会实现!

[wʌt] [els] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] [tel] : —
What else to fear I cannot tell : —
什么 别的 到 害怕 我 不能 告诉 : —

还有什么可怕的，我就说不出来：——

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] —
I hope that all will yet be well —
我 希望 那 全部 将要 然而 是 出色地 —

我希望一切都会好起来的——

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [aɪm][ɪn] [lʌv] !
But , surely , I'm in love !
但 , 一定 , 我是 在 爱 !

但是，我肯定恋爱了!

[kɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʊk] , [bʌt; bət] [truː] [ðer; ðər] ['pleʒər] ,
Coy was their look , but true their pleasure ,
腼腆 曾是 他们的 看 , 但 真的 他们的 乐趣 ,

他们面带羞涩，但内心却充满喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['meidnz] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊdmənz] ['meʒər] ;
While the maidens listed the woodman's measure ;
尽管 这 少女们 列出 这 樵夫的 措施 ;

少女们一边列举着樵夫的尺子;

[nɔːr] [ʃrʌŋk] [ðeɪ] [æt; ət] ['læftər] [ʌv; əv]['hɜːrdzmən][ɔːr][haɪnd] ,
Nor shrunk they at laughter of herdsman or hind ,
也不 缩小 他们 在 笑声 的 牧人 或者 后 ,

面对牧人和母鹿的笑声，它们也不退缩。

[bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [kaɪnd] .
But mixed with the mirth , and still looked kind .
但 混合 和 这 欢笑 , 和 仍然 看起来 种类 .

但笑声中仍带着一丝和善。

[wʌn] [meɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] ['feɪntli] [smaɪld] ,
One maid there was who faintly smiled ,
一 女佣 那里 曾是 WHO 淡淡的 微笑 ,

那里有一个女仆，她微微一笑。

[bʌt; bət] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['læftər] :
But never joined their laughter :
但 绝不 加入 他们的 笑声 :

但他从未加入他们的笑声：

[ænd; ənd] [waɪ] , [baɪ] [juːl] - [mɜːrθ] [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,
And why , by Yule - mirth unbeguiled ,
和 为什么 , 经过 圣诞节 - 欢笑 坦诚无畏 ,

而为什么，凭着那份未被欺骗的圣诞欢乐，

[sɪts] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['bjuːtiəs] ['dɔːtər] ?
Sits the Baron's beauteous daughter ?
坐 这 男爵的 美丽的 女儿 ?

坐在那里的是男爵美丽的女儿吗?

[waɪ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] ['daʊnkæst] , [jet] [soʊ] [swiːt] ,
Why looks she downcast , yet so sweet ,
为什么 看起来 她 沮丧 , 然而 所以 甜的 ,

她为何看起来闷闷不乐，却又如此甜美?

[ænd; ənd] ['siːkɪθ] [noʊ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [tuː; tə] [griːt] ?
And seeketh no eyes with mirth to greet ?
和 寻求 不 眼睛 和 欢笑 到 迎接 ?

难道不期待看到充满喜悦的眼神吗?

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪdɪθ] , — [hæst] [noʊ] [sɔːŋ] ?
" My darling Edith , — hast no song ?
" 我的 亲爱的 伊迪丝 , — 哈斯特 不 歌曲 ?

"我亲爱的伊迪丝，——你没有歌吗？"

" [seθ] ['θɔːrəʊld] , ['tendərli] ;
" Saith Thorold , tenderly ;
" 赛斯说 索罗德 , 温柔地 ;

索罗德温柔地说；

" ['aʊər; ɑːr] [gests] [hæv; həv] ['tæriːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] , [lɔːŋ] ,
" Our guests have tarried to hear thee , long ,
" 我们的 客人 有 滞留 到 听到 你 , 长的 ,

"我们的客人久等了，想听你讲话，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] !
And looked with wistful eye !
和 看起来 和 怅惘 眼睛 !

眼神中流露出惆怅!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[sɔːft] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['dæməuzel]
Soft words the peerless damosel
柔软的 字 这 无与伦比 闺女

温柔的话语，无与伦比的少女

[briːðz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [skɪl] :
Breathes of imperfect skill :
呼吸 的 不完善 技能 :

不完美技巧的呼吸：

" [swiːt] [bɜːrdz] , " [smaɪlz] [ðə; ðɪ]['bærən] , " [ɔːl] [noʊ] — [raɪt] [wel] ,
" Sweet birds , " smiles the Baron , " all know — right well ,
" 甜的 鸟类 , " 微笑 这 男爵 , " 全部 知道 — 正确的 出色地 ,

“亲爱的鸟儿们，”男爵笑着说，“你们都知道——非常清楚。”

[kæn; kən] ['swiːtli] [sɪŋ] [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] .
Can sweetly sing an - they will .
能 甜蜜地 唱歌 一个 - 他们 将要 .

他们会唱得很甜美。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər]['mɪnstrəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" And the stranger minstrel , on his knee ,
" 和 这 陌生人 吟游诗人 , 在 他的 膝盖 ,

“而那位陌生的吟游诗人，单膝跪地，

['ɔfɚz] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi]
Offers his harp , with courtesy
优惠 他的 竖琴 , 和 礼貌

他礼貌地递上自己的竖琴。

[soʊ] [rer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːl]
So rare and gentle , that the hall
所以 稀有的 和 温和的 , 那 这 大厅

如此罕见而温柔，以至于大厅

[rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl]
Rings with applause which one and all
戒指 和 掌声 哪个 一 和 全部

掌声雷动，每个人都如此。

['rendər] [huː] [ʃer] [ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .
Render who share the festival .
使成为 WHO 分享 这 节日 .

参与此次盛会的渲染者。

[diː]['θɔːrəʊld] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [tʊk]
De Thorold smiled ; and the maiden took
德 索罗德 微笑 ; 和 这 少女 采取

德·索罗德笑了；少女拿起

[ðə; ðɪ][hɑːrp] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ɪn][ækt][ænd; ənd] [lʊk] , —
The harp , with grace in act and look , —
这 竖琴 , 和 优雅 在 行为 和 看 , —

那竖琴，姿态优雅，——

[bʌt; bət] [weɪkt] [ɪts] ['ekoʊz] ['tremjələsli] , —
But waked its echoes tremulously , —
但 醒来 它是 回声 颤抖地 , —

但它的回声却颤抖着，——

['sɪŋɪŋ] [noʊ] ['nɔɪzi] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] , —
Singing no noisy jubilee , —
歌唱 不 嘈杂 禧年 , —

没有喧闹的欢庆，——

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɑːnsɔːn] [ʌv; əv] ['swiːtli] ['staɪf(ə)ld][peɪn] —
But a chanson of sweetly stifled pain —
但 一个 香颂 的 甜蜜地 窒息 疼痛 —

但一首甜蜜压抑的痛苦之歌——

[soʊ] [swiːt] — [wen] ['endɪd] [ɔːl][wɜːr; wər][feɪn]
So sweet — when ended all were fain
所以 甜的 — 什么时候 结束 全部 是 欣然

太甜蜜了——结束后，大家都晕倒了。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [əˈgen] .

To	hear	her	chaunt	it	o'er	again	.
到	听到	她	钱特	它	超过	再次	.

再听她唱一遍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['dɔtɜ-z] [sɔːŋ] .

The	Baron's	Daughter's	Song	.
这	男爵的	女儿的	歌曲	.

男爵女儿之歌。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [geɪ] [lɑːrk][ɪz][ðə; ði] - [bɜːrd]

I	own	the	gay	lark	is	the	blythest	bird
我	自己的	这	同性恋	云雀	是	这	-	鸟

我拥有的那只快乐的云雀是最快乐的鸟

[ðæt] ['welkəmz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [dɑːn] ;

That	welcomes	the	purple	dawn	;
那	欢迎	这	紫色的	黎明	;

那便是紫色黎明的到来;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːtər] ['kɔːrɪstər] [fɑːr][ɪz] [hɜːrd]

But	a	sweeter	chorister	far	is	heard
但	一个	更甜	唱诗班成员	远的	是	听到

但远处传来更甜美的合唱声。

[wen] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [iːv] [ɪz] [drɔːn] :

When	the	veil	of	eve	is	drawn	:
什么时候	这	面纱	的	前夕	是	绘制	:

当夏娃的面纱被揭开时:

[wen] [ðə; ði][læst][loʊn] ['trævələr] ['hoʊmwərd] [wend]

When	the	last	lone	traveller	homeward	wends
什么时候	这	最后的	孤独	游客	回家	温兹

当最后一位孤独的旅人踏上归途

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mʊrlənd] , ['draʊzɪli] ;

O'er	the	moorland	,	drowsily	;
超过	这	荒原	,	昏昏欲睡地	;

昏昏欲睡地越过荒原;

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [braɪt] [muːn] [hɜːr; hər]['kres(ə)nt] [bendz] ,

And	the	pale	bright	moon	her	crescent	bends	,
和	这	苍白	明亮的	月亮	她	新月	弯曲	,

那轮苍白明亮的月亮弯成了新月形,

[ænd; ənd] ['sɪlvɜ-z] [ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [skaɪ] ;

And	silvers	the	soft	gray	sky	;
和	银	这	柔软的	灰色的	天空	;

柔和的灰色天空泛起银光;

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ðə; ði] ['weɪkfl] ['stɑːri] [kraʊd]

And	in	silence	the	wakeful	starry	crowd
和	在	沉默	这	清醒	繁星	人群

寂静中，醒着的星空群星闪耀。

[ðer; ðər]['vɪdʒɪl][bɪ'gɪn][tuː; tə] [kiːp] ;

Their	vigil	begin	to	keep	;
他们的	守夜	开始	到	保持	;

他们开始守夜;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌvər] [mɪsts][ðə; ði] ['flaʊərɪts] [ʃraʊd] ,
And the hovering mists the flowerets shroud ,
和 这 悬停 薄雾 这 小花 裹尸布 ,

而笼罩着花朵的薄雾，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bʌdz][ɪn] [duː] - [drɑːps] [wiːp] ;
And their buds in dew - drops weep ;
和 他们的 花蕾 在 露 - 滴 哭泣 ;

它们的花蕾在露珠中流淌；

[oʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['wɔːblɪŋ] [waɪld] ,
Oh , then the nightingale's warbling wild ,
哦 , 然后 这 夜莺的 鸣唱 荒野 ,

哦，夜莺在野外歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][dɑːrk] ,
In the depth of the forest dark ,
在 这 深度 的 这 森林 黑暗的 ,

在幽暗的森林深处，

[ɪz] [swiːtər] , [baɪ][fɑːr] , [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [tʃaɪld] ,
Is sweeter , by far , to Sorrow's child ,
是 更甜 , 经过 远的 , 到 悲伤的 孩子 ,

对悲伤之子来说，这无疑是更甜蜜的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [lɑːrk] !
Than the song of the cheerful lark !
比 这 歌曲 的 这 快乐 云雀 !

比欢快的云雀的歌声还要动听！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" - [twʌz] [swiːt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [sæd] , " [sed] [sʌm; səm] ;
" ' Twas sweet , but somewhat sad , " said some ;
" - 那是 甜的 , 但 有些 伤心 , " 说 一些 ;

有人说："这很甜蜜，但又有点伤感。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [aɪ] , —
And the Baron sought his daughter's eye , —
和 这 男爵 寻求 他的 女儿的 眼睛 , —

于是男爵想要得到女儿的芳心，——

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gluːm]
But , now , there fell a shade of gloom
但 , 现在 , 那里 跌倒 一个 阴影 的 愁云

但是，现在，笼罩上却笼罩着一层阴霾。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ; — [ænd; ənd] ['tɪrfəli] ,
On the cheek of Edith ; — and tearfully ,
在 这 脸颊 的 伊迪丝 ; — 和 泪流满面 ,

在伊迪丝的脸颊上；——泪流满面地，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
He thought she turned to shun his look .
他 想法 她 转向 到 回避 他的 看 .

他以为她转过身去躲避他的目光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [woʊ] , —
He would have asked his darling's woe , —
他 会 有 问 他的 亲爱的 悲哀 , —

他本想询问他心爱之人的苦衷，——

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrp] , [ə'gen] , [ðə; ði]['mɪnstrəl] [tʊk] ;

But	the	harp	,	again	,	the	minstrel	took	;
但	这	竖琴	,	再次	,	这	吟游诗人	采取	;

但吟游诗人又拿起了竖琴;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['preljuːd][æz; əz][ə'woʊk]

And	with	such	prelude	as	awoke
和	和	这样的	序幕	作为	醒来

伴随着这样的序曲，觉醒了。

[rɪ'gretfl] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [foʊ]

Regretful	thoughts	of	an	ancient	foe
遗憾	想法	的	一个	古老的	敌人

昔日敌人的悔恨之情

[ɪn] - [soʊl] , — [ðə; ði]['mɪnstrəl]['streɪndʒər] —

In	Thorold's	soul	,	—	the	minstrel	stranger	—
在	-	灵魂	,	—	这	吟游诗人	陌生人	—

在索罗德的灵魂深处，——这位吟游诗人般的陌生人——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , —

In	spite	of	fear	,	in	spite	of	danger	,	—
在	尽管如此	的	害怕	,	在	尽管如此	的	危险	,	—

尽管恐惧，尽管危险，——

[ɪn] ['meʒərz] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] , [bʌt; bət][kweɪnt] , —

In	measures	sweet	and	soft	,	but	quaint	,	—
在	措施	甜的	和	柔软的	,	但	古雅	,	—

甜美柔和，却又古朴雅致——

[rɪ'spɔndɪd] [ðʌs] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [pleɪnt] : —

Responded	thus	to	Edith's	plaint	:	—
回应	因此	到	伊迪丝的	感叹	:	—

对伊迪丝的诉求，答复如下：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [rɪ'spɑːns] .

The	Minstrel's	Response	.
这	吟游诗人的	回复	.

吟游诗人的回应。

[wʌt] [ment] [ðæt] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ,

What	meant	that	glancing	of	thine	eye	,
什么	意思是	那	瞥了一眼	的	你的	眼睛	,

你那一瞥意味着什么?

[ðæt] ['sɔːftli] [hʌʃt] , [jet] ['strʌglɪŋ] [saɪ] ?

That	softly	hushed	,	yet	struggling	sigh	?
那	轻轻	静静地	,	然而	挣扎	叹	?

那声轻柔低沉却又艰难的叹息?

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][woʊ][ɔːr] [wiːl] ,

Hast	thou	a	thought	of	woe	or	weal	,
哈斯特	你	一个	想法	的	悲哀	或者	福利	,

你心中是否怀有悲喜之念?

[wɪtʃ] , [briːðd] , [maɪ]['bʊzəm] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ?

Which	,	breathed	,	my	bosom	would	not	feel	?
哪个	,	呼吸	,	我的	怀	会	不是	感觉	?

呼吸时，我的胸口就不会有感觉了?

[waɪ] [ðaʊ] , [ðen] , [ðæt] [θɔːt] [kən'siːl] ,
Why should'st thou , then , that thought conceal ,
为什么 不应该 你 , 然后 , 那 想法 隐藏 ,

那么，你为何要掩藏这种想法呢?

[ɔːr][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [lʌv] ?
Or hide it from my mind , Love ?
或者 隐藏 它 从 我的 头脑 , 爱 ?

还是把它藏起来不让我想起，亲爱的?

[ðaʊ] [ɛə] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Did'st thou e'er breathe a sigh to me ,
不是 你 曾经 呼吸 一个 叹 到 我 ,

你可曾向我叹息过?

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [briːð] [æz; əz] [diːp] [tuː; tə] [ðiː] ?
And I not breathe as deep to thee ?
和 我 不是 呼吸 作为 深的 到 你 ?

难道我对你的呼吸就不能同样深沉吗?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪn] [ɪr]
Or hast thou whispered in mine ear
或者 哈斯特 你 低声说道 在 矿 耳朵

还是你曾在我耳边低语?

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] , —
A word of sorrow or of fear , —
一个 单词 的 悲哀 或者 的 害怕 , —

一句悲伤或恐惧的话语，——

[ɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðiː] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , —
Or have I seen thee shed a tear , —
或者 有 我 已见 你 棚 一个 撕 , —

或者我是否曾见过你流泪? ——

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌʌn'kaɪnd] , [lʌv] ?
And looked a thought unkind , Love ?
和 看起来 一个 想法 不友善 , 爱 ?

难道你心中还有一丝不友善的想法，爱?

[dɪd] [ɛə] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['lʌvz] [swiːt] [reɪ]
Did e'er a gleam of Love's sweet ray
做过 曾经 一个 闪耀 的 爱的 甜的 射线

爱的甜蜜光芒，是否曾闪耀过?

[ə'krɔːs] [ðaɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [pleɪ] , —
Across thy beaming countenance play , —
穿过 你的 光芒四射 面容 玩 , —

在你灿烂的脸上嬉戏，——

[ɔːr][dʒɔɪ][ɪts] ['sɪriəsnəs] [bɪ'gaɪl] ,
Or joy its seriousness beguile ,
或者 喜悦 它是 严肃 欺骗 ,

或者快乐掩盖了严肃的外表，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] , —
And o'er it cast a radiant smile , —
和 超过 它 投掷 一个 辐射状 微笑 , —

它在它身上投下灿烂的笑容，——

[ænd; ənd][maɪn][wɪð; wɪθ]['kɪndrəd][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [waɪl] ,
And mine with kindred joy , the while ,
和 矿 和 亲属 喜悦 , 这 尽管 ,

而我的也同样喜悦，与此同时，

[nɑːt] [gloʊ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðaɪn] , [lʌv] ?
Not glow as bright as thine , Love ?
不是 辉光 作为 明亮的 作为 你的 , 爱 ?

你的光芒不如你的耀眼吗，亲爱的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[waɪ] [ðaʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːk]
Why would'st thou , then , that something seek
为什么 会 你 , 然后 , 那 某物 寻找

那么，你为何要寻求那东西呢?

[tuː; tə][haɪd] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [brest] , — [nɔːr] [spiːk] ,
To hide within thy breast , — nor speak ,
到 隐藏 之内 你的 胸部 , — 也不 说话 ,

藏于胸中，——不言而喻，

[ɪts] [loʊd][ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] [griːf] , [ɔːr] [fɪr] ,
Its load of doubt , of grief , or fear ,
它是 加载 的 怀疑 , 的 悲伤 , 或者 害怕 ,

它承载着疑虑、悲伤或恐惧，

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [tuː; tə] [maɪn] [ɪr] , —
Of joy , or sorrow , to mine ear , —
的 喜悦 , 或者 悲哀 , 到 矿 耳朵 , —

在我听来，是喜悦，还是悲伤——

[əˈʃʊrd] [ðɪs] [hɑːrt] [wʊd] [ˈglædli] [ber]
Assured this heart would gladly bear
保证 这 心 会 乐意 熊

确信这颗心会欣然承受

[ə; eɪ] [ˈbɜːrðən] [bɔːrn] [baɪ] [ðaɪn] , [lʌv] ?
A burthen borne by thine , Love ?
一个 负担 出生 经过 你的 , 爱 ?

这是你肩负的重担，爱人?

[sɜːr] [ˈwɪlfrɪd] [sæt][ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [muːd] ,
Sir Wilfrid sat in thoughtful mood ,
先生 威尔弗里德 卫星 在 周到 情绪 ,

威尔弗里德爵士若有所思地坐着。

[wen] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈmɪnstrəlz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ;
When the youthful minstrel's song was ended ;
什么时候 这 青春 吟游诗人的 歌曲 曾是 结束 ;

当年轻的吟游诗人唱完歌后;

[waɪl] [ˈɪdɪθ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌvd] [ˈsaɪər] [stʊd] ,
While Edith by her loved sire stood ,
尽管 伊迪丝 经过 她 喜爱 父系 站立 ,

当伊迪丝依偎在她挚爱的父亲身边时，

[ænd; ənd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ˈsædnəs] [bendɪd] .
And o'er his chair in sadness bended .
和 超过 他的 椅子 在 悲伤 弯曲 .

他悲伤地俯身趴在椅子上。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ; — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːnt] ,
The guests were silent ; — for the chaunt ,
这 客人 是 沉默的 ; — 为了 这 钱特 ,

宾客们鸦雀无声；——为了这场盛会，

[wer] [ɔːl] , [ʌv; əv] [leɪt] , [wɜːr; wər]['dʒuːbɪlənt] ,
Where all , of late , were jubilant ,
在哪里 全部 , 的 晚的 , 是 喜庆 ,

近来，所有人都兴高采烈，

[hæd; həd] ['kɪndld] [kwɪk] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
Had kindled quick imagining
有 点燃 快的 想象

激发了快速的想象力

[huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðʌs] [derd] [sɪŋ] —
Who he might be that thus dared sing —
WHO 他 可能 是 那 因此 敢于 唱歌 —

他究竟是谁，竟敢如此歌唱?

['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] ['fiːlɪŋ] —
Breathing of deep and fervent feeling —
呼吸 的 深的 和 热切 感觉 —

深沉而热烈的呼吸——

[hɪz; ɪz] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [hæf] - [rɪ'viːlɪŋ] .
His tender passion half - revealing .
他的 投标 热情 一半 - 揭示 .

他温柔的热情若隐若现。

[suːn] , ['spɔːrtɪv] [saʊndz] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] :
Soon , sportive sounds the silence broke :
很快 , 运动型 声音 这 沉默 打破 :

很快，欢快的笑声打破了寂静:

[seɪnt] ['lɛnɚdz] [leɪ] - ['brʌðər] ,
Saint Leonard's lay - brother ,
圣 伦纳德的 躺 - 兄弟 ,

圣伦纳德的修士，

[huː] ['seldəm] [kʊd; kəd] ['smʌðər]
Who seldom could smother
WHO 很少 可以 窒息

谁很少能闷死

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Conception of mischief , or thought of a joke ,
概念 的 恶作剧 , 或者 想法 的 一个 开玩笑 ,

恶作剧的念头，或者开玩笑的想法

[druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['riːbek] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , —
Drew forth his old rebeck from under his cloak , —
德鲁 前进 他的 老的 雷贝克 从 在下面 他的 披风 , —

他从斗篷下掏出他那把旧剑，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrdz]
And touching the chords
和 接触 这 和弦

拨动琴弦

[tuː; tə] [breɪn] - [sɪk] [wɜːrdz] , —
To brain - sick words , —
到 脑 - 生病的 字 , —

用令人作呕的语言来说，——

[waɪl] [hiː; hi] [mimikt] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['fæntəsi] ,
While **he** **mimicked** **a** **lover's** **phantasy** **,**
尽管 他 模仿 一个 恋人的 幻想 ,

他模仿着恋人的幻想，

['ʌpwərd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪ] , —
Upward **rolling** **his** **lustrous** **eye** **,** **—**
向上 滚动 他的 光泽的 眼睛 , —

他向上转动着那双闪亮的眼睛，——

[wɪð; wɪθ] [wɔrbəlɪŋz] [waɪld]
With **warblings** **wild**
和 鸣禽 荒野

野性鸣唱

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] [trɪld] , —
He **flourished** **and** **trilled** **,** **—**
他 繁荣 和 颤音 , —

他欢快地歌唱着，——

[tɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][ə'laʊd] - [gæn][tuː; tə] [læf] ,
Till **mother** **and** **maiden** **aloud** **'** **gan** **to** **laugh** **,**
直到 母亲 和 少女 大声 - 甘 到 笑 ,

直到母亲和少女大声笑了起来，

[ænd; ənd] [klaʊn] ['tʃælɪndʒd] [klaʊn] [mɔːr] [gʊd] ['lɪkər] [tuː; tə][kwɑːf] .
And **clown** **challenged** **clown** **more** **good** **liquor** **to** **quaff** **.**
和 小丑 挑战 小丑 更多的 好的 酒 到 畅饮 .

小丑向小丑发起挑战，要更多好酒来畅饮。

[ðiːz] ['friːkɪʃ] [raɪmz] , [ɪn] ['friːkɪʃ] ['meʒər] ,
These **freakish** **rhymes** **,** **in** **freakish** **measure** **,**
这些 怪异的 韵律 , 在 怪异的 措施 ,

这些怪异的韵律，以怪异的节奏，

[hiː; hi] [tʃɔːnt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['pleʒər] .
He **chaunted** **,** **for** **his** **wayward** **pleasure** **.**
他 闹鬼 , 为了 他的 任性的 乐趣 .

他四处游荡，以满足他任性的欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

第5/6页

[ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðɚz] [lʌv] [sɔːŋ] .
The Lay - Brother's Love Song .
这 莱 - 兄弟 爱 歌曲 .

俗家兄弟的情歌。

[ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] [fer] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [groʊv] ,
The lilies are fair , down by the green grove ,
这 百合花 是 公平的 , 向下 经过 这 绿色的 树林 ,

绿树丛旁的百合花很漂亮。

[wer] [ðə; ði] [b'rʊklɪt] [glaidz] [θruː] [ðə; ði] [del] ;
Where the brooklet glides through the dell ;
在哪里 这 小溪 滑翔 通过 这 戴尔 ;

小溪蜿蜒流过山谷的地方;

[bʌt; bət][aɪ] [vjuː] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪli][soʊ] [fer] , [waɪl] [aɪ][roʊv] ,
But I view not a lily so fair , while I rove ,
但 我 看法 不是 一个 百合 所以 公平的 , 尽管 我 漫游 ,

但我游历四方，却不见一朵如此美丽的百合花。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
As the maid whose name I could tell .
作为 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

就像我能认出名字的女佣一样。

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər] [swiːt] [ðæt] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
The roses are sweet that blush in the vale ,
这 玫瑰 是 甜的 那 脸红 在 这 谷 ,

山谷里那些娇艳欲滴的玫瑰花真甜美。

[wer] [ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃ] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] [wel] ;
Where the thorn - bush grows by the well ;
在哪里 这 刺 - 衬套 生长 经过 这 出色地 ;

井边长着荆棘丛;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [briːð] [nɑːt][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [soʊ] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl]
But they breathe not a perfume so sweet on the gale
但 他们 呼吸 不是 一个 香水 所以 甜的 在 这 大风

但他们呼出的气息，却没有在狂风中散发出的那般甜美的香气。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
As the maid whose name I could tell .
作为 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

就像我能认出名字的女佣一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋgɪθ] ['swiːtli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , —
The lark singeth sweetly up in the sky , —
这 云雀 辛格斯 甜蜜地 向上 在 这 天空 , —

云雀在天空中婉转歌唱，——

['oʊvər] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;
Over song - birds bearing the bell ;
超过 歌曲 - 鸟类 轴承 这 钟 ;

鸣禽衔铃;

[bʌt; bət][wʌn][bɜːrd] [meɪ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ðə; ði]['skaɪlɑːrk][dɪ'faɪ] , —
But one bird may for music the skylark defy , —
但 一 鸟 可能 为了 音乐 这 云雀 违抗 , —

但有一只鸟，为了音乐，可能会违抗天敌，那就是云雀——

- [tɪz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
' Tis the maid whose name I could tell .
- 的 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

那是我能说出名字的女仆。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɔːl] ['braɪtli] ['glɪtər] [ænd; ənd] [gloʊ] ,
The angels all brightly glitter and glow ,
这 天使 全部 明亮地 闪光 和 辉光 ,

天使们都闪闪发光，熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [haɪ] [wer] [ðeɪ] [dwel] ;
In the regions high where they dwell ;
在 这 地区 高的 在哪里 他们 住 ;

在它们居住的高海拔地区;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [biːm] [nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz][wʌn]['eɪndʒl] [bɪ'loʊ] , —
But they beam not so bright as one angel below , —
但 他们 光束 不是 所以 明亮的 作为 一 天使 以下 , —

但它们的光芒却不及下方那位天使的光芒耀眼——

- [tɪz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
' Tis the maid whose name I could tell .
- 的 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

那是我能说出名字的女仆。

[spɔːrt] [meɪ] , [ə; eɪ] [waɪl] , [dɪ'faɪ] [hɑːrt] - ['kɛrz] ,
Sport may , a while , defy heart - cares ,
运动 可能 , 一个 尽管 , 违抗 心 - 关心 ,

运动或许能暂时缓解心脏问题,

[ænd; ənd] [wuː] [feɪnt] [smaɪlz] [frʌm; frəm][peɪn] ;
And woo faint smiles from pain ;
和 哇 头晕的 微笑 从 疼痛 ;

并因痛苦而露出淡淡的微笑;

['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪl] , [meɪ] [kiːp] [daʊn] [terz] —
Jesting , a while , may keep down tears —
开玩笑 , 一个 尽管 , 可能 保持 向下 眼泪 —

开个玩笑，或许能暂时止住眼泪——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] , [ə'gen] !
But they will rise , again !
但 他们 将要 上升 , 再次 !

但他们终将再次崛起!

[ænd; ənd] ['sædnɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [ker] ,
And saddening thoughts of others ' care ,
和 令人悲伤 想法 的 其他的 - 关心 ,

以及对他人照料的悲伤想法,

[ʌn'welkəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [ʃer] , —
Unwelcome , though they be , to share , —
不受欢迎 , 尽管 他们 是 , 到 分享 , —

即使不受欢迎，也不愿分享——

[ænd; ənd] [ðoʊ] [self] - [lʌv] [wʊd] ['koʊldli] [seɪ]
And though self - love would coldly say
和 尽管 自己 - 爱 会 冷冷地 说

尽管自爱会冷冷地说

" [let] [ˌem 'iː] [læf] [ɑːn] , [waɪl] ['ʌðər] [ber]
" Let me laugh on , while others bear
" 让 我 笑 在 , 尽管 其他的 熊

让我继续笑吧，让别人承受吧。

[ðer; ðər] [oʊn] [griːf] - ['fɑːrdəl] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ! " —
Their own grief - fardels as they may ! " —
他们的 自己的 悲伤 - 法德尔斯 作为 他们 可能 ! " —

尽管他们各自沉浸在悲伤之中!

[jet] , [waɪl] [ɪn] ['sædnəs] [druːps] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,
Yet , while in sadness droops a brother ,
然而 , 尽管 在 悲伤 下垂 一个 兄弟 ,

然而，当一位兄弟因悲伤而垂头丧气时，

[noʊ] ['brʌðər] - [hɑːrt] [kæn; kən] ['sædnəs] ['smʌðər] :
No brother - heart can sadness smother :
不 兄弟 - 心 能 悲伤 窒息 :

没有哪颗兄弟之心能被悲伤所吞噬:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪl] [stɑːrt] —
The tear of fellowship will start —
这 撕 的 奖学金 将要 开始 —

友谊的泪水即将流淌——

[ðə; ði] [tʌŋ] [siːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
The tongue seek comfort to impart .
这 舌头 寻找 舒适 到 传授 .

舌头渴望给予安慰。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] , [ʌv; əv][oʊld] , [wɜːr; wər] [dʌl]
And English hearts , of old , were dull
和 英语 心 , 的 老的 , 是 乏味的

而英国人的心，从古往今来，都是迟钝的。

[tuː; tə] [kwel] [ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] : —
To quell their yearnings pitiful : —
到 荡平 他们的 渴望 可怜 : —

平息他们可怜的渴望: ——

[ðə; ði] [gests] [fər'gɑːt][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [streɪn] ,
The guests forgot the jester's strain ,
这 客人 忘了 这 小丑的 拉紧 ,

客人们忘记了小丑的苦差事，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] [ə'gen] ,
To think upon the harp again ,
到 思考 之上 这 竖琴 再次 ,

再次想起竖琴，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] , [tuː; tə][ɪts] [swel] ,
And of the youth who , to its swell ,
和 的 这 青年 WHO , 到 它是 膨胀 ,

而那些年轻人，随着它的壮大，

[soʊ] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [saɪz] [dɪd] ['sɪləb(ə)l] .

So	late	,	his	sighs	did	syllable	.
所以	晚的	,	他的	叹息	做过	音节	.

太晚了，他的叹息声都变成了音节。

['næθlɪs] , [noʊ] [gest] [wʌz; wəz] [skɪld] [tuː; tə][faɪnd] ,

Natheless	,	no	guest	was	skilled	to	find	,
然而	,	不	客人	曾是	熟练	到	寻找	,

然而，没有一位客人能够找到。

[æt; ət][wʌns] , [fɪt] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [prə'kleɪm] , —

At	once	,	fit	words	that	might	proclaim	,	—
在	一次	,	合身	字	那	可能	宣布	,	—

立即，用恰当的词语来宣告——

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , —

For	one	who	seemed	without	a	name	,	—
为了	一	WHO	似乎	没有	一个	姓名	,	—

对于一个似乎没有名字的人来说，——

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ; — [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd]

Their	sympathy	;	—	and	so	,	with	kind
他们的	同情	;	—	和	所以	,	和	种类

他们的同情；——因此，带着友善

[ɪn'tent] , [ðeɪ] ['ɜːdʒd][sʌm; səm] ['raundilei]

Intent	,	they	urged	some	roundelay
意图	,	他们	敦促	一些	轮舞

他们敦促进行一些轮舞。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɪnstrəl] [wʊd] ['eseɪ] .

The	stranger	minstrel	would	essay	.
这	陌生人	吟游诗人	会	散文	.

陌生的吟游诗人会尝试。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][hɑːrp] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [bʌt; bət] [sʌŋ]

He	struck	the	harp	,	forthwith	,	but	sung
他	击	这	竖琴	,	立即	,	但	唱

他立刻拨动竖琴，但唱了起来。

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [stɪl] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ]

Of	passion	still	,	—	and	still	it	clung
的	热情	仍然	,	—	和	仍然	它	紧紧抓住

激情依旧，——而且依然挥之不去

[tuː; tə] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [fʊl] , [mə'loʊdiəs] [tʌŋ] !

To	Love	—	his	full	,	melodious	tongue	!
到	爱	—	他的	满的	,	悦耳动听	舌头	!

去爱——他那饱满、悦耳的舌头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ə'vaʊəl] .

The	Minstrel's	Avowal	.
这	吟游诗人的	承认	.

吟游诗人的誓言。

[oʊ] [jes] !

O	yes	!
哦	是的	!

哦，是的！

[aɪ][hoʊld] [ðiː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
I hold thee in my heart ;
我 抓住 你 在 我的 心 ;

我将你珍藏在心底;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔːrm][dɪ'pɑːrt]
Nor shall thy cherished form depart
也不 将 你的 珍爱 形式 离开

你挚爱的身影也不会离去

[frʌm; frəm][ɪts] [lʌvd] [hoʊm] : [ðoʊ] [sæd][aɪ][biː; bi] , —
From its loved home : though sad I be , —
从 它是 喜爱 家 : 尽管 伤心 我 是 , —

来自我挚爱的家：虽然我感到悲伤，——

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你!

[maɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [dɪmd] [ænd; ənd][dɑːrk] ;
My dawn of life is dimmed and dark ;
我的 黎明 的 生活 是 调暗 和 黑暗的 ;

我生命的黎明黯淡而黑暗;

['hoʊps] [fleɪm] [ɪz] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːrk] ;
Hope's flame is dwindled to a spark ;
希望 火焰 是 减少 到 一个 火花 ;

希望之火已熄灭至只剩一丝火星;

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['daɪɪŋli] , —
But , though I live thus dyingly , —
但 , 尽管 我 居住 因此 垂死地 , —

但是，尽管我这样苟延残喘，——

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你!

[ðoʊ] [ʃɔːrt] [maɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] [hæθ] [bɪn] ,
Though short my summer's day hath been ,
尽管 短的 我的 夏季 天 有 到过 ,

虽然我的夏日短暂，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [iːv] [ɪz] [kiːn] , —
And now the winter's eve is keen , —
和 现在 这 冬天的 前夕 是 敏锐的 , —

而今冬夜已至，寒意袭人。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [dɪ'sendz] [ɑːn][ˌem 'iː] , —
Yet , while the storm descends on me , —
然而 , 尽管 这 风暴 下降 在 我 , —

然而，当暴风雨向我袭来时，——

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你!

[noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [biːmz] , —
No look of love upon me beams , —
不 看 的 爱 之上 我 光束 , —

没有爱的目光照耀着我，——

[noʊ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [striːmz] : —
No tear of pity for me streams : —
不 撕 的 遗憾 为了 我 溪流 : —

没有一滴怜悯的眼泪流淌：——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'lɔːrn] — [dɪ'sperɪŋli] —
A thing forlorn — despairingly —
一个 事物 绝望 — 绝望地 —

一件凄凉的事物——绝望地——

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðaɪn] [aɪ] [wʊd] ['pɪti][wɜːrt] [ðaʊ] [friː]
Thine eye would pity wert thou free
瘦 眼睛 会 遗憾 沃特 你 自由的

若你自由，你的目光会怜悯你。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][woʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi]
To soothe my woe ; and though I be
到 舒缓 我的 悲哀 ; 和 尽管 我 是

为了抚慰我的悲伤；即使我

[kən'demd] [tuː; tə] ['helpləs] ['mɪzəri] ,
Condemned to helpless misery ,
谴责 到 无助 苦难 ,

注定要遭受无助的痛苦，

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你!

[ðə; ði] ['meidnz] [wept] — [ðə; ði] [klaʊnz] [lʊkt] [glʌm] —
The maidens wept — the clowns looked glum —
这 少女们 哭泣 — 这 小丑 看起来 沮丧 —

少女们哭泣着——小丑们神情沮丧——

[iːtʃ] ['rʌstɪk] ['revələr] [wʌz; wəz] [dʌm] :
Each rustic reveller was dumb :
每个 乡村 狂欢者 曾是 哑的 :

每个乡野狂欢者都很愚蠢:

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə][haɪd]
Sir Wilfrid struggled hard to hide
先生 威尔弗里德 挣扎 难的 到 隐藏

威尔弗里德爵士竭力隐藏自己

[rɪ'vendʒfəl] [θroʊz] [ænd; ənd] ['aɪrfl] [praɪd] ,
Revengeful throes and ireful pride ,
复仇的 阵痛 和 愤怒的 自豪 ,

复仇的怒火和愤怒的骄傲，

[ðæt] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [sweld] , —
That , now , his wounded bosom swelled , —
那 , 现在 , 他的 受伤 怀 肿胀 , —

此刻，他受伤的胸膛胀痛起来——

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held]
For **in** **that** **youth** **he** **had** **beheld**
为了 在 那 青年 他 有 观看

因为在那段青春岁月里，他曾目睹过

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'kæst]
An **image** **which** **had** **overcast**
一个 图像 哪个 有 灰蒙蒙

一张阴天的照片

[hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][pæst] : —
His **life** **with** **sorrow** **in** **the** **Past** **:** **—**
他的 生活 和 悲哀 在 这 过去的 : —

他过去充满悲伤的人生：——

[hiː; hi] ['strʌgld] , — [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [juːθ]
He **struggled** **,** **—** **and** **besought** **the** **youth**
他 挣扎 , — 和 恳求 这 青年

他挣扎着，恳求那位年轻人

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [ruːθ]
To **leave** **his** **strains** **of** **woe** **and** **ruth**
到 离开 他的 菌株 的 悲哀 和 露丝

留下他悲伤和怜悯的旋律

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [laɪt] [leɪ] , [ɔːr] ['meri] [raɪm] ,
For **some** **light** **lay** **,** **or** **merry** **rhyme** **,**
为了 一些 光 躺 , 或者 欢乐 韵 ,

一些轻松的歌谣，或者欢快的韵律，

[mɔːr] ['fɪtɪŋ] [juːlz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [taɪm] . —
More **fitting** **Yule's** **rejoicing** **time** **.** **—**
更多的 配件 尤尔的 欢欣鼓舞 时间 . —

更适合圣诞节的欢乐时光。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] , [ðə; ði] [waɪl] ,
And **,** **though** **it** **cost** **him** **dear** **,** **the** **while** **,**
和 , 尽管 它 成本 他 亲爱的 , 这 尽管 ,

而且，尽管这让他付出了沉重的代价，但与此同时，

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
He **eyed** **the** **minstrel** **with** **a** **smile** **.**
他 眼睛 这 吟游诗人 和 一个 微笑 .

他面带微笑地打量着吟游诗人。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊt]
The **stranger** **waited** **not** **to** **note**
这 陌生人 等待 不是 到 笔记

陌生人静静地等着，不去注意他。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [spiːtʃ] : [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt]
The **Baron's** **speech** **:** **like** **one** **distraught**
这 男爵的 演讲 : 喜欢 一 心烦意乱

男爵的讲话：如同一个心烦意乱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][hɑːrp] — [ə; eɪ][waɪld] [ˌfer'wel]
He **struck** **the** **harp** **—** **a** **wild** **farewell**
他 击 这 竖琴 — 一个 荒野 告别

他拨动竖琴——一声狂野的告别

[ðʌs] ['briːðɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['diːpəst] [swel] : —
Thus breathing to its deepest swell : —
因此 呼吸 到 它是 最深处 膨胀 : —

就这样，呼吸达到最深沉的高潮：——

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ˌfer'wel] .
The Minstrel's Farewell .
这 吟游诗人的 告别 .

吟游诗人的告别。

[oʊ] ! [smaɪl] [nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]['smaɪlɪŋ] :
Oh ! smile not upon me — my heart is not smiling :
哦 ! 微笑 不是 之上 我 — 我的 心 是 不是 微笑 :

哦！请不要对我微笑——我的心并不开心：

[tuː] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [mɔːnd] , - [niːθ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] :
Too long it hath mourned , ' neath reproach and reviling :
也 长的 它 有 哀悼 , - 下方 责备 和 辱骂 :

它已哀悼太久，饱受责备和辱骂：

[ðaɪ] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən] [bles] [ˌem 'iː] :
Thy smile is a false one : it never can bless me :
你的 微笑 是 一个 错误的 一 : 它 绝不 能 保佑 我 :

你的笑容是虚假的，它永远无法祝福我。

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [rɪ'liːv] , — [bʌt; bət] [mɔːr] ['diːpli] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] !
It doth not relieve , — but more deeply distress me !
它 确实 不是 缓解 , — 但 更多的 深 痛苦 我 !

这非但没有减轻我的痛苦，反而让我更加难过！

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['bjuːti] ; [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] :
I care not for beauty ; I care not for riches :
我 关心 不是 为了 美丽 ; 我 关心 不是 为了 财富 :

我不在乎美貌；我不在乎财富：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [sleɪv] [huːm] [ðer; ðər] ['tɪnsl] [bɪ'wɪtʃɪz] :
I am not the slave whom their tinsel bewitches :
我 是 不是 这 奴隶 谁 他们的 箔 施了魔法 :

我不是被他们华丽装饰迷惑的奴隶：

[ə; eɪ]['bʊzəm][aɪ] [siːk]
A bosom I seek
一个 怀 我 寻找

我寻求一个温暖的怀抱

[ðæt] [ɪz] [truː] , [laɪk] [maɪn] [oʊn] , —
That is true , like mine own , —
那 是 真的 , 喜欢 矿 自己的 , —

确实如此，就像我自己的经历一样——

[ðoʊ] [peɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːk] ,
Though pale be the cheek ,
尽管 苍白 是 这 脸颊 ,

即使脸颊苍白，

[ænd; ənd][ɪts]['roʊziz][ɔːl] [floʊn] , —
And its roses all flown , —
和 它是 玫瑰 全部 飞行 , —

所有的玫瑰都飞走了，——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [biː; bi] ['desələt] , ['retʃɪd] , [fər'lɔːrn] , —
And the wearer be desolate , wretched , forlorn , —
和 这 佩戴者 是 荒凉 , 可怜 , 绝望 , —

而佩戴者则显得孤苦伶仃、凄惨凄凉、孤苦伶仃——

[ænd; ənd][ə'laɪk][frʌm; frəm] [iːtʃ] [soʊl] - ['suːðɪŋ] ['sɑːləs] [biː; bi][tɔːrn] .

And	alike	from	each	soul	-	soothing	solace	be	torn	.
和	同样	从	每个	灵魂	-	舒缓	慰藉	是	撕裂	.

同样地，每一份抚慰心灵的慰藉都会被剥夺。

[ðæt] [hɑːrt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['strɪkən] [ænd; ənd] [slaitid] ;

That	heart	I	would	choose	,	which	is	stricken	and	slighted	;
那	心	我	会	选择	,	哪个	是	受打击的	和	轻视	;

我愿选择那颗受伤、受轻视的心；

[huːz] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][ɔːl][fled] , [ænd; ənd] [huːz] [hoʊps][ɑːr; ər][ɔːl] ['blaɪtɪd] ;

Whose	joys	are	all	fled	,	and	whose	hopes	are	all	blighted	;
谁	喜悦	是	全部	逃亡	,	和	谁	希望	是	全部	秕	;

他们的快乐都已消逝，他们的希望都已破灭；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɑːrt] [ə'loʊn]

For	that	heart	alone
为了	那	心	独自的

仅仅为了那颗心

[wʊd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [θrɪl]

Would	in	sympathy	thrill
会	在	同情	刺激

会因同情而激动

[wɪð; wɪθ][wʌn][laɪk][maɪ] [oʊn]

With	one	like	my	own
和	一	喜欢	我的	自己的

有一个像我自己的

[ðæt] ['sɑːroʊ] [dʌθ; dəθ] [fɪl] ; —

That	sorrow	doth	fill	;	—
那	悲哀	确实	充满	;	—

那份悲伤充满了我；——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] [fɑːnd] ['briːðɪŋ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [spɜːnd] , —

With	a	heart	whose	fond	breathings	have	ever	been	spurned	,	—
和	一个	心	谁	喜爱	呼吸	有	曾经	到过	被拒绝	,	—

一颗曾被冷落过的心，——

[ænd; ənd] [hæθ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪn]['sɑːlətuːd] [mɔːnd] .

And	hath	long	their	rejection	in	solitude	mourned	.
和	有	长的	他们的	拒绝	在	孤独	哀悼	.

他们长久以来都在孤独中哀悼着被抛弃的痛苦。

[ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ʌn'strʌŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['glædnəs]

The	harp	of	my	heart	is	unstrung	;	and	to	gladness
这	竖琴	的	我的	心	是	未上弦	;	和	到	欢乐

我心中的竖琴已松弦；而喜悦

[rɪ'spɑːnd] [nɑːt][ɪts] ['kɔrdz] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] : —

Respond	not	its	chords	—	but	to	sorrow	and	sadness	:	—
回应	不是	它是	和弦	—	但	到	悲哀	和	悲伤	:	—

不要回应它的旋律，而要回应悲伤和哀愁：

[ðen] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][mɜːrθ] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [hæθ] [fər'seɪkən] !

Then	speak	not	of	mirth	which	my	soul	hath	forsaken	!
然后	说话	不是	的	欢笑	哪个	我的	灵魂	有	被遗弃的	!

那么，就不要再谈及我灵魂早已抛弃的欢乐了！

[waɪ] [wʊd] [jiː; ji][maɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['sɔrəuz] [ə'weɪkən] ?
Why would ye my heart - breaking sorrows awaken ?
为什么 会 是的 我的 心 - 打破 悲伤 觉醒 ?

为何你们要唤醒我心碎的悲伤?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['deθfl] ['deɪndʒər] !
It is the shriek of deathful danger !
它 是 这 尖叫 的 致命的 危险 !

这是致命危险的尖叫!

[nʌn] [hiːd] [ðə; ði] [hɑːrt] - [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] !
None heed the heart - plaint of the stranger !
没有任何 注意 这 心 - 感叹 的 这 陌生人 !

无人理会陌生人的哀求!

[ɔːl][stɑːrt] [ə'gæst] , [wɪð; wɪθ] ['dedli] [fɪr] ,
All start aghast , with deadly fear ,
全部 开始 惊愕 , 和 致命 害怕 ,

所有人都惊恐万分，恐惧不已。

[waɪl] [ðeɪ] , [ə'gen] , [ðæt][waɪld] [ʃriːk] [hɪr] !
While they , again , that wild shriek hear !
尽管 他们 , 再次 , 那 荒野 尖叫 听到 !

而他们，再次听到了那声凄厉的尖叫!

" [hiː; hi] [draunz] — [sɜːr] ['wɪlfrɪd] ! " [kraɪz][ə; eɪ][haɪnd] :
" He drowns — Sir Wilfrid ! " cries a hind :
" 他 溺水 — 先生 威尔弗里德 ! " 哭泣 一个 后 :

"他淹死了——威尔弗里德爵士！"一只雌鹿喊道:

" [ðə; ði] ['ferimən] [ɪz] [wiːk] :
" The ferryman is weak :
" 这 摆渡人 是 虚弱的 :

摆渡人很虚弱:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hiː; hi]['kænɑːt] [stem] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][wɪnd] :
He cannot stem the stream and wind :
他 不能 干 这 溪流 和 风 :

他无法阻止水流和风势:

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命！救命!

[fɔːr; fər] - [seɪk] ! "
for Jesu's sake ! "
为了 - 清酒 ! "

看在耶稣的份上!

" [help] [wʌn] , — [help] [ɔːl] !
" Help one , — help all !
" 帮助 一 , — 帮助 全部 !

帮助一个人，就是帮助所有人!

" [ðə; ði]['bærən][kraɪz] ;
" the Baron cries ;
" 这 男爵 哭泣 ;

男爵喊道;

" [wət'evər] [buːn] [hiː; hi] [kreivz] ,
" Whatever boon he craves ,
" 任何 恩惠 他 渴望 ,

“无论他渴望什么恩惠，

[aɪ] [swer] , [baɪ] [kraɪst] , [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][wɪn] ,
I swear , by Christ , that man shall win ,
我 发誓 , 经过 基督 , 那 男人 将 赢 ,

我以基督的名义发誓，那人必胜。

[maɪ] ['ferimən] [huː] [seɪvz] ! " —
My ferryman who saves ! " —
我的 摆渡人 WHO 保存 ! " —

我的救命摆渡人！

[aʊt] [rʌʃ] [ðə; ði] [gests] : [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrθ]
Out rush the guests : but one was forth
出去 匆忙 这 客人 : 但 一 曾是 前进

宾客们蜂拥而出：但有一人走在前面

[huː] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [buːn] :
Who heard no word of boon :
WHO 听到 不 单词 的 恩惠 :

谁没有听到任何恩惠的消息：

[hɪz; ɪz]['mænli] [hɑːrt] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [wɜːrθ]
His manly heart to deeds of worth
他的 男子气概 心 到 契约 的 值得

他那颗充满男子气概的心去做有价值的事。

['niːdɪd] [noʊ]['klærɪən] .
Needed no clarion .
需要 不 号角 .

无需鸣笛。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [trent] —
He dashed into the surging Trent —
他 虚线 进入 这 滔滔 特伦特 —

他冲进了汹涌的特伦特河——

[nɔːr] [fɪrd] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ;
Nor feared the hurricane ;
也不 害怕 这 飓风 ;

也不惧飓风；

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [spent] ,
And , ere the breath of life was spent ,
和 , 埃雷 这 气息 的 生活 曾是 花费 ,

而就在生命气息消逝之前，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] . —
He seized the drowning man . —
他 查获 这 溺水 男人 . —

他抓住了溺水者。

" [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [buːn] ? " [sed] - [lɔːrd] , —
" What is thy boon ? " said Torksey's lord , —
" 什么 是 你的 恩惠 ? " 说 - 主 , —

“你的恩惠是什么？”托克西的领主问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;
But his cheek was deadly pale ;
但 他的 脸颊 曾是 致命 苍白 ;

但他脸色苍白得可怕；

" [tel] [fɔːrθ] [ðaɪ] [hɑːrt] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd]
" Tell forth thy heart , — and to keep his word
" 告诉 前进 你的 心 , — 和 到 保持 他的 单词

"倾诉你的心声，——并遵守他的诺言。"

[diː]['θɔːrəʊld] [wɪl] [nɑːt][feɪl] . " —
De Thorold will not fail . " —
德 索罗德 将要 不是 失败 . " —

德·索罗尔德不会失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] - [mæn] ,
" I rushed to save my brother - man ,
" 我 匆忙 到 节省 我的 兄弟 - 男人 ,

我冲过去救我的兄弟，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] [buːn] :
And not to win thy boon :
和 不是 到 赢 你的 恩惠 :

并非为了赢得你的恩惠:

[maɪ][dʒʌst]['dezərt][hæd; həd] [bɪn] ['hɛvənz] [bæn] —
My just desert had been Heaven's ban —
我的 只是 沙漠 有 到过 天 禁止 —

我应得的惩罚是上天的禁令——

[ɪf] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ! " —
If thus I had not done ! " —
如果 因此 我 有 不是 完毕 ! " —

如果我没有这样做就好了!

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wen] [ðə; ði] [hɔːl]
Thus spake the minstrel , when the hall
因此 说 这 吟游诗人 , 什么时候 这 大厅

吟游诗人如此说道，此时大厅

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [gests] [hæd; həd] [geɪnd] :
The Baron's guests had gained :
这 男爵的 客人 有 获得 :

男爵的宾客们获得了:

[ænd; ənd] , [naʊ] , [diː] - ['noʊb(ə)l][soʊl]
And , now , De Thorold's noble soul
和 , 现在 , 德 - 高贵 灵魂

现在，让我们来谈谈德·索罗尔德高尚的灵魂。

[spoʊk] [aʊt] , [ɔːl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
Spoke out , all unrestrained .
辐 出去 , 全部 不受约束的 .

畅所欲言，毫无顾忌。

" [ðen] [fɔːr; fər][ðaɪ] [oʊn] ['hɑːrts] ['noʊbəlnɪs]
" Then for thy own heart's nobleness
" 然后 为了 你的 自己的 心脏的 高贵

"那么，为了你内心的高尚情操"

[tel] [fɔːrθ] [ðaɪ] [buːn] , " [hiː; hi] [sed] ;
Tell forth thy boon , " he said ;
告诉 前进 你的 恩惠 , " 他 说 ;

"说出你的恩惠吧，"他说;

" [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] - [ðaɪ] [θɔːt] , [aɪ] [ges]
" **Before** **thou** **tell'st** **thy** **thought** **,** **I** **guess**
" 前 你 - 你的 想法 , 我 猜测

在你倾诉心声之前，我想.....

[wʌt] [wɪʃ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [pər'veɪd] . " —
What **wish** **doth** **it** **pervade** **.** **"** **—**
什么 希望 确实 它 弥漫 . " —

它渗透到何种愿望之中?

" [swiːt] ['ɪdɪθ] , [hɪz; ɪz] [truː] , [p'laɪtɪd] [lʌv] ,
" **Sweet** **Edith** **,** **his** **true** **,** **plighted** **love** **,**
" 甜的 伊迪丝 , 他的 真的 , 陷入困境 爱 ,

"甜美的伊迪丝，他真挚的、命中注定的爱人，

- [æsks][ʌv; əv] [ðiː] !
Romara **asks** **of** **thee** **!**
- 问 的 你 !

罗玛拉向你求助!

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [stroʊv] ,
What **though** **my** **kindred** **with** **thee** **strove** **,**
什么 尽管 我的 亲属 和 你 努力 ,

即便我的亲人与你争斗不休,

[ænd; ənd] [rɔːt] [ðiː] ['mɪzəri] ?
And **wrought** **thee** **misery** **?**
和 锻 你 苦难 ?

这给你带来了痛苦吗?

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [deɪ] ,
" **Our** **Lord** **,** **for** **whom** **we** **keep** **this** **day** **,**
" 我们的 主 , 为了 谁 我们 保持 这 天 ,

"我们的主，我们今天为他守节，

[wen] [neɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ;
When **nailed** **upon** **the** **tree** **;**
什么时候 钉子 之上 这 树 ;

被钉在树上时;

[dɪd][hiː; hi][fɔːr'duːm; foʊr'duːm; 'fɔːrˌduːm; 'foʊrˌduːm][hɪz; ɪz][foʊz] , [ɔːr] [preɪ]
Did **he** **foredoom** **his** **foes** **,** **or** **pray**
做过 他 注定 他的 敌人 , 或者 祈祷

他是否预言了敌人的厄运，还是在祈祷

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːrd(ə)n] [biː; bi] ? " —
That **they** **might** **pardoned** **be** **?** **"** **—**
那 他们 可能 赦免 是 ? " —

他们或许会被赦免?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

" [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [foʊ] ! " [rɪ'plaɪd]
" **Son** **of** **my** **ancient** **foe** **!** **"** **replied**
" 儿子 的 我的 古老的 敌人 ! " 回复

"我宿敌之子！"他回答道。

[ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , —
The **Baron** **to** **the** **youth** **,** **—**
这 男爵 到 这 青年 , —

男爵对年轻人说——

[aɪ][glæd][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['aɪrfl] [praɪd]
I glad me that my ireful pride
我 高兴的 我 那 我的 愤怒的 自豪

我很高兴我那愤怒的骄傲

[ɔːl'redi] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [truːθ] :
Already bows to truth :
已经 弓 到 真相 :

已经向真理低头:

" [diːp] [ziːl] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] - [mæn] —
" Deep zeal to save our brother - man —
" 深的 热情 到 节省 我们的 兄弟 - 男人 —

"拯救我们兄弟的强烈愿望——

['dʒenərəs] [self] - ['sækrɪfaɪs]
Generous self - sacrifice
慷慨的 自己 - 牺牲

慷慨的自我牺牲

[fɔːr; fər] ['ʌðɚz] [wiːl] — [ɪz]['noʊblɚ][ðæn; ðən]
For other's weal — is nobler than
为了 其他的 福利 — 是 更高贵 比

为他人谋福祉——比……更高尚

[ɔːl] [blʌd] - [steɪnd] ['viktəriz] !
All blood - stained victories !
全部 血 - 染色 胜利 !

全是血染的胜利!

" [teɪk] [ðaɪ] [fer] [buːn] ! — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [spɔɪld]
" Take thy fair boon ! — for thou hast spoiled
" 拿 你的 公平的 恩惠 ! — 为了 你 哈斯特 被宠坏了

"收下你应得的恩惠吧! ——因为你已经毁了它。"

[deθ] , — ['griːdi] [deθ] — [ʌv; əv] [preɪ] —
Death , — greedy Death — of prey —
死亡 , — 贪婪的 死亡 — 的 猎物 —

死亡，——贪婪的死亡——猎物的死亡——

[ðɪs] [pʊr] [mæn] [huː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hæθ] ['tɔɪld]
This poor man who for me hath toiled
这 贫穷的 男人 WHO 为了 我 有 辛勤劳作

这个为我辛勤劳作的可怜人

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] !
Full many a stormy day !
满的 许多 一个 暴风雨 天 !

经历了许多暴风雨的日子!

" [aɪ] [fiːl] — [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['hɑːrts] [bæd] [fleɪm] ,
" I feel — to quell the heart's bad flame ,
" 我 感觉 — 到 荡平 这 心脏的 坏的 火焰 ,

"我觉得——为了平息心中的邪火，

[ænd; ənd] [bles] [æn; ən] ['enəmi] ,
And bless an enemy ,
和 保佑 一个 敌人 ,

祝福敌人，

[ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ɜːrθli] [feɪm] —
Is richer than all earthly fame —
是 更富有 比 全部 尘世的 名声 —

比世间一切名望都更宝贵——

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] [fiː] !
Though the world should be its fee !
尽管 这 世界 应该 是 它是 费用 !

虽然世界应该为此付出代价!

" [maɪ]['saɪər][wʌz; wəz][baɪ][ðaɪ] ['kɪnzmən] [sleɪn] ; —
" My sire was by thy kinsman slain ; —
" 我的 父系 曾是 经过 你的 亲属 被杀 ; —

“我的父亲被你的亲戚杀害了；——

[jet] , [æz; əz][ðaɪ] [teɪl] [hæθ] [toʊld] ,
Yet , as thy tale hath told ,
然而 , 作为 你的 故事 有 讲述 ,

然而，正如你所说，

[ðaɪ] [kɪnzmænz] [juː'sɜːpɪŋ] [ækt][wʌz; wəz][veɪn] —
Thy kinsman's usurping act was vain —
你的 亲属的 篡位 行为 曾是 徒劳 —

你亲属的篡位行为是徒劳的——

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [koʊld] .
He died in the dungeon cold .
他 死亡 在 这 地牢 寒冷的 .

他死在了冰冷的牢房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" ['perɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][fjuːd] ,
" Perish the memory of feud ,
" 沦 这 记忆 的 世仇 ,

“让仇恨的记忆消逝吧。”

[ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [straɪf] !
And deeds of savage strife !
和 契约 的 野蛮的 冲突 !

以及残酷的战争行径!

[blʌd] [stɪl] [hæθ] [led][tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Blood still hath led to deeds of blood ,
血 仍然 有 引领 到 契约 的 血 ,

鲜血依然导致了血腥的行径。

[ænd; ənd][laɪf] [hæθ] [peɪd] [fɔːr; fər][laɪf] !
And life hath paid for life !
和 生活 有 有薪酬的 为了 生活 !

生命终将为生命付出代价!

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] —
" My darling Edith shall be thine —
" 我的 亲爱的 伊迪丝 将 是 你的 —

“我亲爱的伊迪丝将属于你——”

[maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [blend] —
My blood with thine shall blend —
我的 血 和 你的 将 混合 —

我的血将与你的血融合——

[ðə; ði]['sæksn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrmən] [laɪn] —
The Saxon with the Norman line —
这 撒克逊 和 这 诺曼 线 —

撒克逊人与诺曼人血脉——

[ɪn] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [fjuːd] [ʃæl; ʃəl][end] .
In love our feuds shall end .
在 爱 我们的 世仇 将 结尾 .

爱情将终结我们的仇恨。

" [ɪn][eɪdʒ] [aɪl] [wɑːtʃ] [jiː; ji] [bles] [ðə; ði] [pʊr] ,
" In age I'll watch ye bless the poor ,
" 在 年龄 患病的 手表 是的 保佑 这 贫穷的 ,

“年老时，我将看着你们祝福穷人。”

[ænd; ənd][smaɪl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [lʌv] ;
And smile upon your love ;
和 微笑 之上 你的 爱 ;

对你的爱人微笑;

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][ɔː(r)] ,
And , when my pilgrimage is o'er ,
和 , 什么时候 我的 朝圣 是 超过 ,

当我的朝圣之旅结束时，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ə'bʌv]
I hope to meet above
我 希望 到 见面 多于

我希望能够见到以上情况。

" [hɪm; ɪm] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn]
" Him who on earth a Babe was born
" 他 WHO 在 地球 一个 宝贝 曾是 出生

“那在世上降生为婴孩的

[ɪn] ['loʊlɪnɪs] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [mɔːrn] , —
In lowliness , as on this morn , —
在 卑贱 , 作为 在 这 早晨 , —

像今天早上这样卑微——

[ænd; ənd]['tæbə,næk(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
And tabernacled here below ,
和 帐篷 这里 以下 ,

并在此下方安放，

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] !
Lessons of brotherhood to show !
课程 的 兄弟情 到 展示 !

展现兄弟情谊的真谛!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
High was the feast , and rich the song ,
高的 曾是 这 盛宴 , 和 富有的 这 歌曲 ,

宴席盛大，歌声悠扬。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [dɪd] [prə'lɔːŋ]
For many a day , that did prolong
为了 许多 一个 天 , 那 做过 延长

许多天里，这种情况确实持续了很长时间。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['revlri] :
The wedding - revelry :
这 婚礼 - 狂欢 :

婚礼狂欢:

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋ]
But **more** **it** **needeth** **not** **to** **sing**
但 更多的 它 需要 不是 到 唱歌

但它更不需要歌唱

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['festɪv] ['revəlɪŋ] : —
Of **our** **fathers** **'** **festive** **revelling** **:** **—**
的 我们的 父亲们 - 节日 狂欢 : —

关于我们父辈的节日狂欢：——

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [driːm] [ə'griː]
How **will** **the** **dream** **agree**
如何 将要 这 梦 同意

梦想将如何达成一致

[wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [θrɔŋz] ,
With **waking** **hours** **of** **famished** **throngs** **,**
和 醒来 小时 的 饥饿 人群 ,

在饥肠辘辘的人群清醒的时候，

['bruːdɪŋ] [ɑːn] ['deɪli] ['diːpənɪŋ] [rɔŋz] —
Brooding **on** **daily** **deepening** **wrongs** **—**
沉思 在 日常的 加深 错误 —

反复思索着日益加深的冤屈——

[ə; eɪ][stɜːrn] [ri'æləti] ! —
A **stern** **reality** **!** **—**
一个 船尾 现实 ! —

残酷的现实！

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][laɪf] ,
With **pictures** **,** **that** **exist** **in** **life** **,**
和 图片 , 那 存在 在 生活 ,

用生活中存在的图片，

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['weɪdʒɪŋ] ['daɪrfəl] [straɪf]
Of **thousands** **waging** **direful** **strife**
的 数千 工资 雒 冲突

成千上万的人进行着可怕的冲突

[wɪð; wɪθ] [gɔːnt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][hoʊldz]
With **gaunt** **Starvation** **,** **in** **the** **holds**
和 瘦削 饥饿 , 在 这 持有

饥饿难耐，瘦骨嶙峋，船舱里

[wer] ['mæmən] ['vɑːntɪŋli] [ʌn'fəuldz]
Where **Mammon** **vauntingly** **unfolds**
在哪里 玛门 趾高气扬地 展开

玛门趾高气扬地展开

[hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] ['bænər] [ʌv; əv] [sək'ses] ?
His **boasted** **banner** **of** **success** **?**
他的 吹嘘 横幅 的 成功 ?

他引以为傲的成功旗帜?

[oʊ] , [ðæt] [bruːzd] ['hɑːrts] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] ,
Oh **,** **that** **bruised** **hearts** **,** **in** **their** **distress** **,**
哦 , 那 瘀伤 心 , 在 他们的 痛苦 ,

哦，那些受伤的心灵，在痛苦中，

[meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [huːz] [´bauntiəsnis]
May **meet** **with** **hearts** **whose** **bounteousness**
可能 见面 和 心 谁 丰饶

或许会遇到慷慨大方的人

['hɛlps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] , —

Helps	them	to	keep	their	courage	up	,	—
帮助	他们	到	保持	他们的	勇气	向上	,	—

这有助于他们保持勇气，——

" ['beɪtɪŋ] [noʊ][dʒɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr][hoʊp] ! " [-]

"	Bating	no	jot	of	heart	or	hope	!	"	[	17	]
"	击球	不	点	的	心	或者	希望	!	"	[	-	]

“没有丝毫的希望和勇气！”[17]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['brʌðərz] !

My	suffering	brothers	!
我的	痛苦	兄弟	!

我受苦的兄弟们!

[stɪl] [jʊr; jər][hoʊp]

still	your	hope
仍然	你的	希望

你依然抱有希望

[hoʊld][fæst] , [ðoʊ] ['hʌŋgər] [meɪk] [jiː; ji] [druːp] !

Hold	fast	,	though	hunger	make	ye	droop	!
抓住	快速地	,	尽管	饥饿	制作	是的	下垂	!

即使饥饿使你昏昏欲睡，也要坚持住!

[raɪt] — ['glɔːriəs] [raɪt] — [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [dʌn] !

Right	—	glorious	Right	—	shall	yet	be	done	!
正确的	—	辉煌	正确的	—	将	然而	是	完毕	!

正义——光荣的正义——终将实现!

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] - [buːn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wʌn] !

The	Toilers	-	boon	shall	yet	be	won	!
这	辛勤劳作者	-	恩惠	将	然而	是	韩元	!

劳动者的恩惠终将获得!

[rɔːŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['fæstnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həːld] —

Wrong	from	its	fastness	shall	be	hurled	—
错误的	从	它是	快速	将	是	投掷	—

错误将从其坚固之处被抛出——

[ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrld] ! —

The	World	shall	be	a	happy	world	!	—
这	世界	将	是	一个	快乐的	世界	!	—

世界将会是一个幸福的世界!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] - [men] , —

It	shall	be	filled	with	brother	-	men	,	—
它	将	是	已填	和	兄弟	-	男人	,	—

它将被兄弟们充满，——

[ænd; ənd] ['meri] [juːl] [ɔːft] [kʌm] [ə'gen] !

And	merry	Yule	oft	come	again	!
和	欢乐	圣诞节	经常	来	再次	!

圣诞快乐，年年有今日!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [hɔːl] .
Torksey's Hall .
- 大厅 .

托克西大厅。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ɪ'rekʃn] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The remains of this ancient erection (of which a representation is given in the
这 遗迹 的 这 古老的 勃起 (的 哪个 一个 表示 是 给定 在 这
[ə'kʌmpənɪɪŋ] [vɪn'jet]) [fɔːrm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæntɪ'kweriən]['ɑːbdʒekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trent] ,
accompanying vignette) form an interesting antiquarian object beside the Trent ,
随同 小插曲) 形式 一个 有趣的 古玩 目的 旁 这 特伦特 ,

这座古代建筑的遗迹（附图）是特伦托河畔一件有趣的古物。

[twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][frʌm; frəm] ['geɪnzˌbʌroʊ] .
twelve miles from Lincoln , and seven from Gainsborough .
十二 英里 从 林肯 , 和 七 从 盖恩斯伯勒 .

距林肯十二英里，距盖恩斯伯勒七英里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The entire absence of any authentic record , as to the date of the
这 全部的 缺席 的 任何 真正的 记录 , 作为 到 这 日期 的 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
foundation ,
基础 ,

关于建校日期，完全没有任何可靠的记录。

[ɔːr][ɪts]['fɔːrmər] [pə'zesəz] , [liːvz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː]
or its former possessors , leaves the imagination at full liberty to clothe it
或者 它是 以前的 拥有者 , 树叶 这 想像力 在 满的 自由 到 衣服 它
[wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk]['ledʒənd] .
with poetic legend .
和 诗意的 传奇 .

或其前主人，让想象力得以充分自由地用诗意的传说来装点它。

['vɪzɪts] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
Visits made to it , in my childhood ,
访问 制成 到 它 , 在 我的 童年 ,

我小时候去过那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] ['nærətɪvz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [ɪts]

and	the	hearing	of	wild	narratives	respecting	the	treasures	buried	beneath	its
和	这	听力	的	荒野	叙事	尊重	这	宝藏	埋葬	下面	它是

['ru:ɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

以及关于埋藏在废墟下的宝藏的各种离奇传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts][lɔ:ds][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	power	of	its	lords	in	the	times	of	chivalry	,	fixed	it	,
和	这	力量	的	它是	领主们	在	这	时代	的	骑士精神	,	固定的	它	,

以及骑士时代领主们的权力，最终决定了这一点。

['veri] ['ɜ:rli] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][fɪt] [saɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

very	early	,	in	my	mind	,	as	the	fit	site	for	a	tale	of	romance	.
非常	早期的	,	在	我的	头脑	,	作为	这	合身	地点	为了	一个	故事	的	浪漫	.

很早以前，我就觉得这里很适合讲述一个浪漫故事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] [trent] [bæŋk] ,

In	addition	to	the	beautiful	fragment	of	a	front	on	the	Trent	bank	,
在	添加	到	这	美丽的	分段	的	一个	正面	在	这	特伦特	银行	,

除了特伦特河岸边那段美丽的河岸遗迹之外，

['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [faʊn'deɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

massive	and	extensive	foundations	in	the	back	-	ground	show	that	it	must
大量的	和	广泛的	基础	在	这	后退	-	地面	展示	那	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][baɪ] - [gɔ:n] [taɪmz] .

have	been	an	important	building	in	by	-	gone	times	.
有	到过	一个	重要的	建筑	在	经过	-	已消失	时代	.

背景中庞大而广阔的地基表明，它在过去一定是一座重要的建筑物。

[wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [taʊnz] [ɪn] ['liŋkənʃə] , [ɪn][ðə; ði]['sæksn]

Torksey	was	,	undoubtedly	,	one	of	the	first	towns	in	Lincolnshire	,	in	the	Saxon
托克西	曾是	,	无疑	,	一	的	这	第一的	城镇	在	林肯郡	,	在	这	撒克逊

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

毫无疑问，托克西是撒克逊时期林肯郡最早的城镇之一。

['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑ:r; ər] ['klæst] [ɪn] ['du:mzdei] [bʊk] ,

Only	three	of	the	towns	in	the	county	are	classed	in	Domesday	Book	,
仅有的	三	的	这	城镇	在	这	县	是	分类	在	《末日审判书》	书	,

该郡只有三个城镇被列入《末日审判书》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : " ['lɪŋkən] [mænz] .

and	it	is	one	of	them	:	"	Lincoln	mans	.
和	它	是	一	的	他们	:	"	林肯	男人	.

其中之一就是："林肯先生。

- ; ['stæmfərd] - : - - .

982	;	Stamford	317	:	Terchesey	102	.
-	;	斯坦福德	-	:	-	-	.

第982章斯坦福 317：特切西 102。

" (['tɜ˞:nɜ˞z] [hɪst] . [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , - , ['vɑ:l] .

"	(	Turner's	Hist	.	of	the	Anglo	-	Saxons	,	1836	,	vol	.
"	(	特纳的	历史	.	的	这	盎格鲁	-	撒克逊人	,	-	,	卷	.

"（特纳的《盎格鲁-撒克逊人史》，1836 年，第 1 卷）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [peɪdʒ] - .)

iii	.	page	251	.	)
三、	.	页	-	.	)

（三、第251页。）

['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] , — ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
Writers of parts of the county history , — (for a complete
作家 的 部分 的 这 县 历史 , — (为了 一个 完全的

撰写该县部分历史的作者——（完整版）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['liŋkənʃə] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,) — [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɪz]
history of Lincolnshire has not yet been written ,) — affirm that Torksey is
历史 的 林肯郡 有 不是 然而 到过 书面 ,) — 确认 那 托克西 是
[ðə; ði] - [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [bi:d] ;
the Tiovulfingacester of Venerable Bede ;
这 - 的 可敬 贝德 ;

林肯郡的历史尚未被书写,）——确认托克西是可敬的贝德所称的蒂奥武尔芬加斯特;

[bʌt; bət] [smɪθ] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [bi:d] ,
but Smith , the learned editor of the Cambridge edition of Bede ,
但 史密斯 , 这 学习 编辑 的 这 剑桥 版 的 贝德 ,

但是，剑桥版《比德著作集》的博学编辑史密斯说:

[in'klainz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['sauθwəl] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]
inclines to the opinion that Southwell is the town indicated by the pious and
斜坡 到 这 观点 那 南韦尔 是 这 镇 表明的 经过 这 虔诚的 和
[ɪn'dʌstriəs] [mə'næstɪk] .
industrious monastic .
勤劳 修道院 .

倾向于认为，索斯韦尔就是那位虔诚勤劳的修士所指的城镇。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [bi:d] [li:vz] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] :
The passage in Bede leaves every thing to conjecture :
这 通道 在 贝德 树叶 每一个 事物 到 推测 :

比德书中的这段文字留给读者无限的猜测空间:

[hi:; hi] ['sɪmpli] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [tru:θ] - ['spi:kɪŋ] ['prezbɪtər] [ænd; ənd] ['æbət] [ʌv; əv] - , (
he simply relates that a truth - speaking presbyter and abbot of Pearteneu , (
他 简单地 相关 那 一个 真相 - 请讲 长老 和 方丈 的 - , (
[moʊst] ['laɪkli] ,
most likely ,
最多 可能 ,

他只是叙述了一位说真话的长老和佩尔特纽修道院院长（很可能是.....）

- , [nɪr] ['hɔ:rnˌkæsəl] , [ɪn] ['liŋkənʃə] ,) [neɪmd] ['di:də] , [sed] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn]
Partney , near Horncastle , in Lincolnshire ,) named Deda , said that an old man
- , 靠近 霍恩卡斯尔 , 在 林肯郡 ,) 命名 德达 , 说 那 一个 老的 男人
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
had told him ,
有 讲述 他 ,

帕特尼（Partney，位于林肯郡霍恩卡斯尔附近）名叫德达（Deda），他说一位老人告诉他:

[ðæt] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] , [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][pɔ:'laɪnəs] , [ɪn][ðə; ði]
that he , with a great multitude , was baptized by Paulinus , in the
那 他 , 和 一个 伟大的 民众 , 曾是 受洗 经过 保利努斯 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwɪn] ,
presence of King Edwin ,
在场 的 国王 埃德温 ,

他与众多信徒一起，在国王埃德温的见证下，由保利努斯施洗。

" [ɪn]['fluːviəj] - ['dʒʌkstə] [sɪvɪteɪtəm] - ['lɪŋgwə]['æŋglɔːrəm] - - " — [ɪn]
" in fluvio Treenta juxta civitatem quæ lingua Anglorum Tiovulfingacaestir vocatur " — in
" 在 弗卢维奥 - 旁边 城 - 语言 安格洛鲁姆 - - " — 在
[ðə; ði]['rɪvər] [trent] ,
the river Trent ,
这 河 特伦特 ,

"in Fluvio Treenta juxta civitatem quæ lingua Anglorum Tiovulfingacaestir vocatur"——在特伦特河，

[nɪr] [ðə; ði]['sɪti] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ɪz] [kɔːld] - (
near the city which in the language of the Angles is called Tiovulfingacaestir (
靠近 这 城市 哪个 在 这 语言 的 这 角度 是 称为 - (
['smɪθs] [biːd] : [kæmbɜ-] . - ,
Smith's Bede : Cambr . 1722 ,
史密斯 贝德 : 剑桥 . - ,

在盎格鲁语中被称为Tiovulfingacaestir的城市附近（史密斯的《比德传》：剑桥，1722年，

[peɪdʒ] - .) — [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
page 97 .) — This passage occurs immediately after the relation of the Christian
页 - .) — 这 通道 发生 立即地 后 这 关系 的 这 基督教
['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɔː'laɪnəs]['ɪntuː] ['lɪndzi] ,
mission of Paulinus into Lindsey ,
使命 的 保利努斯 进入 林赛 ,

第 97 页。）——这段文字紧接在保利努斯向林赛讲述基督教传教经历之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and his conversion of Blecca , governor of Lincoln , and his family ,
和 他的 转换 的 - , 州长 的 林肯 , 和 他的 家庭 ,

以及他使林肯州长布莱卡及其家人皈依基督教的过程。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['edwɪn] ['reɪnd] ['oʊvər] [iːst] ['æŋgliə] ,
while the good King Edwin reigned over East Anglia ,
尽管 这 好的 国王 埃德温 统治 超过 东方 安格利亚 ,

在贤明的国王艾德温统治东盎格利亚期间，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['petɪ] ['kɪŋdəm] ['lɪŋkənʃə] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] ,
to which petty kingdom Lincolnshire seems sometimes to have belonged ,
到 哪个 小气 王国 林肯郡 似乎 有时 到 有 属于 ,

林肯郡似乎有时曾属于某个小王国。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['məːʃə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
though it was generally comprehended in the kingdom of Mercia , during the
尽管 它 曾是 一般来说 理解 在 这 王国 的 默西亚 , 期间 这
['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] .
period of the Heptarchy .
时期 的 这 七国时代 .

虽然在七国时期，麦西亚王国普遍理解了这一点。

[ɪf] ['stjuːkli] [biː; bi] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [fɑːs] - [daɪk] ,
If Stukeley be correct in his supposition that the " Foss - dyke ,
如果 斯图克利 是 正确的 在 他的 假设 那 这 " 福斯 - 堤防 ,

如果斯图克利关于"福斯堤坝"的假设是正确的，

" [ɔːr][kə'næl] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] [trent] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪθəm] [æt; ət] ['lɪŋkən] ,
" or canal which connects the Trent here with the Witham at Lincoln ,
" 或者 运河 哪个 连接 这 特伦特 这里 和 这 威瑟姆 在 林肯 ,

"或者说，连接此处特伦特河与林肯威瑟姆河的运河，

[biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
be the work of the Romans , — and I know no reason for doubting it ,
是 这 工作 的 这 罗马书 , — 和 我 知道 不 原因 为了 怀疑 它 ,

这一定是罗马人的杰作——我没有任何理由怀疑这一点。

— , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trent] ,

—	Torksey	,	standing	at	the	junction	of	the	artificial	river	with	the	Trent	,
—	托克西	,	常设	在	这	交汇处	的	这	人造的	河	和	这	特伦特	,

——托克西站在人工河与特伦特河的交汇处，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sæksn] [taɪmz] .

must	have	been	an	important	station	even	before	the	Saxon	times	.
必须	有	到过	一个	重要的	车站	甚至	前	这	撒克逊	时代	.

即使在撒克逊时代之前，这里也一定是一个重要的驿站。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [stuːkliːz] [wɜːrdz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːs] - [daɪk] :

These	are	Stukeley's	words	relative	to	the	commercial	use	of	the	Foss	-	Dyke	:
这些	是	斯图克利	字	相对的	到	这	商业的	使用	的	这	福斯	-	堤防	:

以下是斯图克利关于福斯堤坝商业用途的论述：

" [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv] ['keimbridʒʃə] , ['bedfədʃiə] , ['hʌntiŋdənʃiə] ,

"	By	this	means	the	corn	of	Cambridgeshire	,	Bedfordshire	,	Huntingdonshire	,
"	经过	这	方法	这	玉米	的	剑桥郡	,	贝德福德郡	,	亨廷顿郡	,

[nɔθ'hæmptənʃɪr] , ['rʌtlənd] , [ænd; ənd] ['liŋkənʃə] ,

Northamptonshire	,	Rutland	,	and	Lincolnshire	,
北安普敦郡	,	拉特兰	,	和	林肯郡	,

"这意味着剑桥郡、贝德福德郡、亨廷顿郡、北安普敦郡、拉特兰郡和林肯郡的谷物，

[keɪm] [ɪn] ; — [frʌm; frəm][ðə; ði] [trent] , [ðæt] [ʌv; əv] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] ; [ɔːl] ['iːzəli]

came	in	;	—	from	the	Trent	,	that	of	Nottinghamshire	;	all	easily
来了	在	;	—	从	这	特伦特	,	那	的	诺丁汉郡	;	全部	容易地

进来了；——来自特伦特河，诺丁汉郡的；一切都很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[kən'veid] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['paʊər] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði]

conveyed	northward	to	the	utmost	limits	of	the	Roman	power	there	,	by	the
传递	向北	到	这	极致	限制	的	这	罗马	力量	那里	,	经过	这

['rɪvər] [uːz] ,

river	Ouse	,
河	奥斯	,

通过乌斯河向北运送到罗马势力范围的最北端，

[wɪtʃ] [ɪz]['nævɪgəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] .

which	is	navigable	to	the	imperial	city	of	York	.
哪个	是	可导航	到	这	帝国	城市	的	约克	.

这条路可以通往帝国都城约克。

[ðɪs] ['sɪti] ([jɔːk]) [wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [spɑːt] ,

This	city	(	York	)	was	built	and	placed	there	,	in	that	spot	,
这	城市	(	约克	)	曾是	建造	和	放置	那里	,	在	那	点	,

这座城市（约克）就建在那里，就在那块地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - ['boʊts] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərəz]

on	the	very	account	of	the	corn	-	boats	coming	thither	,	and	the	emperors
在	这	非常	帐户	的	这	玉米	-	船	未来	那里	,	和	这	皇帝们

[ðer; ðər] [ri'zaidid] ,

there	resided	,
那里	居住地	,

正因为有运粮船来到这里，而且皇帝们也居住在那里，

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'ræs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [fɑːs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,

on	that	account	;	and	the	great	morass	on	the	river	Foss	was	the	haven	,
在	那	帐户	;	和	这	伟大的	沼泽	在	这	河	福斯	曾是	这	避风港	,

因此，福斯河上的大沼泽成了避风港。

[ɔːr] ['beisn] , [wer] [ðiːz] [kɔːrn] - ['boʊts] [ˌʌn'leɪdɪd] .

or	bason	,	where	these	corn	-	boats	unladed	.
或者	盆地	,	在哪里	这些	玉米	-	船	卸载	.

或者说是盆地，这些玉米船就是在那里卸货的。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːs] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd] [fɑːs] - [daɪk] [bɪ'twiːn] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]

The	very	name	of	the	Foss	at	York	,	and	Foss	-	dyke	between	Lincoln	and
这	非常	姓名	的	这	福斯	在	约克	,	和	福斯	-	堤防	之间	林肯	和

[ðə; ði] [trent] ,

the	Trent	,
这	特伦特	,

约克郡的福斯河，以及林肯郡和特伦特河之间的福斯堤坝，都以此命名。

[ɑːr; ər] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [fɑːs] [roʊd] ,

are	memorials	of	its	being	an	artificial	work	,	even	as	the	great	Foss	road	,
是	纪念碑	的	它是	存在	一个	人造的	工作	,	甚至	作为	这	伟大的	福斯	路	,

这些都是它作为一项人工工程的纪念物，就像伟大的福斯公路一样。

['iːkwəli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪd] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

equally	the	work	of	the	spade	,	though	in	a	different	manner	.
同样地	这	工作	的	这	铲	,	尽管	在	一个	不同的	方式	.

同样也是用铁锹完成的工作，尽管方式不同。

" ([stuːkliːz] - [brɪ'tænɪkə] : ['stæmfərd] , - : [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [peɪdʒ] - .)

"	(	Stukeley's	Palæographia	Britannica	:	Stamford	,	1746	:	No	.	2	,	page	39	.	)
"	(	斯图克利	-	大英百科全书	:	斯坦福德	,	-	:	不	.	2	,	页	-	.	)

（《斯图克利英国古文字学》：斯坦福，1746 年：第 2 号，第 39 页。）

[ɪn] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['dʌgdeɪlz] [æŋ'glɪkənəm] , ['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['henri] ['elɪs]

In	the	superb	edition	of	Dugdale's	Monasticon	Anglicanum	,	edited	by	Sir	Henry	Ellis
在	这	高超	版	的	杜格代尔的	修道院	圣公会	,	编辑	经过	先生	亨利	埃利斯

[ænd; ənd] ['ʌðər] (-) ,

and	others	(	1825	)	,
和	其他的	(	-	)	,

在亨利·埃利斯爵士等人编辑的杜格代尔《英国修道院志》的精妙版本（1825 年）中，

[ə'kɜːrz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] , ['ɔːlsoʊ] ['evɪdənsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] : — " ['mɪstər]

occurs	the	following	note	,	also	evidencing	the	extent	of	ancient	Torksey	:	—	"	Mr
发生	这	下列的	笔记	,	还	证据	这	程度	的	古老的	托克西	:	—	"	先生

.

:

.

出现了以下注释，也证明了古代托克西的范围：——"先生。

[tiː] . - , [huː] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

T	.	Sympson	,	who	collected	for	a	history	of	Lincoln	,
T	.	-	,	WHO	集	为了	一个	历史	的	林肯	,

T·辛普森，他为林肯的历史收集资料，

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['koʊlz] ['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

in	a	letter	preserved	in	one	of	Cole's	manuscript	volumes	in	the	British	Museum	,
在	一个	信	保存完好	在	一	的	科尔的	手稿	卷	在	这	英国	博物馆	,

在大英博物馆保存的科尔手稿卷册中的一封信中，

['deɪtɪd] ['dʒænjueri] - , - , [sez] , - ['jestərdeɪ] , [ɪn] ['æt˛wɔːtərz] [ˌmɛmɔˈændəmz] ,

dated	January	20	,	1741	,	says	,	'	Yesterday	,	in	Atwater's	Memorandums	,
日期	一月	-	,	-	,	说道	,	-	昨天	,	在	阿特沃特的	备忘录	,

日期为1741年1月20日的一份文件写道："昨天，在阿特沃特的备忘录中，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpraɪər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['lɛnɝdz] [ɪn]

I	met	with	a	composition	between	the	prior	of	St	.	Leonard's	in	Torksey
我	遇见	和	一个	作品	之间	这	事先的	的	英石	.	伦纳德的	在	托克西

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːs] ,

and	the	nuns	of	the	Fosse	,
和	这	修女	的	这	福斯	,

我遇到了托克西圣伦纳德修道院院长和福斯修道院修女们之间的一次会面，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðen] [θriː] ['pærɪʃiz] [ɪn] : [vɪz] .

by	which	it	appears	there	were	then	three	parishes	in	Torksey	:	viz	.
经过	哪个	它	出现	那里	是	然后	三	教区	在	托克西	:	即	.

由此可见，当时托克西有三个教区：即：

[ɔːl] [seɪnts] , [ˌes ˈtiː] . ['mɛriːz] , [ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] ['piːtɝz] .

All	Saints	,	St	.	Mary's	,	and	St	Peter's	.
全部	圣徒队	,	英石	.	玛丽的	,	和	英石	彼得的	.

诸圣堂、圣玛丽堂和圣彼得堂。

" (['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] .

"	(	Vol	.	iv	.
"	(	沃尔	.	四	.

（第四卷）

[peɪdʒ] - .)

page	292	.	)
页	-	.	)

第292页。）

[æt; ət] [wʌt] [deɪt] [ðɪs] " [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] " [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['praɪər] [ænd; ənd] [nʌnz] , [wiː; wi]

At	what	date	this	"	composition	"	took	place	between	the	prior	and	nuns	,	we
在	什么	日期	这	"	作品	"	采取	地方	之间	这	事先的	和	修女	,	我们

[ɑːr; ər] [nɑːt] [toʊld] :

are	not	told	:
是	不是	讲述	:

至于院长和修女们何时达成这项"协议"，我们不得而知：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]

of	course	,	it	must	have	been	before	the	dissolution	of	the	religious
的	课程	,	它	必须	有	到过	前	这	溶解	的	这	宗教

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

当然，这肯定是在宗教机构解散之前发生的。

['liːləndz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

Leland's	account	of	Torksey	,	which	is	as	follows	,	applies	to	a	period
利兰的	帐户	的	托克西	,	哪个	是	作为	跟随	,	适用	到	一个	时期

[ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt] [ɪˈvent] .

immediately	succeeding	that	event	.
立即地	成功	那	事件	.

莱兰对托克西的描述如下，适用于紧随该事件之后的一段时间。

" [ðə; ði] [oʊldˌoʊldi] - [ʌv; əv] - [wɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] , [[ðæt]

"	The	olde	buildinges	of	Torkesey	wer	on	the	south	of	the	new	toune	,	[	that
"	这	古老的	-	的	-	是	在	这	南	的	这	新的	调	,	[	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

"托克西的旧建筑位于新镇的南面，[也就是说，

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːs]] [bʌt; bət] [θər] [naʊ] [ɪz]['laɪtəl] [siːn]

at	the	junction	of	the	Trent	with	the	Fosse	]	but	ther	now	is	litle	seene
在	这	交汇处	的	这	特伦特	和	这	福斯	]	但	那里	现在	是	小	已见

[ʌv; əv][oʊld,'oʊldi] - ,

of	olde	buildinges	,
的	古老的	-	,

位于特伦特河与福斯河的交汇处，但如今已很难看到古老的建筑了。

[mɔːr] [ðæn; ðən]

more	than
更多的	比

多于

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə; eɪ] [ʃə'pɛl] , [wɛr] [men] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'roʊk] [tʃɝːtʃ] [ʌv; əv][oʊld,'oʊldi] - ;

a	chapelle	,	wher	men	say	was	the	paroch	chirch	of	olde	Torkesey	;
一个	教堂	,	哪里	男人	说	曾是	这	教区	教堂	的	古老的	-	;

据说，这里曾是古老的托克西教区教堂；

[ænd; ənd][ɑːn] [trent] [saɪd][ðə; ði] [jɜːrθ] [soʊ] - [ʌp] [ðæt] [,aɪ 'tiː] - [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi]

and	on	Trent	side	the	Yerth	so	balkith	up	that	it	shewith	that	there	be
和	在	特伦特	边	这	yerth	所以	-	向上	那	它	-	那	那里	是

- [hæθ] ['biːn] [sʌm; səm] - ,

likelihod	hath	beene	sum	waulle	,
-	有	蜜蜂	和	-	,

特伦特河一侧的耶斯河如此阻碍，以至于它与那里可能存在一些障碍物。

[ænd; ənd][baɪ][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [jɜːrθ] [kæst][ʌp] : [ðeɪ] [kɑːl] [,aɪ 'tiː][ðə; ði] - [mil] ['hɪl] ,

and	by	it	is	a	hill	of	yerth	cast	up	:	they	caulle	it	the	Wynde	Mille	Hille	,
和	经过	它	是	一个	爬坡道	的	yerth	投掷	向上	:	他们	考勒	它	这	-	千	希尔	,

旁边耸立着一座土丘：他们称之为温德米尔山。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld,'oʊldi] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	I	thinke	the	dungeon	of	sum	olde	castelle	was	there	.
但	我	思考	这	地牢	的	和	古老的	-	曾是	那里	.

但我认为那里曾是某个古老城堡的地牢。

[baɪ][oʊld,'oʊldi] - - - [ðə; ði]['ruːˌiːnz][ʌv; əv] [fɑːs] ['nʌnəri] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]

By	olde	Torkesey	standith	southely	the	ruines	of	Fosse	Nunnery	,	hard	by	the
经过	古老的	-	-	-	这	废墟	的	福斯	尼姑庵	,	难的	经过	这

[stoʊn] - [brɪdʒ] ['oʊvər] [fɑːs] [dɪk] ;

stone	-	bridge	over	Fosse	Dik	;
石头	-	桥	超过	福斯	迪克	;

在古老的托克西南边，矗立着福斯修道院的遗址，就在福斯迪克河上的石桥旁边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɑːs] [daɪk] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] - [trɑːnt] .

and	there	Fosse	Dike	hath	his	entering	ynto	Trente	.
和	那里	福斯	堤	有	他的	进入	-	特伦特	.

而福斯堤坝就在那里进入了特伦特河。

[ðer; ðər][biː; bi][,tuː'tuː] [smɔl] - [ɪn] [nuː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv][es] .

There	be	2	smaul	paroche	chirches	in	new	Torkesey	and	the	Priory	of	S	.
那里	是	2	斯莫尔	-	教堂	在	新的	-	和	这	普赖尔	的	S	.

['lenərd] - [ɑːn] - [[ðə; ði] [iːst]] [saɪd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

Leonard	standith	on	theste	[	the	East	]	side	of	it	.
伦纳德	-	在	-	[	这	东方	]	边	的	它	.

新托克西有两座小教堂，圣伦纳德修道院位于它的东侧。

[ðə; ði][raɪp] [[bæŋk]] [ðæt] - - [ɑːn][ɪz] - ['haɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən][ɪz][baɪ][ðə; ði]
The ripe [bank] that Torkesey standith on is sumwhat higher ground than is by the
这 成熟 [银行] 那 - - 在 是 - 更高 地面 比 是 经过 这
[west] [raɪp][ʌv; əv] [trent] .
west ripe of Trent .
西方 成熟 的 特伦特 .

Torkesey 所在的河岸地势比特伦特河西岸略高一些。

[trent] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['diːl] ['ʌpwərd] , ['liŋkənʃə] [frʌm; frəm]
Trent there devidith , and a good deale upward , Lincolnshire from
特伦特 那里 - , 和 一个 好的 迪尔 向上 , 林肯郡 从
['nɔtiŋəmʃiə(r)] .
Nottinghamshire .
诺丁汉郡 .

特伦特河从那里流过，而且一路向上，从诺丁汉郡到林肯郡。

" ([aɪ'tɪnərəri] : ['ɑːksɑːn] , - : ['vɑːl] .
" (Itinerary : Oxon , 1745 : vol .
" (行程 : 牛津 , - : 卷 .

（行程：牛津，1745 年：卷。

[aɪ] . [peɪdʒ] - .)
i . page 33 .)
我 . 页 - .)

（第33页）

[iː] .
II .
二 .

二、

['θɔːrəʊld] .
Thorold .
索罗德 .

索罗尔德。

[ðə; ði] [haɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['dʒenərəsnɪs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst]
The high character for generousness and hospitality assigned to this most
这 高的 特点 为了 慷慨 和 热情好客 分配 到 这 最多
['eɪnʃənt] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] ['fæməliz] ,
ancient of Lincolnshire families ,
古老的 的 林肯郡 家庭 ,

林肯郡这个最古老的家族以慷慨好客而闻名。

[baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,
by history and tradition ,
经过 历史 和 传统 ,

从历史和传统来看，

[wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][lɔːrd][ʌv; əv] .
was my only reason for giving its name to an imaginary lord of Torksey .
曾是 我的 仅有的 原因 为了 给予 它是 姓名 到 一个 假想 主 的 托克西 .

这是我给虚构的托克西领主命名的唯一原因。

- , [ðə; ði]['krɔɪˌlænd] ['krɑːnɪklər] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['eləkwəns] , — (
Ingulphus , the Croyland chronicler , in a passage full of grateful eloquence , — (
- , 这 克罗伊兰 编年史家 , 在 一个 通道 满的 的 感激的 口才 , — (
[kə'mensɪŋ] , " [tʌŋk] [ɪn'tɜːr][fə'mɪliˌɑːrɪz]['nɒstraɪ][ˌmɑːnə'stɪriaɪ] ,
commencing , " Tunc inter familiares nostri monasterii ,
开始 , " tunc 间 家谱 诺斯特里 修道院 ,

克罗伊兰编年史家英格尔夫斯在一段充满感激之情的雄辩文字中写道——（开头是"Tunc inter familiares nostri monasterii,

[et] - [əmiːkoʊs] , ['ɜːræt] - - ['kwaɪdæm] .
et benevolos amicos , erat præcipuus consiliarius quidam .
等 - 朋友们 , 埃拉特 - - 奎达姆 .

et benevolos amicos,erat præcipuus consiliarius quidam。

['vaɪsˌkoʊmiːz] - , ['dɪktəs] - , " — [bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [ɪn'taɪər] ,) —
Vicecomes Lincolniæ , dictus Thoroldus , " — but too long to quote entire ,) —
副会 - , 格言 - , " — 但 也 长的 到 引用 全部的 ,) —
[rɪ'leɪts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fæmɪn] ,
relates , that in a dreadful famine ,
相关 , 那 在 一个 可怕 饥荒 ,

Vicecomes Lincolniae，dictus Thoroldus，"——但引用全文太长了,）——讲述了，在一场可怕的饥荒中，

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] , ['θɔːrəʊld] , ['ʃerɪf] [ʌv; əv]
which occurred in the reign of Edward the Confessor , Thorold , sheriff of
哪个 发生 在 这 在位 的 爱德华 这 忏悔者 , 索罗德 , 警长 的
['liŋkənʃə] ,
Lincolnshire ,
林肯郡 ,

此事发生在忏悔者爱德华统治时期，林肯郡郡长索罗德

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['krɔɪˌlænd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]
gave his manor of Bokenhale to the abbey of Croyland , and afterwards
给予 他的 庄园 的 - 到 这 修道院 的 克罗伊兰 , 和 然后

他将博肯黑尔庄园赠予了克罗伊兰修道院，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spɔːldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [rents] [ænd; ənd] ['prɑːfɪts] .
bestowed upon it his manor of Spalding , with all its rents and profits .
授予 之上 它 他的 庄园 的 斯伯丁 , 和 全部它是 租金 和 利润 .

他将斯伯丁庄园及其所有租金和收益都赐予了它。

(['geɪlz] [rɪr] . ['æŋ] .
(Gale's Rer . Ang .
(盖尔的 再 . 安格 .

（盖尔的 Rer. Ang.

[skrɪpt] .
Script .
脚本 .

脚本。

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[aɪ] . [peɪdʒ] - .
i . page 65 .
我 . 页 - .

i. 第 65 页。

['ɑːksɑːn] , - .)
Oxon , 1684 .)
牛津 , - .)

牛津，1684年。）

['tænər] [ðʌs] ['briːfli] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði]['lætər] ['sɜːrkəmstæns] : " ['spɔːldiŋ] .
Tanner thus briefly notices the latter circumstance : " Spalding .
皮匠 因此 简要地 通知 这 后者 环境 : " 斯伯丁 .

因此，坦纳简要地注意到后一种情况：“斯伯丁。

['θɔːrəʊld][diː] - , ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['kaʊntəs,'kaʊntes][gəu'daivə] , [geɪv] [ə; eɪ]
Thorold de Bukenale , brother to the charitable countess Godiva , gave a
索罗德 德 - , 兄弟 到 这 慈善 伯爵夫人 歌帝梵 , 给予 一个
[pleɪs] [hɪr] ,
place here ,
地方 这里 ,

慈善家戈黛娃伯爵夫人的兄弟索罗德·德·布克纳莱在这里捐赠了一处房产。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
A . D . 1052 , for the habitation ,
一个 . D . - , 为了 这 居住地 ,

公元1052年，为了居住，

[ænd; ənd][lændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪər][ænd; ənd][faɪv] [mʌŋks] [frʌm; frəm]
and lands for the maintenance of a prior and five monks from
和 土地 为了 这 维护 的 一个 事先的 和 五 僧侣 从
- .
Croiland .
- .

以及用于维持一位院长和来自克罗伊兰的五位僧侣生活的土地。

" ([nəj'tiʃiə] , [peɪdʒ] - .
" (Notitia , page 251 .
" (消息 , 页 - .

（Notitia，第 251 页。

['fɒl] . - .)
fol . 1744 .)
福尔 . - .)

第1744页。）

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['θɔːrəʊld] , [gəu'daivə] , [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði]
The generosity of the female Thorold , Godiva , is matter of notoriety in the
这 慷慨 的 这 女性 索罗德 , 歌帝梵 , 是 事情 的 恶名 在 这
[trə'dɪʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kɔvəntri] ;
traditionary history of Coventry ;
传统 历史 的 考文垂 ;

在考文垂的传统历史中，女主人戈黛娃的慷慨大方是出了名的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and her name , and that of her husband ,
和 她 姓名 , 和 那 的 她 丈夫 ,

还有她的名字，以及她丈夫的名字，

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] [stoʊ]
are found in connection with the history of the very ancient town of Stow
是 成立 在 联系 和 这 历史 的 这 非常 古老的 镇 的 斯托
,
,
,

与古老的斯托镇的历史有关，

[ɪn] ['liŋkənʃə] , [æz; əz] ['benɪfæktəz] [tu:; tə][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] .
in Lincolnshire , as benefactors to its church .
在 林肯郡 , 作为 恩人 到 它是 教会 .

在林肯郡，他们是该教堂的捐助者。

" - , [kʌmz] - , [et][gəu'daivə]['i:ˌdʒʌs]['ʌksɔ:] [ɪ'kli:ziˌæm] [di:][es] . [mə'ri:] [stoʊ] , ['kwɑ:m]
" Leofricus , comes Merciæ , et Godiva ejus uxor ecclesiam de S . Marie Stow , quam
" - , 来 - , 等 歌帝梵 ejus 妻子 教会 德 S . 玛丽 斯托 , 夸姆
- ,
Eadnotus ,
- ,

“Leofricus，来自 Merciæ，et Godiva ejus uxor ecclesiam de S. Marie Stow，quam Eadnotus，

[ɪ'pɪskəpəs] - , - , ['plʊrɪbəs] - - " — ['li:oʊfrɪk] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['mə:ʃə]
episcopus Lincolniæ , construxit , pluribus ornamentis ditavit " — Leofric , earl of Mercia
主教 - , - , 合众 - - " — 利奥弗里克 , 伯爵 的 默西亚
, [ænd; ənd][gəu'daivə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
, and Godiva his wife ,
, 和 歌帝梵 他的 妻子 ,

episcopus Lincolniæ, construxit, pluribus Decoris ditavit”——麦西亚伯爵利奥弗里克和他的妻子戈黛娃，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'dɔ:nmənts] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] [æt; ət] [stoʊ] , [wɪtʃ]
enriched with many adornments the church of St . Mary at Stow , which
富含 和 许多 装饰品 这 教会 的 英石 . 玛丽 在 斯托 , 哪个
- , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [bɪlt] .
Eadnoth , bishop of Lincoln , built .
- , 主教 的 林肯 , 建造 .

圣玛丽教堂位于斯托，由林肯主教伊德诺斯建造，教堂内部装饰华丽。

(['li:ləndz] [ˌkɔlek'tɑ:njə] , ['vɑ:l] .
(Leland's Collectanea , vol .
(利兰的 收集 , 卷 .

（Leland's Collectanea，卷。

[aɪ] . [peɪdʒ] - .
i . page 158 .
我 . 页 - .

i. 第 158 页。

['lʌndən] , - .)
London , 1770 .)
伦敦 , - .)

伦敦，1770年。）

[ɪn] ['kɪmbɝ] [ænd; ənd]['dʒɑ:nsənz] ['bærənɪtɪdʒ] (['vɑ:l] .
In Kimber and Johnson's Baronetage (vol .
在 金伯 和 强生 男爵爵位 (卷 .

在 Kimber 和 Johnson 的《男爵世系录》（第 1 卷）中

[aɪ] . [peɪdʒ] - .)
i . page 470 .)
我 . 页 - .)

（第 470 页。）

[ðə; ði]['θɔ:rəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sendɪd]
the Thorold of the reign of Edward the Confessor is said to be descended
这 索罗德 的 这 在位 的 爱德华 这 忏悔者 是 说 到 是 下降
[frʌm; frəm]['θɔ:rəʊld] ,
from Thorold ,
从 索罗德 ,

据说忏悔者爱德华统治时期的索罗德是索罗德的后裔。

['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['mə:ʃə] .
sheriff of Lincolnshire in the reign of Kenelph , king of Mercia .
警长 的 林肯郡 在 这 在位 的 - , 国王 的 默西亚 .

在麦西亚国王肯纳夫统治时期，林肯郡的郡长。

['bɛθəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bærənɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] " (['ipswitʃ] , - , ['vɑ:l] .
Betham , in his " Baronetage of England " (Ipswich , 1801 , vol .
贝瑟姆 , 在 他的 " 男爵爵位 的 英格兰 " (伊普斯维奇 , - , 卷 .

贝瑟姆在其著作《英格兰男爵世系》（伊普斯维奇，1801 年，第 1 卷）中写道：

[aɪ] . [peɪdʒ] -) [sez] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪz][ə; eɪ] " ['veri] [faɪn] " [wʌn] ,
i . page 476) says the pedigree of the Thorolds is a " very fine " one ,
我 . 页 -) 说道 这 谱系 的 这 索罗尔德 是 一个 " 非常 美好的 " 一 ,

i. 第 476 页）称 Thorold 家族的血统“非常优秀”，

[ænd; ənd] [ɪ'nu:mə,reɪts] [ɪts] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['mɑ:rstən] , , [hɑ:rmstən] , ['mɔ:rtən] ,
and enumerates its several branches of Marston , Blankney , Harmston , Morton ,
和 枚举 它是 一些 分支 的 马斯顿 , 布兰克尼 , 哈姆斯顿 , 莫顿 ,
[ænd; ənd] - ,
and Claythorp ,
和 - ,

并列举了其几个分支，包括马斯顿、布兰克尼、哈姆斯顿、莫顿和克莱索普。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd] [loʊ] [hɔ:l] , [ɪn] [hɑ:k] , [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti]
and of the " High Hall and Low Hall , in Hough , all within the said county
和 的 这 " 高的 大厅 和 低的 大厅 , 在 霍夫 , 全部 之内 这 说 县
[ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
of Lincoln .
的 林肯 .

以及“位于林肯郡霍夫镇的High Hall和Low Hall”。

" ['bɛθəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ɪ'nu:məreɪt] , ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv]
" Betham , and other writers of his class , enumerate Thorolds , sheriffs of
" 贝瑟姆 , 和 其他 作家 的 他的 班级 , 枚举 索罗尔德 , 警长 的
['liŋkənʃə] ,
Lincolnshire ,
林肯郡 ,

“贝瑟姆和他那一类的其他作家列举了林肯郡的郡长索罗尔德家族，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['filip] [ænd; ənd] ['meri] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ;
in the reigns of Philip and Mary , Elizabeth , James I . and Charles I . ;
在 这 统治 的 菲利普 和 玛丽 , 伊丽莎白 , 詹姆斯 我 . 和 查尔斯 我 . ;

在菲利普和玛丽、伊丽莎白、詹姆斯一世和查理一世统治时期；

[ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['θɔ:rəʊld][ʌv; əv][hɑ:rm]
and Sir George Thorold of Harm
和 先生 乔治 索罗德 的 伤害

以及哈姆的乔治·索罗德爵士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[stɑ:n][wʌz; wəz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] , [ɪn] - , — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [lɔ:rd]
ston was sheriff of London and Middlesex , in 1710 , — and afterwards Lord
石头 曾是 警长 的 伦敦 和 米德尔塞克斯 , 在 - , — 和 然后 主
['meɪər] .
Mayor .
市长 .

1710 年，斯通担任伦敦和米德尔塞克斯郡的郡长，后来又担任伦敦市长。

[sɜːr][dʒɑːn]['θɔːrəʊld][ʌv; əv] ['sɪstən] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæksn]['fæməli] ;

Sir	John	Thorold	of	Syston	is	now	the	chief	representative	of	this	Saxon	family	;
先生	约翰	索罗德	的	西斯顿	是	现在	这	首席	代表	的	这	撒克逊	家庭	;

西斯顿的约翰·索罗德爵士现在是这个撒克逊家族的主要代表；

[bʌt; bət] [rɪ'pɔːrt] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [di'laits] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] — ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

but	report	says	that	he	delights	to	live	abroad	—	rather	than	in	the	midst
但	报告	说道	那	他	美味	到	居住	国外	—	相当	比	在	这	中间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] ,

of	his	tenantry	and	dependants	,
的	他的	承租人	和	受抚养人	,

但报道称，他更喜欢住在国外，而不是和佃户及家属住在一起。

[tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [di'fjuːsɪŋ]

to	gladden	the	hearts	of	the	poor	,	and	receive	happiness	from	diffusing
到	格拉登	这	心	的	这	贫穷的	,	和	收到	幸福	从	扩散

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

it	among	others	,
它	之中	其他的	,

取悦穷人，并从中受益，将快乐传递给他人。

['æftər][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

after	the	good	example	of	his	ancestors	.
后	这	好的	例子	的	他的	祖先	.

效仿先辈的良好榜样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[fɑːs] ['nʌnəri] .

Fosse	Nunnery	.
福斯	尼姑庵	.

福斯修道院。

" [ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ə'pɑːn]

"	The	Nunnery	of	the	Fosse	was	begun	by	the	inhabitants	of	Torksey	upon
"	这	尼姑庵	的	这	福斯	曾是	开始	经过	这	居民	的	托克西	之上

[sʌm; səm] [dɪ'meɪn] [lændz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

some	demesne	lands	belonging	to	the	Crown	,
一些	领地	土地	属于	到	这	王冠	,

“福斯修道院是由托克西的居民在属于王室的一些领地上建立的。”

['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn] [kɪŋ] ['dʒɑːnz][taɪm] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

pretty	early	in	King	John's	time	;	but	King	Henry	III	.
漂亮的	早期的	在	国王	约翰的	时间	;	但	国王	亨利	三、	.

约翰王时期很早就有了；但亨利三世时期也是如此。

[kən'fəːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['faʊndər] .

confirming	it	,	is	said	to	have	been	the	founder	.
确认	它	,	是	说	到	有	到过	这	创始人	.

据称，他就是创始人，并证实了这一点。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɪŋ]

The	circumstance	of	the	foundation	by	the	men	of	Torksey	is	mentioned	in	King
这	环境	的	这	基础	经过	这	男人	的	托克西	是	提及	在	国王

['hɛnriːz] ['tʃɑːrtər] .

Henry's	charter	.
亨利的	宪章	.

托克西人创建该遗址的情况在亨利国王的特许状中有所提及。

[ðə; ði][ɪn'spɛksɪməs][ʌv; əv][ðə; ði] 5th ['ɛdˌdʌbəlju:] . [i:] . , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

The	Inspeximus	of	the	5th	Edw	.	II	.	,	which	contains	it	,	also	contains	a
这	探查者	的	这	5th	edw	.	二	.	,	哪个	包含	它	,	还	包含	一个

['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n] ,

charter	of	King	John	,
宪章	的	国王	约翰	,

收录此文件的《爱德华二世第五年审查记录》中，还包含约翰国王的一份特许状。

[g'rɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌnz] [tu:] [maːrks][ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [peɪ]

granting	to	the	nuns	two	marks	of	silver	which	they	had	been	used	to	pay
授予	到	这	修女	二	标记	的	银	哪个	他们	有	到过	用过的	到	支付

['ænjuəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd][æt; ət] .

annually	into	the	Exchequer	for	the	land	at	Torksey	.
每年	进入	这	国库	为了	这	土地	在	托克西	.

授予修女们两马克银子，她们以前每年用这笔钱向国库缴纳托克西土地的税款。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:rtər] [kɪŋ] [dʒɑ:n][kɔ:lz][ðem; ðəm][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] - .

In	this	charter	King	John	calls	them	the	Nuns	of	Torkesey	.
在	这	宪章	国王	约翰	呼叫	他们	这	修女	的	-	.

在这份宪章中，约翰国王称她们为托克西修女。

" — ['dʌgdeɪlz] , ['vɑ:l] .

"	—	Dugdale's	Monasticon	,	vol	.
"	—	杜格代尔的	修道院	,	卷	.

“——杜格代尔的《修道院志》，第1卷

[ˌaɪ 'vi:] .

iv	.
四	.

四、

[pi:] . - .

p	.	292	.
p	.	-	.

第292页。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[seɪnt] ['lɛnɚdz] .

Saint	Leonard's	.
圣	伦纳德的	.

圣伦纳德。

['bɪʃəp] ['tænər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd] ['li:lənd] , [sez] , " - .

Bishop	Tanner	,	following	Speed	and	Leland	,	says	,	"	Torkesey	.
主教	皮匠	,	下列的	速度	和	利兰	,	说道	,	"	-	.

坦纳主教继斯皮德和利兰之后说道：“托克西。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ]['praɪəri][ʌv; əv] [blæk] ['kænənz] ,

On	the	east	side	of	the	new	town	stood	a	priory	of	Black	Canons	,
在	这	东方	边	的	这	新的	镇	站立	一个	普赖尔	的	黑色的	佳能	,

在新城的东侧，矗立着一座黑衣修士修道院。

[bɪlt] [baɪ][keɪ] . [dʒɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lenərd] .

built	by	K	.	John	to	the	honour	of	St	.	Leonard	.
建造	经过	K	.	约翰	到	这	荣誉	的	英石	.	伦纳德	.

由 K. John 建造，以纪念圣伦纳德。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

— [nəjˈtiʃiə] , [piː] . - .
— Notitia , p . 278 .
— 消息 , p . - .

—Notitia，第 278 页。

[ðɪs] [ˈpraɪəri][wʌz; wəz][ˈgræntɪd][tuː; tə][sɜːr] [ˈfilip] [ˈhɑːbi] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] :
This priory was granted to Sir Philip Hobby , after the Dissolution :
这 普赖尔 曾是 的确 到 先生 菲利普 爱好 , 后 这 溶解 :

修道院解散后，这座修道院被授予了菲利普·霍比爵士：

[ðə; ði] [fɑːs] [ˈnʌnəri] [tuː; tə][ˈedwərd] [lɔːrd] [ˈklɪntən] .
the Fosse Nunnery to Edward Lord Clinton .
这 福斯 尼姑庵 到 爱德华 主 克林顿 .

福斯修道院归爱德华·克林顿勋爵所有。

[viː] .
V .
V .

五、

[ˈθɔːrni] [wʊd] .
Thorney Wood .
索尼 木头 .

索尼伍德。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , [trəˈdɪʃənəli] , [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstensɪv]
In the neighbourhood of Torksey , and , traditionally , part of an extensive
在 这 邻里 的 托克西 , 和 , 传统上 , 部分 的 一个 广泛的
[ˈfɔːrɪst] , [ɪn][pæst] [taɪmz] .
forest , in past times .
森林 , 在 过去的 时代 .

在托克西附近，过去曾是一片广阔森林的一部分。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɛvəlz] , [ˈkleɪmɪŋ] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈɜːlz] [ʌv; əv] [ˈwɔrik]
A branch of the Nevils , claiming descent from the great earls of Warwick
一个 分支 的 这 内维尔斯 , 声称 下降 从 这 伟大的 伯爵 的 沃里克
[ænd; ənd][ˈmɑːntəgˌjuː] ,
and Montagu ,
和 蒙塔古 ,

内维尔家族的一个分支，自称是伟大的沃里克伯爵和蒙塔古伯爵的后裔。

[rɪˈzaɪd] [æt; ət] [ˈθɔːrni] .
reside at Thorney .
居住 在 索尼 .

居住在索尼。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

.
Grunsel .
格伦塞尔 .

格伦塞尔。

[ðɪs] [oʊld][wɜːrd][fɔːr; fər] ['θreʃhoʊld] [ɪz] [stɪl] ['kɑːmən] [ɪn] ['liŋkənʃə] ;
This old word for threshold is still common in Lincolnshire ;
这 老的 单词 为了 临界点 是 仍然 常见的 在 林肯郡 ;

这个表示门槛的古老词汇在林肯郡仍然很常用；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪltənz] ['miːnɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] (['pærədaɪs][lɔːst] ,
and with Milton's meaning so plainly before his understanding (Paradise Lost ,
和 和 米尔顿的 意义 所以 显然 前 他的 理解 (天堂 丢失的 ,
[bʊk] [aɪ] . [laɪn] - .) ,
book i . line 460 .) ,
书 我 . 线 - .) ,

而弥尔顿的意思在他理解之前就已经如此清晰地表达出来了（《失乐园》第一卷第460行）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] " [ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]
it is strange that Dr . Johnson should have given " the lower part of
它 是 奇怪的 那 博士 . 约翰逊 应该 有 给定 " 这 降低 部分 的
[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] " [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] .
the building " as an explanation for grunsel .
这 建筑 " 作为 一个 解释 为了 格伦塞尔 .

约翰逊博士竟然用"建筑物的下部"来解释格伦塞尔，这真是奇怪。

['lemən] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌetɪ'mɑːlədʒi] , " ['spɛlz] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " [graʊnd] - [sɪl] ,
Lemon , in his " Etymology , " spells the word " ground - sill ,
柠檬 , 在 他的 " 词源 , " 咒语 这 单词 " 地面 - 窗台 ,

莱蒙在他的《词源学》中将"ground-sill"一词拼写为"ground-sill"。

" [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'raɪvz] [ðə; ðɪ][læst]['sɪləb(ə)l][frʌm; frəm] " [sɔɪl] .
" and then derives the last syllable from " soil .
" 和 然后 衍生 这 最后的 音节 从 " 土壤 .

然后最后一个音节源自"土壤"。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['stuːpɪd] .
" Nothing can be more stupid .
" 没有什么 能 是 更多的 愚蠢的 .

"没有比这更愚蠢的事了。"

[dɔːr] - [sɪl] [ɪz][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['θreʃhoʊld] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [æz; əz] [wel]
Door - sill is as common as grunsel , for threshold , in Staffordshire , as well
门 - 窗台 是 作为 常见的 作为 格伦塞尔 , 为了 临界点 , 在 斯塔福德郡 , 作为 出色地
[æz; əz] ['liŋkənʃə] ;
as Lincolnshire ;
作为 林肯郡 ;

在斯塔福德郡和林肯郡，门槛（door-sill）和门楣（grunsel）一样常见；

[ænd; ənd] , [ɪn][bəuθ] ['kauntiz] , " ['wɪndoʊ] - [sɪl] " [ɪz]['friːkwənt] .
and , in both counties , " window - sill " is frequent .
和 , 在 两个都 县 , " 窗户 - 窗台 " 是 频繁 .

而且，在这两个县，"窗台"都很常见。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
I remember , too , in my boyhood ,
我 记住 , 也 , 在 我的 童年 ,

我记得，在我童年的时候，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [plaʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃer] [ɪz] ['fɪtɪd] — [ðə; ðɪ] [freɪm]
having heard the part of the plough to which the share is fitted — the frame
拥有 听到 这 部分 的 这 犁 到 哪个 这 分享 是 适配 — 这 框架
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hærəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['graɪndstoʊn] ,
of the harrows — and the frame of a grindstone ,
的 这 耙 — 和 这 框架 的 一个 磨石 ,

听过犁铧所连接的部件——耙架——以及磨石的框架，

[iːtʃ] [kɔːld] " [sɪl] " [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmɝz][ʌv; əv] ['lɪndzi] .
each called " sill " by the farmers of Lindsey .
每个 称为 " 窗台 " 经过 这 农民 的 林赛 .

林赛的农民们把它们都称为"窗台"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

- .
Romara .
- .

罗玛拉。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [juːst] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
In this instance I have also used a name associated with the ancient
在 这 实例 我 有 还 用过的 一个 姓名 联系 和 这 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['liŋkənʃə] [æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['nɔːrmən][lɔːrd][ʌv; əv] .
history of Lincolnshire as an imaginary Norman lord of Torksey .
历史 的 林肯郡 作为 一个 假想 诺曼 主 的 托克西 .

在这种情况下，我还使用了一个与林肯郡古代历史相关的名字，作为虚构的托克西的诺曼领主。

" ['wɪljəm] [diː] - , [lɔːrd][ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] , [ɪn] ['liŋkənʃə] ,
" William de Romara , lord of Bolingbroke , in Lincolnshire ,
" 威廉 德 - , 主 的 博林布鲁克 , 在 林肯郡 ,

"林肯郡博林布鲁克领主威廉·德·罗马拉

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .
was the first earl of that county after the Conquest .
曾是 这 第一的 伯爵 的 那 县 后 这 征服 .

他是征服之后该郡的第一位伯爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['rɑːdʒər] , [sʌn][ʌv; əv]['gɛroʊld][diː] - ; [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] ['mærid]
He was the son of Roger , son of Gerold de Romara ; which Roger married
他 曾是 这 儿子 的 罗杰 , 儿子 的 杰罗尔德 德 - ; 哪个 罗杰 已婚
['luːsjə] ,
Lucia ,
露西亚 ,

他是罗杰的儿子，罗杰是杰罗尔德·德·罗马拉的儿子；罗杰娶了露西亚为妻。

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ælgə] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd] [er] [tuː; tə]['mɔːrkɑːr] ,
daughter of Algar , earl of Chester , and sister and heir to Morcar ,
女儿 的 阿尔加 , 伯爵 的 切斯特 , 和 姐姐 和 继承人 到 莫尔卡 ,

切斯特伯爵阿尔加的女儿，莫卡尔的妹妹和继承人，

[ðə; ði]['sæksn] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] .
the Saxon earl of Northumberland and Lincoln .
这 撒克逊 伯爵 的 诺森伯兰郡 和 林肯 .

撒克逊人，诺森伯兰和林肯伯爵。

[ɪn] - [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['riːvzbi] , [ɪn][kɑːm] .
In 1142 he founded the Abbey of Revesby , in com .
在 - 他 创立 这 修道院 的 雷夫斯比 , 在 com .

1142年，他在康沃尔郡创建了雷夫斯比修道院。

[lɪŋk] . ,
Linc **.** **,**
林肯 . ,

林肯郡，

['berɪŋ] [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
bearing **then** **the** **title** **of** **Earl** **of** **Lincoln** **.**
轴承 然后 这 标题 的 伯爵 的 林肯 .

于是他便拥有了林肯伯爵的头衔。

" — ['bæŋks] -
" **—** **Bankes** **'**
" — 班克斯 -

——班克斯

[ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd] ['dɔ:rmənt] ['pɪrɪdʒ] .
Extinct **and** **Dormant** **Peerage** **.**
灭绝 和 休眠 贵族 .

已绝嗣和休眠的贵族。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [trent] .
The **Trent** **.**
这 特伦特 .

特伦特河。

" [ɔ:r] [trent] , [hu:] [laɪk][sʌm; səm] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn]['dʒaɪənt] [spredz]
" **Or** **Trent** **,** **who** **like** **some** **earth** **-** **born** **giant** **spreads**
" 或者 特伦特 , WHO 喜欢 一些 地球 - 出生 巨大的 传播

或者特伦特，他像某个土生土长的巨人一样蔓延开来

[hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] [ɑ:rmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['mi:dz] .
His **thirty** **arms** **along** **the** **indented** **meads** **.**
他的 三十 武器 沿着 这 缩进 蜂蜜酒 .

他的三十条手臂沿着凹凸不平的草地延伸。

" ['mɪltən] .
" **Milton** **.**
" 米尔顿 .

“米尔顿。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] - .
The **Heygre** **.**
这 - .

海格雷。

[ðə; ði][taɪd] , [æt; ət][ðə; ði][i:kwɪ'nɒksɪz] [ɪ'speʃəli] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
The **tide** **,** **at** **the** **equinoxes** **especially** **,** **presents** **a** **magnificent** **spectacle** **on** **the**
这 潮 , 在 这 春分和秋分 尤其 , 礼物 一个 壮丽 奇观 在 这
[trent] .
Trent **.**
特伦特 .

尤其是在春分和秋分时节，特伦特河上的潮汐景象蔚为壮观。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sev(ə)nti][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

It	comes	up	even	to	Gainsborough	,	which	is	seventy	miles	from	the	sea	,
它	来	向上	甚至	到	盖恩斯伯勒	,	哪个	是	七十	英里	从	这	海	,

它甚至到达了盖恩斯伯勒，那里距离海岸有七十英里。

[ɪn][wʌn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪv] , ['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][waɪd]['rɪvər] - ['tʃæn(ə)l] ,

in	one	overwhelming	wave	,	spreading	across	the	wide	river	-	channel	,
在	一	压倒	海浪	,	传播	穿过	这	宽的	河	-	渠道	,

一股势不可挡的浪潮席卷了宽阔的河道，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['ɪntuː][sʌm; səm][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	frequently	putting	the	sailors	into	some	alarm	for	the	safety	of	their
和	频繁地	推杆	这	水手们	进入	一些	警报	为了	这	安全	的	他们的

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

而且经常让水手们对船只的安全感到担忧。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪl] " [ɔːl][hændz] " [ɑːr; ər]

which	are	dashed	to	and	fro	,	while	"	all	hands	"	are
哪个	是	虚线	到	和	弗	,	尽管	"	全部	双手	"	是

它们来回奔跑，而"全体人员"则是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['keɪbəlz][ænd; ənd] ['slækənɪŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ]

engaged	in	holding	the	cables	and	slackening	them	,	so	as	to	relieve	the
已订婚的	在	保持	这	电缆	和	松弛	他们	,	所以	作为	到	缓解	这

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

负责拉紧和放松缆绳，以便减轻船只的压力。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

To	be	in	a	boat	,	under	the	guardianship	of	a	sailor	,
到	是	在	一个	船	,	在下面	这	监护	的	一个	水手	,

在船上，由水手监护，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɑːn] ['evri] [hænd][ʌv; əv] " - [wer] - !

and	to	hear	the	shouts	on	every	hand	of	"	'	Ware	Heygre	!
和	到	听到	这	喊叫	在	每一个	手	的	"	-	仓库	-	!

听到四面八方传来"Ware Heygre!

" — [æz; əz][ðə; ðɪ][grænd] [weɪv] [ɪz] [bɪ'held] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

"	—	as	the	grand	wave	is	beheld	coming	on	,
"	—	作为	这	盛大	海浪	是	观看	未来	在	,

"——当巨大的浪潮涌来时，

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪv] [ɪz][met]

—	and	then	to	be	tossed	up	and	down	in	the	boat	,	as	the	wave	is	met
—	和	然后	到	是	抛掷	向上	和	向下	在	这	船	,	作为	这	海浪	是	遇见

,

,

,

然后随着波浪在船上上下颠簸，

— [fɔːrm][noʊ] [slaɪt] [ik'saitmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [trent] .

—	form	no	slight	excitements	for	a	boy	living	by	the	side	of	Trent	.
—	形式	不	轻微	兴奋	为了	一个	男生	活的	经过	这	边	的	特伦特	.

——对于住在特伦特河畔的男孩来说，这绝不会是件小事。

[aɪ][faɪnd][noʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ɪn][ðə; ði][ˌetə'mɑːlədʒɪst] .

I	find	no	key	to	the	derivation	of	the	word	Heygre	in	the	Etymologists	.
我	寻找	不	钥匙	到	这	推导	的	这	单词	-	在	这	词源学家	.

我在词源学家那里找不到关于 Heygre 这个词的词源的关键信息。

[ðə; ði] ['keltik] [vɜːrb] , - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə][kraɪ] , [ʃaʊt] , [saʊnd] , [prə'kleɪm] ; [ɔːr][ðə; ði] [naʊn]

The	Keltic	verb	,	Éigh	,	signifying	,	to	cry	,	shout	,	sound	,	proclaim	;	or	the	noun
这	凯尔特人	动词	,	-	,	表示	,	到	哭	,	喊	,	声音	,	宣布	;	或者	这	名词

-	,

Eigin	,
-	,

凯尔特语动词Éigh，意为哭泣、呼喊、发出声音、宣告；或名词Eigin，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [dɪ'stres] , [fɔːrs] , ['vaɪələns] — [meɪ] , [pər'hæps] ,

signifying	difficulty	,	distress	,	force	,	violence	—	may	,	perhaps	,
表示	困难	,	痛苦	,	力量	,	暴力	—	可能	,	也许	,

表示困难、痛苦、强迫、暴力——可能，或许

[biː; bi][ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðɪs] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] — [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə]

be	the	root	from	whence	came	this	name	for	the	tide	—	so	dissimilar	to
是	这	根	从	何处	来了	这	姓名	为了	这	潮	—	所以	不同的	到

['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd][ʌv; əv]['kɪndrəd] ['miːnɪŋ] .

any	other	English	word	of	kindred	meaning	.
任何	其他	英语	单词	的	亲属	意义	.

是潮汐名称的词根——与任何其他同义的英语单词都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['brɪt(ə)n]

It	is	scarcely	probable	that	the	word	by	which	the	earliest	inhabitants	of	Britain
它	是	几乎	可能	那	这	单词	经过	哪个	这	最早	居民	的	英国

[wʊd] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][lɔːst] ,

would	express	their	surprise	at	this	striking	phenomenon	should	ever	be	lost	,
会	表达	他们的	惊喜	在	这	引人注目	现象	应该	曾经	是	丢失的	,

英国最早的居民用来表达他们对这一惊人现象的惊讶之情的词语，几乎不可能失传。

[ɔːr] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

or	changed	for	another	.
或者	已更改	为了	其他	.

或者换成另一种。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði] ['pɔːrpəs] .

The	Porpoise	.
这	海豚	.

海豚。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [preɪ] , [ðə; ði]

The	appearance	of	a	porpoise	,	at	the	season	when	his	favourite	prey	,	the
这	外貌	的	一个	海豚	,	在	这	季节	什么时候	他的	最喜欢的	猎物	,	这

['sæmən] ,

salmon	,
三文鱼	,

在它最喜欢的猎物——鲑鱼——捕食的季节，出现了一只海豚。

[kʌmz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] [spɑ:n] , [ɪz] [ə'nʌðər] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] ['dwelərz] [ɑ:n][ðə; ði] [trent]

comes	up	the	river	to	spawn	,	is	another	high	excitement	to	dwellers	on	the	Trent
来	向上	这	河	到	生成	，	是	其他	高的	激动	到	居民	在	这	特伦特

.

:

.

鱼儿逆流而上产卵，这让特伦特河沿岸的居民又感到无比兴奋。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	remember	well	the	almost	appalling	interest	with	which	,	in	childhood	,
我	记住	出色地	这	几乎	令人震惊	兴趣	和	哪个	，	在	童年	,

我清楚地记得，在我童年时期，人们对……表现出的那种近乎骇人的兴趣。

[aɪ] [bɪ'held] [sʌm; səm][hju:dʒ]['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ri:n] ['vɪzɪtər] , [drɔ:n] [ʌp][baɪ] [kreɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]

I	beheld	some	huge	specimen	of	this	marine	visitor	,	drawn	up	by	crane	on	a
我	观看	一些	巨大的	标本	的	这	海洋	游客	，	绘制	向上	经过	起重机	在	一个

[wɔ:rf] ,

wharf	,
码头	,

我亲眼目睹了这种海洋访客的庞大标本，它被起重机吊到码头上。

['æftər][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði] ['i:gər] ['seɪləz] .

after	an	enthusiastic	contest	for	his	capture	by	the	eager	sailors	.
后	一个	热情的	竞赛	为了	他的	捕获	经过	这	渴望的	水手们	.

在一番激烈的争夺之后，他被渴望的水手们抓住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['ægnəs][plæn'tædʒənit] .

Agnes	Plantagenet	.
艾格尼丝	金雀花	.

阿格尼斯·普兰塔吉内特。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [æt; ət] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

The	very	interesting	relic	of	the	Old	Hall	at	Gainsborough	is	associated	,
这	非常	有趣的	遗迹	的	这	老的	大厅	在	盖恩斯伯勒	是	联系	,

盖恩斯伯勒老宅中一件非常有趣的遗物与之相关，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

in	the	mind	of	one	who	spent	more	than	half	his	existence	in	the	old	town	,
在	这	头脑	的	一	WHO	花费	更多的	比	一半	他的	存在	在	这	老的	镇	,

在一个人生过半时间都生活在老城区的人心中，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] .

with	much	that	is	chivalrous	.
和	很多	那	是	骑士精神	.

充满了骑士精神。

, ['pɜ:rsiz] , [di:] ['bɜ:roʊ] ,

Mowbrays	,	Percys	,	De	Burghs	,
莫布雷斯	,	珀西	,	德	自治市镇	,

莫布雷家族、珀西家族、德伯格家族

[ænd; ənd] ['ʌðər] [haɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)l]['ɪrə][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪts] [pə'zesəz] ,

and	other	high	names	of	the	feudal	era	are	in	the	list	of	its	possessors	,
和	其他	高的	姓名	的	这	封建	时代	是	在	这	列表	的	它是	拥有者	,

封建时代的许多显赫人物也名列其拥有者名单之中。

[æz; əz][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

as	lords	of	the	manor	.
作为	领主们	的	这	庄园	.

作为庄园主。

[nʌn] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər]['tenənts] [kɔ:lz] [ʌp] [sʌtʃ] ['stɜ:rɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] - [oʊld]

None	,	however	,	of	its	former	tenants	calls	up	such	stirring	associations	as	'	Old
没有任何	,	然而	,	的	它是	以前的	租户	呼叫	向上	这样的	搅拌	协会	作为	-	老的

[dʒɑ:n][ʌv; əv] [gɔ:nt] ,

John	of	Gaunt	,
约翰	的	高特	,

然而，它以前的租户中，没有一个能像"冈特的约翰老头"那样令人激动人心。

[taɪm] - ['ɑ:nɚd] ['læŋkæstər] , - [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rldəm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [held] [ðɪs] ['kæs(ə)l]

time	-	honoured	Lancaster	,	'	who	,	with	his	earldom	of	Lincoln	,	held	this	castle
时间	-	荣幸	兰开斯特	,	-	WHO	,	和	他的	伯爵	的	林肯	,	握住	这	城堡

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['bju:təˌfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	enlarged	and	beautified	it	.
和	放大	和	美化	它	.

历史悠久的兰开斯特家族，他拥有林肯伯爵爵位，并拥有这座城堡，还对其进行了扩建和美化。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'fɜ:mz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Tradition	confidently	affirms	that	his	daughter	was	starved	to	death	by	him	,
传统	自信地	肯定	那	他的	女儿	曾是	饥饿	到	死亡	经过	他	,

传统说法笃定，他的女儿是被他活活饿死的。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

in	one	of	the	rooms	of	the	old	tower	,
在	一	的	这	房间	的	这	老的	塔	,

在古塔楼的其中一个房间里，

— [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'vɜ:rs] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [foʊ] , — [ðə; ði]

—	in	consequence	of	her	perverse	attachment	to	her	father's	foe	,	—	the
—	在	结果	的	她	变态	依恋	到	她	父亲的	敌人	,	—	这

[naɪt] [ʌv; əv] .

knight	of	Torksey	.
骑士	的	托克西	.

—由于她对父亲的敌人——托克西骑士——产生了扭曲的依恋。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][eɪdʒd] ['gɑ:sɪp] , [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɑ:n]

Often	have	I	heard	the	recital	,	from	some	aged	gossip	,	by	the	fireside	on
经常	有	我	听到	这	独奏会	,	从	一些	老年人	闲话	,	经过	这	炉边	在

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ;

a	winter's	night	;
一个	冬天的	夜晚	;

我常常在冬夜的炉火旁，从一些上了年纪的闲聊者口中听到这样的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]

and	the	rehearsal	was	invariably	delivered	with	so	much	of	solemn	and
和	这	排演	曾是	总是	发表	和	所以	很多	的	庄严	和

['sɪriəs] [ə'və:mənt] — [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [si:n] ,

serious	averment	—	that	the	lady	was	still	seen	,
严肃的	断言	—	那	这	女士	曾是	仍然	已见	,

彩排时总是带着许多庄严肃穆的语气，郑重声明——那位女士仍然被人看到。

— [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] ['treʒər] , [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]

—	that	she	would	point	out	treasure	,	to	any	one	who	had	the	courage	to
—	那	她	会	观点	出去	宝藏	,	到	任何	一	WHO	有	这	勇气	到

[spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

speak	to	her	,
说话	到	她	,

她会向任何有勇气和她说话的人指出宝藏所在。

— [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['goʊstli] [mi:nz] ,

—	and	that	some	families	had	been	enriched	by	her	ghostly	means	,
—	和	那	一些	家庭	有	到过	富含	经过	她	幽灵般的	方法	,

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] ,

though	they	had	kept	the	secret	,
尽管	他们	有	保留	这	秘密	,

——而且有些家庭虽然保守着秘密，却通过她神秘的手段发了财。

— [æz; əz] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [fɔ:r; fər] [bed] [ɪn]

—	as	to	awaken	within	me	no	little	dread	of	leaving	the	fireside	for	bed	in
—	作为	到	觉醒	之内	我	不	小的	恐惧	的	离开	这	炉边	为了	床	在

[ðə; ði] [dɑ:rk] !

the	dark	!
这	黑暗的	!

——这让我不禁对离开炉火旁，在黑暗中上床睡觉感到一丝恐惧！

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fi:lɪŋ] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɑ:vən] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd]

With	indescribable	feeling	I	wandered	along	the	carven	galleries	and	ruined
和	无法形容	感觉	我	漫步	沿着	这	卡文	画廊	和	毁坏

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我怀着难以言喻的心情，漫步在雕刻精美的画廊和残垣断壁之间。

[ɔ:r] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['mæsɪv] [s'teəkeɪsɪz] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd]

or	crept	up	the	antique	massive	staircases	,	of	this	crumbling	mansion	of	departed
或者	悄悄地爬	向上	这	古董	大量的	楼梯	,	的	这	摇摇欲坠	大厦	的	已离开

[steɪt] ,

state	,
状态	,

或者沿着古老而巨大的楼梯，爬上这座已逝国度的摇摇欲坠的豪宅。

[ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] , — [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['stoʊlən] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ɪts] [ɪn'tɪriər] ,

in	my	boyhood	,	—	deriving	from	these	stolen	visits	to	its	interior	,
在	我的	童年	,	—	推导	从	这些	被盗	访问	到	它是	内部的	,

在我童年时期——源于这些偷偷溜进它内部的几次经历——

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [æt; ət] [ɪts] ['bætlˌmentɪd] ['tɜ:rət] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɑ:k'tægənl]

mingled	with	my	admiring	gaze	at	its	battlemented	turret	,	and	rich	octagonal
混合	和	我的	钦佩	目光	在	它是	城垛	炮塔	,	和	富有的	八边形

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我的目光不禁被它带垛口的塔楼和华丽的八角形窗户所吸引。

([wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [i'rektid] [baɪ] [dʒɑ:n] [ʌv; əv] [gɔ:nt] ,) [ə; eɪ]

(	which	tradition	said	had	lighted	the	chapel	erected	by	John	of	Gaunt	,	)	a
(	哪个	传统	说	有	照明	这	教堂	竖立	经过	约翰	的	高特	,	)	一个

['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʃɪvəlri]

passion	for	chivalry
热情	为了	骑士精神

（据传统说法，正是这盏灯照亮了约翰·冈特建造的小教堂，）对骑士精神的热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['roʊmæns] , [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ]['tʃɑːtizəm][kæn; kən] [kwentʃ] .
romance , that not even my Chartism can quench .
浪漫 , 那 不是 甚至 我的 宪章运动 能 淬火 .

即使是我的宪章主义也无法浇灭那份浪漫情怀。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] , [aɪ] [rɪ'membər] ['kriːpɪŋ] , ['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən]['eldər]
Once , and once only , I remember creeping , under the guidance of an elder
一次 , 和 一次 仅有的 , 我 记住 爬行 , 在下面 这 指导 的 一个 长老
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我只记得有一次，在一位大男孩的指导下，我偷偷摸摸地爬过去。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [dɑːrk] [ruːm] - [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] ;
up to the ' dark room ' in the turret ;
向上 到 这 - 黑暗的 房间 - 在 这 炮塔 ;

一直到炮塔里的"暗室";

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] ['goʊstli] ['leɪdi] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn]
but the fear that we should really see the ghostly Lady caused us to run
但 这 害怕 那 我们 应该 真的 看 这 幽灵般的 女士 导致 我们 到 跑步
[daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
down the staircase ,
向下 这 楼梯 ,

但是，害怕真的看到那位幽灵般的女士，让我们吓得跑下了楼梯。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
with beating hearts , as soon as we had reached the door and
和 殴打 心 , 作为 很快 作为 我们 有 达到 这 门 和
[hæd; həd][hæd; həd][wʌn]['moʊmənteri] [piːp] !
had had one momentary peep !
有 有 一 瞬间 窥视 !

我们一到门口，就心跳加速，只来得及瞥了一眼!

['ʌðər] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .
Other traditions of high interest are connected with this ancient mansion .
其他 传统 的 高的 兴趣 是 连接 和 这 古老的 大厦 .

这座古老的宅邸还与一些其他备受关注的传统有关。

[wʌn] , [sez] [ðæt] [sweɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɪn'veɪdər] ,
One , says that Sweyn the Danish invader ,
一 , 说道 那 斯韦恩 这 丹麦语 侵略者 ,

其中一人说，丹麦入侵者斯韦恩，

([ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [huːz] [kæmp][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
(the remains of whose camp exist at the distance of a mile from the
(这 遗迹 的 谁 营 存在 在 这 距离 的 一个 英里 从 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

（其营地遗址位于距离城镇一英里处，）

) [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['nəublz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪts]
) **was** **killed** **at** **a** **banquet** **,** **by** **his** **drunken** **nobles** **,** **in** **the** **field** **adjoining** **its**
) 曾是 被杀 在 一个 宴会 , 经过 他的 醉 贵族 , 在 这 场地 相邻的 它是
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
precincts **.**
辖区 .

）在宴会上被他喝醉的贵族们在毗邻庄园的田野里杀害。

[ə'nʌðər] , [ə'vɜːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] ['bɪldɪŋ] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
Another **,** **avers** **that** **in** **the** **Saxon** **building** **believed** **to** **have** **stood** **on** **the** **same**
其他 , 反 那 在 这 撒克逊 建筑 相信 到 有 站立 在 这 相同的
[spɑːt] ,
spot **,**
点 ,

另一方则声称，在据信矗立于同一地点的撒克逊建筑中，

[æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['məːʃə] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ælfədz] ['wedɪŋ] - [fiːst]
as **the** **residence** **of** **the** **earls** **of** **Mercia** **,** **the** **glorious** **Alfred's** **wedding** **-** **feast**
作为 这 住宅 的 这 伯爵 的 默西亚 , 这 辉煌 阿尔弗雷德的 婚礼 - 盛宴
[wʌz; wəz][held] .
was **held** **.**
曾是 握住 .

这里是麦西亚伯爵的住所，也是阿尔弗雷德盛大的婚礼宴会举办地。

[spiːd] ['gɪvz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['krɪdnt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Speed **gives** **some** **little** **aid** **to** **the** **imagination** **in** **its** **credent** **regard** **for** **the**
速度 给予 一些 小的 援助 到 这 想像力 在 它是 信使 看待 为了 这
['stɔːri] :
story **:**
故事 :

速度对故事的可信度，多少能给想象力提供一些帮助：

" - , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [kɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - , ['sɜːrneɪmd]
" **Elswith** **,** **the** **wife** **of** **king** **Ælfred** **,** **was** **the** **daughter** **of** **Ethelfred** **,** **surnamed**
" - , 这 妻子 的 国王 艾尔弗雷德 , 曾是 这 女儿 的 - , 姓氏
[mʌtʃəl] ,
Muchel **,**
穆切尔 ,

“埃尔斯维斯是国王埃尔弗雷德的妻子，她是绰号穆切尔的埃塞尔弗雷德的女儿，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [greɪt] , [æn; ən] ['ɜːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsiənz] , [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə'baʊt] -
that **is** **,** **the** **Great** **,** **an** **Earle** **of** **the** **Mercians** **,** **who** **inhabited** **about** **Gainesborough**
那 是 , 这 伟大的 , 一个 厄尔 的 这 麦西亚人 , WHO 有人居住的 关于 -
,
,
,

也就是说，这位伟大的麦西亚伯爵，居住在盖恩斯伯勒附近。

[ɪn] ['liŋkənʃə] : [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ]['leɪdi] [bɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaʊd]
in **Lincolnshire** **:** **her** **mother** **was** **Edburg** **,** **a** **lady** **borne** **of** **the** **Bloud** **roiall**
在 林肯郡 : 她 母亲 曾是 - , 一个 女士 出生 的 这 血 皇家
[ʌv; əv] ['məːʃə] .
of **Mercia** **.**
的 默西亚 .

在林肯郡：她的母亲是埃德伯格，一位出身于麦西亚血统王室的女士。

" ([ɪs'tɔːri] [ʌv; əv] [greɪt] - , - : [peɪdʒ] - .)
" **(** **Historie** **of** **Great** **Britaine** **,** **1632** **:** **page** **333** **.** **)**
" (历史 的 伟大的 - , - : 页 - .)

（《大不列颠史》，1632年：第333页。）

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
Roche **.**
罗氏 .

罗氏。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ru:ɪnz][ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['æbi] , [nɪr] ['eɪnʃənt] ['tɪkˌhɪl] ,
A **visit** **to** **the** **beautiful** **ruins** **of** **Roche** **Abbey** **,** **near** **ancient** **Tickhill** **,**
一个 访问 到 这 美丽的 废墟 的 罗氏 修道院 , 靠近 古老的 蒂克希尔 ,

参观位于古老的蒂克希尔附近的罗奇修道院美丽遗址，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:nəri] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['ju:θfl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'pɪkt]
and **to** **the** **scenery** **amidst** **which** **they** **lie** **,** **created** **a** **youthful** **desire** **to** **depict**
和 到 这 风景 在……之中 哪个 他们 说谎 , 创建 一个 青春 欲望 到 描绘
[ðem; ðəm][ɪn] [vɜ:rs] .
them **in** **verse** **.**
他们 在 诗 .

而它们所处的景色，激发了年轻人用诗歌来描绘它们的愿望。

[ðɪs] ['dɔ^rəl] ['dɪti] ([aɪ] [fɔ:r'stɔ:l] [ðə; ði]['krɪtɪks] !) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['roʊtʃ, 'roʊʃ][ɪz][ɔ:l] ,
This **doggrel** **ditty** **(** **I** **forestall** **the** **critics** **!** **)** **of** **the** **Miller** **of** **Roche** **is** **all** **,**
这 狗 小调 (我 垄断 这 评论家 ！) 的 这 磨坊主 的 罗氏 是 全部 ,

这首打油诗（我先替批评者们说一声！）是罗氏磨坊主写的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [piːs] .
however , that I preserved of the imperfect piece .
然而 , 那 我 保存完好 的 这 不完善 片 .

然而，我却保留了这件不完美的作品。

[ðə; ði] ['dɪti] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmli] [teɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][toʊld]
The ditty is a homely versification of a homely tale which was often told
这 小调 是 一个 家常的 韵律 的 一个 家常的 故事 哪个 曾是 经常 讲述

这首小调是用朴实的诗歌体裁写成的，讲述的是一个经常流传的朴实故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn] ['liŋkənʃə] .
by the fireside in Lincolnshire .
经过 这 炉边 在 林肯郡 .

在林肯郡的炉火旁。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][prɪnt] ,
I never saw anything resembling it in print ,
我 绝不 锯 任何事物 类似 它 在 打印 ,

我从未在任何印刷品中见过类似的内容。

[ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] ([huːz] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ]['kænɑːt][help][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]) ['pɔɪntɪd]
until Mr . Dickens (whose kind attention I cannot help acknowledging) pointed
直到 先生 . 狄更斯 (谁 种类 注意力 我 不能 帮助 承认) 尖
[aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələr]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [di'kæmərən] .
out to me a similar story in the Decameron .
出去 到 我 一个 相似的 故事 在 这 十日谈 .

直到狄更斯先生（我忍不住要感谢他的好意）向我指出《十日谈》中有一个类似的故事。

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['æbi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [æŋ'glɪkənəm] , " [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ]
Roche Abbey , according to the " Monasticon Anglicanum , " was founded by
罗氏 修道院 , 根据 到 这 " 修道院 圣公会 , " 曾是 创立 经过
['ritʃəd] [diː] - [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['fɪts] - - ,
Richard de Builli and Richard Fitz - Turgis ,
理查德 德 - 和 理查德 菲茨 - - ,

根据《英国修道院志》记载，罗什修道院是由理查德·德·布伊利和理查德·菲茨-图尔吉斯创建的。

[ɪn] - .
in 1147 .
在 - .

1147年。

" [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [bɪ'spiːks] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][iː] . [ɔːr][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" The architecture bespeaks the time of Edward II . or III .
" 这 建筑学 表明 这 时间 的 爱德华 二 . 或者 三、 .

“建筑风格体现了爱德华二世或三世时期的风格。”

" (['edɪt] . - : ['vɑːl] .
" (Edit . 1825 : vol .
" (编辑 . - : 卷 .

（编辑于 1825 年：第 1 卷）

[viː] . [piː] . - .)
v . p . 502 .)
v . p . - .)

vp 502。）

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [ænd; ənd]['kɑːr] .
Scrogg and Carr .
- 和 卡尔 .

斯克罗格和卡尔。

['dʒɑːnsən] [sez] , " [skrɔ^] .
Johnson says , " Scrog .
约翰逊 说道 , " 灌木 .

约翰逊说："Scrog。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] [ʃrʌb] , [bʊʃ] , [ɔːr] [bræntʃ] ; [jet] [juːst] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
A stunted shrub , bush , or branch ; yet used in some parts of the north .
一个 发育不良 灌木 , 衬套 , 或者 分支 ; 然而 用过的 在 一些 部分 的 这 北 .

矮小的灌木、树丛或树枝；但在北方的一些地区仍然被使用。

" [ɪn] ['liŋkənʃə] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [waɪld] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] "
" In Lincolnshire , however , the word is used to designate wild ground on which "
" 在 林肯郡 , 然而 , 这 单词 是 用过的 到 指定 荒野 地面 在 哪个 "
['stʌntɪd] [ʃrʌb] ,
stunted shrub ,
发育不良 灌木 ,

然而，在林肯郡，这个词用来指代荒芜的土地，上面长着"矮小的灌木丛"。

[bʊʃ] , [ɔːr] [bræntʃ] " [grəuz] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnəˌnɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌb] [ɔːr] [bʊʃ] .
bush , or branch " grows , and not as a synonyme with shrub or bush .
衬套 , 或者 分支 " 生长 , 和 不是 作为 一个 同义词 和 灌木 或者 衬套 .

灌木丛或树枝生长，但并非与灌木或小树丛同义。

['kɑːr][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌetəˈmɑːlədʒɪst] .
Carr I have looked for in vain among the etymologists .
卡尔 我 有 看起来 为了 在 徒劳 之中 这 词源学家 .

我在词源学家中徒劳地寻找过卡尔这个名字。

['dʒɑːnsən] ['mɪrli] [kˈwoʊts] ['gɪbsənz] ['kæmdən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ,
Johnson merely quotes Gibson's Camden to show that , in the names of places ,
约翰逊 仅仅 引号 吉布森的 卡姆登 到 展示 那 , 在 这 姓名 的 地方 ,

约翰逊引用吉布森的《卡姆登》只是为了表明，在地名中，

[kɑːr] " [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɑːr] , [ə; eɪ]['sɪti] ; " [ænd; ənd]['dʒuːnjəs] ,
Car " seems to have relation to the British caer , a city ; " and Junius ,
车 " 似乎 到 有 关系 到 这 英国 凯尔 , 一个 城市 ; " 和 朱尼厄斯 ,

Car"似乎与英国的caer（城市）有关；"和Junius，

['skɪnər] , ['lemən] , ['hɔrn] ['tʊk] , ['dʒeɪmɪsən] , & [siː] . [ɑːr; ər]['saɪlənt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Skinner , Lemon , Horne Tooke , Jamieson , & c . are silent about it .
斯金纳 , 柠檬 , 霍恩 图克 , 杰米森 , & c . 是 沉默的 关于 它 .

斯金纳、莱蒙、霍恩·图克、杰米森等人对此保持沉默。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [əˈplaɪd] , [ɪn] ['liŋkənʃə] [ænd; ənd] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [lændz] ,
The word is applied , in Lincolnshire and Nottinghamshire , to the low lands ,
这 单词 是 应用 , 在 林肯郡 和 诺丁汉郡 , 到 这 低的 土地 ,

在林肯郡和诺丁汉郡，这个词用来指代低地。

[ɔːr] [waɪd] [mɑːrʃ] ['pɑːstʃəz] [ðæt] ['bɔːrdər] [ðə; ði] [trent] ; [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ,

or	wide	marsh	pastures	that	border	the	Trent	;	and	I	feel	little	doubt	that	,
或者	宽的	沼泽	牧场	那	边界	这	特伦特	;	和	我	感觉	小的	怀疑	那	,

或者特伦特河沿岸广阔的沼泽牧场；我对此毫不怀疑，

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kə'lektɪd] ,

like	the	word	heygre	,	and	many	others	that	might	be	collected	,
喜欢	这	单词	-	,	和	许多	其他的	那	可能	是	集	,

例如 heygre 这个词，以及许多其他可能被收集的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [juːz] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ləu'kælitiz] ,

it	has	been	in	use	ever	since	it	was	given	to	these	localities	,
它	有	到过	在	使用	曾经	自从	它	曾是	给定	到	这些	地方	,

自从赠予这些地区以来，它就一直被使用着。

[baɪ] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [traɪbz] , [ðə; ði] [keltʃ] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [trækts] ,

by	the	primeval	tribes	,	the	Kelts	,	when	they	first	saw	these	beautiful	tracts	,
经过	这	原始	部落	,	这	凯尔特人	,	什么时候	他们	第一的	锯	这些	美丽的	小册子	,

当远古部落凯尔特人第一次看到这些美丽的土地时，

[soʊ] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [laɪk] [ðə; ði] [flæt] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['rɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

so	much	subject	to	inundation	,	like	the	flat	borders	of	their	own	rivers	in	the	East	.
所以	很多	主题	到	洪水	,	喜欢	这	平坦的	边界	的	他们的	自己的	河流	在	这	东方	.

许多地方都容易被淹没，就像他们东部河流的平坦河岸一样。

רָכָב ([kɑːr]) [ə; eɪ] ['pæstʃər] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ɛ.ksɛ.ksɛks] . - .

רָכָב	(	car	)	a	pasture	,	is	found	in	Isaiah	,	xxx	.	23	.
רָכָב	(	车	)	一个	牧场	,	是	成立	在	以赛亚	,	xxx	.	-	.

רָכָב (car) 指牧场，见于以赛亚书 30. 23。

[sɑːm] [ˌɛl'ɛks'viː] .

Psalm	lxv	.
诗篇	六十五	.

诗篇 65。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

- , & [siː] . , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] רָכָב (-) [ɪz] ['sɪmpli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " [pleɪn] " [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

14	,	&	c	.	,	and	although	רָכָב	(	kicar	)	is	simply	translated	"	plain	"	in	the	established	version	,
-	,	&	c	.	,	和	虽然	רָכָב	(	-	)	是	简单地	翻译	"	清楚的	"	在	这	已确立的	版本	,

14 等，虽然在既定版本中 רָכָב (kicar) 只是简单地翻译为“朴素的”，

[ænd; ənd] [gə'ziːniəs] [wʊd] , [stɪl] [mɔːr] ['veɪgli] , ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] " ['sɜːrkɪt] , [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , " ([frʌm; frəm] - ,

and	Gesenius	would	,	still	more	vaguely	,	render	it	"	circuit	,	surrounding	country	,	"	(	from	כּוֹר	,
和	格塞尼乌斯	会	,	仍然	更多的	依稀	,	使成为	它	"	电路	,	周围	国家	,	"	(	从	כּוֹר	,

格塞尼乌斯则更加含糊地将其译为“环线，周边地区”（源自 כּוֹר,

[ɪn] ['ærəbɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [raʊnd] ,) [jet] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ,

in	Arabic	,	to	be	round	,	)	yet	I	suspect	the	words	come	from	the	same	root	,
在	阿拉伯	,	到	是	圆形的	,	)	然而	我	怀疑	这	字	来	从	这	相同的	根	,

在阿拉伯语中，意思是“圆的”，但我怀疑这两个词源于同一个词根。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
and **have** **the** **same** **meaning** **.**
和 有 这 相同的 意义 .

并且具有相同的含义。

[ðʌs] , ['dʒenəsɪs][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Thus **,** **Genesis** **xiii** **.** **10** **.**
因此 , 创世纪 十三 . - .

因此，创世记十三章10节。

[maɪt] ['lɪtərəli] [biː; bi] ['rendərd] " [ænd; ənd][lɑːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːr]
might **literally** **be** **rendered** **"** **And** **Lot** **raised** **his** **eyes** **,** **and** **saw** **all** **the** **carr**
可能 字面上地 是 渲染 " 和 很多 提高 他的 眼睛 , 和 锯 全部 这 卡尔
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn] ,
of **the** **Jordan** **,**
的 这 约旦 ,

字面翻译可能是"罗得举目观看，看见约旦河的所有船只"，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['wɔːtərd] ['evriwer] , [bɪ'fɔːr] [dʒə'hoʊvə] [dɪ'strɔɪd] ['sɔdəm][ænd; ənd]
that **it** **was** **well** **watered** **everywhere** **,** **before** **Jehovah** **destroyed** **Sodom** **and**
那 它 曾是 出色地 浇水 到处 , 前 耶和华 损毁 所多玛 和
[gə'mɔːrə] , [laɪk][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ;
Gomorrah **,** **like** **the** **garden** **of** **Jehovah** **;**
蛾摩拉 , 喜欢 这 花园 的 耶和华 ;

在耶和华毁灭所多玛和蛾摩拉之前，到处都浇灌充足，就像耶和华的花园一样；

[laɪk] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɪtsreɪm] , [æz; əz] [ðaʊ] [ə'prəʊtʃ] ['zəjə(r)] .
like **the** **land** **of** **Mitzraim** **,** **as** **thou** **approachest** **Zoar** **.**
喜欢 这 土地 的 米兹拉伊姆 , 作为 你 接近 佐尔 .

就像你靠近琐珥时，埃及地一样。

" [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ðə; ði] ['keltik] [ɔːr] ['kimrik] [traɪbz] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði] [trent] ['pɑːstʃəz] ,
" **How** **natural** **,** **that** **the** **Keltic** **or** **Kymric** **tribes** **should** **behold** **,** **in** **the** **Trent** **pastures** **,**
" 如何 自然的 , 那 这 凯尔特人或者 凯姆里克 部落 应该 看哪 , 在 这 特伦特 牧场 ,

"多么自然啊，凯尔特人或库姆里克部落在特伦特河的牧场上看到这一切，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn] , [ðə; ði] [naɪl] ,
the **resemblance** **of** **the** **plains** **on** **the** **banks** **of** **the** **Jordan** **,** **the** **Nile** **,**
这 相似 的 这 平原 在 这 银行 的 这 约旦 , 这 尼罗河 ,

约旦河和尼罗河两岸平原的相似之处

[ðə; ði] ['taigris] , [ænd; ənd] [juː'freɪtiːz] — ([fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] נָן - וְהוָה ['gɑːrdn] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə]
the **Tigris** **,** **and** **Euphrates** **—** **(** **for** **the** **term** **נָן** **-** **יְהוָה** **garden** **of** **Jehovah**
这 底格里斯河 , 和 幼发拉底河 — (为了 这 学期 נָן - וְהוָה 花园 的 耶和华
[moʊst] ['prɑːbəbli] [di'nəuts] [ˌmesəpə'teimiə] ,
most **probably** **denotes** **Mesopotamia** **,**
最多 大概 表示 美索不达米亚 ,

底格里斯河和幼发拉底河——（术语"耶和华的花园"很可能指的是美索不达米亚，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] ['frægmənts] [kə'lektɪd] [baɪ]['moʊzəs][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs])
in **the** **very** **ancient** **fragments** **collected** **by** **Moses** **to** **form** **the** **book** **of** **Genesis** **)**
在 这 非常 古老的 片段 集 经过 摩西 到 形式 这 书 的 创世纪)
— [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'noʊt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] !
— **and** **should** **denote** **them** **by** **the** **same** **name** **!**
— 和 应该 表示 他们 经过 这 相同的 姓名 !

在摩西收集的、构成《创世记》的非常古老的碎片中）——应该用同一个名称来指代它们！

- - , - , ['ɔ:lsoʊ] ['signifaiz] " [loʊ] [ɔ:r] ['sloʊpɪŋ] [graʊnd] , " [ɪn] ['rɪtʃɚdsənz] ['ærəbɪk] [ænd; ənd]

ض ار , khawār , also signifies " low or sloping ground , " in Richardson's Arabic and

- - , - , 还 表示 " 低的 或者 倾斜的 地面 , " 在 理查森的 阿拉伯 和

['pɜ:rʒn] ['dɪkʃəneri] ;

Persian Dictionary ;

波斯语 字典 ;

在 Richardson 的阿拉伯语和波斯语词典中，ض ار (khawār) 也表示“低洼或倾斜的地面”；

[ænd; ənd] " ['kɑ:r] , [ə; eɪ] [bɑ:g] , [ə; eɪ] [fen] , [ɔ:r] [mə'ræs] , " [ə'kɜ:rz] [ɪn] ['ɑ:rmˌstrɔŋz] ['geilik] ['dɪkʃəneri] .

and " Carr , a bog , a fen , or morass , " occurs in Armstrong's Gaelic Dictionary .

和 " 卡尔 , 一个 沼泽 , 一个 分 , 或者 沼泽 , " 发生 在 阿姆斯特朗的 盖尔语 字典 .

“Carr，沼泽、泥炭地或沼泽地”出现在阿姆斯特朗的盖尔语词典中。

[ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] [kən'si:v] [ɪz] [ðʌs] ['klɪrli] [treɪst] [tu:; tə] [ɪts] ['keltik] [ɔ:r] ['i:stərn] ['ɔ:rɪdʒɪn] .

The word I conceive is thus clearly traced to its Keltic or Eastern origin .

这 单词 我 构想 是 因此 清楚地 追踪 到 它是凯尔特人或者 东 起源 .

因此，“我构想”一词显然可以追溯到其凯尔特语或东方语源。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV .

十四 .

十四、

[kraʊd] .

Crowd .

人群 .

人群。

[sɜ:r] [dʒɑ:n] ['hɔ:kɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['kjʊriəs] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] " (['vɑ:l] .

Sir John Hawkins , in his highly curious " History of Music " (vol .

先生 约翰 霍金斯 , 在 他的 高度 好奇的 " 历史 的 音乐 " (卷 .

约翰·霍金斯爵士在他那本引人入胜的《音乐史》（第1卷）中写道：

[i:] . [peɪdʒ] -) [sez] " [ðə; ði] ['krʌθ] [ɔ:r] " [wʌz; wəz]

ii . page 274) says " The Cruth or Crowth " was

二、 . 页 -) 说道 " 这 布丁 或者 乌鸦 " 曾是

ii. 第 274 页）说“Cruth 或 Crowth”是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] " ['fɔ:rmərli] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

an instrument " formerly in common use in the principality of Wales ,

一个 乐器 " 以前 在 常见的 使用 在 这 公国 的 威尔士 ,

“以前在威尔士公国普遍使用的一种工具，

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] " ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['faɪdɪsɪnəl] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

" and is the " prototype of the whole fidicinal species of musical instruments . " : " . "

" 和 是 这 " 原型 的 这 所有的 信托基金 物种 的 音乐 仪器

“并且是所有圣物乐器的原型。”

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [sɪks] [strɪŋz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪz] [pleɪd] [ɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ]

" It has six strings , supported by a bridge , and is played on by a

" 它 有 六 字符串 , 有 经过 一个 桥 , 和 是 玩 在 经过 一个

[baʊ; boʊ] . "

bow . "

弓 . "

“它有六根弦，由琴桥支撑，用弓演奏。”

" [ðə; ði][wɜːrd] ['krʌθ] [ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'rʌptli] [kraʊd] . "
" The word Cruth is pronounced in English Crowth , and corruptly Crowd . "
" 这 单词 布丁 是 发音 在 英语 乌鸦 , 和 腐败地 人群 . "

"Cruth 这个词在英语中发音为 Crowth，而 Crowd 则是其讹误形式。"

" - [ɪz][ðə; ði]['sæksn] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['liːlənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ([ˌkɔlek'tɑːnjə] :
" - 是 这 撒克逊 称谓 给定 经过 利兰 , 为了 这 乐器 (收集 :
['vɑːl] .
vol .
卷 .

"LÞuð 是 Leland 为该乐器所起的撒克逊语名称（Collectanea: vol.

[viː] .) "
v .) "

v.)

" [ə; eɪ] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌθ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kraʊðɚ] [ɔːr] ['kraʊdɚ] ,
" A player on the cruth was called a Crowther or Crowder ,
" 一个 玩家 在 这 布丁 曾是 称为 一个 克劳瑟 或者 克劳德 ,

"在球场上打球的球员被称为克劳瑟或克劳德，

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɪdlər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hens] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
and so also is a common fiddler to this day ; and hence , undoubtedly ,
和 所以 还 是 一个 常见的 小提琴手 到 这 天 ; 和 因此 , 无疑 ,

所以他至今仍是一位普通的提琴手；因此，毫无疑问，

['kraʊðɚ] , [ɔːr] ['kraʊdɚ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɜːrneɪm] .
Crowther , or Crowder , a common surname .
克劳瑟 , 或者 克劳德 , 一个 常见的 姓 .

克劳瑟（Crowther）或克劳德（Crowder），一个常见的姓氏。

['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hjuːmər] , [hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɪdlər] , [ænd; ənd]
Butler , with his usual humour , has characterised a common fiddler , and
巴特勒 , 和 他的 通常 幽默 , 有 具有特征 一个 常见的 小提琴手 , 和
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . "
given him the name of Crowdero . "
给定 他 这 姓名 的 - . "

巴特勒以他一贯的幽默，给一个普通的提琴手起了个绰号叫克劳德罗。

" - - [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk] ['ræbl]
" I'th ' head of all this warlike rabble
" - - 头 的 全部 这 好战 乌合之众

"我是所有这些好战乌合之众的首领

- ['mɑːtʃt] , ['ekspɜːrt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .
Crowdero marched , expert and able .
- 行军 , 专家 和 有能力的 .

克劳德罗行进中，技艺精湛，能力出众。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

['riːbek] .
Rebeck .
雷贝克 .

丽贝克。

['ri:bek] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [wel] [noʊn] [frʌm; frəm] ['mɪltənz] [ɪk'skwɪzɪt] " [ˌlɑ:'lɛgroʊ] .
Rebeck is a word well known from Milton's exquisite " L'Allegro .
雷贝克 是 一个 单词 出色地 已知 从 米尔顿的 精美的 " 快板 .

Rebeck 这个词因弥尔顿的优美诗作《快乐的人》而闻名。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] ['hɔ:kɪnz] (['vɑ:l] .
" Sir John Hawkins (vol .
" 先生 约翰 霍金斯 (卷 .

"约翰·霍金斯爵士（卷）

[i:] . [peɪdʒ] -) ['treɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] - ;
ii . page 86) traces it to the Moorish Rebeb ;
二、 . 页 -) 痕迹 它 到 这 摩尔式 - ;

ii. 第 86 页）追溯到摩尔人雷布；

[ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [hi:; hi][faindz] [ðɪs] [oʊld] [θri:] - [strɪŋd] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tʃɔsɚz]
and believes he finds this old three - stringed fiddle in the hands of Chaucer's
和 相信 他 发现 这 老的 三 - 弦 小提琴 在 这 双手 的 乔叟的
['æbsəˌlɑ:n] ,
Absolon ,
绝对值 ,

他相信自己在乔叟笔下的阿布索隆手中发现了这把古老的三弦小提琴。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜ:rk] , [hu:] [kʊd; kəd] " [pleɪ] ['sɔŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['smeɪl] .
the parish - clerk , who could " plaie songs on a smale ribible .
这 教区 - 职员 , WHO 可以 " 戏法 歌曲 在 一个 小 肋骨 .

教区书记员，他能"在一本小圣经上弹唱歌曲"。

" ['ɛks'vi:] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

[ˌes 'ti:] . - .
St . Guthlacke .
英石 . - .

圣古斯拉克。

[ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] [ʌv; əv]['krɔɪˌlænd] .
The patron saint of the ancient Abbey of Croyland .
这 赞助人 圣 的 这 古老的 修道院 的 克罗伊兰 .

克罗伊兰古老修道院的守护圣人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði]['swaɪnhɜ:rd][ʌv; əv] [stoʊ] .
The Swineherd of Stow .
这 养猪人 的 斯托 .

斯托的养猪人。

[ˌes 'ti:] . [rɪ'mɪdʒiəs] , [ðə; ði]['nɔ:rmən] ['bɪʃəp] ,
St . Remigius , the Norman bishop ,
英石 . 雷米吉乌斯 , 这 诺曼 主教 ,

圣雷米吉乌斯，诺曼主教

[ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['bʌtrəs] [ðæt] ['təːmineits] [ðə; ði]['splendɪd] [fə'sɑːd] ,
is placed on the pinnacle of one buttress that terminates the splendid façade ,
是 放置 在 这 巅峰 的 一 支持 那 终止 这 灿烂 正面 ,

它位于构成宏伟立面的其中一个扶壁的顶端。

[ɔːr] [west] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['swaɪnhɜːrd][ʌv; əv] [stoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
or west front of Lincoln Cathedral , and the Swineherd of Stow , with his
或者 西方 正面 的 林肯 大教堂 , 和 这 养猪人 的 斯托 , 和 他的
[hɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
horn in his hand ,
喇叭 在 他的 手 ,

或者林肯大教堂西立面，以及手持号角的斯托牧猪人，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .

另一方面。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['evri] [lɪŋkəlnɚ] ,
The tradition is in the mouth of every Lincolner ,
这 传统 是 在 这 嘴 的 每一个 林肯 ,

每个林肯人都口口相传着这个传统。

[ðæt] [ðɪs] - ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ruːdəstɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
that this effigied honour was conferred on the generous rudester because he
那 这 - 荣誉 曾是 授予 在 这 慷慨的 鲁德斯特 因为 他
[geɪv] [hɪz; ɪz][hɔːrn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['peniz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɔːr] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ʌv; əv]
gave his horn filled with silver pennies towards the rebuilding or beautifying of
给予 他的 喇叭 已填 和 银 便士 向 这 重建 或者 美化 的
[ðə; ði]['mɪnstər] .
the Minster .
这 部长 .

据说，这位慷慨的粗人之所以获得这项荣誉，是因为他将装满银便士的号角捐赠出来，用于重建或美化大教堂。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [nɔːr] [beɪt] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr][hoʊp] .
" Nor bate a jot of heart or hope .
" 也不 贝特 一个 点 的 心 或者 希望 .

“不要让一丝一毫的希望或勇气消磨掉。”

" ['mɪltənz] ['sɑːnɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] .
" Milton's Sonnet on his blindness .
" 米尔顿的 十四行诗 在 他的 失明 .

“弥尔顿关于失明的十四行诗。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[tekst][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] :
Text of Title Page :
文本 的 标题 页 :

标题页正文：

[ðə; ði]
The
这

这

['bærənz, 'bɛrənz] [juːl] [fiːst] :
Baron's **Yule** **Feast** **:**
男爵的 圣诞节 盛宴 :

男爵的圣诞盛宴:

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] - [raɪm] .
Christmas **-** **Rhyme** **.**
圣诞节 - 韵 .

圣诞童谣。

[baɪ]
By
经过

经过

['tɔməs] ['kuːpər] ,
Thomas **Cooper** **,**
托马斯 库珀 ,

托马斯·库珀

[ðə; ði]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] .
The **Chartist** **.**
这 宪章主义者 .

宪章主义者。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˌdʒerə'maɪə] [haʊ]
Jeremiah **How**
耶利米 如何

耶利米·豪

- Picadilley1846
209 **Picadilley1846**
- Picadilley1846

209 Picadilley1846

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[tuː] [noʊts] " ['ɛks'viː] " [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]
Two **notes** **"** **XV** **"** **are** **presented** **in** **this** **text** **as** **they** **are** **presented** **in** **the**
二 笔记 " 十五 " 是 呈现 在 这 文本 作为 他们 是 呈现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

本文中呈现了两个注释"XV"，与原文中的呈现方式相同。

[ðə; ði][fɜːrst] " ['ɛks'viː] " [ɪk'spleɪnɪŋ] " ['riːbek] " [hæz; həz][noʊ]['mɑːrkər][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
The **first** **"** **XV** **"** **explaining** **"** **Rebeck** **"** **has** **no** **marker** **in** **the** **original** **text** **.**
这 第一的 " 十五 " 解释 " 雷贝克 " 有 不 标记 在 这 原来的 文本 .

第一个解释"Rebeck"的"XV"在原文中没有标记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神